

I

m

P

NORBERT HÖLLER
A-ZWIE-SPRACH
3.600 Jahre Dichtung in Mundart

h

i

R

e

Band

1

ΣΦℝ

$\Im\Phi\Re$

Experimente zur Literaturfähigkeit der Mundart

[ImPhiRe]

E-Post: commedia@thenth.at

 gschriebm mid $\text{\LaTeX}$

 26. April 2025

[\[http://thenth.at/kurs/LeopardiA5.pdf\]](http://thenth.at/kurs/LeopardiA5.pdf)
 $\Im\Phi\Re$ [ImPhiRe]:

Der goldene Schnitt zwischen den imaginären und den realen Teilen
 all jener komplexen Wirklichkeiten, die sich
 außerhalb des Zahlenraumes finden.¹

A-Zwie-sprach. 3.600 Jahre Dichtung in Mundart. – $\Im\Phi\Re$ (Band 1). – Höflein
 an der Hohen Wand, 2025

¹ $[\Im \hookrightarrow \Re]^{\Delta t} \cong \Im\Phi\Re$:

Für alle komplexen Realitäten $\mathbb{C}$ gelte: Die Einbettung des topologischen Raumes $\Im$ [Imaginärteil] in $\Re$ [Realteil] zu einer jeweils gegebenen Zeit (Δt) sei kongruent zum goldenen Schnitt zwischen dem Imaginären und dem Realen.

Inhaltsverzeichnis

I Sprachfremd	1
Fremdwort	3
Dante Alighieri – (1256 – 1321)	4
Primo canto	4
Ersta Gsaung	5
Secondo canto	14
Zwoata Gsaung	15
Terzo canto	24
Dritta Gsaung	25
Quarto canto	34
Vierta Gsaung	35
Quinto canto	44
Fümfta Gsaung	45
anonym [Ipiq Aya] – (ca. 1630. v.u.Z.)	55
I.i. - inūma ilū awilum	55
In d' Taag woars, wo d' Götta Mensch woarn	55
I.ii. - māli[k] i[lī] qurādam	56
Vo d' Götta 'n Rât, a'n Kriegsherrn	56
I.iii. - liṣi-ma Nusku [...]	57
Schick do a'n Nusku [...]	57
Publius Ovidius Naso – (43 v.Chr. – 18)	58
Metamorphoseon Liber / Waundlunga	58
Giacomo Leopardi (1798 – 1837)	67
L'infinito	67
Unendlichkeit	68
D' unendlikeit	68
Edgar Allan Poe (1809 – 1848)	69
Annabel Lee	69

Annabel Lee	70
Emily Dickinson (1830 – 1886)	71
Because I Could not stop for Death	71
Wei i fiarn tod ned stehbleim kaun	72
Alfred Tennyson (1809 – 1892)	73
Maud	73
Maud (Fragment II.v.i und II.v.xi)	74
Dylan Thomas (1914 – 1953)	75
Do Not Go Gentle Into That Good Night	75
Geh do ned saumft, in d' guate Nâcht	76
Edith Sitwell (1887 – 1964)	77
Jodelling Song	77
Jodel-Song	78
Alexander Scott (1520[?] – 158.)	79
A Rondel of Lufe	79
A Rondel auf d' Liab	80
Sylvia Plath (1932 – 1963)	81
Morning Song	81
Liad in da Fria	82
Adrienne Rich (1929 – 2012)	83
What Kind of Times are These	83
Wäs han des fiar Zeir'n	84
Rafael Alberti (1902 – 1999)	85
Si mi voz muriera en tierra	85
Sollt meine Stimme auf Erden verklingen	86
Soi mei Stimm moi auf Erd'n vaklinga	86
William Blake (1757 – 1827)	87
A Poison Tree	87
A gift'ga Baam	88
A.E. Housman (1859 – 1936)	89
The half-moon westers low, my love	89
Oh who is that young sinner	89
Da Hålbmond steht im Westen tiaf	90
Säg, wer is da junge Sündä	90
When I was one-and-twenty	91
Good creatures, do you love your lives	91
Wiar i gråd oans-und-zwoanzg woar	92
Es Leitln, sägts, hãbts 's Lebm denn gern	92
Terence, this is stupid stuff	93
Terence, des is do koa Gstöll	94
The Elephant, Or The Force of Habit	97
Da Elefaunt. Oda: De Mächt da Gwohnheit	98

Sor Juana Inés de la Cruz (1648 – 1695)	99
Muestra se debe escoger antes morir	99
's zoagt, wiar ma si eha fiars Sterbm...	100
John Donne – (1572 – 1631)	101
No man is an island	101
Koa mensch is a insl	102
William Shakespeare – (1564 – 1616)	103
Sonnet XVIII	103
Sonett XVIII	104
Bai Juyi – (772 – 846)	105
Ge Wu	105
Lia'l und Tanz	106
Songs and dances	106
Carlo Porta – (1775 – 1821)	107
Marcanagg i politegh secca ball	107
Verflucht, wird Politik einem vergällt!	108
Vafluacht!, is 's mit d' Bolitigga a Gfrett'!	108
Pier Paolo Pasolini – (1922 – 1975)	109
Alla mia nazione	109
An meine Nation	110
Aun mei' Nation	110
William Blake (1757 – 1827)	111
The Tyger	111
Da Tiga	112
Oswald von Wolkenstein (um 1377 – 1445)	113
Es nahent gein der uasenacht	113
Fest gehts-es auf de Fästnâcht au'	114
Seamus Heaney (1939 – 2013)	117
Blackberry-Picking	117
Schwoarz-ber'l brokka	118
Cesar Vallejo – (1892 – 1938)	119
Los heraldos negros	119
De schwwarz'n Bot'n	120
Sappho – (um 620 v.u.Z. – um 670 v.u.Z.)	121
phaenetæe moe cēnos isos theoesin	121
Fragment 31 – Moa' fäst scho' er waar 's	122
François Villon – (1431 – 1463)	123
Ballade des pendus.	123
D' Ballad'n vo d' Ghenktn	124
Schwarzbeerpflücken	125
Pablo Neruda – (1904 – 1973)	126
Soneto IV	126

Sonnet IV	127
**Drunk Again	128
Wieda bsoff'm	129
Fragment 31	131
Giuseppe Ungaretti (1888 – 1970)	132
Sono una creatura	132
Una Colomba	132
Eterno	132
Ich bin ein Geschöpf	133
Eine Taube	133
Ewig	133
A Gschöpf bin i	133
A Taubm	133
Ewig	133
Da ich nicht stehn blieb, für den Tod	134
Vorwort	135
Allgemeines	135
Gibt es großartige Literatur	138
Ein ander Vorwor	140
Conversing with the Dead	140
Aischylos – (525 v.u.Z. – um 456 v.u.Z.)	142
Prometheus desmotes	142
Prometheus in Ked'n	143
Prologos (1-127)	143
Parodos (128 – 192)	147
1. Epeisodion (193 – 396)	149
1. Stasimon (397 – 435)	155
2. Epeisodion (436 – 525)	156
2. Stasimon (526 – 560)	159
3. Epeisodion (561 – 886)	160
3. Stasimon (887-906)	171
Exodos (907-1093)	171
Karl Valentin – (1882 – 1948)	180
I såg nix, såg i	180
Dico me nihil dicere	181
Dico m'è nient' da dire	181
Joseph von Eichendorff – (1788 – 1857)	182
Mondnacht	182
Mondnåcht	183
Giovanni Pico della Mirandola (1463 – 1494)	184
*[oratio de hominis dignitate]	184
*[Red za' Ehr vo' de Mensch'n]	185

Apuntes: ARISTOPHANES	186
ARISTOPHANES (ca. 450v.u.Z. – ca. 380v.u.Z.)	188
Eirene oda: Da Fried'n	188
FIGUREN NACH ENTRANT	188
BÜHNENPRÄSENZ IN CHRONOLOGISCHER REI- HENFOLGE	188
PROLOGOS	188
PARADOS	217
1. EPEISODION	223
Parabase	257
20241019: Som2Meter:	278
20241019: Apuntes II und Zirate:	278
20241214:	279
's Niebelungenliad	280

Fremdklang 281

Jim Croce – (1943 – 1973)	282
Time in A Bottle	282
d' Zeid in am Flaschl	283
José Alfredo Jiménez – (1926 – 1973)	284
El ultimo trago	284
Da letzte Schluck	285
Paquito López Vidal – (1908 – 1994)	286
Esperame en el cielo	286
Woart auf mi im hümmi	287
Shel Silverstein – (1930 – 1999)	288
The Unicorn	288
d'Oaheandl	289

II Autochton 293

Wortweis 295

norbert höller (1968–)	295
Tjukurpa	295
ein zu reichen	296
Gedankensplitter	296
Sommer	297
Do vo de dä san dedäda ned	298
ahming im abgang	299
Sich Ein-Rollen	299
Der Unhold	300

War was?	300
War was? – rev2023	301
Miniaturen und Epigramme	301
kairos	301
musenkuss	301
chronos	302
freiheit	302
Sapphische Strophe	303
Alkäische Ode	303
Rose	304
Abend	305
Die gebrochene Brache	306
Klangweis	307
norbert höller (1968–)	307
Woikn	307
's damische sagihagi	309
Spring Song	311
Frialing	312
Der Käfig	313
Ent in [da] Weng	313
Trikiarzla (<i>tribrevis</i>): Bleimanu	314
Zeidstrudl	315
Hoizwoi und Sagimöhl	316
Des OA	317
nirgndwo	318
Melancholische und aundane Gstanzl	320
Lass das Ölfass	324
A Pneu	325
Posthume Gstanzl	327
Am Schluss woast oiwei	
wiar oiss aufaungt ...	329
Ottwald John, Tel. 2023-12-20	335
Lexicalia:	336
Tint'nboarischl/ BARsparanto]:	336
Vokale 'Die kon-sonante Realisierung'	337

I Sprachfremd

sind fremde sprachen sprachfremd? wird sich fremd wer fremde sprachen spricht? fängt man zu fremdeln an? fremdeln die fremden dann? fremdeln die muttersprachlich fremden oder die fremdsprachlichen fremden deren muttersprache fremde sprachen sind? dient sprache nur noch der entfremdung? oder doch nur der befremdung? und wozu der dialekt (der keine sprache ist)? der ist doch sprachfremd. und sind fremde dialekte dann fremdsprachsprachfremd oder fremdsprachfremd?

*Ihr hattet gehört, wie Sprache die Welt formt
Und im Eifer die Welt, die ihr suchtet –
Unsagbar gemacht*

Fremdwort

DANTE ALIGHIERI
Primo canto

- Nel mezzo del cammin di nostra vita
mi ritrovai per una selva oscura,
[3] ch  la diritta via era smarrita.
- Ahi quanto a dir qual era   cosa dura
esta selva selvaggia e aspra e forte
[6] che nel pensier rinova la paura!
- Tant'  amara che poco   pi  morte;
ma per trattar del ben ch'i' vi trovai,
[9] dir  de l'altre cose ch'i' v' ho scorte.
- Io non so ben ridir com'i' v'intrai,
tant'era pien di sonno a quel punto
[12] che la verace via abbandonai.
- Ma poi ch'i' fui al pi  d'un colle giunto,
l  dove terminava quella valle
[15] che m'avea di paura il cor compunto,
guardai in alto e vidi le sue spalle
vestite gi  de' raggi del pianeta
[18] che mena dritto altrui per ogni calle.
- Allor fu la paura un poco queta,
che nel lago del cor m'era durata
[21] la notte ch'i' passai con tanta piet .
- E come quei che con lena affannata,
uscito fuor del pelago a la riva,
[24] si volge a l'acqua perigliosa e guata,
cos  l'animo mio, ch'ancor fuggiva,
si volse a retro a rimirar lo passo
[27] che non lasci  gi  mai persona viva.
- Poi ch'ei posato un poco il corpo lasso,
ripresi via per la piaggia diserta,
[30] s  che 'l pi  fermo sempre era 'l pi  basso.

Ersta Gsaung

- ZUAR HÖ[L]FT'N AUF DER' ROAS, wiars oan durchs Leb'm fiahrt
 steh i auf oans, mitt'n in a'm dumpan Woid
 und hãb koan recht'n Weg rundum mehr z'segn kriagt. [3]
- Hiazt gen nu z'sågn, wo's woar, is wås ma schwaa-foit:
 A Woid, raach und wü[l]d und oarg, woh[i]' i kema,
 das, waunst drau' denkst, jed' Aungst di wieda ei'-hoit. [6]
- Bitta woars – bittra mågst a'n Tod kaam nehma.
 Do um vom Guar'n z'redn, wiar i 's duart gfun't'n,
 lãss mi dazö[l]n, wås i dã sunst dasegn hã'. [9]
- Kunnt nimma sågn, wo i mi eini-gschunt'n,
 so gschafft und miad bi i gwen, zu dera Stund,
 wiar d' recht'n Weg auf oans vor mir vaschwunt'n. [12]
- Do ned laung, und i kimm vuar a'n Hügizug,
 grãd duart, wo-a des oa' Toi so eng schliasst å',
 des ma vuar lauta Aungst nu 'es Herz å'druckt. [15]
- Dã schau i nãch drobm, und siag auf seim Ruck' scho'
 wiar-a si d' Stroin üwastroaft vo dem Planet',
 der je[d]m aundan zoagt hãt, wiar-a hoamwärts kau'. [18]
- Auf des hi', dã hãt si mei' Baung a-weng glegt,
 de a'm Brunn vo meim Herz oiwei nu au'-ghãft,
 in dera Nãcht, wiars z'daboarma, mir vageht. [21]
- Und so wiar oana, der mit da letztign Krãft
 si umdraht, und zrukschaut auf d' reissade Fluat,
 der's aus a'm u-ruhign Meer nu auns Uafa gschãfft, [24]
- Draht si mei Sö[l], de vo da Flucht nu ned ruagt,
 zruck hi' auf den Weg, wiar-a hinta-mei' foit:
 Dem koa lebad Sö[l], iamois auskema wuart. [27]
- Aft hã' i g'rãsst und moi daschnauft vo der' Quoi,
 und daunn weida, auffi, den oa-söligh Haung:
 Mit meim festn Fuass oiwei åwi ge'ns Toi. [30]

- Ed ecco, quasi al cominciar de l'erta,
 una lonza leggera e presta molto,
 [33] che di pel macolato era coverta;
 e non mi si partia dinanzi al volto,
 anzi 'mpediva tanto il mio cammino,
 [36] ch'i' fui per ritornar più volte vòlto.
- Temp'era dal principio del mattino,
 e 'l sol montava 'n sù con quelle stelle
 [39] ch'eran con lui quando l'amor divino
 mosse di prima quelle cose belle;
 sì ch'a bene sperar m'era cagione
 [42] di quella fiera a la gietta pelle
 l'ora del tempo e la dolce stagione;
 ma non sì che paura non mi desse
 [45] la vista che m'apparve d'un leone.
- Questi pareva che contra me venisse
 con la test'alta e con rabbiosa fame,
 [48] sì che pareva che l'aere ne tremesse.
- Ed una lupa, che di tutte brame
 sembiava carca ne la sua magrezza,
 [51] e molte genti fé già viver grame,
 questa mi porse tanto di gravezza
 con la paura ch'uscia di sua vista,
 [54] ch'io perdei la speranza de l'altezza.
- E qual è quei che volontieri acquista,
 e giugne 'l tempo che perder lo face,
 [57] che 'n tutti suoi pensier piange e s'attrista;
 tal mi fece la bestia senza pace,
 che, venendomi 'ncontro, a poco a poco
 [60] mi ripignevà là dove 'l sol tace.

- Und dâ! A poar Schriat, vo wos z'au'-steign au'-faungt:
A Leopard! ... Leicht auf d' Fiass, und wendi[g], schnö[ll],
trägt-a sei gscheckats Fö[ll], wiar-a'n woach'n Saumt. [33]
- Ned das't moanst, er schiasst vuarbei - am Pfäd in d' Heh' -
Vü[ll]-mehr hât-a si a nu aufpflaunzt gaunz stur.
Das i ettli-moi zruck, a'n aunda' Weg z' geh. [36]
- Vo da Zeit her, dâ woars recht boid in da Fruah
und d' Sunn, de is aufgstiegn, mit desö[ll]b'm Stern
de scho mit ihr woarn, wiar d' göttliche Liab nur [39]
- z'erst zuagschaut, das d' schee' Sächan a gehat werd'n.
So das i oin Grund ghäbr hâb, Guates z'hoff'm
vo dem wüd'n Viech, dems freintli Fö[ll] aughert, [42]
- Durch d' Jähreszeit, d' lind'; d' Stund, zum Täg hi s[o] offm.
Do ned a-so, das i ned gaunz **dakema**:
wiar mei' Blick auf oans auf a'n Löb'm troffm! [45]
- Grâd ois mechta vom Flegg weg auf mi rena.
Sei' Köpfi stoitz g'hobm, und a'n Hunga voi Zorn:
ois mecht **de** Luft sö[ll]wa **ins** Ziadan kema'. [48]
- Und a Woifsmuatta, auffi zu ihre Ohrn,
volla da Gier, in oi-ihra Mâgrigkeit
— Goar vü[ll] san durch ihra scho oarmsöli wordn! — [51]
- de hât-ma a soichanes U'-gmâch bereidt:
Aloa scho de Aungst, de ihr Blick ma dâ gmâcht,
das koa Hoffnung, i schâffat de Heh nu heit. [54]
- Und wiar eam, der, wâs-a kriagn-kau', si au'-schâfft
— und daunn kimmt d' Zeit, wo oiss a'n Bâch âwi geht –
'es Leb'm **nur nu** Graam bei Täg, **Jamma** af d' Nâcht. [57]
- so hât des u-ruhig' Viech, wiar's vuar meina steht,
wiar's naah und nu naacha, ois war[d]s ned scho gnua,
mi bis dâhi drängt, wo vo da Sunn koa Red. [60]

- Mentre ch'ï' rovinava in basso loco,
 dinanzi a li occhi mi si fu offerto
 [63] chi per lungo silenzio pareva fioco.
- Quando vidi costui nel gran deserto,
 "Miserere di me", gridai a lui,
 [66] "qual che tu sii, od ombra od omo certo!".
- Rispuosemi: "Non omo, omo già fui,
 e li parenti miei furon lombardi,
 [69] mantoani per patriã ambedui.
- Nacqui sub Iulio, ancor che fosse tardi,
 e vissi a Roma sotto 'l buono Augusto
 [72] nel tempo de li dèi falsi e bugiardi.
- Poeta fui, e cantai di quel giusto
 figliuol d'Anchise che venne di Troia,
 [75] poi che 'l superbo Ilíon fu combusto.
- Ma tu perché ritorni a tanta noia?
 perché non sali il diletto monte
 [78] ch'è principio e cagion di tutta gioia?".
- "Or se' tu quel Virgilio e quella fonte
 che spandi di parlar sì largo fiume?"
 [81] rispuos'io lui con vergognosa fronte.
- "O de li altri poeti onore e lume,
 vagliami 'l lungo studio e 'l grande amore
 [84] che m' ha fatto cercar lo tuo volume.
- Tu se' lo mio maestro e 'l mio autore,
 tu se' solo colui da cu' io tolsi
 [87] lo bello stilo che m' ha fatto onore.
- Vedi la bestia per cu' io mi volsi;
 aiutami da lei, famoso saggio,
 [90] ch'ella mi fa tremar le vene e i polsi".

Af des teif i zruck âwi, a'm Toi-bo'n zua,
 dâ kimmt ma do oana grâd unta de Augn
 dem d' Stimm nu so raach, vom z' laung' Schweign in oa Tour. [63]

Wiar [i] 'n dasiag, in da Ei[n]-öd und meina Baung:
 "Daboarm di do meina!", schrei i eam entgegn,
 "Gaunz gleich ob'st a Schätt', oda d' Mensch'n ghearst au'!" [66]

Er drauf: "Ned Mensch! A Mensch, des bin-i oanst gwen.
 Meine Ö[ll]tan, de woarn aus da Lombardei:
 z' Mantua woars, dâ woar eana d' Hoamat glegn. [69]

Spât bin i auf d' Wö[ll]t, zam Julius sei' Zeit,
 und untam guatn August hâ' i g'lebt z' Rom:
 Dâmois, wiar uns de foisch'n Götta nu gleidt. [72]

A Dichta woar-i, und hâ' mei Stimm dahobm
 fiarn Buam vom Anchises, der fuart vo Troia,
 wiar vom stoizn Ilion grâd d' Âschn nu g'stobm. [75]

Do Du: Za-wâs kimmst zruck, in oi de Quoi dâ?;
 Z'wâs steigatst ned auffi, in d' gfiarige Heh',
 duart wo da Aufaung und Grundt âlla Freid laag? [78]

"Aft bist du da Vergü[ll]? Der Quö[ll], der so schee
 si dagiasst in a'n reissad'n Strom da Sprâch?,"
 hoit i eam – 'weng gschaami[g] – mei' Aunwort entgegn. [81]

"Mei! Du Liacht âlla Dichta, de si wâs dâcht!,
 Hiaz mâgs ma hö[ll]ffm: Mei' Liab und mei' Eifa,
 beim launga studiern, zu dem Dei' Werk mi brâcht! [84]

Du bist mei' Lehra und mei' Autor bist a!
 Bist da oa und da oanzi, vo dem i's hâ',
 wâs – fiar den's mi so geiman – mein Stil au'-gang. [87]

Du siagst jâ des Viech, des i a-so scheich, dâ,
 mâgst ma denn goarned hö[ll]ffm, berühmta Mau'
 das i eam aus-kaam?! – Jâ, 's gfreat ma nu 's Bluat â'! [90]

- "A te convien tenere altro viaggio",
rispuose, poi che lagrimar mi vide,
[93] "se vuo' campar d'esto loco selvaggio;
ché questa bestia, per la qual tu gride,
non lascia altrui passar per la sua via,
[96] ma tanto lo 'mpedisce che l'uccide;
e ha natura sì malvagia e ria,
che mai non empie la bramosa voglia,
[99] e dopo 'l pasto ha più fame che pria.
Molti son li animali a cui s'ammoglia,
e più saranno ancora, infin che 'l veltro
[102] verrà, che la farà morir con doglia.
Questi non ciberà terra né peltro,
ma sapienza, amore e virtute,
[105] e sua nazione sarà tra feltro e feltro.
Di quella umile Italia fia salute
per cui morì la vergine Cammilla,
[108] Eurialo e Turno e Niso di ferute.
Questi la cacerà per ogne villa,
fin che l'avrà rimessa ne lo 'nferno,
[111] là onde 'nvidia prima dipartilla.
Ond'io per lo tuo me' penso e discerno
che tu mi segui, e io sarò tua guida,
[114] e trarrotti di qui per loco eterno;
ove udirai le disperate strida,
vedrai li antichi spiriti dolenti,
[117] ch'a la seconda morte ciascun grida;
e vederai color che son contenti
nel foco, perché speran di venire
[120] quando che sia a le beate genti.

“Ned geh den Weg!; Dir steht a aunda Roas au’“,
hât a gsâgt, und gsegn, wiar ma d’ Bee’l rennan,
“mechst aus dera u-sölign Wü[l]dnis davau’. [93]

Wei jâ des Viech, zweng demst dâ aunfaungst z’flenna,
koan oanzign je durchi lâsst auf seina Spur.
Wen’s hindat, hindats glei, das ’s Lebm eam nehmat. [96]

Und so gnâd’nlos und bees is’s vo Natur,
das ihr gieriga Blaunga koa Sätt-werdn kennt.
’S nimmt ihra vom Fress’n da Hunga ge’ zua! [99]

Vü[l] san de Viecha, de ins Bett mit ihr gehnt.
Und mehr werdns nu werd’n, bis a Hetzhund daunn z’letzt
üwa ihr foit und b’reidt ihr a bittas End. [102]

Weda Laund nu Gö[l]d frisst, der ihra ’s End setzt.
Do lebm wird-a: Vo Woasheid und Tugndt und Liab.
Wird in d’ Wö[l]t, zwischn Feltro und Feltro gsetzt. [105]

Er bringt daunn ’s Italjen, des drunt grâd so tiaf,
uns zruck!, Fiar des d’ Camilla ’s Lebm lâssn hât,
Euryalus, Turnus und Nisus so bliadt. [108]

D’ Woifsmuada treibt-a durch a jegliche Stâdt,
bis-a’s ament nu zruck in d’ Hö[l]l âwi treibt,
vo wo’s da Neid sö[l]wa oanst aussa-gschickt hât. [111]

Do wâs Di augeht, ’s gibt kaam nu, wâs da bleibt,
ois wiar waunst mit mir kimmst, und i werd Di fiahn.
Bring Di vo dâ zu d’ ewig’n Plätz und Leit. [114]

Wost hearn wiarst, wiar d’ Vadaummt’n vazweufit kiarn.
Wo’st segn wirst, d’ oidvuardan Geista in ean’ Schmerz,
wiars klâg’n, wei[l]’s a zwoats Moi ea’ Lebm valiern. [117]

Und a ea’, de z’ fried’n: Im Feia. Im Schmerz.
De si goar so drauf gfrein, den Tâg moi z’da-segn,
wo’s mit d’ Sölign oans wern, oa[n] Sö[l] und a Herz. [120]

- A le quai poi se tu vorrai salire,
anima fia a ciò più di me degna:
[123] con lei ti lascerò nel mio partire;
ché quello imperador che là sù regna,
perch'i' fu' ribellante a la sua legge,
[126] non vuol che 'n sua città per me si vegna.
In tutte parti impera e quivi regge;
quivi è la sua città e l'alto seggio:
[129] oh felice colui cu' ivi elegge!"
- E io a lui: "Poeta, io ti richeggio
per quello Dio che tu non conoscesti,
[132] acciò ch'io fugga questo male e peggio,
che tu mi meni là dov'or dicesti,
sì ch'io veggia la porta di san Pietro
[135] e color cui tu fai cotanto mesti".
Allor si mosse, e io li tenni dietro.

Samma so weit moi kema, so weit in d' Heh,
 wird a Sö[l] Di fiahn, de's woi wirdiga is:
 Duart lãss i Di daunn. – Mågst mit ihr weida geh. [123]

Wei da Herrscha vo duart, jå so vü[l] is gwiß,
 wü[l] koan mit mir kema segn, in d' Stådt, de Sei'!
 Hå' do Sei' Gsetz missåcht, eh's nauskema is. [126]

Der vo duart-aus regiert, håt üwroi Sei' Reich.
 Do des is d' Sei' Stådt und Sein' Thron håt-a duart'
 Goar söli[g] san de, de a ruaft zu si 'nei'!“ [129]

Und i zu eam: “Dichta, i bitt' Di beim Wuart,
 bring mi hi' zu dem Gott, denst du niamois kennt,
 G'leidt mi aus dem Üwi – und Ärgam nu – fuart! [132]

Das't mi leidtst auf dem Weg, so wiarst ma'n gråd gnennt,
 Das i vom haalign Petrus sagat de Tiar,
 und oi de Aundan, vo de ma Dei' Wort grennt!“ [135]

Und so gemma. I hint drei' – und er vuar mir.

DANTE ALIGHIERI
Secondo canto

- Lo giorno se n'andava, e l'aere bruno
 toglieva li animai che sono in terra
 [3] da le fatiche loro; e io sol uno
- m'apparecchiava a sostener la guerra
 sì del cammino e sì de la pietate,
 [6] che ritrarrà la mente che non erra.
- O muse, o alto ingegno, or m'aiutate;
 o mente che scrivesti ciò ch'io vidi,
 [9] qui si parrà la tua nobilitate.
- Io cominciai: "Poeta che mi guidi,
 guarda la mia virtù s'ell'è possente,
 [12] prima ch'a l'alto passo tu mi fidi.
- Tu dici che di Silvïo il parente,
 corruttibile ancora, ad immortale
 [15] secolo andò, e fu sensibilmente.
- Però, se l'avversario d'ogne male
 cortese i fu, pensando l'alto effetto
 [18] ch'uscir dovea di lui, e 'l chi e 'l quale
- non pare indegno ad omo d'intelletto;
 ch'e' fu de l'alma Roma e di suo impero
 [21] ne l'empireo ciel per padre eletto:
- la quale e 'l quale, a voler dir lo vero,
 fu stabilita per lo loco santo
 [24] u' siede il successor del maggior Piero.
- Per quest'andata onde li dai tu vanto,
 intese cose che furon cagione
 [27] di sua vittoria e del papale ammanto.
- Andovvi poi lo Vas d'elezione,
 per recarne conforto a quella fede
 [30] ch'è principio a la via di salvazione.

Zwoata Gsaung

D A TÄG HIBSCH UMI – de Luft woar scho' dumpa –
 hât vo oim wäs dâ kreicht und fleicht auf da Erd,
 ea' Miah gnuma. – Aloa mi' reisst's nu uma: [3]

Mi vuar-z'b'reit'n, auf d' Gfecht, de ma au'-steh werd'n,
 wäs a'n Glaubm au'-glaungt, gräd a-so wiar a'n Weg:
 Wiar's da Vastaund dazöh[l]t, dem 's Ä-gschwoaffat fern. [6]

Mei Musna!, Genius hoch! Hö[l]ffts a weng!
 Vastaund, derst nieda-gschriebm, wäs i dagsegn hâ!
 Dei Nobligkeit wird si naa'nt weis'n aun dem! [9]

Aft såg i: "Dichta, derst mi' fiahrt Deim Weg nâch!
 Schau do, ob ma de Kräft a wirkli gnua[g] sant:
 Ob's Du gen moanst, das i den Weg a z'geh' schâff. [12]

Vom Sü[l]vio da Vâtta, dazö[l]st so gwaundt,
 is âwi-gstiegn – im Fleisch, nu so vaderblich –
 in de Wö[l]t, wo a da Tod nâch neamt mehr glaungt. [15]

Do 's woar eam der, dem oiss Üwi gegnan Strich
 freintli g'sinnt. Waunst auns hech're Ergebnis denkst
 und hâst 's Wäs und 's Wer' und a 's Wiar nu im Sinn. [18]

'S war[d] u-wirdi ned, hâst gen weng a Vasteh.
 Wei vo eam Rom â'-staummt und 's remische Reich,
 wiars da Herrgott im hechst'n Hümmi hât megn. [21]

Wei 's Aunda, da Oan (woin-ma-si ehrli sei)
 is auf d' Erd brâcht wordn ois a heilige Plätz:
 Fiarn haalign Petrus, und oi-de eam foign drei[n]'. [24]

Auf dera Roas, so wiastas Du dazö[l]t hâst,
 dâ han eam jâ de Sâchan untakema,
 de eam zam Sieg, und a'n Papst zam Mauntl brâcht. [27]

A 's Ausawö[l]t' Werkzeug wuart den Weg nehma:
 Auf-das-a vo duart-aus a'n Trost bracht, fiarn Glaubm,
 vo dem âlle Weg zur Alösung keman. [30]

- Ma io, perché venirvi? o chi 'l concede?
 Io non Enëa, io non Paulo sono;
 [33] me degno a ciò né io né altri 'l crede.
- Per che, se del venire io m'abbandono,
 temo che la venuta non sia folle.
 [36] Se' savio; intendi me' ch'i' non ragiono".
- E qual è quei che disvuol ciò che volle
 e per novi pensier cangia proposta,
 [39] sì che dal cominciar tutto si tolle,
- tal mi fec'io 'n quella oscura costa,
 perché, pensando, consumai la 'mpresa
 [42] che fu nel cominciar cotanto tosta.
- "S'i' ho ben la parola tua intesa",
 rispuose del magnanimo quell'ombra,
 [45] "l'anima tua è da viltade offesa;
- la qual molte fiate l'omo ingombra
 sì che d'onrata impresa lo rivolve,
 [48] come falso veder bestia quand'ombra.
- Da questa tema acciò che tu ti solve,
 dirotti perch'io venni e quel ch'io 'ntesi
 [51] nel primo punto che di te mi dolve.
- Io era tra color che son sospesi,
 e donna mi chiamò beata e bella,
 [54] tal che di comandare io la richiesi.
- Lucevan li occhi suoi più che la stella;
 e cominciommi a dir soave e piana,
 [57] con angelica voce, in sua favella:
- "O anima cortese mantoana,
 di cui la fama ancor nel mondo dura,
 [60] e durerà quanto 'l mondo lontana,

- Do i? Wäs wuart i gen duart? Wer mechts dalaubm?
 I bin da Paulus ned!, Bin ned Aeneas!
 Das i's wiardi'? – 'S glaubm ned i, nu aunda drau[n]. [33]
- Und waun-i s' Mit-Dir-geh do hiazt ned sei-läss,
 fiarcht-i, das ma 's Geh duart-hi' fiar narisch hoidt.
 Do Du vastehsts bessa, ois 's mei Wort' varädt. [36]
- Und wiar oana, der ned häbm wü[ll], wäs-a woidt
 und zwegn a neich'n Idee si draht und wendt,
 das-a vom erstign Aufaung si nix-mehr ghoidt, [39]
- dagehts mir vuar dera finstrign Heh' ament.
 Und mir vageht, wiar-i's im Kopf so durchgeh',
 oiss des, wäs nu z'erst-gräd in mir-drin so brennt. [42]
- “Mir scheint – waun-i Dei Wort a-so recht vasteh – “
 Kimmt d' guat-gmoante Auntwort, vo der' grossn Sö[ll],
 “s tuat de Feigheit Deim Herzal gräd goar recht schee. [45]
- Wiar se's eh bei vü[ll] Leit gern tuat auf da Wö[ll]t:
 Das 's vo ea'n wiardign Vuarhäbm zruck-scheichan z'letzt,
 wiar-a Viech, waun's a'n Schätt' saag, scheicht auf da Stö[ll]. [48]
- Do damidst da Baung aus-kamst, de Da zua-setzt,
 mägst mei Äbsicht hearn. – A zwegn-wäs-i kema
 Und des z'älla-erst: wei[ll]st-ma jã load-toan mechst. [51]
- I woar unta dena, de in da Schweeb han,
 dã ruaft mi a Frau zu ihr, sölig und fesch,
 aft hä' i's gfrägt, wäs i gen fiar ihr toa kant. [54]
- Ihre Augn, de häbm gleicht – jã mehr nu wiar d' Stern! –
 und saumft und recht freintli häts eigredt auf mi.
 Ihr Stimm, wiar a Öngi, de lāssts mi dã hearn: [57]
- “Gen, noowi Sö[ll], de wost vo Mantua kimmst!
 Dem sei' Ruaf in da Wö[ll]t oiwei nu dauat
 und a au'-dauan wird bis d' Wö[ll]t nimma is: [60]

- l'amico mio, e non de la ventura,
 ne la diserta piaggia è impedito
 [63] sì nel cammin, che vòlt'è per paura;
 e temo che non sia già sì smarrito,
 ch'io mi sia tardi al soccorso levata,
 [66] per quel ch'i' ho di lui nel cielo udito.
 Or movi, e con la tua parola ornata
 e con ciò c' ha mestieri al suo campare,
 [69] l'aiuta sì ch'i' ne sia consolata.
 I' son Beatrice che ti faccio andare;
 vegno del loco ove tornar disio;
 [72] amor mi mosse, che mi fa parlare.
 Quando sarò dinanzi al signor mio,
 di te mi loderò sovente a lui".
 [75] Tacette allora, e poi comincia' io:
 "O donna di virtù sola per cui
 l'umana spezie eccede ogni contento
 [78] di quel ciel c' ha minor li cerchi sui,
 tanto m'aggrada il tuo comandamento,
 che l'ubidir, se già fosse, m'è tardi;
 [81] più non t'è uo' ch'aprirmi il tuo talento.
 Ma dimmi la cagion che non ti guardi
 de lo scender qua giuso in questo centro
 [84] de l'ampio loco ove tornar tu ardi".
 "Da che tu vuo' saver cotanto a dentro,
 dirotti brevemente", mi rispuose,
 [87] "perch'i' non temo di venir qua entro.
 Temer si dee di sole quelle cose
 c' hanno potenza di fare altrui male;
 [90] de l'altre no, ché non son paurose.

Mei Freind, jä koana dem 's Glick si gern au'-nahm,
 der steckt auf dem oasölign Haung dâ drunt fest,
 das-a vuar Aungst a scho glei wieda umdraht. [63]

I fiacht, sein Schriat hât-a goar-a-so foisch gsetzt,
 und i ward eam a z' hö[ll]ffm narisch hint-drei',
 auf des, wås 's im Hümme so uma-gredt z'letzt. [66]

Geh hiazt! – Und steh eam mit Deim gwaundtn Wort bei
 und mit oim, wâst eam zur Rettung nu sunst woast.
 Hü[ll]f eam a-so, das's-ma nâcha zam Trost greicht. [69]

Mi, de Di z'geh bitt', hâbms d' Beatris ghoassn,
 i kimm aus a' Gegndt, wo's m[a]l' a wieda hi'-ziagt.
 D' Liab hât mi g'riat, hât mi au'-redn Di lâssn. [72]

Waun i z'ruck wieda bin, da Herrgott mi siagt,
 wü[ll]-i vuar Eam Di a urd'ntli geima.“
 Auf des-hi' hâts gschwiegn, und i hâb drauf 's Wort kriagt: [75]

“Mei!, tugndhâfte Frau!, Aloan scho zwegn Deina
 mecht de menscli' Rass' a jegli' Grenz sprenga,
 vom kloa' Hümmeiskroas, wiar-a um Erd-Scheibm laag. [78]

Goar so is 's mei Freid, Dein Auftrâg au'-z'nehma,
 das eam z'foign – wards scho gschegn – do z'spât mi deichat.
 Brauchst mehra ned sâgn: I faung scho au' z'renna. [81]

Do dazöh[ll] ma 'n Grund, warum'st-as ned scheichatst,
 bis dâ her âwa-z'steign – in soichane Gegndt' –
 vom üwa-voin Ort, wo's hoam-hi' oi' treibat.“ [84]

“Dawei'st d' Neigier auf d' innigst'n Sâchan glenkt,
 mâgst kurza-haund wissn:“, hâts' ma d' Auntwort gebm,
 “I kenn-da koa Aungst – Hâ' a nix dabei denkt. [87]

A Aungst mecht do netta bei so-wås si hebm,
 wos sei kant, das aundane 's Üwi au'-kam!
 Bei nix aundam ned! 'S wuart dâ z' fiarchtn nix gebm. [90]

I' son fatta da Dio, sua mercé, tale,
 che la vostra miseria non mi tange,
 [93] né fiamma d'esto 'ncendio non m'assale.

Donna è gentil nel ciel che si compiangi
 di questo 'mpedimento ov'io ti mando,
 [96] sì che duro giudicio là sù frange.

Questa chiese Lucia in suo dimando
 e disse: - Or ha bisogno il tuo fedele
 [99] di te, e io a te lo raccomando -.

Lucia, nimica di ciascun crudele,
 si mosse, e venne al loco dov'i' era,
 [102] che mi sedea con l'antica Rachele.

Disse: - Beatrice, loda di Dio vera,
 ché non soccorri quei che t'amò tanto,
 [105] ch'uscì per te de la volgare schiera?

Non odi tu la pieta del suo pianto,
 non vedi tu la morte che 'l combatte
 [108] su la fiumana ove 'l mar non ha vanto? -.

Al mondo non fur mai persone ratte
 a far lor pro o a fuggir lor danno,
 [111] com'io, dopo cotai parole fatte,

venni qua giù del mio beato scanno,
 fidandomi del tuo parlare onesto,
 [114] ch'onora te e quei ch'udito l' hanno".

Poscia che m'ebbe ragionato questo,
 li occhi lucenti lagrimando volse,
 [117] per che mi fece del venir più presto.

E venni a te così com'ella volse:
 d'inanzi a quella fiera ti levai
 [120] che del bel monte il corto andar ti tolse.

Gott, der mi gschäffm in Sei' Gnäd, mäg gschaut hâbm,
 das mi 's Ölend vo Eich gräd-so-weng au'-riat,
 wiar ma d' Flaumma vo dem Feia wäs au'-tan. [93]

A Liab' Frau is im Hümme, de 's u-gerne siagt,
 wiar-a auf-ghoite wuart, wo-hi' i Di schick,
 das 's hoart' Urtei[l]' zwegn eam drunt brechat und biagt. [96]

D' söl[b]b' hât a d' Luzia gfrägt, in ihm Au'-liegn,
 und gsägt: Hiazt is's ois[al]-a-so, das Dei Schitzling
 Di braucht, und i Da sei Schicksoi in d' Haund gib. [99]

D' Luzi' – a Feindt vo oim Grausaum' und Widrign –
 setzt si 'n d' Gäng und grennt kimmts zu mir, dawei-i
 mit da Rachel aus da oid'n Zeit z' Red bin. [102]

Sie sägt: Beatris! 'S Lob vom Herrn bist wirkli!
 Wäs huckst uma, hü[l]fst eam ned, der Di so liabt,
 das-a da gscherd'n Herd'n davau', fiar Di! [105]

Wards, dast Treu in seim' Trenzn denn goar-ned siagst?
 Siagst eam ned, si gegnan Tod âwi-straawin,
 auf dem Fluss, vo dem 's Meer nia a Wässa kriagt? – [108]

Nu hâst auf da Wöl[t]t neamt gsegn, der so draawi[g]
 seim Vuartei[l] nâch oda Vakema davau',
 ois wiar i – wiar-i s' so redn gheart hâb – a[u]ff bi', [111]

und glei her-grennt zu Dir, so gach i nur kau',
 Das i mi da Red', da Dei' – de Di do ehrt
 gräd-so wiar-a'n jed'n der 's heart – au'-vatrau.“ [114]

Nâchdems ma des gsägt hât und mir so daklârt,
 fü[l]l'n d' ihrn strâhlad'n Augn si mit Be'l au'.
 Und desta schleiniga bin i zu Dir her. [117]

Jâ, bin so wiars mi ghoass'n, vo duart davau'.
 Hâ' Di weg-brâcht, vom Viech, wiars vuar Deina gwen
 und Da 'n kiarzan Weg üwan schee' Berg va-tau'. [120]

- Dunque: che è perché, perché restai,
 perché tanta viltà nel core allette,
 [123] perché ardire e franchezza non hai,
 poscia che tai tre donne benedette
 curan di te ne la corte del cielo,
 [126] e 'l mio parlar tanto ben ti promette?".
- Quali fioretti dal notturno gelo
 chinati e chiusi, poi che 'l sol li 'mbianca,
 [129] si drizzan tutti aperti in loro stelo,
 tal mi fec'io di mia virtude stanca,
 e tanto buono ardire al cor mi corse,
 [132] ch'i' cominciai come persona franca:
 "Oh pietosa colei che mi soccorse!
 e te cortese ch'ubidisti tosto
 [135] a le vere parole che ti porse!
- Tu m' hai con disiderio il cor disposto
 sì al venir con le parole tue,
 [138] ch'i' son tornato nel primo proposto.
- Or va, ch'un sol volere è d'ambedue:
 tu duca, tu signore e tu maestro".
 [141] Così li dissi; e poi che mosso fue,
 intrai per lo cammino alto e silvestro.

Ois-af: Wäs is? Warum? Z'wegn wäs wü[l]st ned geh?
 Zwegn wäs lässt in Deim Herz so vü[l] Feigheit zua?
 Wäs häst koa Brinna in Dir! – Koa Fraunk-Sei ned! [123]

Han d' saalig'n Weibaleit drei denn ned gnua,
 de im Hümme a guats Wort fiar Di ei'-leg'n?
 Und mei' Red obm-drei'!: De vahoast do vü[l] Guat! [126]

Und wiar d' Bleami, wauns auf d' koide Nächst hi'-geht,
 si aft biagn und es geht eana 's Köpfi zua,
 des's wieda auf-tan, waun d' Sunn am Hümme steht: [129]

Ois' is 's mir dagaunga, in meim' miad'n Muat.
 Und a wohligs Brinna is ma ums Herz gleg'n:
 das i gredt, wiar oana der frei, dem oiss guat: [132]

“Mei!, Du Boamherzige, de ma dā z' Hü[l]f rennt!
 Und Du, Gmeiniga, derst ihm Ruaf glei nāch bist,
 auf de woahrn Wort hi', mit denas Di au'-gredt! [135]

Du häst mi beim Blaunga im Herz so dawischt,
 das i hiazt mit Dir kimm. Und Deine Wort de
 häbms zaumbrächt: Mia mächan's wiar zearst ausgmächt! Gwiss! [138]

Woi-au! Hiazt wo 's Oa' Woin fiar uns oi-zwoa steht!
 Nu' g'leidt-mi, mei Herr, Du mei Moasta, dā weg!,"
 so häb i gsägt zu eam, und lässt eam vor-geh: [141]

Entlaung vo dem raach'n und so zaach'n Weg.

DANTE ALIGHIERI
Terzo canto

- 'Per me si va ne la città dolente,
 per me si va ne l'eterno dolore,
 [3] per me si va tra la perduta gente.
- Giustizia mosse il mio alto fattore;
 fecemi la divina podestate,
 [6] la somma sapienza e 'l primo amore.
- Dinanzi a me non fuor cose create
 se non etterne, e io eterna duro.
 [9] Lasciate ogni speranza, voi ch'intrate'.
- Queste parole di colore oscuro
 vid'io scritte al sommo d'una porta;
 [12] per ch'io: "Maestro, il senso lor m'è duro".
- Ed elli a me, come persona accorta:
 "Qui si convien lasciare ogni sospetto;
 [15] ogni viltà convien che qui sia morta.
- Noi siam venuti al loco ov' i' t' ho detto
 che tu vedrai le genti dolorose
 [18] c' hanno perduto il ben de l'intelletto".
- E poi che la sua mano a la mia puose
 con lieto volto, ond'io mi confortai,
 [21] mi mise dentro a le segrete cose.
- Quivi sospiri, pianti e alti guai
 risonavan per l'aere senza stelle,
 [24] per ch'io al cominciar ne lagrimai.
- Diverse lingue, orribili favelle,
 parole di dolore, accenti d'ira,
 [27] voci alte e fioche, e suon di man con elle
- facevano un tumulto, il qual s'aggira
 sempre in quell'aura senza tempo tinta,
 [30] come la rena quando turbo spira.

Dritta Gsaung

- DURCH MI DURCH KIMMST unta de Herrschäft da Quoin.
 Durch mi durch hi' wost a'n ewig'n Schmerz findst.
 Durch mi durch kimmst zu de valorenen Sö[l]n. [3]
- Mein' hechanen Schhöpfa hät d' Grechtigkeit triebm.
 Gmächt hâbm mi: Da älla-heiligste Herrscha,
 De Kron älla Woasheit und de erste Liab. [6]
- 'S woar vuar mir nix gschâff'm, aussa es wa[rd]-da
 fiar d' Ewigkeit gwen – wiar a i ewig bin.
 Älle Hoffnung wird znicht, gehst durch mi weida.“ [9]
 Älle Hoffnung wird znicht, **gehts** durch mi weida.“
- Wiari d' Wort da-siag, in ea' schwoaz'n Foarb gschriebm,
 so wiars' stengan, üwa'm Boik vo dera Tiar,
 moa' i: "... Moasta, ... d' Wort: Mir vadracht si ea' Sinn.“ [12]
- Und er drauf, ois mit Weitsicht a Mensch, zu mir:
 "Grecht kaams: Woast hiazt oin Zweufi vo Deina Haund!
 Dast oi' Feigheit vo Dir jägst, standt nu dafiar. [15]
- So wiar-i gsâgt hâb, so samma hiazt au'-glaungt:
 Wost de oamsölign, poanigt'n Leit z'segn kriegst,
 de s' dauni-ghaut hâbm, äll' ea' Gâb vom Vastaund.“ [18]
- Nau, hâ' i sei' Händ auf da meinig'n gspiart,
 dabei stroiht-a mi au'. – Wäs recht trestli[ch] woar.
 Daunn gleidt-a mi hi', wo 's Vaborgnane liegt. [21]
- Duart: a Wimman, a Woana, a ugmäch Gschroa
 in a' Luft, unt' a'm Hümmi, gaunz ohne Stern.
 Wiar i's **'s erst' Moi da-hear**, mechts mi daboarma. [24]
- Sprächn oi durcha-naund. A grauenhäfts Gred.
 Worte, g'wuntn aus Schmerz. Zungaschläg voi Zuarn.
 Stimmna kiarad und raach, drei' s' Päschn vo Händ; [27]
- A'n goar-so oargn Wüarbi hâst duart in oam fuart,
 der findt koa End – in a' **zeitlos**-dumpan Luft,
 wiar waun Saund vo Würbistiarm uma-peitscht wuart. [30]

- E io ch'avea d'error la testa cinta,
 dissi: "Maestro, che è quel ch'i' odo?
 [33] e che gent'è che par nel duol sì vinta?".
- Ed elli a me: "Questo misero modo
 tegnon l'anime triste di coloro
 [36] che visser senza 'nfamia e senza lodo.
- Mischiate sono a quel cattivo coro
 de li angeli che non furon ribelli
 [39] né fur fedeli a Dio, ma per sé fuoro.
- Caccianli i ciel per non esser men belli,
 né lo profondo inferno li riceve,
 [42] ch'alcuna gloria i rei avrebber d'elli".
- E io: "Maestro, che è tanto greve
 a lor che lamentar li fa sì forte?".
 [45] Rispuose: "Dicerolti molto breve.
- Questi non hanno speranza di morte,
 e la lor cieca vita è tanto bassa,
 [48] che 'nvidiosi son d'ogne altra sorte.
- Fama di loro il mondo esser non lassa;
 misericordia e giustizia li sdegna:
 [51] non ragioniam di lor, ma guarda e passa".
- E io, che riguardai, vidi una 'nsegna
 che girando correva tanto ratta,
 [54] che d'ogne posa mi pareva indegna;
- e dietro le venìa sì lunga tratta
 di gente, ch'i' non avrei creduto
 [57] che morte tanta n'avesse disfatta.
- Poscia ch'io v'ebbi alcun riconosciuto,
 vidi e conobbi l'ombra di colui
 [60] che fece per viltade il gran rifiuto.

Und i, gaunz durchanaund – im Kopf, in da Brust – :

“Moasta, wås is ’s, des si dâ aun mei Ohr findt?
Und wer sans, de da Schmerz dâ goar so schwaa druckt?“ [33]

Drauf er zu mir: “Wås Da oarmsöli[g] fiar-kimmt,
des san de dabärlmign Sö[l]n vo oi dena,
de ea’ Lebm ohne Schaundt und ohn’ Ehr varinnt. [36]

In’ grausign Chor stimmans ei’ mit oi de a,
de ois Öngi weda gegn Gott röbelliert –
Nu eam trei woarn. – Håbm gen gschaut auf ea’ söwa. [39]

Vom Hümmi vatriebm, das eam’ ’s Schee’ ned vadirbt,
håbms koa Hö[l]l ned, koan Teifi, wo ea’ dawoart:
Das de Vadaumt’n ned irgnd-a Ehr draus wird. [42]

Und i: “Moasta, wås quölt ea’ denn goar so oarg,
das s’ soichane Schroa tan! Das ’s so lamentiern?“
Er sâgt ma: “I fâss mi hiazt kurz in de Wort: [45]

Se håbm koa Hoffnung, das ’s ea’ Lebm moi valiern.
Und ea’ vablendtes Lebm, woar goar-so unt’-dur[ch],
das ’s auf d’ Aundan âlle voi Geiffa hi’-stiern. [48]

Das wås Guats vo ea’ bleibat, d’ Wö[l]t lāssts ned zua:
D’ Grechtikeit, s’ Mitload schau ea’ vo Weid’ ned au’.
Do red ned vo ea’: Schau ge hi’ und geh zua.“ [51]

Und i siag a Standart’, wiar-i uma-schau,
de mit a’m soichan Hurra dâ dahi’-fliagt,
dast fâst moanst , es standt ihr nia wo a Râst au’; [54]

Und so laung de Reih, de ihra hint-drei’ ziagt,
vo Leit, das i’s ament hât daglaubm kaam megn,
das da Tod scho so vü[l] g’hoit, wiar-ma ’s dâ siagt. [57]

Aft hâb i a poar, de i kennt hâ, da-segn.
A eam-sein Schât siag und da-kenn-i wieda,
der aus Feigheit sein’ groß’ Vazicht bekaunnt-gebm.¹ [60]

¹Papst Celsetino [/Coelestin/] V, der, von der politischen Dimension seines Amtes überfordert, zurücktrat.

- Incontanente intesi e certo fui
che questa era la setta d'i cattivi,
[63] a Dio spiacenti e a' nemici sui.
- Questi sciaurati, che mai non fur vivi,
erano ignudi e stimolati molto
[66] da mosconi e da vespe ch'eran ivi.
- Elle rigavan lor di sangue il volto,
che, mischiato di lagrime, a' lor piedi
[69] da fastidiosi vermi era ricolto.
- E poi ch'a riguardar oltre mi diedi,
vidi genti a la riva d'un gran fiume;
[72] per ch'io dissi: "Maestro, or mi concedi
ch'i' sappia quali sono, e qual costume
le fa di trapassar parer sì pronte,
[75] com'i' discerno per lo fioco lume".
- Ed elli a me: "Le cose ti fier conte
quando noi fermerem li nostri passi
[78] su la trista riviera d'Acheronte".
- Allor con li occhi vergognosi e bassi,
temendo no 'l mio dir li fosse grave,
[81] infino al fiume del parlar mi trassi.
- Ed ecco verso noi venir per nave
un vecchio, bianco per antico pelo,
[84] gridando: "Guai a voi, anime prave!
- Non isperate mai veder lo cielo:
i' vegno per menarvi a l'altra riva
[87] ne le tenebre etterne, in caldo e 'n gelo.
- E tu che se' costì, anima viva,
pàrtiti da cotesti che son morti".
[90] Ma poi che vide ch'io non mi partiva,

Glei hãb i's vastaund'n und woar ma sicha:
 Des is des Heiffi vo a'm soichanen G'scheer,
 des mecht koa Herrgott, ka Teifi, bei si hãbm. [63]

De Ölentign, wo a z'ea' Lebzeit nia glebt,
 woarn älle gaunz nãkkat, wiars dahi'-trieb'm werd'n
 vo Brems'n und Wepsn, de rund-uma gwen. [66]

Rechte Fuacha vo Bluat, de 's Gsicht ea' vazerrn,
 des tröpfit, mit d' Bee'l vamischt, ea' vuar d' Fiass,
 wo grauslige Wiarma am Bodn si drum schern. [69]

Und weida nu schau i mi um duart, und siag
 Leit steh, am Ufa vo a'm Fluss, a'm broat'n.
 Auf des sãg i: "Moasta, i bitt di recht liab, [72]

lãss mi wissn, wer 's han, und wö[l]cha Oart'n
 da Brauch, da-siag i's z'recht, bei dem schummrig'n Liacht,
 das 's ea' Üwa-setzn kaam-mehr dawoartn." [75]

Und er drauf zu mir: "Des wirst scho da-zö[l]t kriagn,
 waun nãcha mir zwoa am Ufa duart steh bleibm,
 wo si de traurign Wö[l]n vom Acharon wiagn." [78]

Auf des richt i 'n Blick gaunz gschaamig nãch drunt, wei'
 i fiacht, das-a 's vü[l] Redn sunst nu üwi nimmt
 und sãg nix mehr, bis ma am Wãssa hi'-bei. [81]

Duart – grãd auf uns zua – in seim Boot drinan kimmt
 a Mandl, graab-schãdlad vom Oita ois-wiar,
 und dunnat: "Sündthãfte Sö[l]n, es elentign! [84]

Jã, hofft's ned, das's nu-moi a'n Hümmi dasiagts!
 Auf'es aunda Uafa, kimm i, Eich hi'-z'fiah'n
 ins Ewig'-Finstre: Wo Eis und Hitz regiert. [87]

Und du lebad' Sö[l]! – Wãs stehst uma ois wiar!
 Schleich-Di, åwa glei, vo dena de gstorbm san!"
 Hãt daunn, wiar-a, das i ned weida-gang, siagt, [90]

- disse: "Per altra via, per altri porti
verrai a piaggia, non qui, per passare:
[93] più lieve legno convien che ti porti".
- E 'l duca lui: "Caron, non ti crucciare:
vuolsi così colà dove si puote
[96] ciò che si vuole, e più non dimandare".
- Quinci fuor quete le lanose gote
al nocchier de la livida palude,
[99] che 'ntorno a li occhi avea di fiamme rote.
- Ma quell'anime, ch'eran lasse e nude,
cangiar colore e dibattero i denti,
[102] ratto che 'nteser le parole crude.
- Bestemmiavano Dio e lor parenti,
l'umana spezie e 'l loco e 'l tempo e 'l seme
[105] di lor semenza e di lor nascimenti.
- Poi si ritrasser tutte quante insieme,
forte piangendo, a la riva malvagia
[108] ch'attende ciascun uom che Dio non teme.
- Caron dimonio, con occhi di bragia
loro accennando, tutte le raccoglie;
[111] batte col remo qualunque s'adagia.
- Come d'autunno si levàn le foglie
l'una appresso de l'altra, fin che 'l ramo
[114] vede a la terra tutte le sue spoglie,
- similmente il mal seme d'Adamo
gittansi di quel lito ad una ad una,
[117] per cenni come augel per suo richiamo.
- Così sen vanno su per l'onda bruna,
e avanti che sien di là discese,
[120] anche di qua nuova schiera s'auna.

- gmoant: “Auf aundane Weg, auf aunda’ **Fährna**,
 kimmst durt aun Laund: Dã mågst drüwa ned kuma!
 Nu weit a leichtas Hoiz brauchts, des Di fiahrn kant.“ [93]
- Und der mi gleidt’: “Charon! Hiazt tua ned uma!
 So gwoit wird es drobm, wo d’ Gwoidt es z’ woin dahoam!
 Drum schick Di dã drei’! Dei Red’ lãss vastumma.“ [96]
- Draufhi’ woar a Schweign um de Waunga mi ’m Boart,
 vom Schiffa, der ’s Boot üwan triab’m Sumpf fiahrt;
 Mit a Gluat in de Augn, de fãst aussa-foahrt. [99]
- Åwa de Sö[l]n duart, de so nåkkat, so miad,
 rinnt oi’ ea’ Foarb å’ und mit d’ ea’ Zãndt klappans,
 kaam das s’ de Wört, de so haa[r]bm, vo eam z’hearn kriagn. [102]
- Vafluacht hãbms a’n Herrgott, a eanre Ö[l]tan.
 De menschl’ Rass – Jã, d’ Zeit, a’n Uart und a’n Saum’
 der’s b’saamt hãt – und a, das s’ iamois auf d’ Wö[l]t han. [105]
- Nãcha sans a-weng zruck-gwicha, ålle zaum
 – trenzad ois wiar – auf dem so üwin Uafa,
 des ålle da-woart de ’s ned baungt vuar Gotts Naum. [108]
- Charon, da Demon, dem d’ Augn volla Gluat han,
 gibt ea’ a Zeich’n, und scho saummit-a’s zaum.
 Drischt a’n jedn, der si a’n Schlaundt lãsst, mi’m Ruada. [111]
- Wiar im Herbst, waun’s d’ Blatt’l waaht ålle davau’,
 – oans nãch-a’m aunda – bis de Ast’l am Baam
 auf da Erd liegn segn, wãs nu grãd aun ea’ drau’, [114]
- jã, der-oart schiasst a’m Adam sei’ besa Saam,
 da Oa’ nãhm Aunda, vom Straund, auf sei Deitn
 eini ins Boot, ois deitats am Foik “Kimm hoam!“ [117]
- Und so ziagns umi, auf d’ aundane Seitn,
 üwa ’s Wãssa, ’s triabe. Bevuars aus-da-steign
 hãst herübm scho wieda ’n Murts-Hauffm Leit steh. [120]

- "Figliuol mio", disse 'l maestro cortese,
"quelli che muoion ne l'ira di Dio
[123] tutti convegnon qui d'ogne paese;
e pronti sono a trapassar lo rio,
ché la divina giustizia li sprona,
[126] sì che la tema si volve in disio.
Quinci non passa mai anima buona;
e però, se Caron di te si lagna,
[129] ben puoi sapere omai che 'l suo dir suona".
Finito questo, la buia campagna
tremò sì forte, che de lo spavento
[132] la mente di sudore ancor mi bagna.
La terra lagrimosa diede vento,
che balenò una luce vermiglia
[135] la qual mi vinse ciascun sentimento;
e caddi come l'uom cui sonno piglia.

“Schau, mei Bua“, sägt da hefli’ Moasta då z’mei’,
 “Älle de gstorbm han in a’m Herrgott sein’ Zorn,
 findtn si, aus älla Herrn Lända, då ei’. [123]

Und so gnaadi’ woins üwan Fluss drüwa-foahrn,
 wei d’ göttliche Grechtigkeit söwa ea’ treibt:
 so das d’ Ängst eana schiar zu a’m Blaunga wor[d]n. [126]

’S kimmt koa guate Sö[l] in der Gegndt nia vuarbei.

Und waunn Charon z’ wegn Dir a s’ Köbin au’faungt,
 mågst woi draus da-segn, wiar då ’s Wort gü[l]t, des sei’.“ [129]

Und so-wiar-a des sägt, håts-ma aundast baungt
 vuar der’ finstan Gegndt. Brauch netta denga drau’,
 das’s-ma vuar Aungst nu-oiwei ’n Schwitz aussa-haut. [132]

Vo dera tränen-tränkt’ Erd hebt a Wind au’,
 aus dem ma a bluat-ropes Liacht entgegn-stroit:
 Mit dem brechan-ma oi meine Sinn’ davau’. [135]

Und i foi – Wiar oana den da Schlâf si hoit.

DANTE ALIGHIERI
Quarto canto

- Ruppemi l'alto sonno ne la testa
un greve truono, sì ch'io mi riscossi
[3] come persona ch'è per forza desta;
e l'occhio riposato intorno mossi,
dritto levato, e fiso riguardai
[6] per conoscer lo loco dov'io fossi.
Vero è che 'n su la proda mi trovai
de la valle d'abisso dolorosa
[9] che 'ntrono accoglie d'infiniti guai.
Oscura e profonda era e nebulosa
tanto che, per ficcar lo viso a fondo,
[12] io non vi discerneva alcuna cosa.
"Or discendiam qua giù nel cieco mondo",
cominciò il poeta tutto smorto.
[15] "Io sarò primo, e tu sarai secondo".
E io, che del color mi fui accorto,
dissi: "Come verrò, se tu paventi
[18] che suoli al mio dubbiare esser conforto?".
Ed elli a me: "L'angoscia de le genti
che son qua giù, nel viso mi dipigne
[21] quella pietà che tu per tema senti.
Andiam, ché la via lunga ne sospigne".
Così si mise e così mi fé intrare
[24] nel primo cerchio che l'abisso cigne.
Quivi, secondo che per ascoltare,
non avea pianto mai che di sospiri
[27] che l'aura eterna facevan tremare;
ciò avvenia di duol senza martiri,
ch'avean le turbe, ch'eran molte e grandi,
[30] d'infanti e di femmine e di viri.

Vierta Gsaung

MI REISST, AUS DEM OHMACHTIGN SCHLÄF in meim Kopf,
 a murts Tuscha. – Muass mi z'erst-moi darappin,
 wiar waunnst oan mit Gwoidt vo seim Schläf aussa-jägst. [3]

Mei Aug tuar-i auf – des's-ma draht hät nâch drin –,
 und richt mi weng auf, nu eh i mi um-schau,
 mi z'recht-fint'n in da Gegndt, wo i glaundt bin. [6]

Woahr is's! – I steh dâ drobm vuar dem Toi am Raund
 Wo si vuar mir da schmerzghäfte Schlund dastreckt.
 In dem d' unendlich'n Quoin oi keman zaum. [9]

Finsta und tiaf – und wiar im Nöwi oiss gsteckt;
 das i – wiar-i gegnan Toi-bodn mein Blick richt –
 a ned irg'nt-wâs nu fiarnaund-hoit'n mecht. [12]

“De blinde Wö[l]t dâ drunt is 's, wâs vuar uns lieg“,
 moant dâ da Dichta, dem oi sei Foarb davau':
 “I werd hiatzt vuarn-au' geh, und Du hoidt Di hindt“. [15]

Und i – wiar-i 'n so bloach wiar-a Pfoat da-schau –
 moa': “Wiar sois i da-pâkka waunnst Du Di fiarchst!
 Wost do mei Trost wardst, keman mi Zweufi au'!“ [18]

Drauf er zu mir: “Ean're Ängst han's, de i gspiar.
 Vo ea' dâ drunt, z'wegn de ma 's Mitload au'-z'segn
 is im Gsicht, – wo'st moanst a Aungst saagst, dâ bei mir. — [21]

Gemma! Da Weg is laung! – Und weit is's nu z'geh'.“
 So geht-a weida und so keman ma au':
 Im erstn Kroas, der [oi]'s Giartl um den Schlund glegn. [24]

Dâ – vo dem, wâs ma vom Hearn a-so sägn kau' –
 is koa G'schroa. Nur a Seifzn hearst in oam fuart,
 das d' ewige Dämm'ung daziadat davau'. [27]

Des riart vo a'm Schmerz, wo's koa Quoi braucht dazua,
 der um eana is, de murts vü[l] han, ohn' End:
 Um d' Mauna, d' Weibaleit, d' kloa' Dirndal und Bua. [30]

- Lo buon maestro a me: "Tu non dimandi
che spiriti son questi che tu vedi?
[33] Or vo' che sappi, innanzi che più andi,
ch'ei non peccaro; e s'elli hanno mercedi,
non basta, perché non ebber battesimo,
[36] ch'è porta de la fede che tu credi;
e s'e' furon dinanzi al cristianesimo,
non adorar debitamente a Dio:
[39] e di questi cotai son io medesmo.
Per tai difetti, non per altro rio,
semo perduti, e sol di tanto offesi
[42] che senza speme vivemo in disio".
Gran duol mi prese al cor quando lo 'ntesi,
però che gente di molto valore
[45] conobbi che 'n quel limbo eran sospesi.
"Dimmi, maestro mio, dimmi, signore",
comincia' io per volere esser certo
[48] di quella fede che vince ogne errore:
"uscicci mai alcuno, o per suo merto
o per altrui, che poi fosse beato?".
[51] E quei che 'ntese il mio parlar coverto,
rispuose: "Io era nuovo in questo stato,
quando ci vidi venire un possente,
[54] con segno di vittoria coronato.
Trasseci l'ombra del primo parente,
d'Abèl suo figlio e quella di Noè,
[57] di Moïse legista e ubidente;
Abraàm patriarca e David re,
Israèl con lo padre e co' suoi nati
[60] e con Rachele, per cui tanto fé,

- Da guat' Moasta dā z'mei': "Jā frāgst nācha ned,
wās des denn fiar Sö[l]n war[d]n, dest dā hiazt so siagst?
I mecht do das't woast, bevuurst-ma weida-gehst, [33]
- das s' nia ea vasündt. A hābm vü[l] wās bewirkt.
Do g'reicht des nu laung ned: Wei tauft san's ned wuarn,
wās jā da Schlissl zum Glaubm, wiarst Du cam siagst. [36]
- Dawei s' auf d' Wö[l]t kema, nu vuarm Christentum,
hābm's a'n Herrgott zweng Ehr zuakema lāssn.
A i g'hear-da woi zu de soichan dazua. [39]
- Nur aus dem Föhla – oiss aunda māgst lāssn –
samma valorn. San aus koam aundan Grund ned
ohn' ālle Hoffnung – voi Blaunga, a'm grossn. [42]
- Mir hāts Herz richtig wehtau', bei seina Red',
han do goar recht vü[l] Leit – de murts wās wert san –
in der' Vor-hö[l]l gsteckt, vo wos nirgnds-mehr hi' geht: [45]
- "Hiazt sāg do scho, Herr!, Hiazt sāg ma, mei' Moasta!,"
faung i aft au', wei i war[d] **do** gern sicha
in dem Glaubm, der erhābm üwa oi' Föhla, [48]
- "Is oana scho jemois dā aussa-kema,
wei-a wās gleist' – oda sunst – und woar sööli?"
Und er moant – mei vadeckte Red dakennt-a: [51]
- "Dā wiar-i grād frisch in de Gengndt kema bi',
siag-i, wiar recht a machtiga zuawa-kimmt:
Krönt is-a gwes'n mit a'm Zeichn vom Sieg. [54]
- Siag, wiar-a 'n Schätt' vom erst' Vättan mit si nimmt,
a vo Aawi, seim Buam, und den vom Noah.
A'n foigsauma Mose, der 's Gsetz nieda-gschriebm, [57]
- David in Kini, Abraham Staumm-vāda,
Israel, glei mi'm Vättan und d' seining Kindt.
A d' Rachel dazua, fiar de-a vü[l] tau' hāt. [60]

- e altri molti, e feceli beati.
 E vo' che sappi che, dinanzi ad essi,
 [63] spiriti umani non eran salvati".
- Non lasciavam l'andar perch'ei dicessi,
 ma passavam la selva tuttavia,
 [66] la selva, dico, di spiriti spessi.
- Non era lunga ancor la nostra via
 di qua dal sonno, quand'io vidi un foco
 [69] ch'ემისერო di tenebre vincea.
- Di lungi n'eravamo ancora un poco,
 ma non sì ch'io non discernessi in parte
 [72] ch'orrevol gente possedea quel loco.
- "O tu ch'onori scienzia e arte,
 questi chi son c' hanno cotanta onranza,
 [75] che dal modo de li altri li diparte?".
- E quelli a me: "L'onrata nominanza
 che di lor suona sù ne la tua vita,
 [78] grazia acquista in ciel che s' li avanza".
- Intanto voce fu per me udita:
 "Onorate l'altissimo poeta;
 [81] l'ombra sua torna, ch'era dipartita".
- Poi che la voce fu restata e queta,
 vidi quattro grand'ombre a noi venire:
 [84] sembrianz'avevan né trista né lieta.
- Lo buon maestro cominciò a dire:
 "Mira colui con quella spada in mano,
 [87] che vien dinanzi ai tre sì come sire:
- quelli è Omero poeta sovrano;
 l'altro è Orazio satiro che vene;
 [90] Ovidio è 'l terzo, e l'ultimo Lucano.

- Und mehr nu, das s' sööli, oiss Blaunga ea' schwindt.
 Und i wü[l] a, das't woasst, das 's vuar oi dena
 nia gschegn war[d], das a Menschn-sööl Rettung findt.“ [63]
- Mir bleibm ned steh, dawei a mit mir redat,
 do samma weida durchan Woid, oi de Zeit –
 a'n Woid, sâg i, wost uma nur Sö[l]n segast. [66]
- Hiazt woar-da unsa Weg jâ nu ned goar weit
 vom oh-machtign Schlâf: Dâ siag i a Feia,
 des da finstan Hemisphärn ihrn Sieg va-leidt. [69]
- Woi woars duart-hi' nu a scheens Stücki weida,
 do nâh drau' gnua', das i vo dâ-aus scho gsegn,
 wâs in dera Gegndt fiar ehrwirdi Leit war[d]n. [72]
- “Du, dem in Kunst und Wissensschâft d' Ehr zua-steht:
 Wer san's, de dâ-uma goar-a-so g'ehrt werdn,
 das's ea' vom Schicksoi da aundan so â-hebt?“ [75]
- Und er: “S mäg da ehr-häfte Ruaf sei vo ea',
 der si drobm, im Lebm nu dem Deinign, vabreidt,
 das ea' soiche Gnâd'n vom Hümme z' Teu[l] wer[d]n.“ [78]
- Aft kimmt-ma a Stimm z' Ohr', in da Zwischnzeit:
 “Lobts und bringts Ehr: A'm Gressten Dichta Vo Oi!
 Dâ zruck kimmt da Schât't, dens uns fuart-trieb'm, so weit!“ [81]
- Nâchdem de Stimm gschwieg'n, und 's Schweign si a hoidt,
 keman viar grosse Schâttn grâd auf uns zua.
 Weda Traua nu Freid hättst ea' au'-segn woin. [84]
- Da guat' Moasta stö[l]t mas in d' seining Wort vuar:
 “Schau! Er, der in seina Händ dâ des Schwert trägt,
 der vuar de drei kimmt, wiar-a Fürst mit Bravuar: [87]
- Des is Homer, der unta d' Dichta oiss schlägt.
 Satirika woar da Horaz hinta eam;
 Da dritt is Ovid. Lukan schliass't d' Reih â'. [90]

- Però che ciascun meco si convene
nel nome che sonò la voce sola,
[93] fannomi onore, e di ciò fanno bene".
- Così vid'i' adunar la bella scola
di quel signor de l'altissimo canto
[96] che sovra li altri com'aquila vola.
- Da ch'ebber ragionato insieme alquanto,
volsersi a me con salutevol cenno,
[99] e 'l mio maestro sorrise di tanto;
e più d'onore ancora assai mi fenno,
ch'e' sì mi fecer de la loro schiera,
[102] sì ch'io fui sesto tra cotanto senno.
- Così andammo infino a la lumera,
parlando cose che 'l tacere è bello,
[105] sì com'era 'l parlar colà dov'era.
- Venimmo al piè d'un nobile castello,
sette volte cerchiato d'alte mura,
[108] difeso intorno d'un bel fiumicello.
- Questo passammo come terra dura;
per sette porte intrai con questi savi:
[111] giugnemmo in prato di fresca verdura.
- Genti v'eran con occhi tardi e gravi,
di grande autorità ne' lor sembianti:
[114] parlavan rado, con voci soavi.
- Traemmoci così da l'un de' canti,
in loco aperto, luminoso e alto,
[117] sì che veder si potien tutti quanti.
- Colà diritto, sovra 'l verde smalto,
mi fuor mostrati li spiriti magni,
[120] che del vedere in me stesso m'essalto.

Wei mir midanaund auf den oan Naumen hearn,
 der ausgruafm wor[d]n vo da oanzlnen Stimm,
 daweisns ma d' Ehr, gråd a-so wiar si's gheart.“ [93]

Und so siag-i, wiar d' schee Schui wieda zaum-findt
 vom Moasta vom Gsaung – a'n hechanen gibts ned –,
 der si Ädla-gleich, üwa d' aundan oi schwingt. [96]

Wiars midanaunda a Zeitl dahi'-gredt,
 då drahns-ea' – mit Griass in ean' Blick – her zu mir,
 und meim' Moasta woar a Grinsa ins Gsicht glegt. [99]

War[d] ned 's Mit-eana-Sei, eh Ehr scho, ois wiar,
 woinns ois sextn mi nu in ea Gruppm hebm
 und zöhl'n mi zu de, de Vastaund häbm und Gspiar. [102]

So gemma denn zuawi, hi' wo des Liacht gwen,
 dawei ma vo Sächan gredt, wo z' schweign so schee,
 gråd wiar es schee woar, midanaunda so z'redn. [105]

Vuar ana noblign Festung keman-ma z'steh.
 A Bachal is aust'n zum Schutz uma g'legn.
 'S rägn siebm hoche Mauan rundum in de Heh. [108]

Då samma drüwa, ois war[d]s feste Erd gwen;
 Bin, mit de Woas'n zaumma, durch de siebm Tor,
 wo ma z' End auf a säftign, grean Wiesen stehn. [111]

Leit woarn duart, mit a'm Blick so laungsau, erhåbm,
 a murts Auturitât håst ea au'-dagsegn.
 Gredt häbms ned vü[ll], do mit a Stimm saunft und gschmäh. [114]

Nau samma, vo dera Stö[ll] a weng å-glegn,
 auf a'n offanen Plätz, der erhåbm woar und hö[ll].
 Vo duart-aus hãm-mas ålle zaum recht schee gsegn. [117]

Und gråd duart – in ihm frischn Grean leicht de Stö[ll] –
 häbms ma daun zoagt – Na!, das i des dasegn dearf!
 Mei Freid is 's nu heit! – oi de hechst-grühmt'n Sö[ll]n. [120]

- I' vidi Eletra con molti compagni,
tra ' quai conobbi Ettòr ed Enea,
[123] Cesare armato con li occhi grifagni.
- Vidi Cammilla e la Pantasilea;
da l'altra parte vidi 'l re Latino
[126] che con Lavina sua figlia sedea.
- Vidi quel Bruto che cacciò Tarquino,
Lucrezia, Iulia, Marzïa e Corniglia;
[129] e solo, in parte, vidi 'l Saladino.
- Poi ch'innalzai un poco più le ciglia,
vidi 'l maestro di color che sanno
[132] seder tra filosofica famiglia.
- Tutti lo miran, tutti onor li fanno:
quivi vid'ïo Socrate e Platone,
[135] che 'nnanzi a li altri più presso li stanno;
- Democrito che 'l mondo a caso pone,
Diogenès, Anassagora e Tale,
[138] Empedoclès, Eraclito e Zenone;
- e vidi il buono accoglitor del quale,
Diascoride dico; e vidi Orfeo,
[141] Tulïo e Lino e Seneca morale;
- Euclide geomètra e Tolomeo,
Ipocràte, Avicenna e Galïeno,
[144] Averois che 'l gran commento feo.
- Io non posso ritrar di tutti a pieno,
però che s'ì mi caccia il lungo tema,
[147] che molte volte al fatto il dir vien meno.
- La sesta compagnia in due si scema:
per altra via mi mena il savio duca,
[150] fuor de la queta, ne l'aura che trema.
- E vegno in parte ove non è che luca.

Håb d' Elektra duart gsegn, mit d' Kumpani mehr't,
siag Hektor und Aeneas unta eana,
a'n Caesar, grüst' – Du, der hât Augn wiar-a Speer. [123]

Då woarn d' Camilla und Pentisilea.
Latinus, a'n Kini, siag i aundast-wo,
huckt bei Lavina, seim' Techal, nebm ihra. [126]

An Brutus siag i, wo a'n Tarquinius gjägt,
Lukrezja, Julja, Marzja und d' Cornö[l]ja,
und am Raund, Saladin, åbseits, a-weng å'. [129]

Und, i heb d' Augnbraun gen nu a weng weida:
Då huckt, vo d'Philosoph'm umkroast, z' mitt drei',
vo d' wissad'n Leit da Moasta² sö[l]ba. [132]

Oi schauns auf eam hi', oi woins eam de Ehr 'zeign:
Sokrates und Platon san glei a moi z'gegn,
stengan, vuar oi' aunda, am naachan hi'-bei. [135]

Demokrit, der d' Wö[l]t a'm Zuafoi in d' Händ gebm,
Diognes, Anassagoras und Talos,
Empedokles, Heraklit und da Zenon. [138]

Jå i siag, a da guate Glauba is då,
Diascurides, moan i, und Orphëus.
Cicero, Seneca und a da Linos. [141]

Euklid da Geometa und Ptolomä',
Hippokrates, Avicenna und Galen,
Averoes, der uns s' gross' Kommentar gebm. [144]

I kaun's ned oi auf-dazöh[l]n, de i ean gsegn,
treibt do mei launges Vuarhåbm mi goar-so stoark:
Werd woi vo vü[l] Sächan oftmoi vü[l] z'weng redn. [147]

Und unsa Sexa-Truppm trennt si auf zwoa.
'S stegn-ma aunda Weg au', mit eam der mi fahrt:
In d' ziadrige Dämm'ung, weit weg vo der' Ruah. [150]

Und i kimm in a Gegndt, wost leichtn nix siagst.

²Aristoteles

DANTE ALIGHIERI
Quinto canto

- Così discesi del cerchio primaio
giù nel secondo, che men loco cinghia
[3] e tanto più dolor, che punge a guaio.
- Stavvi Minòs orribilmente, e ringhia:
essamina le colpe ne l'intrata;
[6] giudica e manda secondo ch'avvinghia.
- Dico che quando l'anima mal nata
li vien dinanzi, tutta si confessa;
[9] e quel conoscitor de le peccata
- vede qual loco d'inferno è da essa;
cignesi con la coda tante volte
[12] quantunque gradi vuol che giù sia messa.
- Sempre dinanzi a lui ne stanno molte:
vanno a vicenda ciascuna al giudizio,
[15] dicono e odono e poi son giù volte.
- "O tu che vieni al doloroso ospizio",
disse Minòs a me quando mi vide,
[18] lasciando l'atto di cotanto offizio,
- "guarda com'entri e di cui tu ti fide;
non t'inganni l'ampiezza de l'intrare!".
[21] E 'l duca mio a lui: "Perché pur gride?
- Non impedir lo suo fatale andare:
vuolsi così colà dove si puote
[24] ciò che si vuole, e più non dimandare".
- Or incomincian le dolenti note
a farmisi sentire; or son venuto
[27] là dove molto pianto mi percuote.
- Io venni in loco d'ogne luce muto,
che mugghia come fa mar per tempesta,
[30] se da contrari venti è combattuto.

Fümfta Gsaung

- U [ND SO STEIG-I DAUNN HÄLT] vo dem ersten Kroas^[20250313]
 hi' in zwoatn, der weniga Plätz umspauunt,
 do desta mehr Schmerz: Dast scho z' klägn nimma woast. [3]
- Da Minos is a duart, so schreckli, und faucht.
 Dei' Schuid schaut-a au', waunst zu eam zuawi kimmst.
 Richt. Schickt di weida. Je nächdem wäst so tau'. [6]
- Waun d[a] a Sö[l], sâg i, schlecht auf d' Wö[l]t kema is
 und steht so vuar eam, wirds âlles eam zua-gebm.
 Und a Kenna vo âlla Sündt, wiar-a is, [9]
- Siachta, wö[l]ch' Plätz in da Hö[l]l ihra zuastecht.
 Grâd so oft wücket-a 'n Schwoaf um si umi,
 wiar's da Hö[l]l-n-kroas is, auf dens fiar ihr' zua geht. [12]
- A murts a Schlaung hâst oi-wei zu eam zuwi.
 Oans nâhm aunda kriagt a-jeda sei' Urtei[l].
 'S wird gredt. 'S wird gheart. Daun geht's weida, nâch drunt-hi'. [15]
- “Du, der'st dâ her-kimmst, wo d' Schmerz'n dahoam! Mei!, “
 sâgt da Minos zu mir, wiar-a mi au'-schaut,
 dabei lâsst-a sei' ghaabigs Aumt gach moi sei: [18]
- “Pass auf wiarst dâ eina gehst. Wemst dâ vatraust!
 Z'weg'n dem greimig'n Eingaug dâ, teisch di ned!“
 Mei Fiahra z'eam: “Jâ böfist eam a nu au'! [21]
- Hiazt geh âwa gach aus seim' Schicksois-gwoidt Weg!
 So gwoidt wirds drobm, wo d' Gwoit so z'woin dahoam war[d]!
 Drum schick Di dâ drei' und weida nu frâg ned.“ [24]
- Und dâ hear i d' Poanigtn, grâd z'daboarma,
 eanare Schroa. Wei au'-glaungt bin i hiazt duart,
 wos a'n fâst scho daschlägt, rundum des G'woanat. [27]
- Wei au'-glaungt bin i, wo a jeds Liacht staad wuart.
 Duart wo's toost wiar-a Meer z' mitt'n im Sturm drin,
 waunn's da Wind aus oi Richtung' peitscht in oam fuart. [30]

- La bufera infernal, che mai non resta,
 mena li spirti con la sua rapina;
 [33] voltando e percotendo li molesta.
- Quando giungon davanti a la ruina,
 quivi le strida, il compianto, il lamento;
 [36] bestemmian quivi la virtù divina.
- Intesi ch'a così fatto tormento
 enno dannati i peccator carnali,
 [39] che la ragion sommettono al talento.
- E come li stornei ne portan l'ali
 nel freddo tempo, a schiera larga e piena,
 [42] così quel fiato li spiriti mali
- di qua, di là, di giù, di sù li mena;
 nulla speranza li conforta mai,
 [45] non che di posa, ma di minor pena.
- E come i gru van cantando lor lai,
 facendo in aere di sé lunga riga,
 [48] così vid'io venir, traendo guai,
- ombre portate da la detta briga;
 per ch'i' dissi: "Maestro, chi son quelle
 [51] genti che l'aura nera sì gastiga?"
- "La prima di color di cui novelle
 tu vuo' saper", mi disse quelli allotta,
 [54] "fu imperadrice di molte favelle.
- A vizio di lussuria fu sì rotta,
 che libito fé licito in sua legge,
 [57] per tòrre il biasmo in che era condotta.
- Ell'è Semiramìs, di cui si legge
 che succedette a Nino e fu sua sposa:
 [60] tenne la terra che 'l Soldan corregge.

- Da höllische Sturm – der nia wo a Räst findt –
 reisst, in sein' Braus'n, glei alle Sö[l]n mit si.
 Treibt's uma. – Treibt's au'. – Treibt de Quoin auf ea, gschwin **dt**. [33]
- Wiars ea' treibt, auf den bodnlos'n Äbgrund hi':
 Is a Zedan. A Wimman. A muarts a Gschroa.
 Und Fluacha auf d' heili' Macht drobm im Hümmi. [36]
- So a Quoi steht ea oi au', wiar-i dafoahr,
 de si z' ea' Lebzeit nu, im Fleisch so vasündt,
 das ea Vastaund eanam Blaunga im Joch woar. [39]
- Und wiars de Starl de uma-fliagn, zaumbringt **z**
 – wauns kö[l]ta wird – **z** zu ana machtig'n Schoar,
 war[d]s das ma d' schlechtn Sö[l]n dā uma-gwaht findt. [42]
- Dā-hi'. Duart-hi'. Auffi. Åwi – treibts ea goar.
 Und Hoffnung hâbm's koa, de ea z' Trost g'reicha kinnt,
 auf a gringa Strâf – auf a Pausal, a kloa'. [45]
- Und wiar ma d' Kranich singat ea Load klâgn findt,
 wiars – in launga Reih' – durch d' Luft dahi'-gleit'n,
 siagt-ma duart d' Schâttn, de s' Load nia a End nimmt [48]
- in dem Wind uma-trieb'm, nâch alle Seit'n.
 So sâg-i: "Moasta, de Leit dâ, wer san des,
 de ois ea Strâf aun der' schoarff'm Bries leid'n." [51]
- "De Erste vo eana – vo dest d' Gschicht hearn mechst –"
 sâgt-a ma drauf, "de is a Kinigin gwen.
 Duart in dem Laund, wo's a'n Hauff'm Sprâchn gredt. [54]
- A'm Lâsta da Woilust woars goar-so dalegn,
 das â'-gsegnt mim Gsetz, ihr gampiges Glüst'n.
 Und oiss hâts da-laubt, wo a **Schaundt** drinan z'segn. [57]
- D' Semiramis woars, de, wiar d' Wort so gschriebm stehn,
 auf a'n Ninos nâchgfoigt; woar eam-d'seini' Frau.
 'S Laund wo da Suitan regiert, is des ihrs gwen. [60]

- L'altra è colei che s'ancise amorosa,
e ruppe fede al cener di Sicheo;
[63] poi è Cleopatràs lussuriosa.
- Elena vedi, per cui tanto reo
tempo si volse, e vedi 'l grande Achille,
[66] che con amore al fine combatteo.
- Vedi Paris, Tristano"; e più di mille
ombre mostrommi e nominommi a dito,
[69] ch'amor di nostra vita dipartille.
- Poscia ch'io ebbi 'l mio dottore udito
nomar le donne antiche e ' cavalieri,
[72] pietà mi giunse, e fui quasi smarrito.
- I' cominciai: "Poeta, volontieri
parlerei a quei due che 'nsieme vanno,
[75] e paion sì al vento esser leggeri".
- Ed elli a me: "Vedrai quando saranno
più presso a noi; e tu allor li priega
[78] per quello amor che i mena, ed ei verranno".
- Sì tosto come il vento a noi li piega,
mossi la voce: "O anime affannate,
[81] venite a noi parlar, s'altri nol niega!".
- Quali colombe dal disio chiamate
con l'ali alzate e ferme al dolce nido
[84] vegnon per l'aere, dal voler portate;
- cotali uscir de la schiera ov'è Dido,
a noi venendo per l'aere maligno,
[87] sì forte fu l'affettüoso grido.
- "O animal grazioso e benigno
che visitando vai per l'aere perso
[90] noi che tignemmo il mondo di sanguigno,

- D' Aunda is de, de aus Liab si wås au'-tau'
und d' Trei brocha hât, da Äsch' vom Sichäus;³
Daun kimmt d' Kleopatras, so volla Blaunga. [63]
- A d' Helena siagst, z'wegn der a so schiarche
Zeit eina-brocha. Duart siagst a'n Achülles,
der mit da Liab bis auns End-hi' im Kriag gwen. [66]
- Dâ Paris, Tristan“ – Und nu aundast vüle
Schâtt'n zoagta-ma, und hoasst ma's bei de Naum',
de âlle ea' Lebm fiar d' Liab ament hi'-gebm. [69]
- Wiar-i mein' Lehra so zua-hear, wiar-a d' Fraun
aus da Vuar-zeit aufzöh[l]t – und a d' Kavallier:
Reisst mi s' Mitload fâst um, so oarg riarts mi au'. [72]
- I sâg: “Dichta, i mecht zu de zwoa mit Dir
hi'-geh und redn, wås dâ midanaund gengan,
Wo's ausschaut im Wind, ois obs leicht war[d]n ois wiar. [75]
- Drauf moant-a: “Siagst eh, glei sans-da a Wengal
naacha herbei. Daunn bitts zuawa bei da Liab
wiars ea treibt – Wirst segn, wiars auf da Stö[l]l kemas.“ [78]
- Und i – wo-i's vom Wind auf uns zua-triebm siag –,
riar mei Stimm: “Mei, es Sö[l]n, de's Eich umatreibt,
kemmt's ins Ratsch'n weng zuawa, waun's sunst neamt iarrd!“ [81]
- Grâd wiar de Taibal, waun de Sehnsucht ea' treibt,
– mit de Flügi fest g'schlâgn – auf ea siasses Nest
durch d' Luft fliagn, vo nix wiar a'm eigna' Wü[l]n gleidt: [84]
- So hâbm se – weg vo da Dido ihr' Schoar jetzt –
ean Weg durch d' bes' Luft glei zu uns uma gwisst.
Dermâss'n zuagneigt woar ea mei Ruaf'm z'letzt! [87]
- “Du Wes'n, wâst gnaadig und guat-oartig bist,
derst uns b'suacha kimmst, in der schwarz-dumpan Luft,
wo ma do d' Erd' rot gfaabt und mit Bluat voi-gspritzt! [90]

³Dido

- se fosse amico il re de l'universo,
 noi pregheremmo lui de la tua pace,
 [93] poi c' hai pietà del nostro mal perverso.
- Di quel che udire e che parlar vi piace,
 noi udiremo e parleremo a voi,
 [96] mentre che 'l vento, come fa, ci tace.
- Siede la terra dove nata fui
 su la marina dove 'l Po discende
 [99] per aver pace co' seguaci sui.
- Amor, ch'al cor gentil ratto s'apprende,
 prese costui de la bella persona
 [102] che mi fu tolta; e 'l modo ancor m'offende.
- Amor, ch'a nullo amato amar perdona,
 mi prese del costui piacer sì forte,
 [105] che, come vedi, ancor non m'abbandona.
- Amor condusse noi ad una morte.
 Caina attende chi a vita ci spense".
 [108] Queste parole da lor ci fuor porte.
- Quand'io intesi quell'anime offense,
 china' il viso, e tanto il tenni basso,
 [111] fin che 'l poeta mi disse: "Che pense?".
- Quando rispuosi, cominciai: "Oh lasso,
 quanti dolci pensier, quanto disio
 [114] menò costoro al doloroso passo!".
- Poi mi rivolsi a loro e parla' io,
 e cominciai: "Francesca, i tuoi martiri
 [117] a lagrimar mi fanno tristo e pio.
- Ma dimmi: al tempo d'i dolci sospiri,
 a che e come concedette amore
 [120] che conosceste i dubbiosi disiri?".

- War[d] da Herr vom Universum, a Freindt uns,
bitt'n wuart'n ma 'n, soglei um Dein Fried'n:
Zoagst in der oarg'n Quoi do Mitload mit uns. [93]
- Vo dem wås Da z' redn, a z' hearn måg belieb'm
üwa des woin ma redn – und mir hearn a hi',
s'laung da Wind nu schweigt, wiar hiazt, der uns trieb'm. [96]
- Es is de Gegndt wo i auf d' Wö[l]t kema bi,
aun da Küstn glegn, wo mit de sein' Nebm-fliass –
da Po zuawi rinnt, damit-a a Ruah findt. [99]
- De Liab, de moa[n]t gach a guats Herz, des war[d] ihrs!
Eam hât-si-si gschnappt, z'wegn-am Körpa, a'm scheen,
der ma – 's Wiar tuad-ma heit nu weh – gnuma is. [102]
- De Liab, koan der gliabt wird, mechts ned a liabm segn,
Gråd a so hâts mi pæckt, bei da Freid vo eam,
das's – wiarst siagst – in mir nu oiwei ned nâch-gebm. [105]
- De Liab, de hât brâcht, das ma midanaund sterbm!
Kain, der da-woart eam, der uns grissn vom Leb'm.“
Des san ean're Wort, wiar ma's so vo ea hearn. [108]
- Und wiar-i de gschunt'nen Sö[l]n dâ vasteh,
dâ senk i mein Kopf, und so hoit i eam drunt,
bis da Dichta mi au'-redt: “Sâg-ma wås denkst.“ [111]
- Wiar-i eam auntwort, faung i au': “Ah-meil, Kunnt's
nu mehr siassa Schmerz, mehr Valaunga nu sei!
das 's ea' nur nu den schmerzhaft'n Schriat z' geh' gunnt?“ [114]
- Nâcha wendt i mi wieda z'ihra, dawei
i zu ihr sâg: “Francesca, oi de Dei Quoi
treibt mi zum Woana vuar Traua und Mitleid. [117]
- Do sâg-do: – Zur Zeit da siassn Seifza oi,
wiar und auf wås-hi' hâts de Liab Eich dalaubp',
das's Valaunga voi Zweufi da-kena woits?“ [120]

E quella a me: "Nessun maggior dolore
che ricordarsi del tempo felice
[123] ne la miseria; e ciò sa 'l tuo dottore.

Ma s'a conoscer la prima radice
del nostro amor tu hai cotanto affetto,
[126] dirò come colui che piange e dice.

Noi leggiavamo un giorno per diletto
di Lancialotto come amor lo strinse;
[129] soli eravamo e senza alcun sospetto.

Per più fiate li occhi ci sospinse
quella lettura, e scolorocci il viso;
[132] ma solo un punto fu quel che ci vinse.

Quando leggemmo il disïato riso
esser baciato da cotanto amante,
[135] questi, che mai da me non fia diviso,

la bocca mi basciò tutto tremante.
Galeotto fu 'l libro e chi lo scrisse:
[138] quel giorno più non vi leggemmo avante".

Mentre che l'uno spirto questo disse,
l'altro piangëa; sì che di pietade
[141] io venni men così com'io morisse.

E caddi come corpo morto cade.

Und sie: “Es gibt koan gressan Schmerz üwahaup,
ois oa’ aun de guat’n Zeit’n z’darinnan,
de ’s schlecht geht! – Dei’ Moasta, der woass des genau. [123]

Do waunst d’ erst’ Wurzl mit goar so a’m Brinna
wissn mechst vo unsra Liab, dazöhl i da’s:
Wiar oane de woal[n]t, und z’gleich redn mecht kina. [126]

Gråd hamma glesn, so zur Gaudi, zum G’spass
wiar de Liab oanst a’m Lanzelo’ zuawi is.
Aloa sam-ma gwen. Ohn’ Oargwohn. – Ned dast moanst... [129]

Efta, då hebm-ma a’n Blick – und er trifft si –
vo dem Büachi: Und im Gsicht werdn-ma bloacha!
Oa[n] oanz’ge Stö[ll]! – Und då woars mit uns umi ... [132]

Wiar ma lesn, wiar des begehrte Lâcha
küsst wird, vo de Lippm vo dem Liab-hâba,
hât er – der vo meina Seit nia wurt woacha – [135]

mein Mundt küsst ... und ziadat am gaunzn Körpa.
Da Galaha’: ’s Buach sö[ll]wa ... und der’s gschriebm hât.
Und den Tåg ... Na, den Tåg les’ ma ned weida.“ [138]

So hât da oane Geist mir des âlles gsâgt,
da aunda gwoa[n]t. – Då hât mi ’s Mitload so quö[ll]t,
das’s ma schiar a-so woar, das i sterbm mecht gråd. [141]

Und i foi ... so, wiar-a toda Körpa foit.

I.i. - inūma ilū awilum

In d' Taag woars, wo d' Götta Mensch woarn

- In d' Taag woarn wi d' Götta-Mensch woarn.
 Loam und Stoaht an Fröndchenst dahn zaant.
 Schwaawoarn d' Krax'n vo d' Götta
 D' Oarbat so um so abut es ill loach
 De machign Anunnake, sich nich sebettam 5
 rakkan miassn d' Igigi fiar ea.
 Anu, eadul Vatta d' Götter, sarru
 Da Rat, da eadul d' Götter, gura d'ul Enlil
 Eadul Stobi-moasta Ninurta
 Und eadul Wachmannin Enlilnugi 10
 [A'm Bründl] mit d' Los habms grüma.
 D' Los groit um d' Bründl, d' Götta si auf-teult.
 Anu, nach drobt in d' Flummin
 Enlil glaugt d' Eadul in d' sen, set om ba? ulātuššu
 Da Rüegli zünf-ochthundat Joahr d' Leb'm 15
 zuakem, zils a Eadul nirm WenBlick.
 Da is Anu, mit in Flummin, lu samēša
 Und Enki is awilum, Albus gedon Los, [it]ardū
 Im Flummin drobt habms da an Lenz ghät.
 — 19a
 [Rakkan miassn] d' Igigi fiar ea'. 20
 I i 20 [dulla ušaz] bilū Igigī
 [Wassan] d' hāms da grābm
 Grābm fiar d' Götta, A'm Laund sei Leb'm.
 [[Flussbett]] hābms aus-ghobm.
 Grābm fiar d' Götta. A'm Laund sei Leb'm.
 'S Flussbett vom Tigris [hābms grāb'm]. 25
 ['S Flussbett vom Eifr] at glei nācha.
 ['S Wāssa vo drunt hābms gleidt in de] Bründl.
 [...] hābms [ea[n]] hi[n]-gstöltt.
 [...] [[tiaf āwi]]
 [[Grābm fiar d' Götta.]] A'm Laund [[sei' Wāssa]] 30
 [...] zmitt drinan.
 [...] zogn auffi z'ean Güpfi.
 [...] a'n jeglichn Berg.
 [...] d' ean Körbi und Krax'n.
 [...] da Schlaumm, da oarge. 35
 [[Zöhl't hābm's d' ean' Joahr]] mit de Kraxn am Bugi.
 [Fiar sechs-hundat Joahr] hābms de Kraxn datrāgn ghābt. 36
 [Fiar zwölf-hundat Joahr] hābms de Kraxn datrāgn ghābt. 37.0
 [Fiar 18-hundat Joahr] hābms de Kraxn datrāgn ghābt. 37a
 2.400 Joahr, scho z'laung, 37b
 [...] 37d
 [...] 37e
 rakkan d' Götta so schwaawoarn Nighi und bei Tag
 Se hābm zahn auf d' Götter, Zāunma gedu hābms ea'.
 [Uma-gfuaecht hābms d' in d' Grābm
 Vuar Stewmoasta, kennms z'omma hifig sch.
 De Fron, de schwaare, das-as vo uns nahm! 40

I ii 44 Enki ibbikūnim ana mahrišu
 Dā sūzt Anu wāš Kinnilū vum ša nimmi [šam]ē
 Da Kinnilū vum ša nimmi [šam]ē
 De machign Anumtiki san šessin wāssbu
 Enlil dānt ša Recht Rat wird sūdin] dinu
 Enlil dānt ša Recht Rat wird sūdin] am-ma
 Ggsagt hat a zu in Götta de machign
 Wards das genimm oalmlich dāheln
 Muass i an Kinnilū dānt ša nimmi [šam]ē
 Was muass i mit d' Götta Anumtiki schau'!
 A Anu hānt dānt ša nimmi [šam]ē
 Anu hānt dānt ša nimmi [šam]ē
 Gsagt hat a zu in Götta dānt ša nimmi [šam]ē
 Weist sagst, das ist sūdin] igigu
 Der Tiar Da belagan. 105

I.iii. - liši-ma Nusku [...]

Schick do a'n Nusku [...]

Schick do a'n Nusku [dānt ša nimmi [šam]ē
 [Dei] Red dānt ša nimmi [šam]ē
 vuar Deine Kinnilū dānt ša nimmi [šam]ē
 Enlil dānt ša nimmi [šam]ē
 Gsagt hat a zu in Götta dānt ša nimmi [šam]ē
 Nusku mach dānt ša nimmi [šam]ē
 Nimmi Deine Waffn. [dānt ša nimmi [šam]ē
 Vuar dānt ša nimmi [šam]ē
 Kinnilū dānt ša nimmi [šam]ē
 Gsagt hat a zu in Götta dānt ša nimmi [šam]ē
 Rat, dānt ša nimmi [šam]ē
 Enlil dānt ša nimmi [šam]ē
 Enlil dānt ša nimmi [šam]ē
 Und ena Waffn dānt ša nimmi [šam]ē
 Wer is-a, dānt ša nimmi [šam]ē
 Wer is-a, dānt ša nimmi [šam]ē
 Wer is-a, dānt ša nimmi [šam]ē
 [das a' A] dānt ša nimmi [šam]ē 115

ERRATA zu »FLUT ÜBER ALLE MENSCHEN«
 (Verlag der Provinz, 2021)

[[I.i.1]] In d' Taag woars, wo d' Götta Mensch woarn

[[II.i.55' rc.al.]] nei'-moi so-vü[[l]] wiar-a Diab mäg 'es Föld trāgn.
 ?? [[II.i.55' rc.al.]] Is eam 's Wassa davau', wirts a'm menschn dageh wiaram
 Laund

PUBLIUS OVIDIUS NASO
Metamorphoseon Liber / Waundlunga (Verse I.-C.)

Wiar d' gwaund'lt'n Gstoidtn, z' dazö[l]n, in neiche Körpa si find'n.

In nova fert animus mutatas dicere formas
 Meim Vuarhäbm, Götta, – wei gwen hatses Es, de eana oal[n]st gwaundlt –

corpora; di, coeptis (nam vos mutastis et illas)
 hats gnaadi', und g'leidts ma mein Gsaung, der vo da Wöd ihm erstig'n Aufaung
 adspirate meis primaque ab origine mundi
 bis auffa in d' Zeid'n de insrign, in oam durch dazöh[l]n wü[ll] wiars gwen is.

ad mea perpetuum deducite tempora carmen!
 Laung eh 's Meer nu und 's Laund, und da Hümme üwa oiss drüwa,

Ante mare et terras et quod tegit omnia caelum – [5]
 dā woar – vo älla Natur auf da Wöd – da Aunblick a oanzga,

unus erat toto naturae vultus in orbe,
 wäst gmei-hi' a Chaos nennst. A rohe und u-fermi' Mass woars,

quem dixere chaos: rudis indigestaque moles
 und nix wiara zaache Briah und a zwiarfita Haffm vo Zeig wo

nec quicquam nisi pondus iners congestaque eodem
 de Grundelement ned midanaund g'wirkt häbm, do gegn-anaund g'oarbat.

non bene iunctarum discordia semina rerum.
 Nu woar koa Titan, der mim Liacht dem seinign auf d' Erd'n häd hi-g'scheint,

nullus adhuc mundo praebebat lumina Titan, – [10]
 nu d' oiwei wied[al] 'afs neiche si fuarmad'n Herndl da Phoebe,

nec nova crescendo reparabat cornua Phoebe,
 nu, um-spüt vo da Luft ausst-uma, woar da Tellus 's ihrane Erdreich

nec circumfuso pendebat in aere tellus
 vom eigna Gwicht in da Wääg; a hät d' Amphitrite nu nia
 ponderibus librata suis, nec braccia longo

broadt ihre wogaden Oarm, bis dauni aun d' Rand'l da Wöd;
 margine terrarum porrexerat Amphitrite;
 Woi han d' Erd'n, und 's Wassa und d' Luft ja uma scho gwesn,
 utque erat et tellus illic et pontus et aer, - [15]
 do d' Erd' woar ned fest und 's Wassa koa Wassa wo drin was schwimmat
 sic erat instabilis tellus, innabilis unda,
 und d' Luft ohn' a Liacht - Koa oanzige Fuarm hat nu jemois bestaund ghabt
 lucis egens aer; nulli sua forma manebat,
 und jeds is am aunda im Weg uma gwen: In a' oanzig'n Mass grad,
 obstabatque aliis aliud, quia corpore in uno
 hat 's Koide si grafft mit a'm Hitzign, 's Feichte grad-so mim Truckan;
 frigida pugnabant calidis, umentia siccis,
 ja 's Woache mim Hoartn, und 's Gwicht-los mid dem, wo aun si' a Gwicht hat.
 mollia cum duris, sine pondere, habentia pondus. - [20]
 A Gott is, und bessane Uurdnung, dem Granglad, wiars gwen is, daunn drei'-gfoahrn.
 Hanc deus et melior litem natura diremit.
 Wei 'n Hümmi hat vo da Erd', vo da Erd'n de Wogn hat-a trennt.
 Nam caelo terras et terris abscidit undas
 Hat d' Luft, de um vüles festa, fiar-naund-brächt vom Hümmi, dem kloar'n.
 et liquidum spisso secrevit ab aere caelum.
 Nachdem-a's fia-naund-g'habt, was ebm nu nix wiar a zaache Briahe gwen,
 Quae postquam evoluit caecoque exemit acervo,
 da habms, auf de Platz wo s' a hi-ghearn va-teult, recht friedli glei zaum-gwirkt:
 dissociata locis concordia pace ligavit: - [25]
 De brinnade Kräft vom Hümmi – erhäbm und ohn a jeds Gwicht –
 ignea convexi vis et sine pondere caeli
 is auf-gstiegn nach drobman, und z' obrists hats ihr Platzl si gfund'n;
 emicuit summaque locum sibi fecit in arce;

Am naaxtn vom Gwicht, gråd wiar vo da Gegndt, is ihra de Luft.
 proximus est aer illi levitate locoque;
 Dichta is d' Erd, de d' Element oi recht uurndli z' ihra-hi au-ziagt
 densior his tellus elementaque grandia traxit
 do d' Mass', de druckt ihr nâch drunt'n, das's â[b]-sinkt; aust-uma liegt d' Feichtn
 et pressa est gravitate sua; circumfluus umor - [30]
 de z'letzt nu ihrn Plâtz findt, ois Giartl um d' festane Erd'n rundum-broadt.
 ultima possedit solidumque coercuit orbem.
 Nâchdem der Gott, wö[ll]ch-imma 's a gween is, des oiss a so eigricht,
 Sic ubi dispositam quisquis fuit ille deorum
 des Durchanaund g'ordnet und auf-treu[ll]t auf oi seine oanzlnen Teule,
 congeriem secuit sectamque in membra coegit,
 dâ hât-a z'erst-amoi d' Erd, das's hi nâch a jeglich'n Seiten
 principio terram, ne non aequalis ab omni
 rundum a schee gleich war[d], gfuarmt zu muarts ana machtig'n Kugi.
 parte foret, magni speciem glomeravit in orbis. - [35]
 Nau hâd a d' Meer uma ausbroadt, hâts g'hoass'n, se soi ea' da-hebm waun
 tum freta diffundi rapidisque tumescere ventis
 da Sturm-wind waht, und aun d' Küstn da Erd'n soins eana legn;
 iussit et ambitae circumdare litora terrae;
 De Quö[ll]n hât a gschâffm, zu ea' dazua a d' machtig'n See'
 addidit et fontes et stagna imensa lacusque
 hâd d' Fliass, de nâch drunt-hi-rinnan, gâsst in ea' â[b]-schüssigs Uafa,
 fluminaque obliquis cinxit declivia ripis,
 das's, je nâch da Gegnd hoit, 's oa-moi, mitt'n im Fö[ll]d drin vasikkan,
 quae, diversa locis, partim sorbentur ab ipsa, - [40]
 's aunda-moi, 's wuartns gen auf-gsaugt, eini-fliassn, ins Meer
 in mare perveniunt partim campoque recepta

wo d' Wassa, hiazt frei, gegn d' Küstn, und nimma gen d' Uafa braunt'n.

liberioris aquae pro ripis litora pulsant.
Hât g'hoass'n, das d' Fö[l]da si broatn, si âwi-senkt, a jeds Toi,

Iussit et extendi campos, subsidere valles,
das's Hoiz si mid Blaadl bedecktat und d' stoanign Bergn si dahebm;

fronde tegi silvas, lapidosos surgere montes;
Und so wiar da Hümme in rechts zwoa, und links-hi gräd-aso-vüle

utque duae dextra caelum totidemque sinistra - [45]
Gegndt'n si teult, wo dazwischn a fümfte de heassa wiar d' aundan,

parte secant zonae, quinta est ardentior illis,
vadaunk-ma's dem fiar-sorgli' Gott, das a d' Erd, de da Hümme drobm ei-fässt,

sic onus inclusum numero distinxit eodem
aun Gengndt'n gräd-so-vül[l] aufwoast, dest fiar-naund hoid'n mechatst.

cura dei, totidemque plagae tellure premuntur.
Davau is oiss des wås zur Mitt' g'legn zwenga da Hitz ned bewohnboar;

quarum quae media est, non est habitabilis aestu;
und d' eissanen Zonen san zuadeckt vom Schnee; do findt-ma dazwischn

nix tegit alta duas; totidem inter utramque locavit - [50]
a Gegndt, wo s' Zaum-gspül[l] vo Hitz und vo Kö[l]d'n recht schee tempariert is.

temperiemque dedit mixta cum frigore flamma.
Aust liegt um oiss uma de Luft, de im Vahöl[l]tnis zum Feia um so-vüles

Inminet his aer, qui, quanto est pondere terrae
schwaara, wiar 's Wassa si leichta vahoidt zum Gwicht vo da Erd'n.

pondus aquae levius, tanto est onerosior igni.
Dâ hâd a d' Nöwi hi-taun, duart-hi de Woikn das's wâxn;

Illic et nebulas, illic consistere nubes
Hât Dunna gschâffm obm-drei', vuar dena de Menschn daziadan,

iussit et humanas motura tonitrua mentes - [55]

und Blitz nu: zaum mid a'm Wind, der netta nu vül] mehr Blitz schäfft.
 et cum fulminibus facientes fulgura ventos.
 Do aa de Windt hât da Bauherr da Wöd ned zur Gänz, wiar-ma dengad,
 His quoque non passim mundi fabricator habendum
 de Luft üwalässn; hoitstas do heit-nu kaam davau âb –
 aera permisit; vix nunc obsistitur illis,
 wo do a jeda a aunda' Richtung, wiar es eam uma-treibt, hât –
 cum sua quisque regat diverso flamina tractu,
 das's d' Wöd nu in Fetzen reissn: So z'striedn sans da, de Briada.
 quin lanient mundum; tanta est discordia fratrum. - [60]
 Im Morgn-rot dahoam is da Eirus, durt wo d' Nabatâa ea Reich hâbm,
 Eurus ad Auroram Nabataeaeque regna recessit
 und d' Persa; vo wo 's Stroin so schee in da Friaß auf d' Bergn umi hi-leicht.
 Persidaque et radiis iuga subdita matutinis;
 Da Âbmd-Stern, und d' Stränd, de, waun s' untageht, d' Sunn oi-weul-nu aun-lächt,
 vesper et occiduo quae litora sole tepescunt,
 de san a'm Zephyr am näxtn; Vom Siebm-gstirn, vom Laund vo de Skythn,
 proxima sunt Zephyro; Scythiam septemque triones
 pfeift da Boreas so grausig; vo gegn-gsetzta Richtung da Erd'n
 horrifer invasit Boreas; contraria tellus - [65]
 dâ schickt uns da Auster mit Woik'n und urd'ntli Regn de Feicht'n.
 nubibus adsiduis pluviæque madescit ab Austro.
 Dâ drauf hât a gsetzt a'n Hümme, a'n kloar'n, dem jegliches Gwicht fôhllt,
 Haec super inposuit liquidum et gravitate carentem
 so das-a nix vom gaunz'n Graffi auf Erd'n in si trägt.
 aethera nec quicquam terrenae faecis habentem.
 Kaam woar-a fiarti und hât-da des oiss a-so auf-teult wiars sei soi,
 Vix ita limitibus dissaepserat omnia certis,

då håbm a d' Stern, de nu gråd in der zaach'n Briar uma drin woarn,
 cum, quae pressa diu fuerant caligine caeca, - [70]
 au-gfaunga z'leichtn und 'n gaunzen Hümmi håbms zum Dastroihn brächt.
 sidera coeperunt toto effervescere caelo;
 Damits a koana oanzig'n Gegndt aun wås Lewad'n föhlad,
 neu regio foret ulla suis animalibus orba,
 håbm d' Stern drobm im Hümmi de Fuarm vo Götta und d' hümmlisch'n Wes'n.
 astra tenent caeleste solum formaeque deorum,
 De Fisch, de glänzad'n, håbm d' Wö[ll]n ois d' ea[n]rige Hoamat.
 cesserunt nitidis habitandae piscibus undae,
 A'm Viech kimmt de Erd' zuar, un' d' Vögi, beherrschn d' bewegliche Luft.
 terra feras cepit, volucres agitabilis aer. - [75]
 Do Viech håts då koa[n]s nu ned gebm, des fähig zu hechre Gedaunk'n,
 Sanctius his animal mentisque capacius altae
 des alle aundanen Viecha leit'n und bändig'n kinad.
 deerat adhuc et quod dominari in cetera posset:
 Geborn is da Mensch: mågs sei, das aus d' göttlich'n Saam er da-schåff'm,
 natus homo est, sive hunc divino semine fecit
 vom Bau-Herrn da Dinge, der oiss in a bessane Uardnung håd nei-brächt;
 ille opifex rerum, mundi melioris origo,
 A sei kants: Das d' Erd, de gråd erst vom Hümmi fiar-naunda-trennt gwesn,
 sive recens tellus seductaque nuper ab alto - [80]
 in si nu a poar vo de Saam trägn, aus dena da Hümmi da-wåx'n:
 aethere cognati retinebat semina caeli.
 Das d' Saumen nåcha da Bua vom Iapetus mim Regn schee å[b]-gmischt⁴
 quam satus Iapeto, mixtam pluvialibus undis,

⁴[da bua vom Iapetus: Prometheus]

und aus-gfuarmt, gaunz nâhm Âb-büd da Götta, de âlles beherrschr'n.
 finxit in effigiem moderantum cuncta deorum,
 – Dawei de aundanen Viecha âlle âwi auf d' Erd' stiern,
 pronaque cum spectent animalia cetera terram,
 hât-a d' Menschn a aufrechte G'stoit gebm, ea' gschâff'm, a'n Hümme si au-z'schaun,
 os homini sublime dedit caelumque videre – [85]
 auf das s' erhobman Hauptes auffi zu d' Sterndl ean' Blick hebm.
 iussit et erectos ad sidera tollere vultus:
 So kimmts das, wås grâd-nu a roha und u-fermi' Klumpm vo Erd woar,
 sic, modo quae fuerat rudis et sine imagine, tellus
 de Fuarm vo a'm Menschn au-nahm, wiarn vuarher nu koana wo gsegn hâd.
 induit ignotas hominum conversa figuras.
 Ausgsaat ois erstes woar 's Zeitoita, 's goidne, wos ohne an Wächta,
 Aurea prima sata est aetas, quae vindice nullo,
 gaunz vo si söwa, rechtschâffa glebt hâbm ohn' a jeds Gsetz.
 sponte sua, sine lege fidem rectumque colebat. – [90]
 Bestrafung und Aungst han ea fremd gwen, a fremd woar ea 's drohade Wuart
 poena metusque aberant, nec verba minantia fixo
 wiars festgschriebm auf d' Tâfn im eisanen G'setz is; Koa Be[d]dl'n, koa Winsln
 aere legebantur, nec supplex turba timebat
 vuarm Richta sein Schuidspruch, wei ohne an Henka woarn doo âlle sicha.
 iudicis ora sui, sed erant sine vindice tuti.
 A is koa oanzige Kiafa, hi 'n aunda' Gegndt amoi z'kema,
 nondum caesa suis, peregrinum ut viseret orbem,
 iamois vo d' Bergn d' ihrign âwi und eini ins Wâssa g'stiegn gwes'n.
 montibus in liquidas pinus descenderat undas, – [95]
 Es hâd unta d' Sterblichn koana a aundane Küstn wiar d' sei' kennt;
 nullaque mortales praeter sua litora norant;

A woar um koa oanzige Städt wo aust-uma a machtiga Gråbm glegn.
 nondum praecipites cingebant oppida fossae;
 Koa gråde Tuba, koa gschwunganes Herndl aus Eise hättst segn meg,
 non tuba directi, non aeris cornua flexi,
 koan Hö[l]m und koa Schwert. Já koa Mülitär hätt braucht und do,
 non galeae, non ensis erat: sine militis usu
 håbm ålle Vö[l]ka in b'schaulicha Ruah und sicha ea' Lebm glebt.
 mollia securae peragebant otia gentes. – [100]

|||| Dã soi hiazt erst-moi a ruah sei, mim text vom **Ovid**, wo i do nu
 ned-amoi woass, wiar si des lesn und hearn lāsst – und nu weniga, ob si a wirkli
 wer findt, der si zuwa-huckad, um si des au-zhearn ... ||||

GIACOMO LEOPARDI
L'infinito

Sempre caro mi fu quest'ermo colle,
E questa siepe, che da tanta parte
De l'ultimo orrizonte il guardo esclude.
Ma sedendo e mirando, interminati
Spazi di là da quella, e sovrumani
Silenzi, e profundissima quiete
Jo nel pensier' mi fingo, ove per poco
Jl cor non si spaura. E come il vento
Odo stormir tra queste piante, io quello
Infinito silenzio a questa voce
Vo comparando : e mi sovvien l'eterno
E la morte stagioni, e la presente
E viva, e 'l son di lei. Così' tra questa
Infinità s'annega il pensier mio:
E 'l naufragar m'è dolce in questo mare.

Unendlichkeit (für Milena Rodella)

Immer schon mocht ich den einsamen Hügel.
 Auch sein Gehölz, das an so mancher Stelle
 vor dem letzten Horizont den Blick verdeckt.
 Doch als ich sitz und blick': in grenzenlose
 Weiten, die dahinter – eine Übermacht
 der Stille und eine tiefe, tiefste Ruh':
 Stell mirs im Gedanken vor, und beinah schon
 befällt mein Herz ein Schauer. Als ich dann Wind
 durch's Blattwerk rauschen hör', drängt's mich zum Vergleich
 dies' unermesslich' Stillen mit den Stimmen.
 Und das Ewige durchdringt mein Sein, grad wie
 vergangne Zeiten, und die präsente, die
 lebt : und auch ihr Klang. Derart versinken mir
 im Unermesslichen meine Gedanken.
 Und zu Grunde geh ich gern, in solchem Meer.

D' unendlkeit

Megn hã[b]-i'n oiwei, den oasö lign Hügi
 Und a sei' Hoiz, des aun so vül Stölln a'n Blick
 Hi[n] zum letzt'n Horizont kaam zuawi-lässt. Do wiar-i sitz und schau –
 In d' unermessli
 Weitn, de dahinta liegn, d' üwa-machti'
 Stülle, und a goar so tiafe, tiafste Ruah:
 Stöll' ma's im Gedaunkn viar, und vü[l] föh[l]t ned
 Das's Herz davuar daziadat. Und wiar'i'n Wind
 Durch oi de Blatt'l rauschn hear, dā mecht i
 De unendliche Ruah do mit dera Stimm
 Vagloacha und : d' Ewigkeit fällt üwa mi,
 Und a d'vagaungan' Zeitn, und d' Zeit wiars is^[de wo is,]
 Und lebt, und a ihr' Klaung. So vasingan-ma
 In der' Unendlichkeit meine Gedaunkn:
 Und vakema is ma siaß, in solcham^[/soicham] Meer.

EDGAR ALLAN POE

Annabel Lee

It was many and many a year ago
 In a kingdom by the sea
 That a maiden there lived, whom you may know
 By the name of Annabel Lee
 And this maiden she lived with no other thought
 Than to love and be loved by me.
 She was a child, and I was a child,
 In this kingdom by the sea,
 But we loved with a love, that was more than love
 I and my Annabel Lee
 With a love that the wing'ed seraphs of Heaven
 Coveted her and me.
 And this was the reason that, long ago,
 In this kingdom by the sea,
 A wind blew out of a cloud by night,
 Chilling my Annabel Lee;
 So that her highborn kinsman came
 And bore her away from me,
 To shut her up in a sepulchre
 In this kingdom by the sea.
 The angels, not half so happy in heaven,
 Went envying her and me : —
 Yes! that was the reason (as all men know,
 In this kingdom by the sea)
 That the wind came out of the cloud by night, chilling
 And killing my Annabel Lee.
 But our love it was stronger by far than the love
 Of those who were older than we—
 Of many far wiser than we—
 And neither the angels in heaven above,
 Nor the demons down under the sea,
 Can ever dissever my soul from the soul
 Of the beautiful Annabel Lee.
 For the moon never beams without bringing me dreams
 Of the beautiful Annabel Lee;
 And the stars never rise but I feel the bright eyes
 Of the beautiful Annabel Lee;
 And so, all the night-tide, I lie down by the side
 Of my darling— my darling— my life and my bride,
 In the sepulchre there by the sea,
 In her tomb by the sounding sea.

Annabel Lee

Jiazt is 's vüle jä vüle Joar scho her
 In a'm Laund, irgndwo am Meer
 Dã hât a Dirndl duart glebt, dest vielleicht kennst
 Des s' ghoassn hâbm Annabel Lee
 Und wiar des Dirndl duat glebt, hâts nix aundas denkt,
 Wiar mi z'liabm und gliabt werd'n vo mir.

Si woar a Kind und i woar a Kind,
 In dem Laund, irgndwo am Meer
 Do hâmma uns gliabt mit a Liab, de woar mehr wiar Liab
 I und mei' Annabel Lee
 Mit a Liab, das's d' Seraph drobman im Hümme,
 Blaungt hât nâch ihra und mir.

Und des woar da Grund, das – laung is's her –
 In dem Laund, irgndwo am Meer,
 A Wind bei a' Nâcht aus a' Woikn foahrt,
 Eis-koit!, auf d' Annabel Lee
 So das ihr nobli' Vawaundtschâft kam,
 Und trågats davau vo mir,
 Das mas' ei[n]-dasperrt, in a Grâbstätt,
 In dem Laund, irgndwo am Meer.

D' Öngi', ned hoibat so froh drobman im Hümme,
 Woarn neidi, auf ihra und mir
 Jâ! Des woar da Grund (wiar a-jeda woaf
 In dem Laund, irgndwo am Meer)
 Das a Wind bei da Nâcht aus a' Woikn foahrt –und s' gfreart hât–
 Und umbrâcht – mei' Annabel Lee

Do unsa Liab, de woar gressa, weitaus!, wiar d' Liab
 Vo dena de öda wiar miar –
 Um sovühl mehr gscheida wiar mir –
 Und weda d' Öngi in can' Hümme dâ drobman
 Nu de Teifi tiaf druntn im Meer
 Bracht's ieamois fiarnaund, mei' Söhl vo da Söhl
 Vo da bü[l]d-sauban Annabel Lee

Wei koa Mond iamois kam, wo i ned vo ihr traam
 Vo da bü[l]d-sauban Annabel Lee
 'S wuart koa Stern âwa-schaun, wo i ned gspiar' de schee' Augn

Vo da bü||d-sauban Annabel Lee
 Und so: – A' jed' Nācht waun d' Fluat steigt, lieg i ihra za' Seit'
 Meina Liabst'n! – Mei' Liabste! – Mei' Lebm und mei' Freid!
 In ihra Grābstätt druntn am Meer.
 In ihm Grāb bei de wogad'n Wö||n.

EMILY DICKINSON
Because I Could not stop for Death

Because I could not stop for Death
 He kindly stopped for me
 The Carriage held but just Ourselves
 And Immortality.

We slowly drove He knew no haste
 And I had put away
 My labor and my leisure too,
 For His Civility

We passed the School, where Children strove
 At Recess in the Ring
 We passed the Fields of Gazing Grain
 We passed the Setting Sun

Or rather He passed Us
 The Dews drew quivering and Chill
 For only Gossamer, my Gown
 My Tippet only Tulle

We paused before a House that seemed
 A Swelling of the Ground
 The Roof was scarcely visible
 The Cornice in the Ground

Since then 'tis Centuries and yet
 Feels shorter than the Day
 I first surmised the Horses' Heads
 Were toward Eternity

Wei i fiarn tod ned stehbleim kaun

Wei i fiarn Tod ned stehbleim kau'
 Schleift er si fiar mi ei'
 Sei Gspaun hoidt gräd-moi unsa zwee'
 Und de Unsterblichkeit

Miar foarn recht gschmäh, es treibt eam nix,
 Und i hãb's åbgelegt gschwind
 Mei' Rackan gräd-so wiar mein' Schlaund,
 Wei er goar gmainig is.

Mir foahrn vuarbei, wo d' Kind' si miahn
 In d' Paus'n, drunt im Hof,
 Vuarbei a'm Föld, wo 's Troad gölb glanzd,
 und aun da Sunn, wiars sinkt

Vuarbei mehr: se aun uns!
 Da Tau, so ziadrig und so koit
 Wei gräd a Spinnweb is mei Trächt
 Mei Wedafleck, a Gflecht

Gach rãst ma vor a'm Haus, mir scheint:
 's war[d] gräd a Schwö[l]n im Bodn
 Sei Schoat', de rãgt dã kaam in d' Heh',
 Es Gsims fest in da Erd

Iatzt is's Joarhundert her, und do
 Kimts ma nu viar wiar heit,
 Das i-ma dengt: De Pferd ea' Kepf
 de schaun auf d' Ewigkeit

ALFRED TENNYSON

Maud (Fragment II.v.i und II.v.xi)

Dead, long dead,
 Long dead!
 And my heart is a handful of dust,
 And the wheels go over my head,
 And my bones are shaken with pain,
 For into a shallow grave they are thrust,
 Only a yard beneath the street,
 And the hoofs of the horses beat, beat,
 The hoofs of the horses beat,
 Beat into my scalp and my brain,
 With never an end to the stream of passing feet,
 Driving, hurrying, marrying, burying,
 Clamour and rumble, and ringing and clatter,
 And here beneath it is all as bad,
 For I thought the dead had peace, but it is not so;
 To have no peace in the grave, is that not sad?
 But up and down and to and fro,
 Ever about me the dead men go;
 And then to hear a dead man chatter
 Is enough to drive one mad.

II. - V. - xi.

O me, why have they not buried me deep enough?
 Is it kind to have made me a grave so rough,
 Me, that was never a quiet sleeper?
 Maybe still I am but half-dead;
 Then I cannot be wholly dumb.
 I will cry to the steps above my head
 And somebody, surely, some kind heart will come
 To bury me, bury me
 Deeper, ever so little deeper.

Maud (Fragment II.v.i und II.v.xi)

Tot, laung tot,
 Laung tot!
 Und mei Herz is a Händ volla Staub,
 Und d' Rad'l roin üba mein Kopf,
 Und meine Boana beitt da Schmerz,
 Wei in a z'niadas Gråb hans' gsteckt,
 Gråd moi a Ölln unta da Stråß
 Und d' Huaf vo de Pfortl schlägn, schlägn,
 de Huaf vo de Pfortl schlägn,
 Schlägn-ma durch Schäd'l und Stirn
 Und nia häts a End, wiars dahi'-ziagn de traumplad'n Fiaß.
 A Foarn, a Hetzn, Heiratn, Legn unta d' Erd.
 Gschewrad und Klapprad und Klüngen und Gschroa!
 Und dā herunt is es gråd so oarg.
 Wei' de Tod'n, dengatst, häbm ea Ruah! - Do es is ned so!
 Dast a im Gråb koa Ruah häst - is des koa Schaund!
 Do auf und ā und hi und her
 Rundumadum greun de Tod'n daher
 Und daun : Hearst so a Leich erst ratschn,
 Is des scho' zum Varruckt-wer[d]n gnua!

II. - V. - xi.

A'mei, wås häbms mi ned glei tiaf gnua vagråbm!
 Wa[rd]'s a Oart: mi dā eini, in a grobes Gråb?
 Mi!, der sei' Lebtåg nu nia guat gschlāffm!
 Ament war[d] i eh gråd hoib-tod;
 Daun kau'-i gaunz stumm do ned sei'!
 I schrei gen de Schriat zua, üba meim Kopf
 Und irgendwer, sicha, a guate Söö[l] kimmt!,
 Und gråbt mi, vagråbt mi
 Tiafa — und war[d]s gråd a Wöngi tiafa!

DYLAN THOMAS

Do Not Go Gentle Into That Good Night

Do not go gentle into that good night
Old age should burn and rave at close of day
Rage, rage against the dying of the light.

Though wise men at their end know, dark is right
Because their words had forked no lightning, they
Do not go gentle into that good night.

Good men, the last wave by, crying how bright
Their frail deeds might have danced in a green bay
Rage, rage against the dying of the light.

Wild men, who caught and sang the sun in flight
And learn too late, they grieved it on its way
Do not go gentle into that good night.

Grave men, near death, who see with blinding sight
Blind eyes could blind like meteors and be gay,
Rage, rage against the dying of the light.

And you, my father, there on the sad height,
Curse, bless me now with your fierce tears I pray.
Do not go gentle into that good night.
Rage, rage against the dying of the light.

Geh do ned saumft, in d' guate Nâcht, de kimmt

Geh do ned saumft, in d' guate Nâcht, de kimmt,
's Oita: brinna sois und tobm, gehts mit de Taag auf's End:
Kämpf. Kämpf! Kämpf au' dagegn, wiar 's Liacht, da schwindt!

A woasa Mensch, woass aun seim End, das 's Finsta stimmt
Wei' aus seim Wort koa rechta Blitz nia gfoahrn, und drum:
Geht a ned saumft, in d' guate Nâcht, de kimmt,

A guata Mensch, d' letzt Wölln vuarbei, hofft bstimmt
Das 's Eitzal des-a taun, guat dâsteh wuart,
Kämpf. Kämpf! Kämpf au' dagegn, wiar 's Liacht, eam schwindt!

A wülda Mensch, der d' Sunn eifaungt im Fluag und bsingt
Und z'spât dasiagt, wiar-as vagraamt, auf ihra Bauh',
Geht do ned saumft, in d' guate Nâcht, de kimmt,

A gwicht'ga Mensch, seim' Endt scho' nâh, der siagt, wiar 's Aug scho' blindt,
Das 's Aug, a blind, wiar [a] Meteor da-stroin, und froh sei kau',
Kämpf. Kämpf! Kämpf au' dagegn, wiar 's Liacht, eam schwindt!

Und du, mei Vâtta, wiarst liegst, wo a'm oi Freid vakimmt,
Fluach! I bitt Di!, segn mi hiazt mit deine Beel voi Zuarn:
Geh do ned saumft, in d' guate Nâcht, de kimmt!
Kämpf. Kämpf! Kämpf au' dagegn, wiar 's Liacht, da schwindt!

EDITH SITWELL
Jodelling Song

We bear velvet cream
green and babyish
Small leaves seam each stream
Horses tails that swish

And the chimes remind
us of sweet birds singing
Like the jangling bells
On rose-trees ringing

Man must say farewell
to parents now
And to William Tell
And to Mrs. Cow

Man must say farewells
To storks and Betties
And to roses bells
And statuettes

Forests white and black
In spring are blue
With forget-me-nots,
And to lovers true

Still the sweet bird begs
And tries to cozen
them: "Buy angels' eggs
sold by the dozen."

Gone are clouds like inns
On the gardens' brinks
And the mountain djinns, —
Ganymede sells drinks;

While the days seem grey
And his heart of ice

Grey as chamois, or
the Edelweiss

And the mountain streams
Like cowbells sound, —
Tirra Lirra, drowned
In the waiters dream

Who has gone beyond
The forest waves
While his true and fond
Ones seek their grave.

Jodel-Song

Mir häbm Rahm wiar Saumt
Grea' und säuglingisch
Spriass't's am Bachl-raund,
wo da Ross-schwoaf zischt.

Bei dem Klaung denkst glei
Draun, wiar d' Vegal singan
Wiar vom Ros'busch drübm
de Gleckal klingen.

Hiazt hoast's Pfiatgott sâgn
Zu de Ölltan, Bua,
Und zu Willhelm Tell
Und zum Frl. Kuah

Hiazt hoast's Pfiati sâgn
Zu Storch und Resln
Zu Rosn-steck
Und Statuettl

D' Woid so weiss und schwarz
Han im Frialing blau
Voi Vagissmeinicht
Und de Liebes-poarl

Tuat nu's Vogal schee'
Und wuart's do gern prölln
"Kafft's do Öngi's-Oar,
Tat's im Dutzend gebm"

Weg han Woik' wiar Wirt
Ent beim Goartn-zau',
Und de Dschinn vom Berg, —
Ganymed schenkt ei'

Dawei' d' Taag, schier grau
Und sei' Herz aus Eis

Grau wiar d' Gamsbock-foarbm,
Oda s' Edlweiss

Und de Berg-bach hearn
Si wiar Kuah-glock'nau'
's Tirra-lirrat dämpft,
In a'm Köllna-traum

Der duart wegzogn is
Wo d' Woid si wiagn
Dawei' de wäs-a liabt
Auf ea' Grâb hi' ziagn.

ALEXANDER SCOTT
A Rondel of Lufe

Lo! quhat it is to lufe!
 Lerne ye, that list to prufe
 Be me I say, that no wayis may
 The grund of greif remufe,
 Bot still decay both nycht and day
 Lo! Quhat it is to lufe.

Lufe is ane fervent fyre,
 Kendillit without desyre:
 Schort plesour, lang displesour –
 Repentence is the hyre;
 Ane pure tressour without mesour,
 Lufe is ane fervent fyre.

To lufe and to be wyiss,
 To rege with gud adwyiss,
 Now thus, now than, so gois the game,
 Incertane is the dyiss:
 Thair is no man, I say, that can
 Both lufe and to be wyiss.

Fle awayis frome the snair;
 Lerne at me to be ware;
 It is ane pane and dowbill trane
 Of endles wo and cair;
 For to refrane that denger plane,
 Fle awayis frome the snair.

A Rondel auf d' Liab

Huarch! Nu, wås war des, z' liabm!
 Lern, a'n Boik vuarn Stechplätz schiabm!
 Wås hülf't's, säg i, schaut-da a vuar,
 Das koane Schmerzn di recht irrn;
 Wei do vakimmst! – Bei Täg, bei Nâcht dazua:
 Huarch! Nu, wås war des, z'liabm!

D' Liab, de is a gache Flaumma.
 Au'-kennt is s', ohn' es z' valaunga
 A schnölle Freid, a launges Baunga
 Reihmuat is da Lohn dafiar,
 Oarmsöli Schâtz, der groß ois-wiar
 D' Liab, de is a gache Flaumma.

Z' liabm, und gscheit sei a dabei,
 A Rage mit guatm Rât obm drei'
 Moi her, moi hi', wia 's Gspül grâd woit
 Woastas wia da Würfi foit!?
 Koam Maunsbüd, säg i, fällats ei'
 Z' liabm und gscheit sei a dabei!

Bleib weg, vo dera Schling!
 Lern vo mir, wiarst aussa-findst!
 Es is a Schmerz mit dobit Foign
 Wo'st ohn' End jammast und vakimmst.
 A Foin, dâ mechst net eini woin;
 Bleib weg, vo dera Schling!

SYLVIA PLATH
Morning Song

Love set you going like a fat gold watch.
The midwife slapped your footsoles, and your bald cry
Took its place among the elements.

Our voices echo, magnifying your arrival. New statue.
In a drafty museum, your nakedness
Shadows our safety. We stand round blankly as walls.

I'm no more your mother
Than the cloud that distills a mirror to reflect its own slow
Effacement at the wind's hand.

All night your moth-breath
Flickers among the flat pink roses. I wake to listen:
A far sea moves in my ear.

One cry, and I stumble from bed, cow-heavy and floral
In my Victorian nightgown.
Your mouth opens clean as a cat's. The window square

Whitens and swallows its dull stars. And now you try
Your handful of notes;
The clear vowels rise like balloons.

Liad in da Fria

D' Liab hät di 'n d' Gäng gsetzt, wiar-a fette, goidne Uhr
 D' Hebam schlägt da'f d' Fuaßsoin, und dei rescha Schroa
 Nimmt sein Plätz ei', unta d' Element.

Unsane Stimmen 's Echo, vaherrlichn dei Aunkunft, neiche Statjue
 In a'm zugign Museum stö[ll]st du, näckat,
 Unsa Sichaheit in Schätt'n. Mia stengan uma, blaunk wiar de Wänd.

I bin ned mehr dei' Muatta
 Wiar a Woikn, de si im sö[ll]b-zognan Spüagi
 zua-schaut, wiar's in da Händ vom Wind laungsam aus-lescht.

A jed' Nächst ziadat Dei' Mott'n-Ätm:
 unta de fläch'n, oid-rosan Rosn. I wäch auf, Dira zuar-z'hearn
 Vo weit-her findt-si a Meer aun mei' Ohr

Oa Schroa, und mi wandlts vom Bett. Kuah-schwaa und blöamelig
 In meim' oidmuattrign Nächstgwaund.
 'S Goschal tuast sauba auf, wiar-a Katzl. – D' Fenstascheibm

Wird liacht und vaschluckt d' ihrn bloach'n Stern. Und iazt iabst
 Dei Händ volla Notn:
 De Kloaren Vokale steign wiar Ballon.

ADRIENNE RICH
What Kind of Times are These

There's a place between two stands of trees where the grass grows uphill
and the old revolutionary road breaks off into shadows
near a meeting-house abandoned by the persecuted
who disappeared into those shadows.

I've walked there picking mushrooms at the edge of dread, but don't be fooled
this isn't a Russian poem, this is not somewhere else but here,
our country moving closer to its own truth and dread,
its own ways of making people disappear.

I won't tell you where the place is, the dark mesh of the woods
meeting the unmarked strip of light—
ghost-ridden crossroads, leafmold paradise:
I know already who wants to buy it, sell it, make it disappear.

And I won't tell you where it is, so why do I tell you
anything? Because you still listen, because in times like these
to have you listen at all, it's necessary
to talk about trees.

Wäs han des fiar Zeit'n

I kenn a Platzl, zwisch'n zwoa Reih' vo Baam, wo 's Gräss a'n Hügi auffi wăxt
 und de oide Strässn ausm Widastaund eini-bricht, in d' Schätt'n
 beim Haus wo ma si troffm, vo wo d' Vafogtn weg,
 de in d' Schäd'n vaschwund'n han.

Beim Schwammalsuacha bin i drau' vuarbei, glei am Graat vuarm Grau'n; Do
 teisch'n lăß di ned!
 des is koa russisches Gedicht. 'S is nirgndwo aundas wiar bei uns:
 Des, unsa Laund, des sei'm eigna' Wăhr und Grau'n oiwei naacha kimmt,
 sein' eigna' Oart, wiars Leit vaschwindt'n lăsst.

Măg eich ned săgn wo ma des Platzl findt, wo's finstre Netz aus Hoiz
 a'n vabuarngan Stroaffm Liacht dawischt.
 hoamgsuachtes Wegkreiz, Paradies fiarn Blaattl-muich:
 I woass scho wen, der's kauffm mecht, vakafft, und zuaschaut, das's vaschwindt.

Und, na, i săg eich ned, wo's is - warum săg i eich üwahaupt
 irgendwăs nu? Wei's ma es nu zua-hearts, wei's in Zeit'n so wiar de,
 das 's ma üwahaupt nu zua-hearts, wichtig is,
 das ma vo Baama redn.

RAFAEL ALBERTI
Si mi voz muriera en tierra

Si mi voz muriera en tierra,
llevadla al nivel del mar
y dejadla en la ribera.

Llevadla al nivel del mar
y nombradla capitana
de un blanco bajel de guerra.

¡Oh, mi voz condecorada
con la insignia marinera:
sobre el corazón un ancla,
y sobre el ancla una estrella, 10
y sobre la estrella el viento,
y sobre el viento la vela!

(Marinero en tierra, 1924)

Sollt meine Stimme auf Erden verklingen

Sollt meine Stimme auf Erden verklingen
 So trägt sie auf Höhe des Meeres
 Und lässt an der Küste sie weilen.

Tragt sie auf Höhe des Meeres
 Und ernennt sie Kapitänin
 eines in weiß gehaltenen Kriegsschiffs

Jeh!, meine Stimme so hochdekoriert
 mit allen Insignien der Seefahrt:
 Über dem Herzen ein Anker,
 Und über dem Anker ein Stern,
 Und über dem Stern der Wind,
 Und über dem Winde das Segel.

Soi mei Stimm moi auf Erd'n vaklinga – Für Herbert Achternbusch

Soi mei Stimm moi auf Erd'n vaklinga
 so trägts-as äwi auns Meer
 und lässt-a's drunt aun da Küst'n.

Trägts-a's auf d' Hech'n vom Meer
 und danennts-as d' Kapitänin
 vo a'm kloanen Schlächtschiff, a'm woass'n.

Jeh!, Mei' Stimm, so hoch dekariert,
 mit älle Insignen da Seefahrt:
 Üwam Herz'n a Aunka
 und üwam Aunka a Stern
 und üwam Sternl da Wind
 und auf'm^{l/überm} Wind drobm, 'es Söögel!

WILLIAM BLAKE
A Poison Tree

I was angry with my friend:
I told my wrath, my wrath did end.
I was angry with my foe:
I told it not, my wrath did grow.

And I waterd it in fears,
Night & morning with my tears:
And I sunned it with smiles
And with soft deceitful wiles.

And it grew both day and night,
Till it bore an apple bright.
And my foe beheld it shine,
And he knew that it was mine.

And into my garden stole,
When the night had veild the pole:
In the morning glad I see:
My foe outstrechd beneath the tree.

A gift'ga Baam

I hã' a'n Zurn ghãbt auf mein Freind,
 I hãbs eam gsãgt, und des hãts tau'.
 I hãb a'n Zurn ghãbt auf mein Feind:
 Eam sãg i nix, de Rage wãxt au'.

Und mit Beedl hãb i's zogn,
 Ggiass 's mit Ängst, vo friah bis spaat:
 Und mit Grinsa hãb i's gsunnt,
 Und mit Foischheit, kloavadraht.

So is s' ma gwãxn, Tãg und Nãcht:
 Nau, bringts a'n scheena Äpfi viar.
 Der hãt mein Feind glei recht au'-glãcht
 Und gwisst hãt-a, der gheart gen mir!

Und wiar de Nãcht daunn einabrocha
 Dã kint-a scho' in Goartn krocha:
 Und in da Friah, mei' Freid glaabst kaam
 Liegt dã mein Feind, wiar hi'-glegt, untam Baam.

A.E. HOUSMAN

The half-moon westers low, my love

The half-moon westers low, my love
 And the wind brings up the rain;
 And wide apart lie we, my love
 And seas beteen the twain.

I know not if it rains, my love
 In the land where you do lie;
 And oh, so sound you sleep, my love
 You know no more than I.

Oh who is that young sinner

Oh who is that young sinner with the handcuffs on his wrists?
 And what has he been after that they groan and shake their fists?
 And wherefore is he wearing such a conscience-stricken air?
 Oh they're taking him to prison for the colour of his hair.

'Tis a shame to human nature, such a head of hair as his;
 In the good old time 'twas hanging for the colour that it is;
 Though hanging isn't bad enough and flaying would be fair
 For the nameless and abominable colour of his hair.

Oh a deal of pains he's taken and a pretty price he's paid
 To hide his poll or dye it of a mentionable shade;
 But they've pulled the beggar's hat off for the world to see and stare,
 And they're haling him to justice for the colour of his hair

Now 'tis oakum for his fingers and the treadmill for his feet
 And the quarry-gang on Portland in the cold and in the heat,
 And between his spells of labour in the time he has to spare
 He can curse the God that made him for the colour of his hair.

Da Hällbmond steht im Westen tiaf

Da Hällbmond steht im Westen tiaf, und Wind kimmt mit a'm Regn.
 und weit fiarnaund liegn mir, mei Liab,
 und Meer liegn zwisch' uns zween.

I woass 's ned, obs gräd regnt, mei Liab,
 duart im Laund, wost du hiatzt liegst,
 und, mei!, wiar fest dast schläfst, mei Liab –
 woasst gräd so weng wiar i

Säg, wer is da junge Sündä

Säg, wer is da junge Sündä, dens in d' Haundscho[ll]n umazahn
 Und wäs hät-a vabrocha, dass de Faist glei goar so wahn,
 Ament dā kam a söwa si jā aa nu schuidi' vor
 Schau, se bringan eam ins Gfengnis. Zweng da Foarb vo seine Hoar.

'S is a Schaund fia älle Menschen, so a Hoaschopf wia da sei'
 Jā friara hāt d' Leit aufghengt, hāt ma Hoar wia d' seining gsegn
 Do, aufghengt is nu laung ned gnua, eam d' Haut-ā'ziagn war[d] 's Woahr'
 So unsägboar und grauslig is de Foarb vo seine Hoar.

Mei, wäs hät-a ned ois au'gstö[ll]t, und wäs häd-a ned ois zoit
 Das-a sein' Schopf vastekkat, oda faabit, das 's wäs gü[ll]t
 Do a'n Huat hāms eam vom Kopf gschlägn, und iatz siachts a jeda kloar
 Und se zaahn eam hi vorn Kadi. Zweng da Foarb vo seine Hoar.

Iatzt hoasts Haumfsträng fia de Finga, und de Trettmüh fia de Fiass,
 Und da Stoabruch, drin in Ebmsee, ob draust Sunn brennt, obs gräd friert.
 Und waun a gräd moi Zeit hāt, z'meist kimts nāch da Oarbat vor
 Kaunna fluacha, Gott, der 'n gmächt hāt: Zweng da Foarb vo seine Hoar.

When I was one-and-twenty

When I was one-and-twenty
I heard a wise man say,
'Give crowns and pounds and guineas
But not your heart away;
Give pearls away and rubies
But keep your fancy free.'
But I was one-and-twenty
No use to talk to me.

When I was one-and-twenty
I heard him say again,
'The heart out of the bosom
Was never given in vain;
'Tis paid with sighs a plenty
And sold for endless rue.'
And I am two-and-twenty
And oh, 'tis true, 'tis true.

Good creatures, do you love your lives

Good creatures, do you love your lives
And have you ears for sense?
Here is a knife like other knives,
That cost me eighteen pence.

I need but stick it in my heart
And down will come the sky,
And earth's foundations will depart
And all you folk will die.

Wiar i gråd oans-und-zwoanzg woar

Wiar i gråd oans-und-zwoanzg woar
 Sägt mir a gscheita Mau',
 »Gib Guid'n, Hölla, Kreitza,
 Do nia dei Herz davau'.
 Gib Perln her, Rubine,
 Do g'hoit da'n Blaunga fern!«
 Do i woar oans-und-zwoanzge:
 Ois wuart-i ma wås schern!

Wiar i gråd oans-und-zwoanzg woar
 Dä hä' i 'n numoi gheart,
 »Es Herz tiaf drin im Bus'n,
 Gibt umasunst neamt her;
 Ma zoits mit gaunz vü[ll] Seifza,
 Vakafft's mit Reu af Joahr.«
 Und i bin zwoa-und-zwoanzge,
 Und mei! 'S is woahr, 's is woahr.

Es Leitln, sägts, häbts 's Lebm denn gern

Es Leidln, sägts, häbts 's Lebm denn gern,
 Und häbts fiarn Sinn a Gspiar?
 Hä dä a'n Feitl, wia hoit d' Feitl ghern,
 Zwölf Schilling hä' i zoit dafiar.

Und steck ma i den in mei Herz
 Daunn krächt da Hümmi zaum
 Und weg schwabr's d' Festn vo da Erd
 Und älle werdts drau' glaubm!

Terence, this is stupid stuff

Terence, this is stupid stuff,
 You eat your victuals fast enough;
 There's nothing much amiss, 'tis clear,
 To see the rate you drink your beer.
 But oh, good Lord, the verse you make,
 It gives a chap the belly-ache.
 The cow, the old cow, she is dead;
 It sleeps well, the horned head:
 We poor lads, 'tis our turn now
 To hear such tunes as killed the cow.
 Pretty friendship 'tis to rhyme
 Your friends to death before their time
 Moping melancholy mad:
 Come, pipe a tune to dance to, lad.'

Why, if 'tis dancing you would be,
 There's brisker pipes than poetry.
 Say, for what were hop-yards meant,
 Or why was Burton built on Trent?
 Oh many a peer of England brews
 Livelier liquor than the Muse,
 And malt does more than Milton can
 To justify God's ways to man.
 Ale, man, ale's the stuff to drink
 For fellows whom it hurts to think:
 Look into the pewter pot
 To see the world as the world's not.
 And faith, 'tis pleasant till 'tis past:
 The mischief is that 'twill not last.
 Oh I have been to Ludlow fair
 And left my necktie God knows where,
 And carried half way home, or near,
 Pints and quarts of Ludlow beer:

Terence, des is do koa Gstöll

Terence, des is do koa Gstöll,
 Du schaufist 's Ess'n vül zu schnöll!
 Und weil's beim Bier ned aundast war,
 Is a dei Kruag glei wieda laa!
 Und, meina-sööl, wås dichst du zaum!,
 Gråd Bauchweh kriagt, wer's lest, davau'!
 De Kuah, d' oit' Kuah, schau, si is hi',
 Saunft ruht 'es Haupt vom Herndlvieh
 Und mia oam' Hund miassns datrâgn,
 De Woasn' z'hearn, de d' Kuah daschlâgn!
 A schene Freindschaft, is des gwiss,
 Reimst d' Freindt ins Grâb, nu eh ea' Stundal kema is!
 Gråd möamist riarsölig-varruckt:
 Spüts auf! Wås, des zam Taunzn juckt!

Jâ moanst ned, ziahts zum Taunz di hi',
 Das's Gscheidas gab, wiar d' Poesie!?
 Sâg, z'wås hant d' Hopfnstaunga, d' launga?
 Moanst, z' wås san d' Leit auf Weitra gaunga?!
 Jâ maunches Stadtl braut d'[[a]] am Schluss na
 Stärkre Saftl wiar de Musna!
 Und 's Moiz tuazs mehr, wiars Milton kau',
 Mechst Gottes Wü[[ll]]n am Mensch daschau'.
 Bier!, Mensch! – Bier is dâ zum tringa,
 Fiar âlle, denas weh-tuat, z' denga!
 Schaust tiaf gnuä in a'n Biarkruag, gwiss
 Siagst drin' de Wö[[ll]]t, wiar d' Wö[[ll]]t ned is!
 So schee', da Rausch, so laung a steht
 Nur bled hoit, waunn-a umi-geht...
 Auf d' Riada Mess, dâ bin i gfoahrn;
 Hâ' 's Kropftuach sunst-wo durt valorn.
 Und trâgn hâb-i – bis fâst vuar d' Tiar –
 Mâssn, Hoibe Rieder Bier

Then the world seemed none so bad,
And I myself a sterling lad;
And down in lovely muck I've lain,
Happy till I woke again.
Then I saw the morning sky:
Heigho, the tale was all a lie;
The world, it was the old world yet,
I was I, my things were wet,
And nothing now remained to do
But begin the game anew.

Therefore, since the world has still
Much good, but much less good than ill,
And while the sun and moon endure
Luck's a chance, but trouble's sure,
I'd face it as a wise man would,
And train for ill and not for good.
'Tis true, the stuff I bring for sale
Is not so brisk a brew as ale:
Out of a stem that scored the hand
I wrung it in a weary land.
But take it: if the smack is sour
The better for the embittered hour;
It will do good to heart and head
When your soul is in my soul's stead;
And I will friend you, if I may,
In the dark and cloudy day.

There was a king reigned in the East:
There, when kings will sit to feast,
They get their fill before they think
With poisoned meat and poisoned drink.
He gathered all that sprang to birth
From the many-venomed earth;
First a little, thence to more,
He sampled all her killing store;

Dã woars, ois war' de Wö[l]t fãst guat!
 Und i – Jã, i! – A straumma Bua!
 Hã' gmiatli' drauf in 'n Dung mi bett',
 Söli', bis's mi aussa-weckt!
 Aft schau i d' Morg'nsunn so au'
 Hei-jã, dengi, nix Woahrs woar drau!
 D' Wö[l]t, woar d' Wö[l]t wiar d' Wö[l]t hoit is,
 Und i woar i, und s' Gwaund voi Gschiss.
 Und nix is ma dã üwagwen,
 Wiar 's oide Gspül vo vurn au'-z'hebm.

Und so — d' Wö[l]t bringt jã vül Guats daher,
 Jã Guates vül, do Schlechts vül mehr:
 So laung nu Sunn und Mond wo z' blicka,
 Brauchst Glick fiars Glick – do 's Gfrett hãst sicha —
 Geh i's so au', wiar d' woasn Leit
 Und iab aufs U-gmãch, ned auf d' Freid.
 Scho' woahr, des, wãst so hearst vo mir,
 Des zischt und sprudlt ned, wiar 's Bier:
 Mi'm Stabi, wiars mei' Haund hoit gschwunga
 Hã i's a'm brachn Laund â-grunga.
 Do glaub ma: hãstas sauwa gfund'n:
 Dest bessa kimmts in d' bittan Stund'n.
 Guat tuats da in Herz und Schãdl,
 Kimmt dei Sööl oanst in mei' Sööls Stãdtl!
 Und, dearft-i, mãgst mei Freind woi sei,
 Schaun d' Taag da triab und finsta drei'.

An Kini hãts im Ostn gebm,
 Wo's d' Kini ned gern üwalebm,
 Waunns zu a Festl eiglãndt han:
 Zwegn Gift im Fleisch und giftge Trank.
 Der hãt si zaumm-trãgn, wãs nur geht,
 Vo dera Gift-brimmsãtt'n Wö[l]t.
 Und zerst a Bissal, daunn weng mehr,
 Hãt-a probiert: Wãs gibt des her?

And easy, smiling, seasoned sound,
 Sate the king when healths went round.
 They put arsenic in his meat
 And stared aghast to watch him eat;
 They poured strychnine in his cup
 And shook to see him drink it up:
 They shook, they stared as white's their shirt:
 Them it was their poison hurt.
 – I tell the tale that I heard told.
 Mithridates, he died old.

The Elephant, Or The Force of Habit

A tail behind, the trunk in front,
 Complete the usual elephant
 The tail in front, the trunk behind,
 Is what you very seldom find.

If you for specimens should hunt
 With trunks behind and tails in front,
 That hunt would occupy you long;
 The force of habit is so strong.

Und gmiatli, mit Afoahrung, ned da gringan,
 Da Kini, wiars auf d' Gsundheit tringan:
 In's Fleisch eini, hâbms eam Arsen,
 Und gschaut hâbms, wiar's eam schaufin segn!
 Im Glasl drinnan: guat Strichnin,
 Grâd beittlt hât-ses', wiar-as trinkt!
 Dadâdat schauns – Oi' bloach wiar d' Pfoat:
 Am End hât ea' 'es Gift hoamdraht.
 So rennt de Gschicht, wiar i's dafoarn:
 Muarts oid is Mithridates wor[d]n.

Da Elefaunt. Oda: De Mâcht da Gwohnheit

A'n Riassl vuarn, hint drau' a'n Schwaunz,
 Da Elefaunt, wiars gheart, is gaunz
 A'n Schwoaf vuarn-â', a'n Riassl hindt,
 Des is, wiar ma's söl|l't'n findt.

Mechst moi nâch Exemplare jâgn
 De 'n Riassl hint, vuarn 's Schwanzl trâgn,
 Daunn kimmts, das-ma weng lînga woart,
 Jâ, d' Mâcht da Gwohnheit is hoit stoark.

SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ

Muestra se debe escoger antes morir, que exponerse á los ultrajes de la vejez

Miró Celia una rosa que en el prado
ostentaba feliz la pompa vana
y con afeites de carmín y grana
bañaba alegre el rostro delicado;

 y dijo: Goza, sin temor del hado,
el curso breve de tu edad lozana,
pues no podrá la muerte de mañana
quitarte lo que hubieres hoy gozado.

 Y aunque llega la muerte presurosa
y tu fragante vida se te aleja,
no sientas el morir tan bella y moza;

 mira que la experiencia te aconseja
que es fortuna morirte siendo hermosa
y no ver el ultraje de ser vieja.

's zoagt, wiar ma si eha fiars Sterbm entscheidn soi, ois si d' U'-gnåd vom Oita au'-z'toa'

D' Celia schaut afs Reesal, wiars am Aunga
 So volla Freid, sein' eitl' Pomp zur Schau trägt:
 Gschminkt in Karmesin und in a'm dumpen Rot,
 Wiars mit seim' zoart'n Gsichtl d' Sunn ei'faungat.

Si sägt: Gfrei Di – ohne vuarm Schicksoi z' baunga –
 da kurzen Spaunn, de Dei junges Lebm Di trägt,
 So kaun koa Tod, a waun-a morgn scho au'kam,
 Dir nia des nehma, aun wäst heit Dei' Freid ghäbt.

Waunn a da Tod Di gach bei deina Haund nahm,
 Und Dei' zoarta Duft nâch Lebm mâcht si' vom Äcka,
 'Reu's ned, das-a – Nu jung! So fescht! – zu Dir kam

Und hear do drauf, wäs a'n d' Afoahrung laung scho' râdt:
 A Glick!, waunn a'm so fescht, 'es Lebm do z'End gang;
 und ma ned au'-schau' muass, wäs s' Oita aus aam mâcht.

JOHN DONNE

No man is an island

No man is an island,
Entire of itself,
Every man is a piece of the continent,
A part of the main.
If a clod be washed away by the sea,
Europe is the less.
As well as if a promontory were.
As well as if a manor of thy friend's
Or of thine own were:
Any man's death diminishes me,
Because I am involved in mankind,
And therefore never send to know for whom the bell tolls;
It tolls for thee.

Koa mensch is a insl

Koa Mensch is a Insl
 So gaunz fiar si aloa,
 A jeda Mensch: a Stücki vom Kontinent,
 Vom Gressan a Teul.
 Und schwoabts kaam a Händ voi Erd'n ins Meer,
 So wird's Europa föhln.
 Gråd ois warads a Hoibinsl gwen.
 Gråd-so, ois war[d]s 'es Sachi vo Deim Freind,
 Oda a 's Deini gwen:
 Mit jed'm Mensch'n sein' Tod, reissts a Stücki vo mir,
 Wei' i bi' vo da Menschheit a Teul.
 Und drum schick nia wen, das-a frägt, wem dâ de Glock'n leidt;
 Si' leidt fiar Di'.

WILLIAM SHAKESPEARE
Sonnet XVIII

Shall I compare thee to a summer's day?
Thou art more lovely and more temperate:
Rough winds do shake the darling buds of May,
And summer's lease hath all too short a date;
Sometime too hot the eye of heaven shines,
And often is his gold complexion dimm'd;
And every fair from fair sometime declines,
By chance or nature's changing course untrimm'd;
But thy eternal summer shall not fade,
Nor lose possession of that fair thou ow'st;
Nor shall death brag thou wander'st in his shade,
When in eternal lines to time thou grow'st:
 So long as men can breathe or eyes can see,
 So long lives this, and this gives life to thee.

Sonett XVIII

Vagloachat-i a'n Summa-tåg mit Dir?
 Du bist nu gschmeidiga, und jä, a z' gschmäh:
 Hoart foahrn de Wind a'm Mai in d' siasse Bliah,
 Und so a Summapächt rennt goar z' gach ä';
 'Moi, das 's Hümmisauß glei vül z'hoass her-brennt,
 Und ofta, is sei' guil[]dna Glaunz vadeckt;
 Und jed'm Fesch sei' Fesch-sei findt sei' End'.
 Schicksoi!, oda wei's im Laaf da Zeit so steckt;
 Do z' End geh måg dei' ew'ga Summa nia;
 A wird eam d' Schee'-heit nia vageh, dest trägtst,
 Koa Tod scheibt au': "In meim' Schätt' is s' spaziert!"
 Waunst in de ewign Zeuln da Zeit va-wäxt.
 So laung oa Mensch nu schnauft, und Augn nu segn,
 So laung lebt des, und des gibt da a Lebm.

BAI JUYI
Ge Wu

Qin zhong sui yun mu
 Da xue man huang zhou.
 Xue zhong tui zhao zhe
 Zhu zi jin gong hou.
 Gui you feng yun xing
 Fu wu ju han you.
 Suo ying wei di zhai
 Suo wu zai zhui you.
 Zhu lun che ma ke
 Hong zhu ge wu lou.
 Huan han cu mi zuo
 Zui nuan tuo chong qiu.
 Qiu guan wei zhu ren
 Ting wei ju shang tou.
 Ri zhong wei yi le
 Ye ban bu neng xiu.
 Qi zhi wen xiang yu
 Zhong you dong si qiu. ⁵

⁵CN und EN nach:
www.learnancientchinese poetry.org/2021/10/06/bai-juyi-songs-and-dances/

Lia'l und Tanz

Rauhnacht in Shaanxi
 Huang-Zhou gaunz zuagschneibt.
 Audjenz-Gäst im Schnee.
 Meist' Rot und purpau.
 Gfrein-se aun d' Eiswind.
 Han z'reich, das s' je frearn.
 Schern-se' um sunst-neamt,
 Bleibm schee unt, ea'.
 Aufputzte Zug-Pferdt
 Vuar d' Haisa, wo taunzt,
 Gsunga, und gsölli
 Pö||z-Mantl ä|bl-gstroaft.
 Richta üwas Leb'm,
 Kerka-Moasta 'nd -Knecht:
 Fidö|| älle-zaumm,
 Bis eini in d' Friaht.
 Im Zuchthaus z' Weng-Xiang
 Han Gfaungne dafruan.

Songs and Dances

Middle of Shaanxi Province at the end of the year
 Heavy snow fills Huangzhou.
 Dawn palace audience adjourns into the snow.
 Most of them wearing the red and purple of the rich nobility.
 They enjoy and value the beginning of wind and clouds
 Wealthy do not worry about cold and hunger.
 They totally operate only for their own house and family
 Their job is to travel and pursue each other.
 Red-adorned carriages and horses just sit and enjoy
 Singing and dancing in red-candled buildings.
 Merrily drink close to each other with happiness and joy
 After drunk, they again shed their fur coats.
 Government judges make life and death decisions
 Prison guards sit close to these higher authorities.
 All day the lot of them of one happiness
 They are unable to finish by midnight.
 The prison inside Wenxiang is known
 Some of the convicts there have already frozen to death.

CARLO PORTA

Marcanagg i politegh secca ball

Marcanagg i politegh⁶ secca ball,
 cossa serv tanc descors, tance reson?
 Già on bast infin di facc boeugna portall,
 e l'è inutel pensà de fà el patron;
 e quand sto bast ghe l'emmm d'avè suj spall
 eternament e senza remission
 cossa ne importa a nun ch'el sia d'on gall,
 d'on'aquila, d'on'oca, o d'on cappon.
 Per mi credi che el mej el possa vess
 el partii de fà el quoniam , e prega
 de no barattà tant el bast despess,
 se de nò, col postà da on sit all'olter
 i durezz di travers, reussirà
 on spellament puttasca e nagott olter.

Maledetti i politicanti secca-balle,
 cosa servono tanti discorsi, tante ragioni?
 Già un basto infine dei fatti bisogna portarlo,
 e è inutile pensare di fare il padrone:

e quando questo basto ce l'abbiamo da avere sulle spalle
 eternamente e senza remissione
 cosa ne importa a noi che sia d'un gallo,
 d'un aquila, d'un oca, o d'un cappone?

Per me credo che il meglio possa essere
 il partito di fare d'indiano e pregare
 di non battere il basto tanto spesso

se no, coll' appoggiare da un punto all'altro
 le durezze delle traverse (del basto), (ne) deriverà
 un spellamento dannato e niente altro.⁷

⁶ politicante: (politician whose behavior is characterized by self-interest, personal ambition, bias, and unscrupulousness; one who politticks)

⁷ Ringrazio al Comitato Nazionale Carlo Porta per la versione in italiano

Verflucht, wird Politik einem vergällt!

Verflucht, wird Politik einem vergällt!
 Was bringt alle Raison, all der Disput,
 ein Stock schon reicht, der weist, wie es bestellt,
 und alles Herrngehab': für nichts mehr gut.

Und ists der Stock, den wir am Rücken spürn,
 Für alle Zeit!, so lang die Tage dauern,
 Kümmerts dann uns, ob nun ein Hahn ihn rührt,
 ein Adler, eine Gans, oder Kapaun!?

Ich dacht bei mir, dass es am Besten wär,
 Man hält sich raus – ohn' Standpunkt und Gesicht –
 und bete: „Schläge, fallet nicht zu schwer.“

Doch, jeh! – Wie beim Drehn nach allen Seiten dich
 jed' Schlag noch härter trifft der Quer!– Und mehr:
 Verdammt, wird man gebalgt! – ... doch mehr auch nicht!

Vafluacht!, is 's mit d' Bolitigga a Gfrett'!

Vafluacht, is mit d' Bolitigga,⁸ a Gfrett!
 Wäs hülft oiss' Dischgeriern, älle Räsaun:
 A Stogg vuar d' Näs'n reicht, der a'n drauf stesst wiar 's steht:
 Und umi: 'S Aufspül'n äls da grosse Mau'.
 Und miass-ma'n scho', den Stogg, am Buggi häbm
 Ohn' je a'n Untaläss, tåg-ei', tåg-aus,
 Jä scherts uns daunn, ob-a vo d' Hahnl trägt,
 Vo d' Ädla, vo a' Gauns, oda Kapau'.
 I hä' ma denkt, dā wuarts am Gscheidern sei,
 Waunn i mi auss-i-hältdt, und recht schee' bedt,
 „Schlägts do mi'm Stogg, bittschen, ned goar so drei!“
 Do, na! – Vom Drahn nāch oa' Seit und a jed'
 Faungstas numāl-so-hoart da-quer, und z' letz':
 Oarsch!, Ziagns-da 's Föll dā ä! ... Nix aunders ned!

⁸ **Politikant?** ... Wie optimistisch ist doch das Italiensische: Dort gibt es ein eigenes Wort: *politicante*, für Politiker deren Handeln durch Eigen- und Klüngelinteressen, durch Ambitionen und Skrupellosigkeit geprägt ist. Ich hab kurz überlegt, ob ich hier **Politikant** oder vielleicht **Politikier** [sprich *Politikjeh*, wie in 'Groupier' oder 'Bankier', und nicht wie in 'Kassier[er]in'] verwenden sollte. Aber am Ende schwingt im Deutschen die eine Bedeutung bei der andren ja sowieso mit.

PIER PAOLO PASOLINI
Alla mia nazione

Non popolo arabo, non popolo balcanico, non popolo antico
 ma nazione vivente, ma nazione europea:
 e cosa sei? Terra di infanti, affamati, corrotti,
 governanti impiegati di agrari, prefetti codini,
 avvocatucci unti di brillantina e i piedi sporchi,
 funzionari liberali carogne come gli zii bigotti,
 una caserma, un seminario, una spiaggia libera, un casino!
 Milioni di piccoli borghesi come milioni di porci
 pascolano sospingendosi sotto gli illesi palazzotti,
 tra case coloniali scrostate ormai come chiese.
 Proprio perché tu sei esistita, ora non esisti,
 proprio perché fosti cosciente, sei incosciente.
 E solo perché sei cattolica, non puoi pensare
 che il tuo male è tutto male: colpa di ogni male.
 Sprofonda in questo tuo bel mare, libera il mondo.

An meine Nation (Für Hans Höller)

Nicht Volk Arabiens, nicht Volk des Balkans, nicht ein antikes Volk
 doch lebendige Nation, doch Nation Europas:
 Und was bist Du? Ein Land von Kindern, Hungernden, Korrupten,
 Regierenden im Dienste der Agrarier, gezopften Prefekten,
 schmierigen Winkeladvokaten, brillantinestarr und mit schmutzigen Füßen,
 liberalen Funktionären, hintertrieben wie bigotte Onkel.
 Ein Kasernenhof, ein Seminar, ein öffentlicher Strand, ein Saustall!
 Millionen von Biedermännern, wie millionen Schweine,
 grasen einander hetzend, im Schatten unbeschadeter Paläste,
 zwischen kolonialen Häusern, so verkrustet wie Kirchen.
 Nur aus dem Grund, dass es dich gab, bist du nun nicht mehr.
 Nur aus dem Grund, dass du bewusst geworden, bist du besinnungslos.
 Und nur weil du katholisch bist, liegt es dir fern zu denken
 dass dein Übel alles Übel ist – und allem Übel Schuld.
 Sink doch hinab, in dies, dein schönes Meer, befreie die Welt.

Aun mei' Nation

Ned Voik vo Araba, ned Voik vom Balkan, ned Voik vo da Antik'
 Do lebentige Nation, do a Nation Europas:
 Und, wäs bist? A Laund vo Kinda, Hungade, Korrupte,
 Minista, aungstöllt bei d' Agraria, Laundvogt zopfate,
 Wüнки-Avokat, schmieri' vo da Brillantin' und d' Hax'n dreggat,
 libarale Funktionär – ä[b]-draad' wiar bigotte Onkin –
 A Kasern'hof, a Ord'nsschui, a öffntlicha Straund, a Saustoi!
 Millionen vo kloane Spießa, wiar Millionen Schweind'l
 gränsn, jeda hintam aunda' her, unta d' Paläst gaunz ohn' a Kratzal,
 zwischn Kolonie-Zeit-Protz-Bau, de a scho' so vakrust wiar Kirchn.
 Gräd wei's di moi gebm hät, bist jetzt nimma.
 Gräd weist amoi bewusst woarst, kriegst nix mehr mit.
 Und netta wei'st katholisch bist, wartst a nia denga,
 das dei Üwi alles Üwi is: Schuidt aun jeglim Üwi.
 Sink' äwi, in dei' scheenes Meer. Befrei de Wö||t.

The Tyger

Tyger Tyger, burning bright,
In the forests of the night;
What immortal hand or eye,
Could frame thy fearful symmetry?

In what distant deeps or skies.
Burnt the fire of thine eyes?
On what wings dare he aspire?
What the hand, dare seize the fire?

And what shoulder, & what art,
Could twist the sinews of thy heart?
And when thy heart began to beat.
What dread hand? & what dread feet?

What the hammer? what the chain,
In what furnace was thy brain?
What the anvil? what dread grasp.
Dare its deadly terrors clasp?

When the stars threw down their spears
And water'd heaven with their tears:
Did he smile his work to see?
Did he who made the Lamb make thee?

Tyger Tyger burning bright,
In the forests of the night:
What immortal hand or eye,
Dare frame thy fearful symmetry?

Da Tiga

Tiga Tiga, brennst so grö[ll],
 In de Woid, wo's niamois hö[ll];
 Wölch unsterbli' Haund, wölch Blick,
 Traut si' aun dei' Symetrie?

In wölch'm Toi, wölch' Hümmi fern,
 Woarn deine brinnad' Augn de Stern?
 Auf wås-fiar Flügi si valäss'n?
 Wölch' Haund traut si des Feia z' fäss'n?

Wölche Schuita, wölche Kunst,
 De 's u'-bändige Herz da 'wundt?
 Und wiarst dein erstn Herzscläg tau'.
 Wölch grimmi' Fiass? Wölch grimme Haund?

Wölche Ked'n? Wås fiar Haumma?
 Dei Hirn, aus wås-fiarn Gluatstogg staummats?
 Wölch Amboss? Und wölch' machti Zaunga,
 Mecht sei' tödlichs Graun da-faunga.

Wiar d' Sterdl g'hågit eanre Ger',
 A'n Hümmi tränkt, mit ea're Zähr',
 Hât Er, wiar-a Sei' Werk gschaut, glächt?
 Hât Er, der di', a 's Lampi gmächt?

Tiga Tiga, brennst so gach',
 In de Woid da finstan' Nacht:
 Wölch unsterbli Haund, wölch Aug',
 De^[/wäs] aun dei' Symetrie si traut!

OSWALD VON WOLKENSTEIN
Es nahent gein der uasenacht

Es nahent gein der uasenacht,
 des süll wir geil und frölich sein
 ye zway und zway ze sament tracht,
 recht als die zarten teubelein
 doch hab ich mich gar schon gesellt
 zu meiner krucken
 dir mir mein bül hat auserwellt
 für lieplich rucken

Wnd ich die kruck uast an mich zuck,
 freuntlichen under das üchsen smuck
 ich gib jr mangel hertten druck,
 das sy müss kerren,
 wie möcht mir gein der vasennacht
 noch bas gewerrê
 plehe nu lat eur plerren

Seint das die wilden uoglin sint,
 gezwayt yet schon an allen neydt,
 was wolten dann die lieb'n kind,
 nu feyern gen der lieben zeit
 mit halsen küssen ein schönes weib,
 schmucz la dich niessen
 haimlichen brauch dein iungen leib
 an als uerdriessen

Wnd ich die kruck uast an mich zuck,
 freuntlichen under das üchsen smuck
 ich gib jr mangel hertten druck,
 das sy müss kerren,
 wie möcht mir gein der vasennacht
 noch bas gewerrê
 plehe nu lat eur plerren

[[Die uasnacht und des mayen pfat,]]

Fest gehts-es auf de Fästnächta au' – Für Uwe Bressler

Fest gehts-es auf de Fästnächta au'
 ||Es geht jetzt fest auf d' Fästnächta zua'
 dâ soist a'n Blaunga hâbm, a Freid!
 'S tan zwoa und zwoa si uma zaum,
 ois wuartns zoarte Tâibal sei'.
 Do i hâ' mi scho' zuawi'-gsö[||]t
 zu meina Kruck'n
 de wäs mei Gspusi fiar mi gstö[||]t
 stätt liabli' ruck'n.

Und wiar-i d' Kruck' fest zuawa-zuck
 schee zoart unta mei laxl ruck,
 dâ gib i ihr maunch hoart'n Druck
 das s' nâchgrâd kiarad!
 Wäs gaabs, des mi auf d' Fästnächta hi'
 gen nu mehr stiarad!
 Pfah!-Ghoits eich eicha Gschmierad!⁹

Hiazt wo scho' d' wü[||]d'n Vegal han[/sein']
 längst poart, und 's koans a'm Aunda neidt,
 Jâ, soint denn dâ de Kindt, so zaam,[/zeam]
 a'n Schlaund hâbm, in da siass'n Zeit,
 mit hois'n, bussln a scheens Weib:
 Schmatz! Läss-di schmekka!
 Läss d' hoamli Freid am junga Leib,
 da ned varekka!

Und wiar-i d' Kruck' fest zuawa-zuck
 schee zoart unta mei laxl ruck,
 dâ gib i ihr maunch hoart'n^{/g'härr'n]} Druck
 das s' nâchgrâd kiarad!
 Wäs gaabs, des mi auf d' Fästnächta hi'
 gen nu mehr stiarad!
 Pfah!-Ghoits eich eicha Gschmierad!

[|De Fästnächta und a'm Mai sei' Pfoat|]

⁹*schmiern*, v. u.a.: übertrieben höflich sein oder auf eine übertriebene Art Mitgefühl zeigen, 'sich ein-schleimen'; wie eine (futterbegierige) Katze 'herum-schwanzln'

Die uasnacht und des mayen pfat,
die pfeiffen uast auss einem sack
was sich das jar verborgen hat,
das tüt sich ögen an den tag
doch hat mein frow jr tück gespart
mit falschem wincken
all gen dem herbst ich schraw jr uart
seyd ich müss hincken.

Wnd ich die kruck uast an mich zuck,
freuntlichen under das üchsen smuck
ich gib jr mangel hertten druck,
das sy müss kerren,
wie möcht mir gein der vasennacht
noch bas gewerrê
plehe nu lat eur plerren

De Fästnächt und a'm Mai sei' Pfoat
 de pfeiffm aus-a'm sö||bman Säg[g].
 Wäs si vaborgn ghäbt üwa 's Joahr:
 Hiazt äugits viara aun-n-a'n Täg,
 Do hät mei Liab ihr Kloan-vadraad,
 mit foische Winck gebm,
 fiar 'n Herbst aufgsport, –vafluacht de Foahrt–
 muass seither humpin!

Und wiar-i d' Kruck' fest zuawa-zuck
 schee zoart unta mei laxl ruck,
 dā gib i ihr maunch hoart'n Druck
 das s' nāchgrād kiarad!

Wäs gaabs, des mi auf d' Fästnächt hi'
 gen nu mehr stiarad!
 Pfah!-Ghoits eich eicha Gschmierad!

SEAMUS HEANEY

Blackberry-Picking (for Philip Hobsbaum)

Late August, given heavy rain and sun
 For a full week, the blackberries would ripen.
 At first, just one, a glossy purple clot
 Among others, red, green, hard as a knot.
 You ate that first one and its flesh was sweet
 Like thickened wine: summer's blood was in it
 Leaving stains upon the tongue and lust for
 Picking. Then red ones inked up and that hunger
 Sent us out with milk cans, pea tins, jam-pots
 Where briars scratched and wet grass bleached our boots.
 Round hayfields, cornfields and potato-drills
 We trekked and picked until the cans were full,
 Until the tinkling bottom had been covered
 With green ones, and on top big dark blobs burned
 Like a plate of eyes. Our hands were peppered
 With thorn pricks, our palms sticky as Bluebeard's.

We hoarded the fresh berries in the byre.
 But when the bath was filled we found a fur,
 A rat-grey fungus, glutting on our cache.
 The juice was stinking too. Once off the bush
 The fruit fermented, the sweet flesh would turn sour.
 I always felt like crying. It wasn't fair
 That all the lovely canfuls smelt of rot.
 Each year I hoped they'd keep, knew they would not.

Schwarz-ber'l brokka (fiar Philip Hobsbaum)

Spät im August, gsetzt das 's heifti' regnt und d' Sunn
 A guat' Wocha laung scheint, wern d' Schwarzbeer'l reif.
 Zerst, grad moi oane, a glanzades lila Bee'l
 Unta de aundan, rot, grean; Hoart wiar a Bre[d]l.
 De erste häst gess'n; Ihr Fleisch, so siass kimmts uma
 Wiar ei -kochta Wei'; in ihr vom Summa 's Bluat.
 Se lässt Flegg'n auf da Zung und a'n Gusta
 Als brokka; De rot'n häbm d' Foarb kriagt und da Hunga
 Hät uns aussitriebm, Mit Müli-pietsch'n, Erbs-dosn, Glas'fiar, d' Ma[r]mlad
 Hi wo uns d' Busch'n krätz, und s feichte Gras, uns de Stüfi graabt.
 Runde Fuata-Wies'n, Troad-Föllida, Erdöpf'i-Schneis'n
 Mir han uma-g'hatscht, häbm brokkt, bis's voi woarn, de Pietsch'n,
 Bis eana klünglada Bodn zuadeckt woar.
 Mit de grean, und drohman de dumpan Pflätsch brennt,
 Wiar Tolla voi Augn. D' Händ häbt uns brems't
 Vo d' Dearnd'l, de Haundfläch'n pikkt wiar-a'm Blauboart.
 Häbms zaumma-trägn, de frisch'n Bee'l, im Kuahstoj,
 Jedo, wiar 's Bäd ei-glass'n woar, da häbm-ma a'n Pölz gsegn
 An rätz'n-graun Schümpi, der si guat-tau' aun unsam Hort.
 Da Säft woar dastunga obmdrei, Qamoi vom Busch brokkt,
 vagärt d' Frucht, und es siasse Fleisch faungt au' z' saaln.
 Mir woar jedsmoi zum trenzzn. Grecht woars ned,
 Das oi de scheenen, xoin Becha nach Vawesung schmekkan.
 A jeds Joahr hä-i ghofft ghäbt, das 's hoit'n, hä' gwisst, se werdns ned.

CESAR VALLEJO
Los heraldos negros

Hay golpes en la vida, tan fuertes. . . Yo no sé!
Golpes como del odio de Dios; como si ante ellos,
la resaca de todo lo sufrido
se empozara en el alma. . . Yo no sé!

Son pocos, pero son. . . Abren zanjas oscuras
en el rostro más fiero y en el lomo más fuerte.
Serán tal vez los potros de bárbaros atilas;
o los heraldos negros que nos manda la Muerte.

Son las caídas hondas de los Cristos del alma,
de alguna fe adorable que el Destino blasfema.
Esos golpes sangrientos son las crepitaciones
de algún pan que en la puerta del horno se nos quema.

Y el hombre. . . Pobre. . . pobre! Vuelve los ojos, como
cuando por sobre el hombro nos llama una palmada;
vuelve los ojos locos, y todo lo vivido
se empoza, como un charco de culpa, en la mirada.

Hay golpes en la vida, tan fuertes. . . Yo no sé!

De schwarz'n Bot'n

Es gibt Schläg im Lebm, so hoart . . . I woass 's ned!!
 Schläg, wiar aus a'm Herrgott sein' Häss ; wiar waunn vuar ea'
 a Fluat vo oim wäst dalied'n
 si eini in d' Sö[l]l dagiasst . . . I woass 's ned!

Weng san 's, do se san . . . Se reiss'n finstane Fuarch'n
 ins vawegnaste Gsicht, und a'n stärkst'n Bugi.
 Måg sei', es han d' Ressa vo barbarische Atilas,
 oda de schwarz'n Bot'n, de da 'Tod nã' uns schickt.

'S is des tiafste Foin vo de Christus da Sö[l],
 vo a'm beneid'nswert'n Glaubm, den 'es Schicksoi vaspott'.
 Soichane bluatign Schlag, han es Knaksn
 vo a'm Brot, des uns gräd nu im Tiarl zum Of'm, vabrennt.

Und da Mensch . . . oarmsöli' . . . oarm! Vadraat d' Augn, wiar
 waunn uns vo üwa da Schuitta a Päsch'n ruaft;
 Va-draat de varuckt'n Augn, und oiss wäs-a jemois dalebt,
 dagiasst-si, wiar a Låkka vo Schuidt, in sein' Blick.

Es gibt Schläg im Lebm, so hoart . . . I woass 's ned!

SAPPHO

phaenetæ moe cénos isos theoesin'S BRAUCHT A'N WEG, GRIECHISCHE GLYPH'M EI'-Z'BAUN!

phaenetæ moe cénos isos theoesin

emmen' ònēr, attis enantios toe

isdani cae plasion ady phòni-

sas ypacoui

cae gelaesas imeroen, to m' a man

cardian en stêthesin eptoaesen;

òs gar es s' idò broche', òs me phónac-

s' oud' en et' ici,

all' acan men glóssa †eage†, lepton

d' autica chròì pyr ypadedromécen,

oppatessi d' oud' en arém̃m', epirrhom-

bisi d' acouae,

†ecade m' idròs psychros caccheetae†, tromos de

paesan agri, chlórotera de poeas

emmi, tethnacén d' oligò 'pideuês

phaenom' em' autae;

Fragment 31 – Moa' fäst scho' er waar 's dem d' Götta so gwogn han

Moa' fäst scho' er waarat de Götta s' Liabkindt.¹⁰
 Der Bersch wiar-a dira za' Seit' hi'bei huckt;^{/sitzet/}
 D' Stimm, de dei' hearn kau' – a-so vo' da Naachen,
 Heart d' siass'n Wort woi,
 Dei' nekkischs Lâcha; do vo' dem gräd kimmmts, das 's
 Herz ma im Bus'n so hafti' dahi'-geht.
 Brauch dâ^{/dol/} koa Eichtel^{/Eicht ned/} zu dir umi-schau', scho'
 Vaschlägts ma de Red.
 Scho' is 's ois waar'-ma de Zung oanfâch brocher;
 Brinna, muarts gschmâches, ma unta de Haut gfoahrn.
 D' Aug'^{/Augn/} han ma triab wordn – nix um mi da-segns mehr –;
 Mir saus'n de Ohrn.
 Schwoass rinnt ma âwi. A Ziadan pæckt mi am
 Gaunz'n Kôrpa und ... i wer' greana wiar Grâs¹¹;
 Gräd, wiar waunns zuwi aufs End mit mir gangert,^{/geh mecht, /}
 So kimmmts ma scho' fiar.
 Do aushoit'n mägst-a's, oiss wiars daher-kimmt,
 Wei' [[? ~?]]

¹⁰ 20240601: Moa' fäst scho' er warat da Bräutigam söll¹¹bm scheint mir zu eng gezogen ... Hoffe, dass die neue Variante diesen Grundgedanken mit-trägt ; In seiner Anmerkung zu Fragment 31 schreibt A. BIERL: »den Göttern gleich zu sein gehört zur Topik des Hochzeitspreises [...]« (BIERL, Anton: Sappho. Lieder. Griechisch / Deutsch. – Stuttgart: Reclam, 2021; S.266.) Mit dem einleitenden »Es scheint mir«, wäre so eine Art 'Rollenspiel am Stück', eine Hochzeits(-paar-)Simulation als Ausgangssituation denkbar, ähnlich einem 'Kampf- oder Waffentraining am Mann' in martialisch orientierten Gesellschaftskontexten.

¹¹ 20231201(n.h.): hab in der U-bahn 'ich werde grün' aufgeschnappt! gibts das, in Deiner Muttersprache? 20231201(Şeyda Türkmemetoğuları): yeap es gibt! When you start feeling love you say literally 'i am turning green' or in turkish 'yeşilleniyorum'!

FRANÇOIS VILLON

*L'Épithaphe en forme de Ballade que fait Villon pour luy et ses compagnons,
s'attendant estre pendu avec eulx. (Ballade des pendus.)*

Frères humains, qui après nous vivez,
N'avez les cœurs contre nous endurciz,
Car, si pitié de nous pœvres avez,
Dieu en aura plustost de vous merciz.
Vous nous voyez cy attachez cinq, six :
Quant de la chair, que trop avons nourrie,
Elle est pieça devorée et pourrie,
Et nous, les os, devenons cendre et pouldre.
De nostre mal personne ne s'en rie,
Mais priez Dieu que tous nous vueille absouldre !

Se vous clamons, frères, pas n'en devez
Avoir desdaing, quoyque fusmes occis
Par justice. Toutefois, vous scavez
Que tous les hommes n'ont pas bon sens assis ;
Intercedez doncques, de cœur rassis,
Envers le Filz de la Vierge Marie,
Que sa grace ne soit pour nous rarie,
Nous préservant de l'infemale fouldre.
Nous sommes mors, ame ne nous harie ;
Mais priez Dieu que tous nous vueille absouldre !

La pluie nous a debuez et lavez,
Et le soleil dessechez et noirciz ;
Pies, corbeaulx, nous ont les yeux cavez,
Et arrachez la barbe et les sourcilz.
Jamais, nul temps, nous ne sommes rassis ;
Puis ça, puis là, comme le vent varie,
A son plaisir sans cesser nous charie,
Plus becquetez d'oyseaulx que dez à couldre.
Ne soyez donc de nostre confrairie,
Mais priez Dieu que tous nous vueille absouldre !

Prince Jesus, qui sur tous seigneurie,
Garde qu'Enfer n'ayt de nous la maistrie :
A luy n'avons que faire ne que souldre.
Hommes, icy, n'usez de mocquerie
Mais priez Dieu que tous nous vueille absouldre !

D' Ballad'n vo d' Ghenkt'n

Brüda Mensch, derst näch uns auf da Wölt,
 Hät's Herz ned hoart, waunnst auf uns denkst!
 Ob da's net Gott glei mehr vagölldt,
 Tatst^{/Wuartst} uns oarme Hund mit Mitload segn.
 Guat's hoibe Dutz nd, siagst uns ghänkt.
 S' Fleisch, des ma nur z' gern guat gfiadat,
 Dafäult is's, z'fress'n und valüadat,
 Ned laung und d'^{/Mir} Boa' werdn Staub im Staub sei.

||Und d'^{/Mir} Boa' werdn bald nur Staub im Staub sei.
 Ja-koana läch, der si uns zua-draht!
 Do bitts Gott, uns alle-zaum z' vagebm.
 Hoß ma eich Briada, faungts da koan Bahö' au'
 Ohn' a'n Grund: Wo ma do gstorbm san
 Nácham Rech'r. Z' guat wiss't's ja sölber,
 das d' Leit ned allweil guat san.
 Na, strechts uns bei do, de ma hjarzt am
 Weg han, vuar da heiligen Jungfer Buam,
 Megts aa sei Gnäd' vuaf uns ned derrn segn,
 Das ma sein' Schutz dafoahrn, vuarm ewigen Zuarn.
 Mir han tot und nix-mehr kost uns's Leb'm!
 Und so, bitts Gott, uns alle-zaum z' vagebm.
 Vom Regen ausgeschwoabt, und fest gwäsch'n,
 Hät d' Sunn uns a diarrt, bis ma schwarz woarn.
 D' Augn ausgeckt: vo Olllstan, Rab'm.
 De uns a d' Augnbraun zupft und d' Boarthoar.
 Mir huckan z' Roana Zeit, na, z' goar-koa'.
 Hi und her, so wiar da Wind si draat,
 So jägt-a uns, wiars eam grad passr.
 Koan Finghuat peckt d' Näd' mehr, wiar uns de Vögi megn!
 So kemmts der Bruderschaft ned z' nääh!
 Do bitts Gott, uns alle-zaum z' vagebm.
 Prinz Jesus, derst d' Herrschäft üwa oiss häst,
 Schau, das d' Hölll ihr Haund ned näch uns fässt!
 Han-ma mit ihr do nia im Gschäft gwen.
 Mensch n!, Ohn' oiss Lästan, ohne Hass:
 So bitts do Gott, uns alle-zaum z' vagebm.

Schwarzbeerpflücken (für Philip Hobsbaum)

Spät im August, sofern es ausgiebig regnet und die Sonne
 Auf eine ganze Woche hin scheint, werden die Schwarzbeeren reif.
 Zuerst gerade eine, Ein schillerndes lila Küglein,
 Unter all den andren, rot, grün: Hart wie Ein Stein.
 Du isst die Erste: Ihr Fleisch, so süß, so gut,
 Wie eingekochter Wein. In ihr: des Sommers Blut.
 Sie lässt Flecken auf der Zunge und Lust
 Auf's Pflücken. Die roten färbten sich ein, und der Hunger
 trieb uns hinaus. Mit Milchkannen, Erbs-dosp, Marmeladegläsern
 Hin wo uns Büsche kratzten, und sich unsre Stiefel im feuchten Gras verfärbt.
 Runde Futter-Wiesen, Getreide-Felder, Kartoffel-Furchen,
 Wir liefen herum und wir pflückten, bis die Kannen sich füllten.
 Bis ihr klingelnder Boden bedeckt war,
 Mit den grünen, und droben die dunklen Küglein brannten,
 Wie Teller von Augen. Die Hände brannten uns
 Von den Dornen, die Handflächen klebten, wie Blaubarts.
 Wir horteten die frischen Beeren im Kuhstall.
 Doch, kaum war das Bad eingelassen, konnten wir einen Pelz sehen,
 Einen rattengrauen Schimmel, der sich gut-tat an unsrem Hort.
 Der Saft selbst stank, zudem, Von den Sträuchern gepflückt,
 vergärt die Frucht, und ihr süßes Fleisch versauert.
 Ein jedes Mal war mir zum Weinen. Es war nicht gerecht.
 Dass all die schönen, vollen Becher nach Verwesung rochen.
 Jedes Jahr wollt ich hoffen, sie hielten; wusste, sie würden es nicht.

PABLO NERUDA
Soneto IV

Recordarás aquella quebrada caprichosa
a donde los aromas palpitantes treparon,
de cuando en cuando un pájaro vestido
con agua y lentitud: traje de invierno.

Recordarás los dones de la tierra:
irascible fragancia, barro de oro,
hierbas del matorral, locas raíces,
sortílegas espinas como espadas.

Recordarás el ramo que trajiste,
ramo de sombra y agua con silencio,
ramo como una piedra con espuma.

Y aquella vez fue como nunca y siempre:
vamos allí donde no espera nada
y hallamos todo lo que está esperando

Sonnet IV

Darinnan wirst di aun d' wetta-wendtige Spält'n
 vo der äll de puisad'n Düft^{/[Grüch]} aufgstiegn han,
 und älle-Daam-laung a Vogl, der gwandt woar
 in Wässa und Laungsaumkeit: Winta-Trächt.

Darinnan wirst di aun d' Gåbm vo da Erd'n,
 de gachzurnign Grüch', a'n guidan Schlier,
 de Krait'l da Gstett'n, naarische Wurz'n,
 vawunschane Derndl, wiar Schwerta.

Darinnan wirst oanst nu des Straiss'l, dest trägt'n hãst,
 a Straiss'l aus Schätt'n und Wässa, a'm stü[[l]n,
 Straiss'l wiar a Stoa' mit a'm Foam drauf.

Und des oane-moi woars, wiar nia und ällweil:
 Miar gengan duart hi', wo nix woart,
 und findt'n, wås äll de Zeit^{/[ällweil scho]} gwoart hãt.

BAI JUYI

*Drunk Again ... ** Translit. needed***

Last year, when I lay sick,
I vowed
I'd never touch a drop again
As long as I should live.

But who could know Last year
What this year's spring would bring?

And here I am,
Coming home from old Liu's house
As drunk as I can be!

© by owner. provided at no charge for educational purposes
<https://allpoetry.com/Drunk-Again>

Wieda bsoff'm

Bin kraung-glegn letzts Joahr
Und hä' gschworn, i riah
Koan Tropf'm mehr au'.

Do woasst scho' letzts Joahr,
wås da Friahting bringt.

Und so kimm-i hoam,
vom oid'n Liu:
Bsoff'm wiar sunst-wås.

Fragment 31

Er scheint mir das Liebkind der Göttern zu sein,
Wie der Jüngling bei dir seinen Platz einnimmt.
So nah deiner Stimm'. Von Nahem hört er dein
liebliches Wort, dein

Lachen, so reizvoll. Doch von dem grade kommts,
Dass mein Herz wie rasend zu beben beginnt.
Werf ich auch kaum einen Blick hin zu dir, ver-
sagt mir die Stimme;

Ist es als wäre die Zung' mir gebrochen,
Wie zartes Feuer, das unter die Haut fährt.
Der Blick wird mir trüb – zu formlosem Nebel.
Ein Tosen im Ohr.

Schweiß-getränkt bin ich. Ein Zittern erfasst mir
den ganzen Körper und grüner wie Gras
das, was ich fühle. Fast scheint es mir schon, dass
Der Tod nach mir greift.

Doch man muß es ertragen, so wie es kommt
Denn ...

GIUSEPPE UNGARETTI
Sono una creatura

Come questa pietra
del S. Michele
così fredda
così dura
così prosciugata
così refrattaria
così totalmente
disanimata

Come questa pietra
è il mio pianto
che non si vede

La morte
si sconta
vivendo

Una Colomba

D'altri diluvi una
colomba ascolto

Eterno

Tra un fiore colto e l'altro donato
l'inesprimibile nulla.

Ich bin ein Geschöpf

Wie dieser Stein¹²
 auf dem San Michele
 so kalt
 so hart
 so vertrocknet
 so unverwüstlich
 so vollkommen
 leblos

Wie dieser Stein
 sind meine Tränen
 die niemand sieht.

Den Tod
 zahlt man lebend
 in Raten

Eine Taube

Eine taube anderer
 sintfluten höre ich¹³

Ewig

Zwischen einer gepflückten Blume und
 andrer gegeben
 alle Unsagbarkeit des Nichts¹⁴

A Gschöpf bin i

So wiar der stoan drobm
 am San Michele
 so kält
 so hoart
 so vatricket
 so das nix cam wäs au'-hät
 so vollkommer
 leblos

So wiar der stoan
 san meine zacher,
 de neamt zum segn kriagt.

A'n tod
 stotterst ä'
 wiarst am leb'm bist.

A Taubm

Vo' aundane Sintfluat a
 Taubm kau' i hearn.

Ewig

Zwischen a'm blöamel wäst brockt häst
 und a'm aundern, dest gebm
 's Nix fiar des a'm jeds wort föhlt.

¹²I. Bachmann: Wie dieser Stein|| des HL. Michael|| so kalt|| so hart || so ausgetrocknet||
 so widerständig|| unbeseelt|| so ganz und gar||
 wie dieser Stein|| ist mein Weinen|| man sieht es nicht||
 den tod|| büßt man|| lebend ab

¹³Eine taube von anderer sintflut vernehm ich

¹⁴I. Bachmann: Zwischen einer gepflückten Blume und der geschenkten // das unausdrückbare
 Nichts

Da ich nicht stehn blieb, für den Tod

Da ich nicht stehn blieb, für den Tod
zog er die Zügel sanft
Grad Platz war der Unsterblichkeit,
und uns zwein im Gespann

Die Fahrt war ruhig, Hast kannt er nicht
und bald schon legt ichs ab
all Eilen und Verweilen auch,
ob seiner Höflichkeit.

Vorbei am Haus der Kinder Mühn,
zur Pause, dort im Hof
Vorbei am Feld voll goldnen Korns
Vorbei, die Sonn, die sinkt

Vorbei zieht eher sie an uns
Der Tau bringt Zittern mir, und Friern,
Denn nur ein Spinnweb, meine Tracht
Mein Umhang, grad mal Tüll

Die Rast fiel vor ein Haus, mir schien
kaum wölbt sichs aus der Erd'
Nur spärlich war ein Dach zu sehn,
sein Kranzgesims im Grund.

Seit damals sinds Jahrhunderte,
und doch scheints kaum ein Tag,
dass ich mir dacht, dass Ewigkeit
vorm Blick der Pferde lag.

Allgemeines

Dieses Vorwort wurde in nicht-gender-gerechter Sprache unter Verwendung eines generischen Femininums und der generalisierenden Partikel 'man' verfasst, sodass – im Sinne der Gleichbehandlung – eine jegliche Partei zu gleichen Teilen hinlänglich Gründe für ihre berechtigten Einwände finden möge.

n.h.

Möchten wir nicht hoffen, dass es alle Tage vorkäm, dass man Dinge tut, einfach, weil sie Freude machen? Aus Begeisterung für die Sache, aus Freude am Spiel und der Herausforderung oder aus Neugier nach all dem Unerwarteten, das einer begegnet, wenn man sich nichts-ahnend und unvorbereitet ins Unbekannte stürzt.

Bei der Literatur sollte das anders sein. Sagt man. Da ist alles gemessen, gewogen, geplant und ein jedes Wort in praller Absicht hingeplant. Sagt man.

Doch wenn man etwas in der Mundart schreibt – oder in die Mundart überträgt – ist das ein bisschen anders. Nicht, dass einer in der Mundart alles nur so wie ungewollt aufs Papier flög. Vielmehr: Es kann selbst am Papier nur eine Skizze werden. Man kann es noch so genau nehmen wollen, – am Ende wird eine Leserin, die den Twxt in die Hand nimmt, ihn in ihre eigene Sprache übertragen. Und möchte sie es laut (und glaubhaft) lesen, müsste sie nicht alles umschreiben und all diese Laute, die, in ihrer abstruser Graphie, die ohnehin nicht leicht dem Aug, in etwas übersetzen, das sie an jene Sprache erinnern wird, mit der sie aufgewachsen ist. Denn nicht viel anders ist es, als würde jemand einen schriftsprachlichen Text mit einem extremen Akkzent lesen (stellen Sie sich einfach mal vor, Donald Trump liest Eichendorffs Mondnacht), wenn jemand einen mundartlichen Text aus einer Region liest, deren Lautrepertoire nicht dem der Leserin entspricht. Erst durch das Umsetzen des Textes in die 'eigene Sprache', auch in den Klang der 'eigenen Sprache', kann eine Glaubwürdigkeit möglich werden. Ob eine Literatur in der Mundart deswegen aber gleich etwas mit einer Demokratisierung der Literatur zu tun haben könnte, wenn jede Leserin zugleich zur Übersetzerin wird, sei dahingestellt. Denn selbst wenn ich in diesem Vorwort der Literaturwissenschaft nicht ganz abhold sein mag: solche Fragen sollten hier wirklich nicht erörtert werden.

Da gibt es weit dringendere Fragen. Solche wie: Warum kein einziges Werk in bairischer Sprache die Aufnahmeprüfung in den Kanon der Weltliteratur geschafft hat. Natürlich mags auch daran liegen, dass die Mundart ja nichts ist, das sich fürs Schreiben anders eignet; dass der Dialekt sich gerade dadurch auszeichnet, dass er gesprochen und nicht niedergeschrieben wird. Und dass das gesprochene Wort doch recht wenig im Kanon der Weltliteratur vertreten ist. Ausser Homer vielleicht, bei dem man ja von einer 'oral tradition', von einer mündlichen Überlieferung ausgeht – oder die Märchensammlung der Gebrüder Grimm.

Natürlich könnte man sagen, dass Homers Werke ja zu guter Letzt niedergeschrieben wurden und dass das auch bei der Märchensammlung von Jacob und Wilhelm Grimm nicht anders wär. Und so geht es auf den nachfolgenden Seiten

doch ein Bisschen darum was Literatur ist, was man mit ihr (oder aus ihr) so machen kann, darf ... vielleicht auch nicht machen sollte, nicht machen dürfte. Dabei sind wir an jenem Punkt angelangt, der uns zur Frage bringt, was es denn wäre, das großartige Literatur ausmacht. Die Antwort darauf könnte man natürlich überspringen ... Und das sollte man vermutlich auch, wenn eine das Bedürfnis hat, auch in Zukunft noch unter den Literaturwissenschaftlerinnen etwas zu gelten.¹⁵ Letzteres ist mein Ziel nicht. Und so such ich mir nach einer Antwort. Und diese Antwort wird denkbar schlicht, denkbar kurz, denkbar einfach und wahrscheinlich auch denkbar unbefriedigend ausfallen, für alle die jetzt erwarten, dass ich hier ein frisch gelegtes Ei des Columbus laut begackern möchte: Schließlich ist es ja bei der Literatur auch nicht viel anders, wie bei den Speisen ... Und was ist eine *großartige* Speise? Wenn wir uns diese Frage stellen, so wird eine jede ihre Antwort nach dem ausrichten, das sie kennt. Und das sie mag. Und je mehr Unterschiedliches sie kennt, desto schwieriger wird ihre Entscheidung, desto komplizierter und vermutlich unnachvollziehbarer wird ihre Aussage und ihre Begründung ausfallen. Kannte sie aber nur eine einzige Speise, müsste sie dann nicht fragen »Was hat Speise mit *großartig* zu tun?« oder was zum Teufel daran *großartig* sein sollte, außer, dass man satt davon wird. Und wenn wir nun eine Liste der *großartigen* Speisen erstellen müssten, die für alle Kontinente dieser Erde gültig wäre: Wie ewig lang müsste die werden? ... Oder wie bedeutungslos? Oder beides. Und vielleicht liegt ja der Unterschied zwischen hervorragender Literatur und hervorragendem Essen genau in diesem *Oder beides*.

¹⁵Am Besten also so tun, als ob diese Frage nicht existierte. Oder unzulässig wäre. Das Grundprinzip monotheistischer Religionen würde hier, je nach gewählter Aussage, die größten Schwierigkeiten (*Es gibt keine Literatur außer großartiger Literatur*) oder die rundeste Antwort bieten (*Es gibt keine großartiger Literatur außer großartiger Literatur*). Ein anderes probates Mittel wäre das Mundtot machen. Heutzutage sehr beliebt in der Form eines beschwichtigendem Ausweichens mittels Standardfloskeln, in denen sich die Fragende ernstgenommen fühlt und die Antwortende sich in aller Ruhe zurücklehnen kann – einerseits alle weiteren Fragen zu diesem Thema abwürgend und andererseits jegliches Handeln in diesem Zusammenhang als unangebracht, unbedacht, ja gefährlich darstellend: »Es ist selbstredend, dass wir diese spezielle Frage unter Beobachtung halten und ständig und sehr gewissenhaft evaluieren.«. Und *Literatur* muss darin nicht einmal erwähnt werden (Eine Aussage, die, einmal auswendig gelernt, somit selbst der dümmsten Politikerin unweigerlich die Aura salomonischer Weisheit gewährt).

Und natürlich bliebe einer auch die Klarstellung, dass die Frage nach dem, was *großartige* Literatur ausmache, nur von den gruppenidentitätsbildenden Feindbildern gestellt werden könnte; Also von Barbarinnen, Hexen, Kommunistinnen, Heidinnen und anderen Ungläubigen, Satanistinnen, Ungeimpften und anderen rechtsextremen Verschwörungstheoretikerinnen, Fagottistinnen [letzteres: s. Soyfer, J.: Astoria] usw.

Das einzige Problem: Falls man sich hier nicht auf ein bereits gesellschaftlich anerkanntes Feindbild einig wird, verlangt es vermutlich – will eine sich nicht lächerlich machen – nach einem aufwendigen Zusammenspiel zahlreicher Kräfte, um z.B. das Feindbild der *Literaturleugnerinnen* zu schaffen, in der Gesellschaft zu verankern und die literaturliebende Masse gegen diese aufzuwiegen.

Wie kommt ich in dieser Liste nur die Raucherinnen vergessen! Und, selbst ein Raucher, der vor all diesen Miseren nur zu gern selig paffend in Kaffehäusern saß, muss ich mich wundern, wie ein *Nichtraucherinnen-Kaffeehaus* als *immaterielles Kulturerbe* durchgehn soll! Die UNESCO möge bitte umgehend die Kategorie *Substanzloses Kulturerbe* instituieren!, ist doch im Vergleich selbst *Disneyworld* als Institution steinalt.

Jedoch ist die Wahrscheinlichkeit, dass es letztendlich an der Liste liegt, und nicht am Thema das sie behandelt, noch weitaus höher. Denn großartige Literatur ist nie bedeutungslos. Ja ich würde sogar so weit gehen zu sagen, dass nichts Großartiges je bedeutungslos ist – und ich werde auch aus dieser negierenden Tautologie nicht die geringste Erkenntnis für irgendjemanden gewinnen.

Aber das Vorliegende ist ja eine Anthologie – selbst wenn jede Übersetzung doch gerne eine Art Tautologie sein möchte ... etwas, das in anderen Worten (in den Worten einer anderen Sprache) das gesagte verdoppelt – so eine Art weisser Schimmel oder extrem nasses Wasser für Dinge, die wir in unserer Sprache gern (mit)teilen möchten. Und gerade bei so unselbstständigen Werken wie Abthologien, die davon leben, dass Andere den Großteil der Arbeit gemacht haben, ist es üblich, noch einen Haufen Worte aussen herum zu zimmern, einen hübschen Worthaufen aussen herum zu legen.

All diese berühmten Fragen zu stellen, nach dem *Was* und nach der *Art und Weise*. Zu dem sich, seit Anbeginn der Zeit – oder zumindest seit Anbeginn der Widmungen – dann auch noch das ewigliche *cur*, das *Warum* geziemt – und diese auch noch nachvollziehbar und möglichst gewitzt zu beantworten. Einzig das *Wer* und das *Wann* wird einer erspart bleiben, denn ein *ich*, in *dieser Sammlung* darf wohl weiterhin ungesagt seine Ellipsen-Form durchkreisen.

Was *diese* Sammlung angeht, die sicherlich übertoll von emsigen Korrekturen und wahrscheinlich noch voller von übersehenen Schlankerern und Schlampigkeiten ist, so hat sie recht klein begonnen: Mit der Neugier, wie all jene (fremdsprachlichen) Gedichte, die ich mal auswendig lernen wollte, in der Mundart klingen könnten. Das waren, meinem Hirn gedankt, entsprechend kurze Werke – und entsprechend wenige.

Dante Alighieri verdanke ich es (und einer verfluchten Pendeluhr, die mir untrennbar mit ihm in Verbindung steht), dass ich meine Fühler weit über das Erwartete hinaus ausstrecken wollte. Dante, den ich für lange Zeit, so wie all die Klassiker, gescheut hatte, war es, der mich neugierig machte auf dieses *Mehr* hinter dem Großen, hinter dem Großartigen. Seine Art zu erzählen, seine Leichtigkeit, sein Fluss, seine eingeworfenen Bilderwelten in den Vergleichen, wundersame Miniaturen inmitten eines riesengroßen Gemäldes. Er war es, der mir meine Freude an der Literatur in ganz neue Dimensionen reifen ließ. Er, der mich so oft zum Jubeln brachte, wenn mir eine Wendung in der Übertragung endlich so gelungen schien, dass ich ihm einfach nur, durch all die Jahrhunderte hindurch, meinen Dank zurufen wollt: Für die Schönheit seiner Zeilen, denen ich mit der einen oder anderen Wendung vielleicht um dieses kleine Bisschen näher kommen durfte. Er ist es, dem ich es verdanke, die Notwendigkeit des Mühens zu verstehen, und wie man die Sterne hinter diesem Mühen, wenn schon nicht erlangen, so zumindest doch erahnen kann. Selbst dann, wenn man sich in einer, einem größeren Publikum so abholden Sprache¹⁶, wie der hier gewählten Mundart bewegt. Und letzten Endes war es Dante, der in mir das Feuer weckte, nach dem Scheitern zu suchen: Nach jenem Gedicht, nach jenem Werk zu suchen, an dem die Mundart schließlich scheitern muss. Und ich weiß, irgendwo da draußen wird es sein. Wenngleich ich mittlerweile so weit bin, dieses Scheitern nur dann als solches an zu erkennen, wenn dasselbe Gedicht sich ohne gröbere Probleme in eine ihr fremde Schriftsprache übertragen ließe.

¹⁶oder sollte ich nicht doch eher sagen in einer, einem Publikum so abholden Sprache...

Gibt es großartige Literatur

Doch irgendwie, scheints, bin ich die Antwort auf die Frage nach der *großartigen Literatur* immer noch schuldig geblieben; hab ich doch kaum etwas Anderes aufgefahren, als das, was ich in jener langen Fußnote bekritelt hatte. *'Es hat da halt eine jede ihre eigenen Maßstäbe...'*¹⁷

Was aber helfen solche Maßstäbe, wenn wir uns nicht darüber austauschen können? Wäre das nicht, als würde eine auf den Markt gehen und sagen, 'Bittschön, ich hätt gern eine Maßeinheit Kraut, und eine weitere, andere Maßeinheit Rüben.' Zwar würde das nichts an der Antwort der Verkäuferin ändern, die weiterhin *'Das macht denn [diese oder jene] unverschämte Maßeinheit Zahlungsmittel, bitteschön.'* sagen würde. Nur die erhaltene Menge könnte durchaus von dem abweichen, was wir haben wollten.

Um so etwas zu verhindern, werd ich zwar wieder behaupten, dass die Maßstäbe von dem abhängig sind, das uns bekannt ist, mit dem wir es vergleichen können. Dennoch will ich zumindest (m)einen Versuch über eine Antwort nicht schuldig bleiben. Nicht dass ich die ganze *inventio* mitschlepp, wo man mal alle Gedanken, ja selbst den größten Mist und die schlimmsten Allgemeinplätze (*topoi*) zusammen trägt, den man in der *dispositio*¹⁸ ([An-]Ordnung) wieder großzügig ausmistet. Auch sollten all die Phasen der *elocutio* (Ausschmückung, Einkleidung, Ausarbeitung) nicht sichtbar werden, wenn man das Zu-Sagende mit allerlei *decorum* (Zierrat aus der Wunderkiste der Stilmittel) im notwendigen *aptum* (der Angemessenheit an die Sprechsituation) verschönert und ausschmückt und dem gewählten Stil anpasst, bis die Rede schließlich (nach der *memoria*, in der man sich nicht nur auf die kunstfertige und flüssige Wiedergabe des Inhalts, sondern auch auf allerlei – auf die Sprechsituation angepasste – erwartbare Improvisationen vorbereitet) in der *pronuntiatio*¹⁹ emsig vorgetragen wird.

Wie diese, doch recht kompliziert gestrickte Einleitung schon zeigt, möchte ich auf diese kleinen Helferchen seit Alters her, wie sie sich in der klassischen Rhetorik aber auch in der Logik versammelt haben (und wie ich sie nie wirklich derlernte), keinesfalls verzichten.

Beginnen wir also mit einer *Antithese*. Es könnte ja durchaus sein, dass uns diese einleitende Überspitzung ins Gegenteil der Antwort viel näher bringt, als alle Argumente – und auch die Argumente, die für die Sache sprechen könnten uns beim Untersuchen, ja schon beim Benennen des Gegenstandspunkts viel klarer werden.

Es gibt keiner großartige Literatur.

Das klingt schon mal vielversprechend. Vielleicht absurd, aber vielversprechend. Aber stellt da nicht gleich die Frage, wozu all die Mühe? Warum mühen sich Menschen seit weit über 3.600 Jahren ab, Geschichten, Gedichte, Gesänge niederzuschreiben, wenn es keine großartige Literatur gibt. Und wie kommts, dass ich so eine Freude dran hab? An den Werken selbst. An den Geschichten. Und auch daran, eine Sprache für sie in meiner Muttersprache zu finden?

In Erster Linie sehe ich da für mich – sehr persönlich gesprochen und ohne

¹⁷Na supä! Viel hamma gelernt! Danke!

¹⁸oder *taxis*

¹⁹oder *actio*

Anspruch auf jegliche Alleingültigkeit – ein *großartiges Erzählen*. Es gibt wunderbare Filme, wie jene von Miyazaki Hayao (u.a. *Mononoke Hime* oder *Sen no Chihiro*), Joris Ivens *Eine Geschichte über den Wind*, Chris Makers *Sans Soleil* oder *The Princess Bride* aus der Feder von William Goldman. Es gibt großartige Romane, unglaubliche Gedichte, überwältigende Theaterstücke, und all die hinreissenden Gutenacht-Geschichten, wie sie mein Vater meinem Bruder und mir, am Bett-
rand sitzend, zum Einschlafen erfunden und erzählt hat. Ihnen allen liegt das Erzählen zugrunde und sie alle wären ohne die Gabe des Erzählens nichts.

Vielleicht sind der einzig große Unterschied zwischen großartigem Erzählen und großartiger Literatur die *literæ*, die Buchstaben und Schriftzeichen, in denen das Erzählte zu Literatur wird, und uns somit aus seiner Zeit gelöst erhalten bleibt. Gerade so, wie (das Geschriebene wie das Ungeschriebene) erst Theater, wird, wenn das Erzählte vor einem Publikum von sprechenden und handelnden Personen zum Leben erweckt wird. Wie es Film wurde, als es möglich wurde, Geschichten in laufenden Bildern zu erzählen. Keines davon aber käme ohne dieses Erzählen aus.

Was einer aber nichts sagt, das kann eine auch nicht ansprechen. Das ist natürlich so allgemein, dass es auf ziemlich alles zutrifft. Nicht nur aufs Erzählen. Auch auf Pointen und auf indirekte Sprachbilder wie Metaphern, Ironie oder Sarkasmus. Sie alle kommen ohne eine vorausgesetzte Nachvollziehbarkeit, ohne etwas, das in uns an etwas Anderem, uns Vertrautem rührt, nicht aus. Und wie gilt das erst für absurde Gedichte: Welche Freude hätte eine an deren Absurdität, wenn diese nicht um etwas Vertrautes herum-gebaut wäre und mit diesem Vertrauten spielte. So als gäbe es neben der Sprachbegabung des Menschen auch etwas, das uns dazu antreibt, Geschichten verstehen zu können und (für uns) nachvollziehen zu wollen.

Mir selber unbegreiflich: Erst im Zusammentragen dieser Sammlung habe ich wirklich verstanden, wofür das ganze Zeug in der literaturtheoretischen Werkzeugkiste gut ist. Meist wird es ja derart missbraucht, dass man das Gefühl bekommen mag, einer müssten nur deshalb sonderlich all die vielen unnötigen Worte eingerichtet werden, weil diese möglichst vielen anderen möglichst wenig sagen. Ein ander Mal wird dieses teure Werkzeug dann wieder auf Biegen und Brechen auf furchtbar langweilige exemplarischen Gedichte angelegt, mit der Aufgabe, all die versteckten poetischen und rhetorischen Stilmittelchen anzuzeichnen und zu benennen, damit das Gedicht am Ende wie ein Fehlersuchbild ausschaut, oder wie ein Sudoku, an dem wir kläglich gescheitert sind.

Aber es ist unbestreitbar ein Werkzeugkoffer. Das erste mal wirklich deutlich wurde mir das, als ich in Gideon O. Burtons Wald der Rhetorik über die *Progymnasmata* las²⁰. Ein Koffer, in dem man nach dem passenden Schlüssel kramen kann, wenn man an einer vielleicht doch schon recht abgenudelten Stil-schraube herum dreht. Wo man einen Hammer rausziehen kann, die passende Feile findet, um da und dort noch etwas nachzuschleifen. Und ganz emsige, die ihren Koffer auf den Kopf stellen und auch noch das letzte Mittelchen herausziehen, die finden auch noch die teuerste Politur, um ihre Arebeit auf Hochglanz zu polieren, ja am End noch zu vergulden. Und irgendwann ist der ganze Koffer so ins Blut übergegangen, dass man ohne groß herum zu kramen, ganz ohne hinzusehen, das passende Werkzeug greift. Dieses Werkzeug lebt aber davon, dass man sich mit ihm beschäftigt. Dass man nicht aufhören möchte, sich Notizen zu machen. Es lebt von der eigenen Freude an den Beispielen, wie sie sich nicht nur in der

²⁰<http://rhetoric.byu.edu/Pedagogy/Progymnasmata/Progymnasmata.htm>

Literatur, sondern überall im Alltag finden.

Und das funktioniert auch auf der anderen Seite dieses Koffers recht gut. Zumindest, wenn eine sich überwinden kann, all diese abstrusen Worte wie *chiasmus* oder *metonym* und das ganze rhetorische Alphabet von *abcisio* bis *zeugma*²¹ nicht mehr als historische Last zu betrachten, die im Schnellverfahren unterrichtet werden muss. Denn dann hätten wir endlich ein grossartiges Instrument, um einen Teil dessen benennen zu können, das uns an einem Text, an einem Erzählen, so berührt (sei es, dass es uns fasziniert, sei es, dass es uns abstößt). Wir könnten uns dann darüber unterhalten, uns austauschen, und könnten die Sprache einfach Sprache sein lassen. Und zudem könnten wir das, was wir in jeder Sprache dieser Welt auf Anhieb können, wenn wieder mal eine selbsternannte Sprachhygienikerin in ihrem allzeitrunderneuten Neusprech ihre allerneuesten Erkenntnisse über die Widerwertigkeit eines großartigen literarischen Werkes in die Welt hinaus trommelt: Wir könnten endlich herzlich lachen.

Ein ander Vorwor

Eigentlich hatte ich immer so eine Art 'Klassiker-Allergie'. Mir schienen diese Werke immer zu spröde, nach viel zu viel Hirnschmalz und grammatikalischer sowie semantischer Akrobatik^[/Hyperaktivität] verlangend, als dass ich lustvoll hätte drin lesen können. ... diese Sprache, die man sich sogar noch in der Muttersprache (also in der zugelernten Zweitsprache – die sich auf allen Formularen als 'Muttersprache' aus gibt, weil die eigentliche Muttersprache ja 'nur ein Dialekt' ist) beim Leseb noch-mal zusammenreimen und ins Deutsche zurück-übersetzen muss ... diese Patina des überhöht-hehren, dieser Mief der nach sakrosankter Überhöhung – das war für mich ähnlich anziehend, wie der Geruch nach (so manchem) alten Hund.

Geändert hat sich das erst, als ich diese Texte näher an sah, als ich versuchen wollte, ihnen eine (mir) halbwegs verständliche Sprache zu finden.

Conversing with the Dead

So hatte mein löchriges Hirn versucht, sich an den Titel von Margret Atwoods *Negotiating with the Dead* zu erinnern.

Doch auf mich trifft es, so verbrämt wie in der Überschrift, viel eher zu: Bezeichnet es doch mein Jubeln viel eher, wenn ich – privilegiert in meinen beheizten Zimmerln, von elektrischem und elektronischem Gerät umschwirrt durch Lohnarbeit in einem Büro abgesichert – einem mir Unbekannten für seine großartigen Zeilen dank zu ruf. Und es ist wurscht ob er noch lebt oder sie schon vor Jahrtausenden verstorben ist. Von keinem und keiner würd dieser Jubel je gehört. Wenn ich ihre Silben durch-kau, ob mir die Sprache nun verständlich oder nicht, und einen Anklang such wie sehr, wie wenig auch gelingen mag. Es wird immer eine Zwiesprach mit den Toten sein, wie unglaublich lebendig ihre Texte auch durch die Jahrhunderte geblieben sind. Und all jenen Selbstgerechten, die meinen, sie müssten die Werke, wie sie sind ihres historischen Umfelds entheben um sie in

²¹ Schon ziemlich am Anfang des Internet-Zeitalters im **Rhetorischen Walde des Gideon O. Burton** so großartig zusammengetragen(<http://rhetoric.byu.edu/>).

... Auch schön: Die Sammlung der *Argumentationsfehler* in Johannes Heinles Blog (<https://www.philosophiedia.de/2017/11/28/argumentationsfehler/>)

Neusprech zu fassen, was soll man ihnen sagen? Vielleicht ist es ja gut, dass sie diese großen Werke gar so sehr schätzen, dass sie sich die Mühe antun, sie zu dekontextualisieren und schönzureden. Wenn wir uns auf diese^[/ihre] Werke einlassen, treten wir in Dialog mit der Vergangenheit. Wir beginnen mit Toten zu reden, ihrer Stimmen zu lauschen und ihnen zu-zu-hören. Und oft genug verstehen wir sie nur zu gut – ohne uns dabei aus unsrer Zeit^[/Gegenwart] hinauszulehnen.

AISCHYLOS
Prometheus desmotes

KRATOS: Nun sind wir angelangt im fernsten Erdenwinkel,
an Skythiens Rand, in menschenleerer Ödnis.

Hephaistos! Du musst dich um den Auftrag kümmern,
den der Vater dir erteilte, den Verbrecher da
am schroffen Felshang festzuschmieden.

Denn dein Juwel, des alles schaffenden Feuers Glanz,
hat er gestohlen und den Sterblichen geschenkt.

Für diesen Fehltritt muss er drum den Göttern büßen,
damit er lernt sich abzufinden mit des Zeus Alleinherrschaft,
und seiner Menschenfreundlichkeit ein End zu setzen.

(Aischylos: Der gefesselte Prometheus. Griechisch/Deutsch. Herausgegeben
und übersetzt von Kurt Steinmann. Nachwort von Anton Bierl. – Stuttgart:
Reclam, 2022 (Reclams-Universal-Bibliothek, Bd. 14034), pg.9)

AISCHYLOS

Prometheus desmotes. – Prometheus in Ked'n

in progress (2023-12-03 – 26. April 2025)

Prologos (1-127)

MÄCHT [KRATOS]

Des woar^[Des woars.] de Roas – in 'n letz't'n Wüнки dera Wölt,
de Oa'schicht, menschnlaa, weit ä' im Skyth'nlaund.

Hephaistos! Bring hiaz't du den Auftråg^[/de Oarbat] z' End – Gräd so,

wiar ma 'n^[/ma s'] vom Vättan häbm. Schläg (cam(+!)) den Vabrecha dā,
in schware Ked'n zuwi aun den schroff'm Föls,
in Fessln, de ned z' lös'n han, de koana bricht.
Dei hechste Zier, a'n Feiasglaunz, der älls daschäfft,
de hät-a gstoihn, und d' Sterblich'n in d' Händt nu druckt!
Und des Vageh, des wird-a^[/muass-al] hiaz't de Götta biaßn.

[0006]

Damid-a lernt: Zeus' Macht steht koam Tyrann' hint nāch,
und ei'-dasiagt: A End muass s' häbm, de Mensch'nliab!

HEPHAISTOS

Es, Macht und Gwält, häbts Zeus sein Wülln so weit dafüllt.
||Es, Macht und Gwält, häbts hiaz't dafüllt wās Zeus valaungt.
Nix is im Weg, a des nu z' toa', wās tau'-sei muass.
Aloa', i trau' ma 's kaam, den Gott, im Bluat vawaundt,
am raach'n Föls aunz'schlägn, um den da Sturmwind waht.
Do übawind't'n muass i mi, so schwaa 's ma fällt.

[0012]

Wei' aufbegehrn gegns Vättawort, des tuat koa' guat'.²²

(ad Prometheus)

Derst d' Weitsicht häst – Da Themis Bua, de 's rechte rādt,
Mir straißt si älls, di, derst mit ällm di straißt, in d' Strang
de nix fiarnaunda bracht, hi' aun de Fölswaund z' schlägn,
wo da koa Mensch mehr 'gegn'dt, und a koa' Wort mehr z' hearn.
Weit mehr: Es wird de sengad' Sunn di gerbm, äls dearrts

[0018]

a'm Pflanz'l d' zoarte Bliah. Und zwieda werd'n da d' Stern
ned sei, waunn d' finstre Nācht daunn kimm't und 's Liacht da nimmt
bis d' Morg'nunn a'n Reiff wegschmülzt und mit-si reißt.

[0024]

Äll Täg wirst moarba werd'n, in deina u'gmāch Lāst,
wei', der di rett, hät 's Liacht da Wölt nu laung ned gschaht.
Des is 's wāst ei'-gfoahrn häst, mit deina Mensch'nliab!
Du, äls a Gott, der sölb da Götta Zuarn ned scheicht,
hāt Ehr de Mensch'n zeigt, weit auss'i üwa Maß.

[0030]

Fiar des hältst hiaz't am Föls dei Wācht, ohn ia' a Freid:

²²als Hommage an die ergetzliche Gschicht vom *Spielhansl*, die in Weitra aufgschnappt, in der Märchen-sammlung der Gebrüder Grimm als Nr.82 z' finden. (Jacob und Wilhelm GRIMM: Kinder- und Haus-Märchen. Band 1. – [https://de.wikisource.org/wiki/De_Spielhansl_\(1819\)\)](https://de.wikisource.org/wiki/De_Spielhansl_(1819)))

Aufrecht, schläflös und ohne dast dei Knia mäl beigst.
 Und Weh wirst schrei' und zedan, nutzlos, deine Klägn
 dest aussi-stesst: Wei' nix dawoachar Zeus 'es Gmiath –
 Und jeda fiahrt a hoarte Haund, der frisch regiert.²³

MÄCHT [KRATOS]

- [0036] Jä passt! Wäs Jammatst! Ziagst-as sinnlos aussu nu!
 Dast cam, den ärgst'n Göttafeind am End ned hässt!
 Wo-a do 's Dei, de Mensch'n gebm, varäd'n hät!

HEPHAISTOS

A wiagt Vawaundtschaft wäs, und traut-sei^[/trautes] Midanaund.

MÄCHT [KRATOS]

Des mäg scho' sei. Do auf a'm Vättan seine Wort
 net hearn: Mechst nâcha des!? Hättst Aungst davuar net mehr?

HEPHAISTOS

- [0042] Wäs bist du ällwei' glei so gnäd'nlos und forsch!

MÄCHT [KRATOS]

Wäs waar' draun fälsch!, dast hiatzt um cam klägn aa nu mechst!?
 Zwegn wäs, säg, quölst di ä', wo 's ch scho' nix mehr bringt!

HEPHAISTOS

- [0045] Zwegn der vafluacht'n Ferti'keit vo meina Haund!

MÄCHT [KRATOS]

Und wäs drau' klägst? Hät do dei Gschick', mäl grädaus gsägt,
 mim U'gmäch, so wiars vor uns steht, do nix am Huat!

HEPHAISTOS

- [0048] Hät bloß a aundana stätt mir des Los dawischt.

MÄCHT [KRATOS]

A Läst is 's älls, so-laungst net üwa Götta herrscht!
 Und wirkli frei, is koana aussa Zeus aloa'.

HEPHAISTOS

I häbs vor Augn. Wäs soi mei Mund dâ drauf nu sägn.

MÄCHT [KRATOS]

So leg cam, äwa gach de Fessln aun, damit
 da Vätta net nu moant, du lässäts-da a'n Schlaund.

HEPHAISTOS

- [0054] De Ked'n, schau: dâ sans, schee' ausbroadt guat a Weul.

MÄCHT [KRATOS]

²³Muss hier einfach MINCKWITZ Übersetzung zitieren:

Denn jeder neue Herrscher führt das Szepter streng.

Daunn schlägs eam entli uman Oarm und läss mit vol-
la Wucht a'n Haumma fliagn, eam hi'-z'schlägn aun a'n Föls.

HEPHAISTOS

Gschmäh geht ma d' Oarbat dā dahi' und grädt ma guat.

MÄCHT [KRATOS]

Schläg festa! Festa schläg! Schniar 'n ei'! 'S kann z' fest nia sei!
Wei' z' windt'n woass-a si, war' d' Hoffnung gräd so gring!

HEPHAISTOS

Fest aungschlägn is da Oarm. Los bracht den koana mehr! |0060|

MÄCHT [KRATOS]

Na' schläg eam a den aunda' fest, das nix eam löst!
Aft lernt der gscheide Herr, wiar bled a steht vor Zeus.

HEPHAISTOS

Nur er, sunst neamt, fandt aun meim Werk a'n Grund zur Kläg.

MÄCHT [KRATOS]

Und hiatz, mit älla deine Gwält, treib eam den Keul
aus hoart'm Stähl, gräd durch sei Brust, am Föls'n aun!

HEPHAISTOS

Prometheus! Mei, daschnaufts jä sölba kaam, dei Quäl! |0066|

MÄCHT [KRATOS]

Wiarst uma-tuast! Schnaufst und pfozt a'm Zeusfeind z' Liab.
Schau zua! Sunst kimmt nu d' Zeit, wost um di sölba klägst.

HEPHAISTOS

A Schauspül muasst dā schau', wiars grauenhäft a'm Aug.

MÄCHT [KRATOS]

Wäs war' dā z' segn wiar: Oana kriagt, wäs a vadiant! –
Nu' auf! Zia g d' stählan Gurt eam fest um d' Ripp'm au'!

HEPHAISTOS

De Not is's wäs mi treibt. Valaung net z' vül, net z' gach. |0072|

MÄCHT [KRATOS]

Und gräd erst aun-treibm wüll-i di, mit wüld'm Gschroa!
Näch drunt! Und schniar eam um de Wad'l d' fest'n Ring!

HEPHAISTOS

Und scho' is 's Werk ohne nur irgndt-a Miah varricht.

MÄCHT [KRATOS]

Daunn schläg, mit ällm wäst häst, de Fessln eam um d' Fiass!
Koa Nächsicht kennt, der deine Oarbat drüwa schaut.

HEPHAISTOS

Jâ gräd so schiarch, wiars is, dei Gstält, so redst daher.

MÄCHT [KRATOS]

Sei du dâ ruhig a Lâtsch! Jedo' mei schroffe Oart
und a mei Gräd-aus-sei, des hältst ma du net vor!

HEPHAISTOS

'S is d' Zeit zam geh! Fest aungschlägn san s' eam älle vier.

(exit HEPHAISTOS)

MÄCHT [KRATOS]

[0084] Nau, auf zu neiche Üwagriff! Raub Göttaguat
und schautz es a de Oa'tägs-söln²⁴ nu zua! Jâ moanst,
das wer mit Schöpf-kölln aun-dakaam dei Plägnflua z' lindan?
'Der d' Vorschau' hât! Wiar hâbm si d' Hümmlisch'n dâ teischt!
Hiatzt brauchatst sölba oan, der fiar di d' Vorschau hält.
Der vor-schaun kinnt,^{/mecht,]} wiarst dâ hiazt wieda aussa-kimmst!

(KRATOS und BIA exeunt)

PROMETHEUS

[0090] Oh Hümmi, göttlich-kloara! Flügigache Wind!
Es Qölln vo älle Fliass, oi-zaum, es Wogn vom Meer,
de eana Lâcha nia vageht. Äll-Muatta Erd'!
Eich ruaf-i au', und 's Sunna-rund des oiss dasiagt:
Dâ schauts, wâs i – woi sölbm a Gott! – durch Götta leid!
Schaus mei Quäl! Wiar z' miarbt und z' moarbt i,
so mishaundl't, guate tausnd Joahr und mehr
in Schmach daträgn soi!
[0096] A solche Schaund, a-so in Ked'n zliegn, hât
ausdenkt si fiar mi, da Götta neicha Herr.
Hach! Weh! Fiar oi' des Load vo heit und mehr nu,
des wiars kimmt, schrei i mein Jamma aussa laut!
Wo war' dem U'recht, des i leid, a End!
[0102] Wâs red i dâ! - I woass nur z' guat, um oiss wiars kimmt.
Koa U'-heul treffat mi, des i net kema-saag!
Und wâs 's a imma is, des üwa oan vahängt,
's is leichta zum daträgn waunn ma si einifndt,
und ei'-dasiagt, ma kimmt gegn d' Zwäng wiars san^{/Zwängläufige|}²⁵ net au'.
I kau' und wüll net drüba schweign und gschwieg'n net hâbm:
[0108] Es is mei Gschick: Ois er, der d' Sterblign Gschenk hât brächt,
und nu', z' daboarma, ei'pfercht bin in des mei Joch.
Oi'm Feia d' Quölln, a'n Stöng'l, 'n hoihn volla da Gluat,²⁶

²⁴ || *ephemeroi* »Wesen, die von Tag zu Tag leben« STEINMANN pg.139 |

²⁵ |/gegn d' Schicksälmächt/Schicksälmächt| / *ananke* (STEINMANN pg.146)

²⁶ *Narthex-Stängel* Stängel des Riesenfenchels, v.a. zur Aufbewahrung von Arzneien/Drogen verwendet.

- vor de Augn. Na, plerrn mecht i scho',
 wiar i dei' gschundtane Gstäldt dā dasschau,
 so grausam am Föls drobm festgschlägn –
 Aunghängt', wiarst bist, in da Ked'n stählana Schmach!
 Jetzt', wo d' neich'n Steia-Leit ea' Sāgn am Olymp häbm,
 [0150] es d' neich'n Gsetz dalaubm, das Zeus sei' gsetzlos Mächt auslebt.
 Wās oanst māl nu gwälti', er löscht es älls aus.

PROMETHEUS

- Jā, hät-a mi tiaf unta d' Erd'n!
 Wo s' auf d' Tod'n scho' älle-Zeit woart'n und
 in Tartaros Soj^[Sāäl]
 mi grausam in d' u'lösboar Schaundt eini-pfercht.
 [0156] So das koa Gott, und a koa Aunda ia,
 dā-drau' sei Freid nu hät.
 Do' d' Windt ois Spülzeig **gebm**, muass i's datrāgn,
 de Schād'nfreid vo meine Feindt oi'-zaum.

CHOR [CHOR]

- Wölch Gott hät denn a Herz so hoart,
 das-a des a nu volla Freid sag'!
 [0162] Wem stesst dei' Gschundt'n-werdn net auf!
 Aussa grād Zeus! – Der gwiß! Er, der älleweil gnād'nlos,
 sei' Lebtāg koa Nāchsicht nia kennt.
 Knecht älls, wiars vo' Uranos
 her-staumt – und lāsst 's net bleibm
 bis 's Herz eam endli māl sātt wuart, bis eam net a Aunschläg
 [0168] māl hinta-rucks d' Mächt nimmt, ^[/kost,] de so schwaa z' da-kriagn.

PROMETHEUS

- Und glaub ma! D' Zeit, de wird kema, wo-a mi braucht:
 Er, wiar-a hiazt üba d' Hümmlisch'n herrscht!
 A'n Aunschläg z' kündt'n, wiar-a daher kimmt;
 wās dā auf eam woart, des um s' Ehrnrecht eam bracht,
 's Szeptā eam grād aus d' Händt reiss'n wird.
 Niamois bracht eam sei' henisiass' Gredat,
 [0174] jā grād-a-so-weng oiss Drohn, Zedan und Quöln
 'iamois oa' oanzigs Wort vo mir aussa –
 So laung ma de schaundthäft'n Ked'n net glöst.
 Und er es ma biasst und bial'n ma 's wüll,
 oiss des U'recht, des-a ma au'-tau'!

CHOR [CHOR]

- A Schneid häst woi, und a gabst di
 im bittan Öllend net so leicht gschlä'gn.
 [0180] Do äll-zu-frei tuast a'n Mund auf!
 Und des grād is es, wās im Herz ma a'n machtig'n Stich gibt!

Dei Gschick, um des ma dâ baung wird, is 's:
 Wiarst 'ia denn a'n Hâf'm fandst,
 wo s' a End 'ia fand, dei Quäl.
 Wei' eiskält is eam sei Oart. Na es gang eam koana,
 a'm Kronos seim Spreßling, nur 'ia a-mål zuawi.

PROMETHEUS

Woi siag i 's: hoart is-a, und 's Recht, des biagt-a si zrecht nâch seim Wülln [0186]
 und draht si 's wiar 's eam grâd grecht kimmt.

Do brems-t-a 'n Zorn – Wird saumft wiar-a Lampi
 – daunn, waunn 's U'heul grâd so auf eam ei'-bricht –
 Daunn schaut-a zua, das de Freindschâft uns bindt.
 Er söli', söli' i, wiars a-so kimmt. [0192]

1. Epeisodion (193 – 396)

CHOR [CHORFÜHRERIN]

Dazöhls uns älls. Kimm, läss 's uns hearn und vasteh,
 wås da Vorwurf vo Zeus war', das-a so di päck't,
 so grausam und entwürdigend dazua di quölt.

Dazöhls, waunn 'es Redn da net U'-heul nu mehr bringt.

PROMETHEUS

Es tuat ma weh, davaun z' da-zöhl'n, do mehr weh net
 wiar drüwa schweign. A U'gmâch is es, âlle Moi. — [0198]

Wiar 's kema is, das d' Götta si in muarts a Rage
 untaranaund vafeindt und koa Partie mehr mit
 da aunda' kunt – D' oa' woi't'n Kronos weg vom Thron
 und Zeus ois eanan Herrscha, d' aunda' âwa, de
 hâbm trâcht, das Zeus im Göttareich aun d' Mâcht nia kam –
 woar âlla guata Rât vagebm. D' Titanen, de [0204]
 wo do a'm Hümmi und da Erd' de eanrign Kindt,
 de woi't'ns dâ *partout* net hearn, das List gfrâgt war'.

Drauf pfiff'm hâbms! So übazeigt vo eanra Krâft, ^{/Mâcht,}
 hâbms glaubt, mit Gwoidt, dâ fliagt ea' d' Herrschâft zua wiar nix.
 Do efas nu wiar oa'-moi hârt d' Muatta, Themis
 oda Gaia – vül de Naumen fiar d' ihr oane Gstoidt – [0210]
 de Zukunft, grâd wiars kema muass, vorhergsâgt ghâbt:

Das dâ koa Seit mit roha Gwoidt de Herrschâft gwinn(g)t.
 Ament kriagt d' Hintalist de Obahaund, und kimmt aun d' Mâcht.
 Hâbs doarglegt ea'. Ea' laung und broad de Gründ her-zöhlt.
 Moanst ghoiffm hâts! Hâbms nedamoi draun denga megn! — [0216]
 Vo oim', wiars damois drin gwen is, 'es Gscheida woar:

Mit meina Muata zaum, auf d' Seit vo' Zeus si z' schlâgn,
 wås eam, jâ aundas net wiar mir, grâd recht gwen is.
 Auf mein Rât woars, das d' tiafe, finstre Höhl'n

- vom Tartaros a'n Kronos hoch in d' Joahr hiaz hoidt,
mit oi' d' seinign Wäff'mbriada saumt und suna.
[0222] A soiche Hülff hät dā da Götta Herr dafoahrn
und hät-ma's glei drauf a scho' mit soich-a Ehr daunk't!
So steckts in jeda Gwoidtherrschaft auf suna Oart:
De Kraunkheit, das ament net-moi dem Freind nu traust.
Do des, nāch wāst mi frāgst, auf wās 'fa Schuid hi' er
mi hiaz so quōlt, des leg i da do' nur z' gern doar:
[0228] Jā, kaam nu huckt-a si^{/dā} auf vo seim Vāttan Thron,
dā teult-a a d' Regierungs-Amt'l ālle zaum
auf unta d' Hūmmlich'n: — oam des, 'es aunda dem —
und so hāt-a de Mācht vateult. De Sterblich'n:
Fiar eana woar dā goar-nix drin. Jā mehr! Er woit
ea' aus-grott' segn, und aus-saan drauf a neiches Gschlecht.
[0234] Und koana hāt si gwehrt — Si gscheert! — ois wiar grād i.
Do hāb-i 's aun-glegt drauf, und hāb de Sterblich'n so
eana Zanichtung und ea' Hadesfoahrt daspoart.
Des is 's, zwegn wās i hiazt in Schmāch mi windt'n muaf,
wiar quivoi z' leid'n und d'abärmli is a'm Aug. ^{/und a'm Aug d'abärmli is.}
'S Daboarma, wiar-i's mit de Mensch'n ghābt, auf mi
[0240] kaams net: Daboarmungslos zuagricht, wiarst-mi dā siagst.
Da Aunblick den i biet, greicht Zeus woi kaam za Ehr.

CHOR [CHORFÜHRERIN]

A Herz aus Stāhl, aus kält'm Stoan gschlāgn, muaf a hābm,
waunn oam dei Quāl, Prometheus, net glei' zuwi geht.
Nia hätt' i mei' Lebtāg laung sowās 'ia^{lel} segn meg'n.
Do siag i's, muaf i's schau'n, und 's bricht ma 's Herz.

PROMETHEUS

- [0246] So is 's: Fiar ālle de ma guat, a Graus'n z' segn.

CHOR [CHORFÜHRERIN] *sollt eigentl. d. ganzen XO interessieren!*

Do, bist net weida gaunga, āls wiarst grād dazōhlt?

PROMETHEUS

Bin aun dagegn, das d' Sterblich'n a'n Tod vor ea'.

CHOR [CHORFÜHRERIN]

Indemst denn wölches Mitt'l ei'-gsetzt geg'n de Not?

PROMETHEUS

Hā' tiaf in eana drin de blinde Hoffnūng gsaat.

CHOR [CHORFÜHRERIN]

Mit dem hāt woi a'm Mensch a'n groß'n Gfāl'n taun!

PROMETHEUS

[0252] Obm-drei' hâb i ea' 's Feia daunn hoid a nu gebm.

CHOR [CHORFÜHRERIN] *muss das nicht d. ganzen XO einsetzen!?*

Wiar sägst? A'n Gluatgsichtign hâbm d' Sterblich'n bei ea'?

PROMETHEUS

Gråd so! Und vül wirts sei, wås vo eam megn^[/werdn].

CHOR [CHORFÜHRERIN]

Des wird denn a da Vorwurf sei, zwegn dem di Zeus ...

PROMETHEUS

... misshaundlt und auf goar koa Weis a Quoi daspoart.

CHOR [CHORFÜHRERIN]

War' denn a End z' dasegn, wo d' Not da umi is?

PROMETHEUS

Na, nix. Nix aundas net, wiar daunn, waunns eam gråd passt.

[0258]

CHOR [CHORFÜHRERIN]

Wiar kam denn des? Wås Hoffnung hätst? Siagst denn net ei' dast di vagaunga hâst!? Do, wiarst vagaunga di, des mecht i u'gern sägn, und wås brachts dir, wiar Quâl? Drum, lüss-ma 's bleibm. Suach gscheida'n²⁸ Ausweg deina Not.

PROMETHEUS

A jeda, dem sei Fuaß net sölbm gråd in da Schling da Not si tiaf vafaungt, redt leicht; rådt gach a-moi,

a'n je'm dem 's dreggat geht, wås foisch grennt war'. – I woass 's, Hâ's gwisst!, Jâ, gwisst!: 'S is a Vageh'. I streits net â'.

[0264]

A'm Mensch'n z' Hülf, woars, das i d' Quoi ma sölbâ fandt.

Jâ freili' hâb i's net dasegn, das i in so

a Schmach am hümmihoch'n Föls dahi'-dearnn miasst.

Aun den vafluacht'n Stoa' hi'-gslâgn, wo rundum nix!

[0270]

Do klägts mei Load net, wiars gråd is, jâ, huckts

eng do zu mir auf d' Erd, und hearts wås kimmt.

Damits 'es Gaunze wiss'n megts, bis auf sei End.

Valaubts! Valaubts-a's do! Und hâbts draun Teul, mit oam

den 's Lebm gråd deroart quölt.^[/nix daspoart.] Wei d' Not, de irrt durchs Laund. – [0276]

Kaam hucktas nu beim oa', is 's drübm beim Aunda' scho'

CHOR [CHORFÜHRERIN [+ CHOR(?)]

Deim Ruaf, mir kewan-eam nur äll-z'gern nâch!
 Wei' net auf taube Ohrn trifft, wâst da-bittst.
 [?[-CHOR?]]Und leicht han d' Schriat, mit de, Prometheus, i
 vom Wâgn aus-steig, der hurti' foahrt, und ma bei dir,
 – weg, vam heilign Äther, da Veg'l Weg, –
 am fôls-brokkat' /spitzstoami|gnll Bodn drunt a Platz'l suach.²⁹
 Auf dast-ma dei Load klâgn mâgst.
 Und spoar uns nix aus, hi' bis aufs End.

[0282]

OKEANOS (auf Greif oder Pegasus angefliegen)³⁰

- A vo' a laungen Roas is 's Zül a'm End^{l/ament} dalaungt.
 Pfeul-grâd, Prometheus, bin i her zu dir.
 Hâ' 'n flügi-gach'n Vog'l zügi-los,
 [0288] mit nix wiar meina Wüllnskrâft uma-glenk'[t],
 Wei, wiss'n soist, dei Gschick, des plâgt a mi.
 D' Wawauntschäfts-Baund in unsam Bluat han's, de
 mi her-triebm hâbm zu dir.
 Und wards d' Wawauntschâft net, so gabs do uma koan
 – net oan! – dem i mit mehr Reschpekt begegn.
 Wirst scho' nu segn: meins san de grâd'n Wort,
 [0294] wei' 's Blau vom Hümmei redn is net mei' Oart.
 Kimm, sâg! Wâs kaun i toa? Sâg aun, wâs kam da z' Hülfl?
 Jâ nia sois so weit kema, dast mâl sâgst
 »Auf d' Freindt woar mehr Valâss, wiar af^{faufl} Okèanos.«

PROMETHEUS

- Wâs war' denn des! Kimmst du hiazt a da-her,
 a weng ins Quoi au'-z'schau'!
 [0300] Jâ, dast di traust, aus d' Fluat'n, de dein Naum trâgn, z' steign,
 aus d' fôls-umwôlbt'n Höhln und Grott'n kreulst,
 a'm Werk da Urgwoidt sölbm, und aun-taunzt kimmst,
 im â'glegn Muattalaund vom Eisnerz.
 Kimmst her, a weng mei' Not z' teul-hâbm!– Dast di entrüst'
 ob meina Quoi? Daunn schau 's, 'es Schauspül, des a biedt!,
 da Freind vom Zeus, der eam d' Tyrannis mit-aufzogn:
 [0306] 'S Martyrium, mit dem ma mi dâ z' U'gstoidt biagt.

OKEANOS

Siags woi, Prometheus. Drum grâd sâg i: Lern vo mir!
 So griss'n und so gwitzt, wiarst sei a imma mâgst:
 Dakenn di sölbm: Findt di mi'm neich'n Denga â'.

²⁸ contractio: gscheida [a'h]

²⁹ fôls-brokkat': Versuch, die Stelle zugleich als Anspielung aufs Amphitheater zu lesen.

³⁰ Hier: Greif, oder ein, an Lamassus erinnernder, geflügelter Stier (jedoch nicht mit Menschenkopf).

Pegasus sollt ja erst geboren werden, wenn Perseus die Gorgo Medusa enthaupet.

Wei gräd so neich is er, der üba d' Götta herrscht.
 Waunst mit de Wort so harb und schoarf-g'wetzt uma schmeisst,
 kannts gach mäl sei, das Zeus — und thront-a nu so hoch — [0312]
 dei' Red wäs heart und d' Mass aun Quäl'n, dest hiatz' daleidst
 nu 's reinste Heni-lekka war', gegn des wäs kimmt.
 Na, U'gmächduida, läss do vo deim Gachzuarn ä',
 und schau da zua, dast aussa findst, aus deinea Not.
 A waunst mei Red fiar ält-fadrish und pät'schat hältst:
 A solche Quäl, Prometheus, wiars de deini' is, [0318]
 de is de Sträf fiar d' äll-zu-stoit'z'n Zungaschlag.
 Nü' scheinst 'es Üwi net, lässt di net unta-kriagn,
 jä, nächgräd schreist danäch, dassst da nu mehra fandst.
 Nimm d' Lehr' vo' mir: Ned löckit gegn a'n 'Zweng fa' nix, ³¹

[/Geh net fiar nix den stoanign ^[/dornign] Weg.] ³²

wost eh' scho' siagst: Wo Oana ällgewältig herrscht,
 hät der a Mächt, so wiars koam aundan in da Pflicht! [0324]
 Nu mäch i mi denn auf, ob 's ma net glinga mäg,
 aus da Quäl, so wiarst-a's duid'n muasst, di z' lös'n.
 Du äwa hält staad und dei letzes Mundwerk brems!
 Jä, woasst denn net z' genau, so obagscheit wiarst bist,
 a'm jed'n Närr'n-Wort foigt stantepe[d] de Sträf.

PROMETHEUS

I gunn' da 's woi, dei Maaß'n, das koa' Gott di blaungt! [0330]
 Woarst do bei oim', so wiar-i's aunpäck't, vorn dabei.
 Na, guat läss ('s) sei', und läß' da 's net z' weit zuawi-geh.
 Eam bringst net ä', so dickschädld ³³ so wiara is!
 Drum pass nur auf, das dir auf dera Roas nix gschiacht.

OKEANOS

Bist gschickta drin, dast aund're zur Vanumft hi'-brachst
 äls wiar di sölbm; so wiars dei Toa', kaam d' Red, varrädt. [0336]
 I bin hiatz weg, und du hält mi auf koan Fäll zruck.
 Jä, wett'n mecht i, das a ma de Gunst a gunnt
 und dir ament a nu de Schmäch da Ked'n spoart.

PROMETHEUS

I daunk da ('s) schee, auf des häst oi-wei' guat bei mir.
 Am Eiffa laag 's jä kaam, der föhlt. – Do läss es bleibm
 und spoar da d' Miah. Gaunz umasunst, ohn' das 's wäs bracht, [0342]

³¹ Zweng, der: 'Oxenzweng, Ochsenziemer.

LÖCKEN- wider/(auch:) gegen den Stachel löcken (gehoben: etwas, was als Einschränkung der persönlichen Freiheit empfunden wird, nicht hinnehmen und sich dem widersetzen; nach dem Ochsen, der gegen den Stock des Treibers ausschlägt; nach Apostelgeschichte 26 – mittelhochdeutsch lecken = mit den Füßen ausschlagen)

³² (nach Prickard)

³³/bockstarrig/hälsstarrig

- pläгатst-di ä' fiar mi — Gsetz[t], dass des wirkli wüllst.
 Drum hoid di liaba zruck, und aussu vo' der Säch!
 Und waunn i scho' mei Quoi daleid, so mecht i do
 net **aundast-vüle** a nu dā mit eini ziagn.
- [0348] Ned oan! Plägt mi do 's U'heul vo meim Bruada[n] gnua',
 so wiar da Atlas, duart wo d' Sunn si neigt, 'es Gwicht
 vom Hümm'l und da Erd' aloa' am Bug'l hāt.
 A Läst dastemmt, so wiars mit d' Oarm net oana hebt.
 Mi hāt 's Daboarma pāckt, wiar-i a'n Erd-geborn
 aus d' Höhln Kilikiens, so graunhāft bāndigt gsegn:
 'Es Monstrum, taus'nd-kepfi(g)' und zastōrarisch,
 [0354] a'n wüld'n Typhon, der aloa' gegn d' Gōtta los.
 Hāt aus d' sei' Vülzähl Waungen aussa Schreck'n pfaucht,
 – a Gfunklad in de Augn, dast moanst d' letz' Stund gangs au³⁴ –
 bereit, de Tyrannei vo' Zeus mit Gwoidt z' daschlägn.
 Do Zeus sei' Gschoß des niamois rāst, hāt eam dawischt.
 Da Stroih vom Blitz, der voi da Flaumma niedafoahrt,
 [0360] hāt eam vom stoiz'n Hochmuat griss'n: Z'mitt'n drin
 im Herz dawischt, das-a zu Äsch'n z' foin und Staub;
 Und aussa-dunnat woar älle sei' Krāft aus eam.
 Es liegt eam hiatz, ohn' das 's wās bracht und hi'gstreckt laung,³⁵
 sei' Körpa duart, so nāh zu dera Meer-Eng' hi',
 — wiar d' Maus in d' Foin nei'-zwickt — tiaf untam Ätna drunt.
- [0366] Und drobman sitzt Hephästos, hoch am Güpfi drobm,
 und schmiedt sei' gliarad' Eis'n: Duart, vo wo deroanst
 de Lavaström weg-foahrn und in d' ea' gfrāßi' Mäul'
 Siziliens fruchtboars Laund mit oim' wiars wāxt zamoim(n).
 In soich-a'm Zuarn wird Typhon deroanst nu dabebm:
 — a Feiasbrunst voi brinnad Pfeul; kam nix gegn aun —
- [0372] und des, wo-a im Blitz vo' Zeus zu Äsch'n z' foin.
 Du kennst de Wölt scho' gnua', mi brauchst zam^[zum] Lehra net:
 Bring di in Sichaheit, so guats da glinga måg!
 Do i wüll – bis auns End – de Not da Stund datrāgn.
 Bis das-a, Zeus, mit oi' seim Sinn a'm Zuarn ä'schwört.

OKEANOS

- Jā siagst, Prometheus, du denn net, d' Wort han da Oarzt,
 [0378] gegn äll de kraunk'n Wällungen, wiars Zorn^[/Zuarn] a'm bringt.

PROMETHEUS

Woi scho'! ^[/Siags wou!] Aloa': A Herz g'heart z' grechta Zeit dawoacht!
 Nia gangst mit Gwoidt auf's muarts-augschwoine Zuarnschwiar' los.

³⁴MINCK: Aus seinen Augen blitzte wilder Feuerglanz.

³⁵MINCK: Nun liegt er abgestorben und bejammernswerth,

OKEANOS

Do is wer Guat in Wülln und volla Wägemuat,
wäs kannt dā fälsch draun sei? De Gründ, de mecht i hearn.

PROMETHEUS

Miahsoi, Leichtsinn, Wüld-drauf-los, und des oiss fiar nix.

OKEANOS

So läss mi aun der Kraunkheit leid'n, waunns do frummt, [0384]
wo ma mit älle Sinn beinaund do narisch scheint.

PROMETHEUS

Und z' guta Letz' hang mir da Ruaf vom Närrn daunn au'.

OKEANOS

'S gang kloara kaam, dei Red, de wieda hoam mi schickt.

PROMETHEUS

Auf das dei Klāgn um mi, da nur koa' U'heul bracht.

OKEANOS

So wiar vo eam: A'm Jungspund [Neiling], auf seim Äll'mächtsthron?

PROMETHEUS

Gib Obächt, nia in d' U'gnād vo seim Herz'n z' foin. [0390]

OKEANOS

Mir is dei bittas Gschick, Prometheus, Lehr scho' gnuä'.

PROMETHEUS

So päck di, geh, und g'hoidt da d' Urteulskräfte a'm Leb'm!

OKEANOS

De Wort, de ruafst ma scho' hint-drei': I bin a'm Weg.
Mit seine Flüg'l lässt-a 'n weit'n Ätha längst,
mei viarhaxada Vog'l, ziadan umadum:
Scho' z' laung mecht-a im traut'n Ställ, 's Knia beign za^[zur] Räst. [0396]

1. Stasimon (397 – 435)

CHOR [CHOR]

Mei, wiar plägt mi dei u'söligs Gschick do, Prometheus, und
bachal-weis schiass'n-ma d' Bee'l^[Beer'l/Per'l],³⁶
und fliass'n so näss aus de zoart'n Augn viar und
quölln üba d' Waungen ohn' Untaläss hi'.
Wei Zeus fiaht a u'-ghemmts Regime, nāch
Gsetz, wiaras sölba si zaum-strickt. [0402]
Und prozt dā vor de Götta vo friahra

und moant, mit seim' Speer war'-a sunst-wer.

Laund-auf und Laund-ä' kaunst hearn, wiar älls klägt und älls schreit.

So g'ehrt wiars es gwen hats, gült d' Kläg
dem hechst'n Aunsegn aus d' ält-vordan Zeid'n
vo' Dir und de deinign Briada.

[0408]

De Sterblign äll, wiars u'weit
in Asien, heilig, de Laund lebm,
de leid'n duart äll-zaum dei Quäl mit.

[0414] Rundum a Klägn und a Zedan!

Äll wiar's ums Kolchis-Laund d' Hoamat,
wo d' Menscha, **ruachlos**^[furchtlos] in d' Schlächdt ziagn,
drei' de Hord'n da Skyth'n, wiars duart
weit-hi' um de maiotisch'n Sumpflaund
vastraacht äll' mitnaund' ea' Hoamat.

[0420] Arabiens **machtiges** Kriagsvoik,
so hoch in da Föls'n-Burg drobm,
wiars zuwi zum Kaukasus steht,
a feindtli' vanichtad' Armee,
dahebt, z'mitt'n da Mords-Speer, sei' Kläg.

[0426] Vo oam oanzign Gott woaf i, nebs dira,
der in d' stählanan Ked'n gschlägn.
A'n Titan', a'n Atlas, der drobm auf de mach-
ti'(gn) Schuitan aloan de schwaare Läst vom Hümmis-Gwölß trägt
und vo da Fest'n vom Erd'-Kroas
mit u'bendti' Kräft fiar-naund-stemmt.

[0432] Prometheus, d' gaunze Erd' klägt dei Schicksäl!
D' Braundung vom Meer brüllt äll-uma!
In de tiafst'n Wässa rumorts.
Sölb d' finstast'n Höhln im Hades dabebm.
Und d' Quölln vo' de heilign Fliass, äll-zaum
klägn dei Gschick, und schrein vor Schmerz.
sténousin álgos oiktrón.

2. Epeisodion (436 – 525)

PROMETHEUS

³⁶ Wann find ich endl. a griffigers, überregionalers SYN für Tränen!

Moans^[/Glaubs] ned, aus Stoitz und Sturheit hät i so laung gschwieg'n.
 'Es Griablarische is 's, wiars ma mei' Gmiath gräd druckt,
 wo i mi sölbä dā so schändtli' gschundt'n siag. |0438|
 Wer hät denn d' neich'n Götta d' Mächt scho' nāch ea' Gāb
 a-so vateult, das 's a wās gült, waunn ned grād i.
 Do hā' i gschwieg'n davo': Wās hät i denn dazöhl't,
 des 's ned scho' wissts. Nu,^[/Nau/Sol] hearts da Gschicht vo d' Mensch'n zua.
 Ea', de oanst unmündig, jā hirlos woarn, hā' i
 's Vasteh beibrächt, und hāb ea' hi' zum Denga gfiahr't. |0444|
 Werds so dazöhl'n, das i a'm Mensch koan Vorwurf mäch.
 Na, grād de guate Äbsicht meina Gābm aufzoagn:
 Mit offne Augn hābms zerst moi gschaut, do nix dasegn;
 Mit offne Ohrn ned gwisst, das^[/wās] s' hearn. Gleich d' Schätt' vo Traam,
 hābms eana gaunzes Lebm laung hint und vuarn, oiss durch-
 anaunda brächt. Hābm koane Ziag'l-Haisa nia |0450|
 z' recht nāch da Sunn ausgricht, und a koan Hoiz-Bau kennt:
 Vagrābm hābms ghaust, wiar d' Oamas'n de uma-kreul'n,
 in eanre finstan Höhl'n ohn' ia'-mois wo a Sunn.
 Se hābm koan Aunhoitspunkt ned ghābt, waunns Winta wuart,
 wiar d' Zeit da Bliah woi kaam, und a fiarn Summa ned,
 so gsegnt mit oimm, wiars wāxt und spriass't. Gaunz ohn' Vasteh' |0456|
 in eanam Treibm: Bis i ea' zoagt, wiar d' Stern hi'-ziagn,
 d' ea' Auf- und Nieda-geh, wiars ins Vasteh' muarts schwaa.
 De Zāhl, oi aunda Geistesgāb weit übalegn,
 hāb i ea' zoagt, und z' dem, wiarst Buachstäbm setzt za' Schrift:
 oi' Mus'n, d' Künst de Muatta — d' Äll'-Erinnerung.

Bei MINC./VOSS ist scheinbar die *Mnemotechnik* die

Kunst- und Musenmutter & wird an die Schrift gereiht

A d' erst'n wüld'n Viech', hāb i ea' gfiahrig gmächt, |0462|
 auf-das 's im Gschirr und untam Joch de Sterblich'n
 a Hül'f sei megn, und d' Lāst, de schwaa vo eana zahn.
 Und ei'gsponnt hāb i s' hi' vuar d' Wāgn, de Ressa, de
 so Zaambiss'-froh'n, de Prunkstick' vo d' ean reich'n Stoitz.
 Koa aundana wiar i war's gwen, der 's meer-peitscht' Gfähr't,
 da Seeleith Fuhrwerk mit seine leinan Flügi, |0468|
 dafund'n hät. Fiar'n Mensch des findt'n woar koa' Säch.
 Und do foid mir, der duid'n muass, *partout* nix ei',
 wiar i der Quoi nu ausdakam, de auf mir liegt.

CHOR [CHORFÜHRERIN]

De Not dest duidst, a Schaund! Und umasunst obm drei'.
 Varruckt hāst di varrent – A'm schlecht'n Oarzt kimmst gleich,

- [0474] der sölba kraunk: Vazägst, und nimma sagst di aus,
des Krait'l irgndtwo z' find'n, des da Heilung bracht.

PROMETHEUS

Jâ, wundan wirst di erst, waunst nu 'es Aunda' hearst:
Wâs i aun Fertigkei' und Künst oiss gfundt'n hâb!

- Vuarn-au' 'es Oa': Wuart eana irngd-oana 'moi kraunk,
hâbms dâ nix ghâbt, wâs 's lindan kunt. Zum schlukka nix,
[0480] koa Schmier und a koa Trank'l. Gfôhlt hâts ea' aun je-
gliche Arznei, das s' bis auf d' Knoch'n âdiarrt san.
Bis i ea' zoagt, wiars d' lindad' Mitt'l zaumma-riahn,
mit de ma au' gegn d' Kraungheit — nu a jede — kam.
A 's Woahrsâgn auf sei jegli' Weis' geht zruck auf mi.
Da erste woar i gwiss, der d' Traam ea' deidt. Hâbms glernt,
[0486] de Oart vo' Traam, wiars woahr werdn wuart. Hâ' d' Schicksois-Stimm',
– d' kloanst Untaschied – und d' Zeich'n ea', am Weg, aufzoagt.
Wiarst lest und deitst da krumm-krállat'n Vegi^[Vögi] Flug,
des hâbms vo mir: Vo' wölch' d' Natur wâs Guats vahoasst,
vo wölchane wâs Zwiedas; wo hi' a jegli gheart
und wölche si vafeindt und wölch' gern untranaund,
[0492] und wölch' mit aundre zaum recht gern recht gsölli' san.
Obm-drei', wiarst d' Därm ea' Glätt'n deidst und wölchagstoidt^[wölcha Gstält]
a Goi^[Gäll] si gheart, auf-das 's de Götta eana Freid.
Drei' d' Foarbm in de 's vahoassad Leba-stücki glantz.
Wiarst 's launge Lendal zaumma mit da Hax'n Feist'
eini ins Feia schmeisst – und d' Kurzlebig'n so
[0498] zu oana Kunst de Augn aufgmâcht, de z' deit'n schwa:
Wiar d' Flaumm' si riaht – wo s' vorher drob' im Dunki' dappt.
So weit moi des. Z' dem hâb-i d' Schätz ea', grâd wiars tiaf
drin in da Erd' vasteckt – 's Eis'n, Sülba, Goid und d' Erz –
oi' aufdazoagt und nutzboar gmâcht. Jâ, kunnt wer sâgn,
oiss des hât-a scho' gwisst, nu laung vor mir! – Koana!,
[0504] der si ned Gocki-gleich u'-nedi' auf-dablâst.
Und dast des âlles leicht a in a'm Gsatz'l merkst:
Oiss wâs a Mensch daschâfft, des is Prometheus gschuidt.

CHOR [CHORFÜHRERIN]

- Hiatz sorg di do ned so drum, wiars a'm Mensch dagang!
Ned moans eam z' guat. Auf 's eigna Schicksâl mägst-do schau'.
Hât Hoffnung gnua', dast du, aus Not und Ked'n oanst
[0510] dalöst, ament ned minda machti war'st wiar Zeus.

PROMETHEUS

'S hât Moira, de oiss z' Weg bringt laung ned bstimmt,
das 's so a kema mäg: Erst waunn i beigt in Load
und Quoi woi taus'ndfâch, werd' i de Ked'n los.

Es kimmt a 's gresste Gschick gegn Zwaungslaifigs ^[/d' Zwäng, wiars han] ned
au'.

CHOR [CHORFÜHRERIN]

Wer äba hält 'es Ruada vo de Zwäng in d' Händ?

PROMETHEUS

D' Erynjen han's und a da ^{Moira}^[/Moiren(?)] dreifäch Gstoidt. |0516|

CHOR [CHORFÜHRERIN]

So-das vuar ea' ned-a-mål Zeus nu aus-dakam?

PROMETHEUS

A er kimmt aun a'm Gschick wiar 's bstimmt is, ned vorbei.

|||A'm Schicksoi, wiars moi bstimmt is, ^[/des/wiars sein Lauf nimmt], kimmt a er ned aus.

CHOR [CHORFÜHRERIN]

Wäs sunst war Zeus daunn bstimmt, wiar Macht, de ewig währt?

PROMETHEUS

Des mågst ned frågn! Ned dräng-ma weida dā drauf ei'.

CHOR [CHORFÜHRERIN]

Daunn war' 's, wiarst uma-tuast, koa Kloanigkeit.

PROMETHEUS

Ah, red ma do vo aundast-wäs! Ned is 's de Zeit, |0522|
das i des säg. 'Es Gheimnis z' hiat'n, guat wiars geht,
auf des kimmts au'. Nur daunn, waunn i 's fiar mi dahoid,
werd i da Ked'n Schmäch und Quoi deroanst a los.

2. Stasimon (526 – 560)

CHOR [CHOR]

Nia måg da Äll-lenkade 'ia,
nia Zeus, a'n sein Wülln und mei' Woin gegn-anaunda-steh segn. |0528|

Und nia hält a irng-wäs mi ä', hi' auf de
Festmåhl da Götta z' geh, wo äll Joahr
ma Ox und Kuah z' Opfa bringt, aun Okeanos vātali' Stränd.
Koa' frevlad' Wort måg ma aus!

Måg i's so segn älle-weil |0534|
und vagess'n nia megn, wei:

A Freid, waunnst-da deroarti' 's Lebm

voi ^{machtiga Zuavasicht ghaitst, wogoar} nu valängatst;

Dazua a nu 's Gmiath stärkst, auf d' Fest'l zu d' Feichta^[gl].

Do 'es daschreckt mi dei Aunblick, |0540|
dei Gstält, wiar 's gschundt'n und z'martat vor mir steht.

Gaunz ohn' a Ehrfurcht vor Zeus, häst
aus Eignsinn z' vül Ehr zoagt ea',
de 's Leb'm auf a Endt geht, Prometheus.

- Und wiar daunkts da Daunk vo de Bschenkt'n, mei Liaba?³⁷
[0546] Wo kaamert^[/kaam denn] a Hül'f grennt?!
Wer unta d' Oa'tägs-söln stand-da za Seit'? Jä, siagst ned
wiar's rundumadam oi' dadädat
Gräd äls war' s' in a'n Älbtraam gfäll'n,
'es Gschlecht vo de Mensch'n, blind, wiar's äll-zaum. Nia wuart'ns geg'n d' Ord-
nung, wiar's Zeus eana ei'-gricht, ea' 'iamäls dahebm.
- [0552] Glei is' s ma kloar gwen, so-wiar-i 's dasegn,
dei u'söligs Schicksäl, Prometheus!
Auf wölch aundane Oart is des Liad ma oanst zuagflogn!
Wiar-i 's eich gsunga häb, dämäls am Braut-Bäd,
in d' Zeit'n, wo 's Eh'-Bett da gricht woar.
Za Hochzeit Eich gsunga, in d' Taag, wo geg'n d' Braut-gäb, d' Hesjone,
[0558] mei Schwesta, dir zum *Gmach*^{l38} und Genossin zur Bettstätt is wordn.

3. Epeisodion (561 – 886)

IO³⁹

20241013: Overhaul IO: Metrik + Sprachfluss!

- Wäs Laund!? Wäs Leit sans!<sup>[/Wes Laundsleit!/] [/Leit han 's!/] Håbms dä oan' in Windt'
und Weda drobman aun dem raach'n Föls aunghängt!^[/aun-zwängt!/]
Du, säg-do! Säg do, du!
Wäs häst denn triebm', dast hitzt dä drobman z' Grund geh mägst?^[/sollst?/]
[0564] Wo-bi' i denn dä^[/netta] hi'?
Wo-hi' hät 's mi Ärmste dä^[/denn] wieder mäl triebm'!</sup>

Au! Au! Eh! HE!
Und daunn^[/Dazuar/Obm-drei'] sticht nu de Bremsen ällweil auf mi ei'!
An Untod'n Argos, a'n Erd-Spross – Du, mägst ned ma'n vascheicha!

³⁷ MINC: Wie bedankt sich der Dank der Beschenkten, || oh Freund, wo hast du Beistand ||
von dem Tagesgeschlecht und Hülfe?

³⁸ gimahalo sponsus, vir und gimahala (gimála) sponsa' — nach: 'gemahl|/gemahell, m. f. n., Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm, digitalisierte Fassung im Wörterbuchnetz des Trier Center for Digital Humanities, Version 01/23, <https://www.woerterbuchnetz.de/DWB?lemid=G07304>, abgerufen am 16.05.2024.

³⁹ ??getrieben, erschöpft .. ein Wahnsinn der von Panik und gehetzt sein rührt.??

!?: Würd es die Quelle erlauben: 'semantische transgressionen' zur Darstellung von IOs Wahnsinn? [wie z.B. 'dast dä drobm zgrundgeh mägst'] (cvm fin @ 'hearstas denn,...') ? —> ??Kärntner/Südbairischer Zungenschlag??

Der aus taus'nd Augn mi nia aus seim Blick lāsst.
 Der volla Oarglist ma de gaunze Zeit nächststöllt!
 der ned lebt, und den d' Erd'n do ned bei si' ghåldt. [0570]
 Der vo drunt kimmt, vom Tartaros drunt,
 Und steigat-ma nāch und kennt koa'
 Blautsaugad¹[/Bluat-hungril] treibt-a mi hi', längs d' sālzig^h Fluat'n.

... KÖNNT AUCH ARGOS (BLUT)HUNGRIG SEIN? - (S. MINC.) ...

Drei' pfeift a nu 's wāx-gstimmte Rehr'l vo d' Hirt'n
 dauand sei Weis' – Grād-so zum durchdrah!
 ||aundauand de Weis' – Grād¹[/Dast] durchhdrahn māgst!¹[/Zum durchdrah' gnua'!] [0576]

Io! Io! Boppal!⁴⁰[/Paupal/Tschäppal/Ärmste!]

Wohi' muass 's mi denn dā ālls vaschlāgn nu!
 In wās-denn, oh Kronos-Bua, sagst du – In wās! – mei Vageh!
 Dast-ma 's auf-hāls'n māgst, mei Lebtag durch solch-a'ne Quāl z' geh, - Eh!-HE!
 Mi jägst, mi Ärmste, mi'm Stāchel vom Scheisāl!¹[/der Ausgeburt!]
 Hi'-treibst, bis eini in Wahnsinn!
 In Feia vabrenn mi! Vagrāb mi in d' Erd'!, Jā [0582]
 gib mi d' schnappad'n Meer-Drāch'n hi'!

Do vasāg ma's ned, Herr,

des, wās i Di bitt'!

'S Triebm-sei und 's Triebm-werdn

des poanigt laung gnua.

Und nirgnds waar' z' findt'n, wās mir vo' der Quāl,
 – und waar 's a des Gringste – wās spoart.

(ad PROMETHEUS)

Hearst-as denn, d' Stimm, vom Dirnd'l mit d' Hearnd'l da Kuah? [0588]

PROMETHEUS

Wiar kunnt i s' ned hearn, a'm Inachos sei Dirnd'l,
 so gjāgt vo der Brems'n! – Wo Zeus si wiar nar-
 risch valiabt hāt – de auf ihm endlos'n Irrgaung, triebm vo'
 Hera ihm Hāss – si plāgt, und schier a scho' durchdraaht.

IO

Wiar kams dast meim Vāttan Naum' a-so her-nennst?
 Sāg do, wer bist, quōlt in deim Miahsāl; [0594]
 Wer bist, dast mi Plāgte,
 du Plāgta, grād-a-so aunredst, in d' Wort, so wiar 's sei soi;
 Des Ras'n beim Naum' nennst, wiars d' Gōtta auf mi jägn:
 Grād so wiar 's z'moarbt-mi, mi z'miarbt, mit seim brinnat'n Stāch'l!
 – Eh! HE! –

Im wüld'n Galopp, und vo dem Bluathungrign triebm,
 kimm i dā daher-grennt, [0600]

Vor so zornige Rāch'-Glüst āll-zua dahi'-trieb'm.

Unta ālle im Unglick – Eh! HE!¹[/Eh-WEH!]

⁴⁰In memoriam Anneliese Striedinger

- wer miasst leid'n wiar i!
 Kimm, säg gaunz off'm,
 wås mi dawoart. Wås steht-ma nu au',
 [0606] fiar-a Quäl. Zoags Mitt'l, deits 's Kraut gegn des Üb'l.^[de Kraunkheit] Woas 's do,
 wost do z' woas'n ma 's woasst!⁴¹
 So säg! Daklärs da Jungfa, de 's züllos durch d' Gegndt treibt!

PROMETHEUS

- I wüll 's oiss gräd-aussa sägn, a-so wiarst-as frägst.
 Gaunz off'm und ehrli' und kloar in de Wort;
 So wiar es si gheart, tuast a'n Mund unta Freind auf.
 [0612] Eam, der d' Sterblich'n 's Feia brächt, siagst: Prometheus.

IO

Eam, der d' Sterbligh in ällm, wo wås glingat za' Hülfl?
 Derst loadst, Prometheus, säg-ma, z' wås wirst dā so quölt!?

PROMETHEUS

Gräd hätt' i's aufdaheart, um mei' Gschick a nu z' klägn.⁴²

IO

So das i hiazt umfälln soi, um des, wås i bitt?

PROMETHEUS

Auf oiss wiarst mi frägn wüllst, wirst Auntwort'n z' hearn kriagn.

IO

- [0618] Dazöhl denn, wer's gwen is, der aun d' Föls-waund di gschlägn.

PROMETHEUS

A'm Zeus sei Plan; und kaams a durch Hephaistos' Händ.

IO

- [0620] In wås denn lag 's Vageh', fiar des-a so di quölt?

PROMETHEUS

⁴¹Während über die Parallele zwischen *Enki/Ea* und *Prometheus* die 'Gaben an die Menschheit' für sich sprechen, erinnert mich diese Stelle stark an die 'Erbfolg'-Endnote im Atrahmhasis-Epos ('*Flut über alle Menschen*' EN.44/pg.137), sodass eine *repetitio/assimilatio* assyrischer Beschwörungsformeln durchaus denkbar scheinen möchte. (Zumal sich Io hier an *Prometheus/Ea* als Heilkraut-bringer wendet, als den Gott, der um die Geschicke weiß (im Falle von *Enki/Ea*: der für (einige Zeit) die *Tafel des Schicksals*[/Tablet of Fate] in seiner Hand hielt.)

idnamma šamma ša a-la-di kullimannima šamma ša a-la-di bilti usuhma šuma šuknanni reich-ma de Pflaunzn zam Kindt-kriagn, zoag-ma de Pflaunzn zam Kindt-kriagn, d' Lâst de nimm vo mir, gib-ma a Erb-foig! // give me the plant of childbearing, show me the plant of childbearing, remove my worry (lit. burden), establish a lineage for me Bab. 12 pl. 3:39ff. and pl. 8:12ff. (nach CAD (A_1), Eintrag alādu(1a), S. 289b http://www.aina.org/cad/cad_a1.pdf#page=325 zeilen 7ff. [FileSize: approx. 41MB])

⁴² MINC: Nur eben hab ich geweint um mein Geschick.

Es Gsägt' – und guat läss 's sei! – Mecht ned mehr drüba redn.

IO

So läß mi segn, wiar mei Dahi'-trieb'm-werdn nu endt.
Wiar kam fiar mi, vom Miahsäl plägt, ia-mäls ihr Zeit?

PROMETHEUS

Fiar di war's weit-aus gscheida, waunnst des ned dafoahrst. |0624|

IO

I bitt, vasåg ma ned, des z' hearn, wås auf mi kimmt.

PROMETHEUS

Nu', schläg i da, des wäst mi bittst, jå a ned aus.

IO

Zwegn wås daunn tatst då uma, und dazöhlst ma's ned?

PROMETHEUS

Ned, wei' i da 's ned gunn. — Mehr fiarcht i, das 's da irrt.

IO

Schau do ned mehr auf mi, als wiars ma liab sei mecht.

PROMETHEUS

Wost so es moanst, so wüll-i a davaun dazöhl'n. |0630|

CHOR [CHORFÜHRERIN]

Hält ei'! Läss mi zu dem Pläsier do a dazua!
Z' erst woin^[wolln] ma hearn vo ihr, wiars zu dem U'-gmäch kimmt.

Sie måg dazöhl'n, auf wås-hi' 's Schicksäl ihr so plägt!

Wås ihr aun Miahsäl nu älls au'steh måg, säg du.

PROMETHEUS

Aun Dir, Io, mågs liegen, dast ihr de Gunst dawoast.
Wo's do obm-drei' a Schwesta vo deem Vättan is. |0636|
Si aus-z'woana, und d' Klåg dahebm ums bittre Gschick,
wo ma scho' woass, das a'm da Bee'l Trost dawoart,
vo oi'-zaum wiar se 's hearn, so bringst a Zeit guat zua.

IO

Nu', 's fällt ma nix ei', wås i dagegn håbm soi.
In kloare Wort mågst älls dafoahrn, wäst z' hearn da wüntscht.
Waunns mi a irrt, des älls gråd-aussa z' sägn, wiar då
— mei, U'glicksöli' — d' götta-gsaundt'n Stiarm auf mi;
ma d' saubre Gstält a-so vahoandagit^[vawoa'dagt]⁴³ is wordn.
Wei', oa' Traam, der håt mi äll-wei' wieda hoamgsuacht,
wiar i aloa drin in da Mentscha-kaumma glegn,
und d' Stimm ei'gredt auf mi, in sialße Wort: »Mei, du

|0642|

- glick-söli' Dirnd'! Wäs wüllst laung a Jungfa bleibm, [0648]
 wo da de hechste Hochzeit woart! Wei' Zeus, waidwundt
 vom Blaunga, steht in da Gluat, und wüll si da Liab
 mit dir hi'gebm. Und Kindal, schläg 's Bett do, des Zeus richt,
 ned aus. Kimm aussa! Hi' auf d' Woad'n vo Lernas,
 z' dei' Vättan d' sei Herd'n. Und zuawi zum Kuahstoi:
 [0654] Damit a'm Zeus s' Aug sei Begierd aun dir stülln kaun!»
 Solchane Traam woarns, wiars mi Nächst fiar Nächst hoamgsuacht.
 Bis i mi traut, meim' Vättan a Wort drob' z' valiern
 und eam gsägt, wiar des Gsicht mi a jede Nächst plägt.
 Äft^[Ofi/Aft/Na] hāt-a, hintaranaund a poar Mäl glei, auf
 Dodona wiar Pyto, nāch de Gotts-frāga gschickt,
 [0660] eam z' woas'n, eam z' deit'n, wās d' Götta denn grecht war'.
 Und d' Bot'n han zruck, mit a'm Hau'f'm Oraki,
 wiars āll-zaum schee' gredt do nix ghoass'n. Nu^[/Na], z' letzt is
 a kloara Spruch aun Inachos, in Wört de nix
 zwoadeitigs aunghabt: Er soi vom Haus mi, grād-so
 da Hoamat, vajāgn und i, de wo fuart-gjāgt, miasst
 [0666] fuart-aun in d' Grenzländ dera Wölt umanaund-irrn.
 Und mecht-a si wehrn, so wuart Zeus a'm sei Blitzstrāhl
 auf eam foahrn und sei gaunze Sippschāft vanicht'n.
 Jā, kaam hāts Loxjas in seim Spruch a-so gwies'n,
 woar i scho' ausgjāgt dahoam, und auss-i-gschmiss'n.
 Gēgn Vātta[s]-Wülln, wiar a'n mei'. Do is dā de Züg'l,
 [0672] wiars da Herrgott eam aunglegt, koa' Auskema gwen.
 Ned laung, und scho' woarn d' Gstält ma, und d' Sinn āll' vadracht.
 Mit d' Hearnd'l, wiarst mi dā siagst, vo' der Brems'n gjāgg^[gjāgt]
 und āll-de-Weul z'stocha, bin i los-galoppiert.
 Hālb daamisch z' Kerchneias de Wāssa wiars sprud'ln
 und z' Lernas de Quölln. Wo a Hāltā, erd-geborn,
 [0678] gaunz aussa-si in da Rage, wo ma da Argos
 hint-drei'. Lāsst aus d' taus'nd Augn ma koan vo' mein Schriat.
 [0680] Zwoar hāt des gache Los eam üba-haps hoamgsuacht,
 do jāgt mi d' Goassl da Götta, de Brems'n, dahi'
 stachicht mi, treibt mi zum Rena, Laund üwa Laund.
 Hāst gheart wiars ma gschehn is. Und nu', waunnst kaunnst, sāg-ma,
 [0684] wās ālls mi dawoart. Red grād! Ned dawārm 's Herz ma
 vuar lauta Daboarma mit Sprich^[Sprüch], mit valogna'.
 A Schaundt, wiars gressa ned sei kannt, oiss-des^[ālls-des] Dahi'-liagn!

CHOR [CHORFÜHRERIN]

Ah-Mei-oh-Mei! Woart zua! Hālt ei'!
 Nia, na nia, hāt-i-ma 'ia denk'[t].

⁴³ *verwartäckeln* resp. das noch nicht bearbeitete Lemma *verhonackeln* <https://bdo.badw.de/suche?stichwort=verwartäckeln>

das so vastörad a Wort aun mei Ohr drang.
 Nia, das so grausam z' schaun, so schwaa z' daträgn, |0690|
 a Load, a Kränkung und Ängst, ma mim Stäch
 d' ean' spitzign, 's Bluat im Herz a-so ä'frearn.
 Io!, Io! Schicksäl! Moiren!
 Es beir'lt mi, schau i a'n Zuastaund da Io!

PROMETHEUS

Und do vakimmst-ma, foist då in d' Froas'n, vül z' friah. |0696|
 So woart und hear zua, wås nu oiss då auf ihr kimmst.

CHOR [CHORFÜHRERIN]

Jå säg do! Zoag 's gründtli'! – Wei' Trost is 's a'm Kraunk'n,
 woass-a fiar gwiß, wås Schmerz nu alles vor eam liegt. |wås aun Schmerz eam nu alles bevr steht. |

PROMETHEUS

Dalaungt woar 'es leicht, des, wäst z' Au'faung dafrägt hâst; |0700|
 Wei' gwunsch'n hâst-da, oi' ihr Plåg aus Ihrn Mund z' hearn,
 und das s' da oiss dazöhlt, in ihre eignan Wort. |0702|
 Hearts jetz, wiars weida geht: Wås nu oiss fiar-a Quoi,
 durch Heras Treibm, auf des saubane Mad'l woart.
 Nimm du, Inachos-Dirnd'l, da's z' Herz'n, mei' Red!
 Damitst a 's Zül vo' deine Roas vor dir segn mågst.
 Z'erst gehst vo då, hi' nâch da Gegndt wo d' Sunn si hebt.
 So gehst a Zeit auf brache Föld' durch brache Laund. |0708|
 Aft glaungst zu Nomad'n, zu skythische, wiars lebm
 in gwebte Haus, auf Wägn, mit kroas-rund Roaf'm drau';
 Mit soiche Bogn, de schiass'n nu vo weit auf 's Zül.
 Geh ned z' nâh hi' – Na, hoit di fern, und setz dein Fuass
 schee nâcha'm Meeresraund, so kimmst durchs Laund.
 Eis'nwerka haus'n duart daunn z' deine Link'n, |0714|
 Chalyba ghoass'n: Do a dena geh ned zua:
 A kraumpats⁴⁴ Voik, dem alles z'wida, wås 's ned kennt.
 Drauf kimmst grâd hi' zum Frövi-Strom, Hybristes,
 der z'recht so gnennt. – Do quer' eam ned! Ned kaamst wo durch,
 so-laungst zum Herz vom Kaukasus ned zuwi bist:
 Zum hechst'n Berg, wo d' gaunze Gwoidt vom Fluss her-riah, |0720|
 vorm Güpfl fâst. Und auf de Stern so naach'n Gradt
 richst daunn dei Roas, hi', aus geg'n d' Mittågssunn, wiars di
 zu d' Amazonen fiahrt— A kriegslusti^{l/Kaumpf-aprobs} Weibsvoik
 wo d' Maunna nix z' sägn; wiars moi z' Themiskyra lebm,
 d' ea' Städt aun d' Uafa vom Thermodon, bei da Bucht
 vo Salmydessa glegn, volla Klipp'm und Riff: |0726|
 Da Seeleit U'behâgn, a Schwiegamuatta d' Schiff.

⁴⁴Danke, Ottwald John. Ich hatt das Wort schon ganz vergessen!

- De san da guat und zoagn d' a'n Weg, wiarst weida gehst
auf d' Laund-Eng vo Kimmera, nâh hi' bei a'm See.
[0730] Kimmst duart moi aun, wird oi' dei gaunza Muat gfrägt sei',
wei' üba d' maiotische Meereng muasst drüba.
[0732] Dast durch bist, gebm nâcha de Mensch'n ea' Zeignis,
waunns vom Bosporus^[Bosparus] redn — wiara nâch dir benannt.
A'n Erdbodn Europas so hinta dir lass'n,
[0735] bist daunn auf a'm Erd-Teul, wiar man Asien hoasst.
Jâ, is der Gott, sâg, ned a Tyrann z' âlle gleich?
Grâd auf sein Wülln hi', mit dem Mensch'n-Kind z' schlâf'm,
[0738] hât er – a Gott! – a'n soich-a'n Irrgaung ihr auf-ghoist!
Aun wâs fa'n zwiedan Freia um dei Bettstätt, Mensch,
bist du dâ grâd'n! Wei, des wâst gheart hât grâd, des
war' deina Roas – Mâgst glaubm! – nu ned moi s' Vorspül gwen.

IO

Io! Io! Ah-Mei! Eh!-Weh!

PROMETHEUS

- Scho' wieda klâgst dei Load, und mechst vazweufin schier!
[0744] Wâs tuast denn erst, waunnst hearst wâs di dâ drauf dawoart.

IO *oder* CHOR CHOR

[IO]: Jâ, kam aufs U'heul wiarst-(m)âs kûndt hât glei nu mehr!

[CHOR]: Na, kam aufs U'gmâch dest ihr kûndt hât leicht nu mehr!

PROMETHEUS

A wüldes, tosads, aufbrausades Meer aun Miah!

IO

- Wâs soll ma dâ nu 's Lebm!? Wâs schmeiß i mi ned glei
vo' drobm vom Föls, damit i nâcha drunt a'm Grund
– auf oa'-fiar-âlle-mâl – mi meina Miah entleid!
[0750] Jâ, war's ned gscheida, waunn i's Lebm glei dauni-schmeiß,
wiar Tâg-ei' und Tâg-aus mit soicham U'gmâch z' lebm.

PROMETHEUS

- I mecht ned wiss'n, wiars da gang aun meina Stöll,
miassats a Schicksoi trâgn, wo oam koa Tod ned frommt.
Wo do a jede Quoi im Tod ihr End nu findt.
Do nirgns is mir a End z' dasegn, solaung ned Zeus
[0756] sei gaunze Tyrrannei ins Wâggin grâdt, und z' krâcht.

IO

Wiar!? — Z' denga, war', das Zeus a-mâl vom Thron gstiarzt wuart!?

PROMETHEUS

I moan, du hättst dei gresste Freid, kanntst des nu segn!

IO

Jä, wiar leicht ned! – Wo a mi deroart uma-jägt!

PROMETHEUS

Und glaub-ma 's – Kaunnst vatrau, das 's so a kema wird!

IO

Wer wards, der eam vom Herrschäftsthron oanst äwa-stesst.

PROMETHEUS

Koa aundra, wiar er sölbm, vor lauta U'vastaund. |0762|

IO

Wiar des woi kam, des^{/[kamat]} mecht i hearn, waunns da ned irrt.

PROMETHEUS

A soichan steigt a nâch, so wiars eam nâcha reit^{/[reut]}.

IO

Na, sâg! Und wuart des gschegn durch Göttin oda Mensch?

PROMETHEUS

Wäs frâgst mi des! Dâ dearf koa Wort i drauf valiern!

IO

Nâ^{/[Nau/Niu/Nâl]}, war' 's sei Gspusi, de eam d' Herrschäft kost'n wird?

PROMETHEUS

A'n Buam wirts hâbm, der weit seim Vâtan übalegn. |0768|

IO

Und das-a's ä'wendat, sei Gschick, war' eam ned gunnt?

PROMETHEUS

Nia mecht des gschegn, bis i ned vo dem Föls dalöst.

IO

Wer äba wuart-di dâ, gegn Zeus 's Vabot, befrei?

PROMETHEUS

So muass 's oanst gschegn, durch oan, wiara vo dir ä'-staummt.

IO

Wiar sâgst? Mei Bua wuarts sei, der di vo' d' Ked'n löst?

PROMETHEUS

Dei Bua, drei **Gschlechta** nâch dir. Und zehne obm drauf. |0774|

IO

Gaunz kloar is 's ma ned wordn, wâst dâ vorhersâgn mâgst.

PROMETHEUS

A frâg ned mehr a'm U'gmâch nâch, wâs di dawoart.

IO

Jå, mechst ma's leid'n hiazt, wåst zerst vahoass'n håst?

PROMETHEUS

Vo zwoaralei mågst gern vo mir des oane hearn.

[0780]

IO

Und wölches Oa', und wölches Aunda mecht des sei'?

PROMETHEUS

Åls-aft, suach aus: Soi i dei Quoi, wiars vor dir liegt
oda vo eam, der ma de Ked'n löst, dazöhln?

CHOR [CHOR]

Vo åll'-zwoa zaum: Oa' Gunst 'woas ihr, und oane mir.
Mål gsetzt, das du ned moanst, mir wardn dei Wort ned wert.
Vamöld do ihr, wiars in da Gegndt nu uma-trieb'm,
und mir, wer di ament dalöst. — Mei Herz wurats gfrei'!

PROMETHEUS

- [0786] So-laung 's des is, wås 's wiss'n woits, soi 's sei. I hoid
nix gegn, de Gschicht dazöhln, gråd so, wiar 's mi drum frågts.
Zerst, Io, hear nur guat zua, wiars di nu uma-treibt.

Schreib da's schee fest in d' **Tåfi Wås-da-merka-soist.** ⁴⁵

Bist oamoi üwa's Wåssa wiars zwoa Erd-teul trennt,
gehst nâch da Gegndt, wo d' Flaumma-bauhn da Sunn her-riah.

- [0792] Do kimm jå nia vom Meeresrausch'n goar z' weit å'.
So glaungst auf d' gorgonisch'n⁴⁶ Földa z' Kystene,
hi' zu d' Forkys-Kindt, de Grai'n. Drei schwanenfoarbm
Jungfan, stoa'-oid, de oa' oanzigs Aug und gråd moi
oan Zauhn si teuhn. Es hät nu nia a Sunna-Stråhl
ea je daschaut, nu 'ia a Mondliacht ea' moi gstroaft.
Vo' ea' drei gflüg't Schwestan lebm duart glei' ums Eck:
D' Gorgonen, schlaungenzodat, volla Mensch'nhåss:
[0800] Koa Sterblich, der ea' daschaut, daschnaufts mehr laung.
Des is 's, wiar gsågt, wås di in dera Gegndt dawoart.
Und nu' a Schauspül mågst dā hearn, wiars gfährli' wuart:
Vor d' schiarmäilig'n Hund vo' Zeus, de niamois bölln,
de Greiff, dā hiat di woi! Und a vorm Reitavoik,
[0805] d' Arimasp'm, d' Oa-äigign, wiars ums Flussbett lebm
voi goidam Saund am Ufa, duart, vom Pluto-strom.
Auf goar-koan Foi geh dena zua! So glaungst ins Laund,
— fern-å'glegn Laund — wo a dunki-schwoarza Staumm glei
aun da Sunna Quölln dahoam — oi-wo da Äthiops fliaßt.
[0810] Dem gehst sei' steules Ufa laung, bist zuwi-kimmst

⁴⁵ Alternativ: 'Tåfl da Arinnarung' – In der Ecke ersichtlich: Das geworfene Handtuch, hier die *Tafel der Erinnerung* (bzw. ein *tablet of memory*) in Anlehnung an die babylonische *Tafel des Schicksals/tablet of fate* zu übertragen.

⁴⁶ [[GORGON->schlimm a'm Aug[Pauli⁽²⁾: Gorgo]]]

zum Wässafoi, wo, äwi vo de Byblosberg,
 da Nil sei' heili'^[haali/heulil], woi-trinkboare Fluat her-nimmt.
 Gehst dem hiazt nâch, so grâdst am End ins Dreiecks-Laund
 a'm Meer, wo's, Io, dir und deine Kinda bstimmt,
 a'n Grundstoa' z' legn, fiar d' fern-glegn Tochta-Stâdt am Nil. [0815]
 Do, war' dâ hiazt wâs gwen, wâst ned vastaund'n hâtst,
 war' irng-wâs gwen, wâs di ament vawirrt: So frâg!
 Wei, miaßi'-geh muass i grâd mehr ois wiar ma liab. [0818]

CHOR [CHORFÜHRERIN]

War' des jetz' âlles gwen, vo dem wâs s' wiss'n muass?
 War' ihra Roas nu irgndt wâs z' sâgn, wâs s' nu ned gheart, [0820]
 so sâgs ihr nu. Do hâst so weit scho' âlls dazöhl,
 dawoas nu uns de Ehr', de ma dafrâgt – Du woasst.

PROMETHEUS

Sie hât nu 's Zül vo' ihra gaunz'n Roas daheart.
 Und das 's ihr gwiss, i sâg des oiss ned umasunst,
 zoag i eich auf, wâs s' durchgmâcht hât, bis s' dâ-her is. [0825]
 So kauns a segn, wiar woahrhafti' das s' is, mei Red.
 Den gressan Hauff'm Wort, den wüll-i uns daspoarn,
 und kimm grâd hi' zum letzt'n Stick'l deina Roas:
 Wost in da Gegndt vo de Molossa au'glaungt bist,
 und zuwi zu dem Steulhaug bei Dodona, duart [0830]
 wo 'es Oraki vom Zeus Thesprotâ dahoam –
 und d' wundasaum' Oachan, wiars oi' unsa' Sprâch redn.
 Hâbms ohn' Umschwoaff' di aungredt und gaunz u'vahoin
 a'm Zeus de sei' Braut gnennt, grâd a-so wiar es gheart.
 Sâg, gliahrt da denn 's Herz ned nu hiazt', vo' der Aunred? [0835]
 Und daunn bist weida, voi Wahnsinn, de Küst'n laung.
 Bist teifit, eini in d' Bucht vo' Rheas, und scho'
 bist – auntrieb'm und gstach'lt vo hint – glei wieda zruck.
 Auf âlle Zeit hi' wird der Meerbus'n nâchha –
 das a neamt unta d' Mensch'n dei Roas je vagisst – [0840]
 dein Naumen trâgn: Wird hoass'n, 's Ionische Meer.
 So vül dast gwiß', das mei Geist woi um oaniges
 mehr nu dasiagt, wiar des, wâs a'm so vor de Augn.
 Und i wüll Eich, wiars zuarhearts, a'n Schluß nu dazöhl'n.
 So nimm i 's duart wieda auf, wo i â'gsetzt zerst. [0845]
 Es gibt dâ a Stâdt, Kanobos, weit draust im Laund
 wiars um de Mündung vom Nil a-so au'gshwoabt wird.
 Duart is 's wo da Zeus deine Sinn wieda zruck gibt,
 waunn-a da Haund auflegt, d' Ängst nimmt, gaunz saumft di stroaft.
 Und ghoass'n, grâd wiar Zeus eam zeugt, 's Berührungskind, [0850]
 bringst a'n dunkin Epaphos auf auf d' Wôlt: Der Ernt'n
 ei'foahrt, so vül, wiar duart 's Laund grâd gnetzt wird vom Nil.

- De fümfte Reih nâch eam im Gschlecht, fufzg Techta reich,
 kimmt, waunn a ned aus freie Stick', auf Argos zruck.
 [0855] A Vettan-Hochzeit, wäs d' Mad'l scheichan. Do is
 d' Vawaundtschäft scho', voi da Brunft und ohn' oin' Vastaund
 in ungsunda Liabs-Hatz hinta de Mentscha her⁴⁷
 – gräd wiar de Foik^[Fälk], waunns dicht-auf mit de Taubm fliagn –.
 A'm Gott ders ned gunna woit daunkt, de Bersch'n dakriagns ned.
 [0860] Und oiss wäs s' ea' findt'n, is d' Erd' vo Pelasgos⁴⁸
 wiars hi'-gslächt z' nächtliche Wäch durch Weibaleit Haund.
 Und es nimmt a jed' Braut vo a'm Bräitigam 's Lebm,
 taucht eam so tiaf in d' Gurgi, ihr zwoaschneidi' Schwert.
 Mäg Kypris meine Feindt oi-weil so dalaunga!
 [0865] Do oa' oanzigs Mensch⁴⁹ wird vo Liabes-Gluat hoamsuacht,
 valiert de Schneid und ghoidt so iherm Bettgenoss⁵⁰ 's Lebm.
 Vo zwoa woar ihr 's Liaba oi'-weil nu des Oane:
 Das fiar zaudrisch ma s' hoidt, do fiar mördarisch ned.
 Da gaunze Kinig-staumm z' Argos geht zruck auf ihr.
 [0870] Woi schwoaffat i z' weit ä', wuart i mehr drüba sägn.
 Gräd des sei nu gsägt: A große Höld staummt vo' ihr,
 der weithi' bekaunnt fiar sei Bogn-Kunst⁵¹ und mi vo'
 de Ked'n nu löst: Wiars mei' Muatta längst hergsägt,
 wiar 's d' Titanin, ma vuar-geborn, Themis, vakündt.
 [0875] Do wiar des gschiacht, auf wölch' Oart, des war' z' laung da Red;
 brauchat z' vül Wort, und dir war's koa Hülff, waunnst-a 's woasst.

IO

Meinasöl! Meinasöl!^[Ah-na! Au-na! Eh! Weh!]

- Und wieda beir'ln mi d' Krämpf her, draht vo' dem Ras'n si oiss in meim Kopf!
 [0880] Stachit wiar Feia, da Stächi da Brembs'n.
 Pumpat 'es Herz ma vuar Aungst nu im Zwerchföll.
 Rolln meine Augn scho' wiar Rad'l im Kroas!
 Schmeisst mi der graislige Sturm vo dem Wahnsinn scho' gaunz aus da Bauhn.
 [0885] Koa Mächt üwa d' Zung! Blindlings za-schölln ma sinnlose Wort in da
 Braundung vo a'm grausamen Gschick!⁵²

⁴⁷Die Flucht der *Danaiiden* (der 50 Töchter des *Danaos*) vor den *Aigyptiaden* (den 50 Söhnen des *Aigyptos*) bildet das Thema von Aischylos '*Danaiiden Trilogie*', von der einzig Aischylos: *Die Schutzflehenden*[/*Hiketides*] erhalten sind.

⁴⁸i.e.: die Erde im Reich des Königs *Pelasgos*, der zur Zeit der *Danaiiden* und *Aigyptiaden* in[/über] *Argos* herrschte. *Pelasgos* und *Danaos* waren beide Nachfahren von Ios Eltern (i.e.: der *Melia* und des *Inachos*)

⁴⁹*Hypermnestra* oder *Hypermnestra*, Tochter der *Elephantis* und des *Danaos*

⁵⁰*Lynkeus*, Sohn der *Argyphie* und des *Aigyptos*

⁵¹Wie verlockt diese kurze Zusammenfassung doch, nach Parallelen in der 'Myto-/Biographie' von *Herakles* und *Gilgamesch* zu suchen ...

⁵²MINC: [...] und die Zunge verstarzt! || Fruchtlos schlägt mein dumpftönender Laut ||

(exit IO)

3. Stasimon (887-906)**CHOR** [CHOR]

Mei gscheit, so gscheit is-a gwen,
 der äls ersta då je drüba nächdenkt und daunn
 des älls mit da Zung off'm ausgredt:

A Segn, waunn d' Stand^[Ständ] unta si bleim, ned in Eh'bünd vamischt werdn. [0890]
 Und neamt soi vo dena, de oarm san und nett'n,

a Eh' häbm mit eana, wiars **hochschmoflat**^[/grosskotzar/schwoikepfat] tan:

Wiar s' goar-a-so reich, na, wiar **nobl**^[nobil] ea' Herkunft.

Auf koan Fäll, nia, mäg es gschehn,
 das 's Gschick ma 'n Herrgott äls Bettgenoss zua-teult, [0895]
 nu 'ia z' häbm a Liabschäft mit Götta.

I siags und mei, wiars mi beitt, beim Aunblick da Jungfa, de
 mit ihm Liabhäba nix, na nix, wüll a'm Huat häbm.
 Wiar d' Io då poanigt, ohn' auskema triebm

in rästlos'm Irr-gaung, wiarn Hera ihr **aufghälst**^[/auf-bürdt]. [0900]

Do nia hätt i Aungst, unta gleiche mi z' bind'n – I kenn då
 koa Baung. So laung Machtige ned,

dest ned auskamst, **gampig**^[/glüstad] ma näch-stölln.

Wäs mechst denn in so a'm Kaumpf gwinga! Wo des, wäs ned z' kriagn is, ma nimmt.

Ned kunnt-i sägn, wäs i toa' wart. [0905]

Wiar kamst denn a'm Götta-Herrn aus! — Glaub ma, ned wissat i wiar.

Exodos (907-1093)**PROMETHEUS**

Und segn wirst: Zeus — so stoitz und trutzad er toa' mäg —
 foit deroanst nu deroarti' tiaf! Wei Soich-ana steigt
 a näch, de eam oi' seina Oi'mächt a'n Thron, jä
 sei gaunze Herrschäft nu kost. Und oiss wäs Kro- [0910]
 nos, gstess'n vom Thron aus de oid-vuarden Zeit'n,

eam gfluacht, da'-füllt si bis auf d' letzt Sülbm aun seim Buam.
 Und neamt unta d' Götta, wisst Rät wäst eam gegn-hoidtst.

Ois oanziga i kunnt eam sägn, wäs nu z' toa' war'. [0915]

Wäs 's is, wäs gegn-aunkimmt, des woass gräd-amoi i.

Und thront-a a hiazt nu-so-stoiz im Olymp drobm,

An die zornigen Wogen des Unheils.

- valässt si auf d' Donna und d' sei' sengand'n Blitz,
 wås wuart des oiss zaum eam hölf'm! Nix hülfts! Und
 tiaf wird-a foin! So unsägboar tiaf und in Schaund.
 [0920] Er sölbm zeugt a'n soichanen Gegna eam sölba
 a muarts machtings Wes'n, wiars ned untazkriagn is.
 Oan, der si Flaummen findt, wo Blitz koa gegn aankimmt,
 a Rumpin, machtiga wiar de Donna oi' zaum.
 Jå, sölb' d' Goass'l vom Meer, wo d' Erd' vor daziadat,
 [0925] a'n Dreizack, a'n Poseidon-Speer, zreisst-a wiar nix.
 Und daunn, waunn eam des Üwi gegndt, begreift a, Zeus:^[/begreift aa Zeus:]
 In wås Herrschäft und Knechtschäft si oiss untascheidt!

CHOR [CHORFÜHRERIN]

Wås da gråd so in 'n Sinn kam, scheints, wüntschatst då Zeus!

PROMETHEUS

Wås kema wird, säg i. Und i säg, wås i wüll.

CHOR [CHORFÜHRERIN]

- [0930] Und kema mechts, das üba Zeus wer herrsch'n wuart?

PROMETHEUS

Des gwiss! Und Quoin daleidt-a, då san d' mei' nu gring!

CHOR [CHORFÜHRERIN]

Na, wiar! Jå, scheindest-as ned, a so-a Red då z'fiahn!

PROMETHEUS

Wås hät-i denn z' fiarcht'n, wo koa Tod ma ned bstimmt?

CHOR [CHORFÜHRERIN]

Das-a mit ärgre Quoin auf-woart, åls wiar gråd de.

PROMETHEUS

- [0935] Nau, soi a do! I bin, fiar mein Teul, gfässt auf oiss!

CHOR [CHORFÜHRERIN]

Wer si vor Nemesis auf d' Knia schmeisst, hoassts, tuat guat!

PROMETHEUS

Bet' aun, va-ehr, umschmeichit, wer a d' Macht gråd hoidt!

I, fiar mein Teul, scheer ma um Zeus an feicht'n Dregg.

Soi-a schoit'n, måg a woit'n, oi' d' kurze Weul

- [0940] de eam vagunnt. Ned laung bleibt-a da Götta Herr!

(*Entrat HERMES*)

Ah-schau! Då drübm, då kimmt da Laufbursch grennt vo Zeus!

Da gschaftige Lakai vom neich'n Götta-Herrn!⁵³

Waunn der uns nur nix neich's vamöldt, zwegn wås-a kimmt!

⁵³ [MINC: Des jungen Götteroberhaupts Beamteter.]

HERMES

Du Woasa, woas'-wiar-wås!, Du Zuarniga, voi Zuarn!⁵⁴
 derst di vasündt aun d' Götta häst! Jå, d' Oa'tågs-söölñ [0945]
 mit Gschenk nu gehrt! Dir, Feia-Diab!, dir gült mei Wort:
 Vom Vättan richt i aus, dast eam de Liabschäft nennst,
 vo derst groß redst und de eam d' Herrschäft kost'n mög^[mäg].
 Und ned dast laung groß uma-druckst und d' Red vadeckst.
 Na! Deitli red! Und bürd ma's jå koa zwoats Mål auf, [0950]
 den Weg, Prometheus, z'geh'! Dir sölba is woi kloar,
 das du mit dera^[/sölla/deina/solch-a] Oart, Zeus ned gråd mülda stimmst.

PROMETHEUS

Jå nobi muarts und hochnåsad redst då daher.
 Gråd-aus a-so, wiar si 's fiar Götta-Schraunz'n gheart!
 Neich sats es Neich'n då gråd aun da Måcht, scho' moants, [0955]
 es thronts in oana Burg, wo eich koa Load gschegn kau'.
 Woarns ned scho' zwoa Tyrannen, de i foin gsegn hå[b]?
 Gern schau i a a'm Dritt' nu zua, wiar-a blitz-schnöll
 in Schaund vom Socki griss'n wird. Jå, moa' do ned,
 das i ament aus Aungst vor neiche Götta kusch! [0960]
 Auf des föhlt vül! Jå, alles drauf mecht föhln! Und du,
 hirsch[/renn] eam schee' hurti' zruck, a'n Weg, denst kema bist!
 Wei nix vo dem wåst wiss'n mechst, mågst vo mir hearn!

HERMES

A Sturschäd'l, mit demst di do gråd-erst-a-mål
 so tiaf in Not und Quål sölbm eini-gridd'n häst. [0965]

PROMETHEUS

Und tausch'n mecht is's nia! Dei Knechtschäft, gegn mei Not,
 und a gegn alle Quål'n ned, de i daleid.

cont. PROMETHEUS(!)[MINC/VOSS]

~~STEINMANN: HERMES~~

Jå, gscheida nu, dem Föls a Knecht, wiar Zeus a Bot'!

^{[/ALT [HERMES]]}Leicht bessa nu so stoarr am Stoa, wiar Zeus a Knecht?

PROMETHEUS[cont.]

^{[... ***[Dearft oana im Olymp drobm freia sei wiar i!?] *** ...]}

Des is da Hohn, mit dem ma 's gült, wer a'm so spott!⁵⁵ [0970]

⁵⁴ [MINC: O weiser Denker, allzuzornig Zorniger.] Der Übergang bei MINC ist großartig! Tuscht nicht gleich rein! Lässt Zeit sich, bis zum 2ten Vers, die Infamie des Hermes bloß zu legen!

HERMES

Es deicht oan scho', du kost dei Låg so richtig aus.

PROMETHEUS

I kostats aus? Wås mecht i meine Feindt zua-schau,
wiar guat das 's eana schmegga mecht! Nimm di ned aus!

HERMES

Gabst hiazt nu mir de Schuid, fiars U'gmäch, dest daleidst?

PROMETHEUS

[0975] I sägs auf oans: I häss de Götta älle zaum!
Wiars z' erst um Hülff daher, mi z' U'recht malträtiern.

HERMES

Ned gråd gring nebad-aus, wås i då aussa-hear! ⁵⁶

PROMETHEUS

Und hoassts heit nebert-aus, dast d' Feindt äll hässt, daunn gern!

HERMES

Wie u'guat muasst daunn sei, waunns da māl bessa geht!

PROMETHEUS

Oh-Mei!

HERMES

[0980] Oh-mei? Des war' a Red' de Zeus ned kennt.

PROMETHEUS

De Zeit, wiars öltä wird, mächt a'n mit vül vatraut.

HERMES

Do, scheints, bei dir häts nächgråd am Vasteh' recht gspoart.

PROMETHEUS

Wiar woahr! Gab sunst i, mit a'm Knecht wie dir, mi ä'.

HERMES

'S schaut aus, dast-ma ned aussa-ruckst, wås Zeus dafrägt.

PROMETHEUS

[0985] Z' gern göltat i 's mit Daunk, wart i wås schuidi' sei'.

HERMES

Mir klingt dei Spott, äls hättst a'n Rotzbuam vor dir steh.

PROMETHEUS

Leicht ned! Nur föhlt a'm Rotzbuam nia so da Vastaund:
Dast-a nu moanst, oa' Wort drauf kriagatst vo mir z' hearn.
Koa Foita gabs, koa List, mit dera Zeus ma 's ä'-

[0990] dazwang, eam a oa' oanzigs Wort davau' z' dazöhl'n,

so laung i ned aus dera Schmäch da Ked'n glöst.
Vo-mir-aus: Soi-a schmeiss'n mit de gleissad' Blitz,
mit fiedrig' weissa Flock'n Stürm, mit Donna-groin
aus tiafst'n Grund, wo oiss daziadat und dabeht!
Nix wuart mi deroart beign, das i eam aussa-ruck,
wiar eam sei' gaunze Tyrannei zabres'ln wird.

[0995]

HERMES

So deng do 'mäl näch, wäs da des älls gross ei'-bracht.

PROMETHEUS

Bedächt is 's längst. A bschlossne Gschicht, seit launga Zeit.

HERMES

Jetz' hãb di, Noarr! Jetz' reiß di endli so weit zaum,
dast da dei Quäl au'-schaust, und schau, wäs da^[di] dawoart!

[1000]

PROMETHEUS

Red ei' auf d' Wogn vom Meer, auf das s' ea' Freid drau' hãbm! –
Des bracht-da mehr — Wuart mi vo Zeus oa' Schiedspruch schern!
Das i 'n auf Weiba-Oart glei a nu aundafleh?!
– Voi Inbrunst vielleicht a nu: Eam, den i so hãss! –
de Händ glei wiar a Klãge-Weibal fucht'ln d ghobm,
er mecht ma, bitt-goar-schee', den Föls daspoarn. Na! Nia!

[1005]

HERMES

Mir scheint, i red a'n Hauff'm Wort, äll'-zaum fiar nix.
Vamãg mit bitt'n di ned z' riahn, und gwinga ned.
Na, du beisst und knirscht ins Gschirr', grãd wiar d' junga Ross,
und baamst di, streibst di, widaspenti gegna'n Zaam.
Do durch dei Wüldheit durch, leicht äll dei Unvastaund.

[1010]

Weilang sturschädlat sei, wost ned dengatst wiar 's gheart,
schwächt den, der aloa' steht, und weida nix bring'[t].

So schau do, wost meim Wort scho' taub sei wüllst, wäs drauf
fiar Sturm und reissad' Fluat aun Quäl nu auf di kimmt.

[1015]

⁵⁵ MINC & VOSS führen vv.966–970 als *einen* Sprechakt des PROMETHEUS

Was kontextuell eine sehr schöne Logik hat und zudem die Auslassung erspart.

Das so zu übernehmen scheint mir (dramaturgisch) mehr als sinnvoll

⁵⁶Ja, abgesehen, aber 's is halt z' schee':<https://bdo.badw.de/suche?stichwort=nebendauf>s

- Und nix kamst aus! Zerst zreisst a gleissat' Blitz, mit muarts
a'm Dunna-schläg, vom Vättan gschickt, den raach'n Föls
wost hängst in zwoa. So-dasst mit Leib und Söl vasinkst,
und fest, so fest, im Griff vom Föls'n gfaunga bist.
[1020] Und bringst daunn Zeit um Zeit so zua, so woart auf di,
a'm Liacht daunn zruck, scho' längst a'm Zeus sei' gflügit' Hund:
A Ädla, bluat-rot, der volla da Gier auf di
hi'foahrt – da' 's Fleisch, in **grobe**^{/[groß]} Fetz'n z' schlägn vom Loab.
A ungetbna Tischgenoss, der Täg fiar Täg
[1025] si zu dir gsöllt, vo dei' schwarz-za'fressa'n Leba
si nu a Stücki^[Stick'l] z' hoin. Und End wuart koans da Quäl,
so laung koa' aunda Gott deim Load 'es Erb aun-tritt,
aus freie Stick in' liacht-entwöhnt'n Hades steigt,
in älla-tiafst'n, tiafnächt-schwarz'n Tartaros.
[1030] So, nimm den guat'n Rät do aun, wei' ned da-spun-
na war', mit wås da Zeus dā droht, na, bitta-ernst.
Auf's Liagn vasteht a 's ned, da Mund vom Kronos-Sohn.
Und wås sei' Wort vasprocha hât, foigt in da Tât.
Scho' deswegn schau di um, und denk guat drüba nâch!
[1035] Hält do dein stur'n Stoitz ned hecha wiar 'n Vastaund.

CHOR [CHORFÜHRERIN]

Uns scheint, das des wås Hermes räd't, z' recht aunbrächt war'.
Jå, moant-a do, dast Sturheit liaba lãss'n mågst
und woi bedächt, nâch guat'm Rät entscheid'n soist.
War fãlsch-liegn fiar a'n Woas'n ned de gressa Schaund.

PROMETHEUS

- [1040] Vül laute Wort hãst gredt, do bringst nix Neichs daher.^{/[de åll' nix Neichs dazöhl'n.]}
Wo war' denn dā a Schaundt drin z' segn, waunnst ois ea' Feind
vo deine Feindt a machtings U'recht leid'n muasst.
Nur zua! Soin hoid vo drobm de zackat, gluat-
umwobman Blitz her-foahrn. Soi vo' d' Tuscha
[1045] de' Luft bis weithi' daziadan und pfos'n de Stürm,
so, das 's de Erd'n nu sölbm aus de Wurz'ln reisst
und 's tosade Meer mit oi' seine Wogn
d' Stern sölbm auf da Hümmisbauhn drei'-foahrt!
[1050] Jå, vo dā bis tiaf äwi in Tartaros
måg-a mi schmeiss'n in de stãhlanen Zwäng.
Do mei Lebm, des nimmt-a ma nia!

HERMES

- Woahrhãftig! Ea', de 's ålle Sinn vadrãht,
[1055] de foahrn mit solch a Red gern scho' mål auf!
Wås fõhlt denn nu groß, a'm sein Fluachgebet
zum Irrsinn hi'? Nimmt sei Wahnsinn koa End!
Do es, wiar 's mit eam zaum sei Load teults,

[1060] ruckts då bessa a Stick'l auf d' Seit!
 Gehts-ma aundast-wo hi', damit 's Tuschad
 und Getös' eich ned nu d' Sinn raubt.

CHOR ^[CHOR]
 Hättst aundas(t) wås gsägt, und wås ^[uns] grät'n,
 i foigat da gwiß! Do ned is z'daträgn
 dei Spräch! De Oart, wiarst moanst, mit mir mechatst redn! [1065]
 Jå dengst denn, du treibst mi zur Feigheit aun!
 Mit eam steh i 's durch, wås 's imma mi kost!
 Varräta, äba, hääb hääs'n i glernt!

Koa Seich'n wuarts gebm auf da gaunz'n Wölt, || **mê phrenas hymôn élitioûsê**
 då wo i mehr drauf spuckat äls wiar de! || **brontês mycêm' ateramnon.** [1070]

HERMES
 Gheart hääts-a's, d' Woarnung, und merkts Eich-as' woi!
 Ned klägts-ma nâcha, wiar 's Unheul eich
 hoamsuacht, ned klägts eicha Gschick, und sägts nia:
 Jå, Zeus hät eich gstiarzt in a U'glick,
 wiars vorher ned z'segn. Na sägts des nia! [1075]
 Kloar segts, wo 's eich eini-reidts.
 Aus heitam Himmi, unvahofft, kams ned!
 Ins eigna Unglicksnetz vaheddat seidts,
 und schuidi' dem, wås 's sölbm eich gsuacht!
 (exit HERMES)

PROMETHEUS
 Und wirkli hiatzt, und ned-mehr nur a Gred', [1080]
 daziadat rundum d' Erd'.

Brülln aus da tiafst'n Tiaf'm de Donna daher
 Zuckan d' Blitz mit d' ea' feirig'n Zungan.
 Würbin rum-dum de Stiarm scho' a'n Staub auf.
 Und d' Windt, a-jeda, vo' übaroi her, [1085]
 de gengan auf oans då los aufanaund.

A fauchats, gegn-gfauchtes Granglad bricht los,
 und im Würbi vamisch'n-si Luftraum und Meer.
 Jå deroarti bricht, a'm Jed'n z' segn^[:-1:]
 und zum^[+1:] fiarcht'n, de Gwoidt vo Zeus auf mi ei'. [1090]
 Ällheilige Muata — Äther, äll-uma^[+1:]
 in dem 's^[:-1:] Liacht, fiar älle gleich, hi'-ziagt:
 Schauts-as eich aun, wiar z' Urecht i leid!

esoras hôs ec dica paschô.

*PROMETHEUS und CHOR versinken,
 als der Fels vom Blitz getroffen wird.*

EXPLICIT PROMETHEUS DESMOTES(Prometheus in Ked'n)

DORYSEN: Des Aischylos Werke Joh. Gust. Droysen. Zweite Auflage.
– Berlin: G. Bethge, 1842. —
<https://archive.org/details/desaischyloswer00droygoog>

MINCKWITZ: Aeschylus' Werke. Zweites Bändchen. Der gefesselte Prometheus, im Versmaß der Urschrift übersetzt von Dr. Johannes Minckwitz zu Leipzig, der oberlausitzischen Gesellsch. d. Wissensch. zu Görlitz correspond. Mitglied. 2. Auflage. – Stuttgart: J. B. Metzler, 1845. —
https://archive.org/details/bub_gb_ou5PAAAAcAAJ_2

PRICKARD: Aeschylus. Prometheus Bound. With introduction and notes by A[rthur] O[ctavius] Prickard, M.A. Fellow and lecturer of the New College. Fourth Edition, revised. – Oxford: Clarendon Press, 1899.
—
<https://archive.org/details/prometheusbound00pricgoog>

SCHLOSSER: Prometheus in Fesseln. Aus dem Griechischen des Aeschylus. Uebersetzt von J. G. Schlosser. – Basel: J. Jacob Thurneysen, dem Jüngerem, 1784. —
https://archive.org/details/bub_gb_tLdTAAAAcAAJ

VOSS: Voss, Heinrich: Äschylos. Zum Teil vollendet von Johann Heinrich Voss. Mit Großherzoglich Badischem allergnädigstem Privilegium. – Heidelberg: C. F. Winter, 1826. —
https://archive.org/details/bub_gb_fglUAAAAcAAJ

WECKLEIN: Äschylos. Prometheus. Nebst den Bruchstücken des [[GRK: Prometheus Lyomenos]] für den Schulgebrauch erklärt von N. Wecklein. Dritte Auflage. – Leipzig: B. G. Teubner, 1893. —
<https://archive.org/details/prometheusnebst01aesc>

MINCKWITZ, Johannes: Lehrbuch der Rhythmischen Malerei der deutschen Sprache. Zum Gebrauche für Universitäten und andere Höhere Unterrichts-Anstalten wie auch zum Selbstunterricht. – Leipzig: Arnoldsche Buchhandlung, 1856
https://archive.org/details/bub_gb_Nt1IAAAAcAAJ

Aischylos: Prometheus desmotes <https://www.greek-language.gr/digitalResources/anc>

Transliterator: https://www.lexilogos.com/keyboard/greek_conversion.htm
 CETERUM:

Die großartig-handhabbare online-Wörterbuch-Sammlung der Bayerischen Akademie der Wissenschaften [BDO - Bayerns Dialekte Online](hier mit einem Link, in dem sich Lemma *fert* (u.a. in W. Stöckl: 'Die Mundart zwischen Hausruck und Mondsee') auf wundersame Weise ergänzt):

<https://bdo.badw.de/suche?lemma=ferndig>

XO: als Choros et Chor-Führerin? — Ist diese Differenzierung sinnvoll / zielführend? wie wird sie abgeleitet? (linguistisch? / metrisch?)
 Standard-DoBa: . hoidt—hält . ois—äls . oiss—älls . oi—äll . Zuarn — Zurn
 . vuar — vur .

KARL VALENTIN
I såg nix, såg i

Dico me nihil dicere

Dico m'é nient' da dire

JOSEPH VON EICHENDORFF
Mondnacht

Es war, als hätt der Himmel
die Erde still geküsst,
dass sie im Blütenschimmer
von ihm nun träumen müsst.

Die Luft ging durch die Felder,
die Ähren wogten sacht,
es rauschten leis die Wälder,
so sternklar war die Nacht.

Und meine Seele spannte
weit ihre Flügel aus,
flog durch die stillen Lande,
als flöge sie nach Haus.

in progress (2024-03-21 – 26. April 2025)

– overhaul-03.b:20240626)

Mondnacht

Es woar, als hät da Himmi
 de Erd'n hoamli busst,
 ||de Erd' gaunz^{/sol} zärtli busst,
 das si, voll Bliah, wiars gschimmert,
 vo eam hiatz traama miasst.

De Luft stroaft über d' Földa,
 ||De^{/A} Luft geht durch de^{/über d'} Földa,
 wiar wiagn si d' Ähr do gschmäch.⁵⁷
 leis rauscht vo drent der Wäld her;
 So sternkloar woar de Nacht.

Und^{/Goar} weit hät sie 's dā ausbroadt,
 mei' Sööl, de gfliagelt^{/gfiedringl} Oarm:
 Is durch de stüllen Laund gflogn,
 jä^{/scho'} gräd, als fliagerts hoam.

⁵⁷Wenngleich an dieser, so *nicht nur für diese Stelle und die Ä(h)an*, ganz einen herzlichen Dank an Uwe Bressler. Dafür, dass er es nicht aufgab, die Unterschiede zwischen Original und Übertragung immer wieder genau unter die Lupe zu nehmen, sie zur Sprache und zur Diskussion zu bringen und mir so auch diese schlichte Schönheit, die Einfachheit in Eichendorffs Gedicht, immer näher und näher brachte.

Gerade im Übersetzen aus *eigentlich ein und derselben Sprache*, stellt sich die Frage, ob eine Übertragung nicht immer scheitern muss und in Wie weit ein 'Nicht-Scheitern' möglich ist? Wird es nicht zu einem 'unnötigen Plagiat', wenn es dem Original zu sehr ähnelt, zu einem 'unnötig verkünstelten Schiffsbruch', wenn es sich davon zu weit entfernt.

GIOVANNI PICO DEI CONTI DELLA MIRANDOLA E DELLA CONCORDIA
 *[*oratio de hominis dignitate*]

§ 4.

10. Iam sum[m]us Pater architectus Deus hanc quam videmus mundanam domum, divinitatis templum augustissimum, archanae legibus sapientiae fabrefecerat.

11. Supercelestem regionem mentibus decorarat; ethereos globos aeternis animis vegetarat; excrementarias ac feculentas inferioris mundi partes omnigena animalium turba complerat.

12. Sed, opere consumato, desiderabat artifex esse aliquem qui tanti operis rationem perpenderet, pulchritudinem amaret, magnitudinem admiraretur.

13. Idcirco iam rebus omnibus (ut Moses Timeusque testantur) absolutis, de producendo homine postremo cogitavit.

14. Verum nec erat in archetipis unde novam sobolem effingeret, nec in thesauris quod novo filio hereditarium largiretur, nec in subselli[i]s totius orbis, ubi universi contemplator iste sederet.

15. Iam plena omnia; omnia summis, mediis infimisque ordinibus fuerant distributa.

16. Sed non erat paternae potestatis in extrema faetura quasi effeta defecisse; non erat sapientiae, consilii inopia in re necessaria fluctuasse; non erat benefici amoris, ut qui in aliis esset divinam liberalitatem laudaturus in se illam damnare cogeretur.

§ 5

17. Statuit tandem optimus opifex, ut cui dari nihil proprium poterat commune esset quicquid privatum singulis fuerat.

18. Igitur hominem accepit indiscretae opus imaginis atque in mundi positum meditullio sic est alloquutus: «Nec certam sedem, nec propriam faciem, nec munus ullum peculiare tibi dedimus, o Adam, ut quam sedem, quam faciem, quae munera tute optaveris, ea, pro voto, pro tua sententia, habeas et possideas.

19. Definita caeteris natura intra praescriptas a nobis leges cohercetur.

20. Tu, nullis angustiis cohercitus, pro tuo arbitrio, in cuius manu te posui, tibi illam prefinies.

21. Medium te mundi posui, ut circumspiceres inde comodius quicquid est in mundo.

22. Nec te celestem neque terrenum, neque mortalem neque immortalem fecimus, ut tui ipsius quasi arbitrarius honorariusque plastes et fictor, in quam/132v/ malueris tute formam effingas.

23. Poteris in inferiora quae sunt bruta degenerare; poteris in superiora quae sunt divina ex tui animi sententia regenerari».

https://www.brown.edu/Departments/Italian_Studies/pico/oratio.html

**[Red za' Ehr vo' de Mensch'n]*

in progress (2024-06-19 – 26. April 2025)

§ IV

10. Scho' hāt Gott Vātta, da obrist^[/hechstel] Baumoasta, so wiar ma 's [dā] segn, 'es Haus auf Erd'n, ⁵⁸ a'n heilign Tömp'l da Göttlichkeit, nāch Gsetz vo' a vaborgan Woasheit dabaut ghābt.
11. Hāt de Gegd't'n drentam Himmi mit (*)Geistigkeit aufputzt, de hümmlisch'n (*)Sphārn ins Leb'm daweckt mit de ewigen Sööl'n, und de bschissan' und dreggat'n Teul dera druntanen Wölt voll^[/mit] a'm Wirbl v' āllahaund Gviechat^[/viechal] gfüllt.
12. Wiar de gaunz Miah daunn woar aufbrācht, hāts a'n Kunstfertign do aa nu blaungt ghābt, das oana dā waar', der a'n Sinn dera Oarbat ins schätz'n wissat, ihr Scheenheit z' liabm ^[/liabm kunnt] und wundan si kunnt, ^[/mecht,] wiar wunderboar ālles zaumma des is.
13. Und wiar des ālls-umanaund (Mose und T'imeus bezeigns) a-māl ferti' gwen is, hāt-a z' Letzt nu drauf denkt, das-a 'n Mensch'n daschāfft.
14. Āba ehrli', unta d' Archetyp'm woar nix, aus dem der neiche Spresling waar' viar^[/vorl]-z'da-kriagn gwen, nix in sei' Schätzkaumma, des seim neich'n Kind'l āls a Erbsticki mid auf'm Weg z' gebm, nix unta āll de Bāngk dera^[/Bankal dal] Wöltkroas, wo er, der des ālls-zaumm soll au'schaun, si hi'-hukka hātt kinna.
15. Ālls woar scho' voi^[/woar scho' vagebm], Ālls ^[/woar] aufteult in d' hechst', d' mittla' und d' ^(dr)untrischt'n Ordnung'.
16. Do es woar ned a'ns Vāttan Mācht, das s', wiar waunn 's Letzt' ned zum schāffm, oafāch māl aufgab; es woar d' Woasheit ned, das s' valegn um a'n Rāt vo' a Sāch de 's nu Not hātt, māl ābstandt, und es woar de guatmiti' Liab ned, das 's eam, der in āllm Aunda' de göttliche Gnād hiatzt gaima und lobm soi, daunn dazua treibt, ihra z' fluacha, wo-a^[/wiar-a] sölba si au'schaut.

§ V

17. So hāt da Hechste vo' d' Haundwerka bestimmt, das eam, dem nix Eignas mehr z' gebm woar, ālles des gmain' waar', wās a'm Jeglich'n aundanen z' Eig'n.
18. Und so hāt-a 'n Mensch'n, des Gschöpf, nāch a'm Būld wiar 's nirgendwo vorgebm, ⁵⁹ z' Mitt'n in d' Wölt eini gsitzt, und hāt so zu eam gsāgt: »Koan bstimmt'n Plätz, koa' eigna Gstāldt, und aa koa' Gāb, de dir aloa' zua-standt, Adam, hābm-ma da gebm. So dast a'n jed'n Plätz, a jede Gstāldt, a jegli Eig'noart nāch ders da blaungt, nāch Wunsch und nāch dei' eigna Urteulskräfte au'-da-nahmst und z' eign da māchst.
19. Māl festgelegt, hāt vo' āllm Aunda' de Natur, durch de Gsetz, so wiar mas hābm vorgschriebm, sei' fixe^[/a feste] Grentz.
20. Du āba, wirst durch dein eignan frei'n Wūlln, in des Händ i di gebm hā', (*)ei'gschrānkt durch nix, deine Grenz'n dir sölbm ziagn.
21. I hā' di Mitt'n in d' Wölt eini-gsetzt, damitst-di dest' oanfācha umschaust, um ālls, wās 's aa sei māg, auf dera Wölt.

⁵⁸ *de Hoamat auf Erd'n*⁵⁹ *des Būld nāch koam festgelegt'n Mod'l//koam Mod'l wiaars bstimmt is/waar/*

22. Ned hümmlich, und ned vo' dera Erd', ned sterblich und aa unsterblich ned, häbm ma di gmächt, dast äls a freia und aussaord'ntliche ⁶⁰ Gstäldta deina-sölbm, di formatst und nâch dera Gstäldt di daschäffst, de da de Liaba'.

23. Du wirst bis zum Untrisch't'n, wâs 's Bestialisch' is, vakema, wirst bis zum Hechst'n, wâs 's Göttli', gaunz nâch deim eigna' Wülln, neich di daschäff'm kina.«

*Geh, Musner, jetzt huckts eng mäl zuwer und hölffts-ma derzöhln, wei':
So oanfâch wiar's ausschaut is 's aa ned, dast de, wo wâs drauf-ghâbt hint-nâch
kimmst^{/hirscht}*

2025-02-16 (Motto)

Kleonymos so wird derzöhlt,
der woar a recht a täpfrer Höld,
Alloan sollt in a Schläch er sein,
schiabt^{/legt} er glei a'n Retourgaung ein.

Weit liaber Hölm und Schüld weg gschmissen.
als wiar auf des^{/sei} Leben gschissen.
||als-zu-tiaf ins grâs nei bitten.
||So bled is 's ned, des kaunnst ma glaubm
||dâ Schwert und Schüld so dauni-haun,
wâs is 's-aa, wâs ma Ehr nennt, wert,
liegt mäl^{/drunt} zwoa Meter in da Erd.
|| Wofiar san Ruhm und Ehr denn^{/nu/aa} guat,
waunn ma in a Schläch verbluadt.
Wâs bringts-da, waunn am Grâbstoa steh:
'Weil z'^{/So} täpfer, z' jung in d' erden glegt.'

20250201 : Keine Direktigkeiten, wo es keine braucht. Eher vibrante (etwas zuruckhaltende) Anzüglichkeir(en). [Nach Rev. on 'scheen d' Feierstöll schiarn.']

2025-01-07: Seit Olsons Comment zu O eia [eia mala]: Ob nicht bis [Bauern packens hiätzt] das Eia mehr Aufforddrung von vielen (/weit nicht allen) ist als lautliche Untermalung einer Handlung! (Vermutluch ist Tryg. bis dahin der einzige, der wirklich ordentlich zieht

2025-01-07: Kratinos [v.700] im Prometheus-Vorwort Korrigieren.

2025-01-03: (Nachtrag) Seit einigen Wochen nun endlich halbwegs verstanden, was hinter diesem zyklischen Übertragen steckt ... eifentlich sind diese schritte ja eh denkbar logisch und einfach: *skizzieren / *verstehen / *(passende) Sprache finden (und feilen) / *metrische Adaption / *Sprache nochmals feilen. / *das ganze

⁶⁰ u'-ci'gschränkt(?) / ur-eignsta'

möglichst harmonisch und glaubhaft und aufeinander abgestimmt wirken lassen.

2024-11-01: (Nachtrag gegen Ende der Parabase:) wie verrückt ... immer wieder ersmal die Stimme finden, mit der sich die einzelnen Teile (hoffentlich) glaubwürdig übertragen lassen ... Teil für Teil für Teil ... und wieder suchen ...

2024-10-06: idf.: Nicht so sehr, die exakte Silbengewichtung zu reproduzieren, doch die Anklänge der metrischen Vielfalt glaubhaft wiederzugeben! 20241009 – ... immer mehr das Gefühl: Es genügt erst dann, wenn von Sprache und Klang einem schwindlig wird...

Våtta, mei Våtta, wås reitst denn so gschwind,
auf dem gstunganen[/damisch'n/stingaten] Käfa, durch Wetta und Wind!

Ojo!: Auf die 5, 6er Cäsuren achten!!

Erente : / Herbstfreid

2024-09-21: Wieder mal: Zufrieden sein heisst lang nicht, das ma' gut [gnug ist]

2024-09-21: FUSSNOTENPFLEGER(FNP) als Rolle/Off-Stimme einbauen?

2024-09-20: bei Overhaul 639f.: Zeitbezug einweben mit Neologismen

und 'aktuellen Wendungen' ('Nachrichten-Jargon') OVERHAUL: v580ff(–640) mit O'Neil!

2024-10-06: <https://wortwuchs.net/parabase/> :

20240907 – Schon seit gut 3 wochen erstaunts mich immerwieder aufs Neu', wie dieser Text der seit Jahrhunderten alle paar jahre mal neu übersetzt oder bearbeitet wo erscheint, heute doch so unverdient unbekannt sein kann...

OVERHAUL: Knecht-AunaKnecht-Folge! 20240906

20240629 : EN-SRC: appuntes 1 gelesen .. back to LAT/EN/GR-DIALOGFOLGE – RECHECK TO ORI }

(?) Fontispiz: ALBIN EGGER-LIENZ: Der Angriff / Den Namenlosen. (Fresko) https://commons.m.wikimedia.org/wiki/File:HGM_Albin_Egger-Lienz,_Den_Namenlo
Bearbeitet.jpg

ARISTOPHANES
Eirene oda: Da Fried'n

INCIPIT : 2024-06-25

FIGUREN NACH ENTRANT

(Stumme Rollen in ¶¶ ... ¶¶)

Knecht

Aunda Knecht

Trygaios

D' Mentscherl

Hermes

Kriag [Polemos]

Unruah [Kuidomos]

Chor

¶¶Herbsfreid[/Herbstfüll]/Opora¶¶

¶¶Feichta'gschau/Theoria¶¶

BÜHNENPRÄSENZ IN CHRONOLOGISCHER REIHENFOLGE

Knecht — Aunda Knecht

Knecht — Trygaios

(?Knecht?) — Trygaios — D' Mentscherl

Trygaios

Trygaios — Hermes

Trygaios — Kriag [Polemos]

Trygaios — Kriag [Polemos] — Unruah [Kuidomos]

Trygaios — Chor

Trygaios — Chor — Hermes — ¶¶Feichtagschau[/Theoria]¶¶ – ¶¶Herbsfreid
 [/Herbstfüll / Opora]¶¶

PROLOGOS

KNECHT mit a'm grossen Staumpfa, Ruada oda Spatl, mit dem a in a'm gross'n Traung-Schaffi stesst und
 riah. Er hieft a'm AUNDA KNECHT de Mass zua, auf a'n Tisch, oda a Bankl. Der formt daun draus de Kned'l
 und trägts a'm Käfa hinta, wo hint' ana Tiar vesteckt, in a'm Vaschläg huckt.⁶¹ 20241004: ALT: von ei-

⁶¹(*) Die Verteilung, oder besser, die Konzeption der Sprechrollen in diesem Prolog folgt
 größtenteils [DIVO] und [ROGERS].

Rogers, sieht die Rollenverteilung nicht darin, dass ein Knecht die Knödel formt, und der
 andere sie dem Käfer zuträgt (ein Blickwinkel, dem auch ich anfangs aufgesessen), sondern
 sieht im KNECHT jenen, der die Anweisungen gibt, während dem AUNDA KNECHT die
 Aufgabe zukommt, die Knödel zu formen und dem Käfer zuzutragen.

Nach all den unterschiedlichen Möglichkeiten, die Sprechakte aufzuteilen, versucht die

nem 'Bühnen-Timing' her scheint die Variante eines 'Walgenden' und eines 'Zutragenden. Ork. sinnvoller. ... Die Kombination 'Rührend' + 'Formend und zutragend' dürfte zu viele Pausen aufreissen, die grad im Intro nicht sein dürften! Also:

Ol: v1 || O2: v2f || Ol:4 || O2: v5f. 20241229: Fallback. Es kann ruhig schnell – Mit Pausen – beginnen. Pausen zur Orientierung, und damit das Publikum sich selber (s)eine Gschicht zamreimen kann. ... Die Länge der Pausen lässt sich ja durch die Positionierung *Schaffel / Tischel / Tür* bestimmen.

KNECHT: Mäcg!, Mäch scho!'Wäs moanst, waunnst dem Käfa sein^{/a'n} Kne-
del rollst!^{/draahst!/mächst!}
||Mäch! Mäch scho!' Waunn mechst denn dem Käfer sein Knedel rolln!

Air' aere mazan hōs tachos tō cantharō.

AUNDA KNECHT: Scho' gschegn!^{/dält/} KNECHT: Nuh,^{/Nau,/Noh'!} bring^{/laung/heb'}
eamern, dem Biest^{/Viech!}, dem miserablign.

idou. dos autō, tō cacist' apoloumenō;

Hier vergeht evt. ein klein wenig Zeit. Versuch 1) Wenn er, Grausen andeutend, den Knedel grad durchs
Tür in den Verschlag 'gekegelt', und mit der Faszination des Grauens noch eine Weil nach blickt (als
würde man unerwartet ein säuisch Wandel schieben) AUNDA KNECHT: Und mäg-a koan sia-
ßernen Knedel mehr schmegger!

cae mēpot' autēs mazan hēdiō phagoe.

KNECHT: [Hier brauchts unbedingt entsprechende Käfer-Geräusche!]

Mäch aunder' a'n Knedl! Schee' frisch wäs, Vo^{/aus}! Eslsdrugg grollt!

[OI. A'] dos mazan heteran, ex onidōn peplasmēn.

AUNDA KNECHT: Dä häst eama'n scho'KNECHT: Wäs is aus-a'm zerstign
gworden? [0005]

[OI. B'] idou mal' authis. pou gar hēn nyndē 'pheres?

Jä, hät-a'n ned megn?

AUNDA KNECHT: Wäs moanst! ^{/Gottbehia!} Gräd grissen si drum nu!

ou catephagen? [OI. A'] ma ton Di', all' exarpasas

Mit d' Hax' a-weng um-draht^{/gwälg!} – Und scho' woar-a wegger-putzt
aa!

halēn enecapse pericylissas toen podoen.

hier vorliegende Varianet eine 'möglichst kommödiantisch-glaubwürdige Bühnendynamik'
(Dass der KNECHT weiß, nach welcher Zutat es dem Käfer gerade verlangt, ist wohl noch
am ehesten über die Deutung von 'Käfer-Geräuschen' erklärbar – Denn ob der KNECHT
dem KÄFER nun die 'Teigmasse'/Knödel (*mazan*) zuträgt oder nicht: so und anders gibt es
keine logische Erklärung, woher der KNECHT um die 'Wunsch-Zutaten' des KÄFERS wissen
sollte.)

KNECHT: Nu', mäch eam hält mehrer! Mächs groß eam! – Schee' fest aa!^l/Schee' groß mächs! – Schee' fest aa!

all' hōs tachista tribe pollas cae pycnas.

AUNDA KNECHT: Es Scheisskübel-Träger, stehts-ma, bei d' Götter äll' bei!,

[OI. B'] andres coprologoe, proslabesthe pros theôn,

[0010] megts mi ned glei nu im Gstaung segn verkemer.

i mē me boulesth' apopnigenta periidin.

KNECHT: ^[Auch hier die entsprechenden Käfer-Geräusche!]

Gach aunder-a'n-Aundern, vo' wås Stricher-Buam frisch erst häbm gschissen!

[OI. A'] heteran heteran dos, paedos hētaerēcotos;

Wås Durchklopfes, Säftiges^{/Säftigs/Gschmackiges} mechert-a häbm.

AUNDA KNECHT: Und gschegn!

tetrimmenēs gar phēsīn epithymin.[OI. B'] idou.

'S oa Guat hāts: Mir hält d' s dā koaner, mecht-i hoffen, nu vor,

henos men, ōndres, apolelysthae moe docō;

das i beim Aunriahn ällweil derhin-nāschen wuart^{/mecht./taat!}

oudis gar an phaeē me mattont' esthiin.

[0015] KNECHT: Jā, guat^{/tuat!} scho! – Und weiter mäch, mehrer mäch, mehr nu!

[OI. A'] aeboe; pher' allēn chateran moe chateran,

Roll' eam, draah' eam nu mehr^{/vül!}!

AUNDA KNECHT: Na!, bei Apollo!, Jiatz is 's gnua^{/aus/gschegn!}!

cae trib' <eth'> heteras. [OI. B'] ma ton Apollō 'gō men ou;

I derlenz⁶² de Dreggsbriah neammer! – I dersauft^{/sauft äb} in dem^{/nu im} Gstaung!

ou gar eth' hoeos t' im' hyperechin tēs antlias.

Glei' 's gaunze Süppel saumt da Schissel soll-a häbm!

[OI. A'] autēn ar' oesō syllabōn tēn antlian.

⁶² abgeleitet von *lenzen*, v.: das Abpumpen von Wasser aus dem Rumpf eines Schiffes. (z.B. Wasser, das durch ein Leck eindringt, also *Leckwasser*)

Solln, Zeus!, do de Råbm si des Viech holn! Und eam nur^{/[nu]} hint-drein!

[OI. B'] nê ton Di' es coracas ge, cae sauton ge pros. SPRECHWECHSEL MÖGLICH:

Sitzt, Leit, ned oaner unter eich, der's z' räten wisst,^{/[ders wissen kinnt]} [0020]

hymôn de g' i tis oede moe catipatô

wo ma so^{/[a]} Nâsen fandt, wo nu koa' Lukka drin?

pothen an priaemên rhina mê tetrêmenên.

Wâs^{/[Koa']} gschissenare Oarbat gaabs,^{/[gibts,]} âls wiar dem Kä-

ouden gar ergon an ar' athliôteron

fer dâ sei Fuatter z' rolln und z' wâlgn und eam 's zua aa-nu z' trâgn.

ê cantharô mattonta parechin esthiin.

Hund und Sau frisst jeden Dregg, wiar-a grâd âwi-

hys men gar, hôsper an chesê tis, ê cyôn

pflatscht,^{/[pflâtscht,]} SPRECHWECHSEL MÖGLICH: Do der feine Herr Käfer,
is si jâ z' guat, [0025]

phaulôs eridi touth'; ho d' hypo phronêmatos

das-a irng-wâs na^{/[aa]} aunriaht, wâs i^{/[mir⁽⁹⁾]} eam ned vorher scho'

brenthyetae te cae phagin ouc axioe,

oan liaben laungen Tâg laung grollt und gwâlg SPRECHWECHSEL MÖGLICH:
und daunn

ên mê parathô tripsas di' hêmeras halês

servier^{/[serviern]} auf strauimme^{/[gstaundtne/feste]} Knederl gformt,^{/[grollt]} wiars
d' Mentscher megn.^{/[wiars d' Weiber gfreit.]} ^{/[za' Weiber-Freid.]}

hôsper gynaeci gongylên memagmenên.

SPRECHWECHSEL MÖGLICH:**) KNECHT :Nu', I schau do^{/[glei/gach]} mâl nâch,
ob-a hiatz' ned scho' gnua hätt.

all' i pepautae tês edôdês sceansomae

Schee' hinterm Tiarl, das-a jâ ma ned inner^{/[innert]} wuart. [0030]

têdi paroexas tês thyras, hina mê m' idê.

Jā friss brav, hau eini und lāss-da 's schee' schmegger,

eride, mē pausaeo mēdepot' esthiōn

ned dast ma aufhearn mechst, nu eh 's di ned zreisst!

teōs heōs sauton lathēs diarrhagis.

SPRECHWECHSEL MÖGLICH IF A.K. APPROPINQUAT TÜR: Wiar oarg si des Viech do beim Fressen nāch vuarn loahnt!

hoeon de cypsas ho cataratos esthii,

grād wiar-a Ringer, es Kiefer zum Aungriff' schee' drunt hālt;

hōsper palaestēs, parabalōn tous gomphious,

[0035] foahrt āwi mi'm Köpfel, reisst uma de Oarm,

cae tauta tēn cephalēn te cae tō chire pōs

SPRECHWECHSEL MÖGLICH: glei so nu, wiar de Maunner, wās d' Seul fiar de Schiff draahn,

hōdi periagōn, hōsper hoe ta schoenia

de schwaar^{/[schwaarn,]} das im Hāfen aun d' Poller ma's bindert.

ta pachea sýmballontes is tas holcadas.

SPRECHWECHSEL MÖGLICH: Wās-fa' Gschöpf, 'a^{/[fa']} vastunger', vakemer', vafresserns!

miarōn to chrēma cae cacosmon cae boron,

[0040] **SPRECHWECHSEL MÖGLICH**: Wās a'm Gott måg so Ausgeburd zua-ghearn!?

chōtou pot' esti daemonōn hē prosbolē

SPRECHWECHSEL MÖGLICH: Māl schau' ...^{/[wer woass .../Na sâg ...]} **SPRECHWECHSEL MÖGLICH**:

AUNDA KNECHT: D' Aphrodite, moan-i, gheart-a ned grād aun.^{/[zua']}

xxx ouc oed'. Aphroditēs men gar ou moe phaenetae,

SPRECHWECHSEL MÖGLICH: Na, wohl aa d' Grazien ned **SPRECHWECHSEL MÖGLICH**:

Do wem daunn ... **SPRECHWECHSEL MÖGLICH** KNECHT: Fāst moanst jā scho':
||Scho' moanatsst jā:

ou mēn Charitōn ge. tou gar est' ouc esth hapōs

so a Sinnbild fiar Zeus-Der-Wās-'s-Donnern-lāsst waar'-a^{/[waar' 's]}...

||so a Sinnbild fiar Zeus-Der-Wäs-'s-flizzen-lässt waar-a...

tout' esti to teras ou Dios Scataebatou.

SPRECHWECHSEL MÖGLICH KNECHT: Glei wird nu a Berschel, wiars des Stichel si aunschaut

A' oukoûn an édē tōn theatōn tis légoi

gscheit-gschwaaflerd^{l/-gschaftlerd} frāgn wolln **SPRECHWECHSEL MÖGLICH**:
»Heeeeeaaarst, wääääs soooiii deenn deer Schaaaaa!

neanias dokesisophos; «tóde prāgma tí?

Wääääs häääät deenn s'aaaa Käääfaa faaaan Siinn? **SPRECHWECHSEL MÖGLICH** [0045]
Und der nebm eam, wo

ho kántharos dē prós tí?» kat' aut_o g' anēr

eam, vo' Ionien oana, scho' d' Auntwort paraat: vo' Ionien herkimmt,
hält^{l/hält} d' Auntwort paraat **SPRECHWECHSEL MÖGLICH** AUNDA KNECHT:

Iōnikós tis pḥēsi parakathēmenos;

»Mich deucht, er spielt an hier auf Kleon, derselb' nun das Maul

«dokéō mén, es Kléōna toút' ainíssetai,

so voll nimmt des Unflats und^{l/voll} Grases, in selb^{l/dasselb} er gebissen.«

hōs keīnos anaidēōs ten spatílēn esthíei.»

SPRECHWECHSEL MÖGLICH: Hiatz-äber muass i – muass-i dem Käfer māl
z' tringer gebm!

all' eision to kantháro dosō piēn.

KNECHT: Und derweil derzöhl i eich a-māl, es kloa^{l/jungl} Biaberl, [0050]

[OI. B'] ego dē tōn lógon ge toīsi paidíois

und es Berschen, und es Maunnerleit, und es Herrn

kaì toīsin andríois kaì toīs andrásin

und es Herrn über d' Herrn, und^{l/aa} es Herrn, eanert drüber,

kaì toīs hupertátōisin andrásin phrásō

und es Herrn über älle de hochmachi^{l/gn}/hochgssern Herrn unter eich:

kaì toīs huperēnoréousin éti tóutois mála.

'S Spinnerte hât-a si gfaunger, mein Herr – gaunz *a-la-mod'*!

ho despótēs mou maínetai kainòn trópon,

[0055] Koan so Äller-Wölt^[Täg]-Vogel, wiar Es äll! Wäs Neichs!

oukh hónper humeïs, all' héteron kainòn pánu.

Er rennt her und rennt hin und schaut auffi in d' Luft,

di' hēméras gār eis tòn ouranòn blépōn

reisst dabei^[/dazua(??)] 's Mäul auf – A-So: – Und raunzt^[/feilt/feult] aa nu Zeus aun,

hōdì kekhēnos loidoreitai tō' Diū

und schreit glei^[/dā/sol]: »Oh Zeus!, wäs häst vor! Leg do 'n Besen auf d' Seit!

kaí phēsin; «o Zeū, tí pote bouleúei poeîn?

Läss des^[/do's] Aufwäschen sein! Du putzt jã gaunz Griechenlaund weg!«

katáthou tò kórēma; me 'kkórei ten Helláda.»

[0060] TRYGAIOS: Ah-naa! Ahh-naa!

KNECHT: Sats mál staad! Scho' moan-i, i mecht dã sein Stimm hearn!

éa éa; — sigesath', hōs phōnes akouéin moi doko.

TRYGAIOS: Na, Zeus! Wäs tuast denn! Wäs mächst denn dã mit a'm Laund!

TR: o Zeū, tí draseíeis poth' hēmon tòn leon?

Werdn d' Städt, dest jetzt weg-putzt, da nãchher ned äb-geh!?

||Werdn da denn d' Städt dest jetzt weg-putzt ned äb-geh!?

leseis seautòn tàs póleis ekkokkísis.

KNECHT: Dã häbts-eama'n, den Jammer, vo' dem i eich^[/gräd] gredt hà'!

[OI. B'] tout' ésti touti tò kakòn autóh' hougo 'legon;

[0065] Häbts glei a schee' Kostprob', vo' seim Spinnerten^[/Gspinnerten] kriagt.

tò gār parádeigma ton manion akouéte;

Do hearts, wiar 's älls kemer is:^[/aungfaungt:] A'n erstign Mux da sein^[/seiner] Gáll.

hà d' eípe proton heník' erkhet' hē khole

»Jã waunn-i auffi zam Herrgott nur irgernd-wiar kaamert!^[/kemert/hi'-fandt/findert/hi'-kaam/hi'-fandt:] «

«pos án pot' aphikoímēn àn euthù tou Diós?»

Scho' lässt-a so Loatern si kemmer, muarts filigraa',

épeita leptà klimákia poioúmenos,

und glei is-a s' d'-Oa'-näch-da-Audernen Zeus-wärts.

[0070]

pròs taút' anèrrhikhât' àn eis tòn ouranón,

bis-a daunn z' guater Letzt mit da^{/seil} Birn muarts a'm Bodn tuscht.

héōs xunetribē tes kephales katarrhucís.

Und gestern: Er, auf-oans dà recht draawi' derhin, jà,

ekthēs dè metà taut' ekphthareís ouk oid' hópoi

woass-Gott-wo' und zaahrert den äthnischen Käfer derher.^{/ma^{/mu} hoam.]}

eisegag' Aitnaïon mégiston kántharon,

Mächert^{/Mächt daunn]} aus mir aa nu glei^{/glätt]} dem^{/a'm]} Käfer sein Ställ-
bersch.^{/-buam./-knecht./Rossknecht.]}

kapeita toúton hippokomeîn m' enánkasen,

Taatschelt^{/tazz't]} sölbìg eam àb, àls waarerts sein Heißerl<sup>/Wallach/Fuxerl/Wälläch/
Pinzgauer/Haflinger]</sup> [0075]

kautòs katapon autòn hosper pōlìon;

»Mei Pegasutschgerl!«, moant-a, »Mei nobliger Fliagler!

«o Pēgáseion,» phēsí, «gennaïon pterón,

Göll, mit dei Fliagel ea' Schlaag wirst mi gråd-hin zu Zeus trågn!«

ópōs petesei m' euthù tou Diòs labon.»

I schau dà^{/do]} gschickter^{/gscheider]} mál nàch, wàs eam hiatzt wieder ein-
fällt.

all' hó ti poeī tedi diakúpsas ópsomai.

(?) Kiebitzt durch-a's Tiar'l (?)

Oh grosser Gott! Naa, kemmts do, rennts, Náchboarn goar^{/nur]} gach àlle
z' Hülff!

oímoi tálas; íte deũro deũr', o geítones;

Mei Herr hât nebms Spinner hiatz 's Fliagerte aa nu!

[0080]

ho despótēs gár mou metéōros aíretai

Und reidt, wiar am^{/a/} Ressel, a'n Käfer in d' Heh'!

hippēdōn eis tòn aér' epì toū kanthárou.

TRYGAIOS: 82-102: Anapästēn! SigaSiga → 91 Anap..MonoMeter(Und Achse!)

Try.ibd.: evt 'Antiklimax estilistica' ad 'gstung. M.

Nur derweil, nur derweil, du mei Mistköpfel, bravs!

TR. hesukhos hesukhos, ēréma, kánthōn;

ned presch ma auf-oans dā glei a-so los,

me moi sobaròs khorei lían

Gott's-vertraun voll, voller Freid aun dein' Kräft!

euthūs ap' arkhes, rhome písunos,

[0085] || Woart zuar^{/Woart's äb/}, bis Schwitz da de Glenker māl schmiert,

prìn àn idíes kaì dialúses [::syc::]

d' Fliagel si leichter und machtiger schlägn.

árthrōn īnas pterúgōn rhúme.

Jā und schau ma^{/aa/} nur drauf, dast ned 's Schnauferte kriegst

kaì me pneī moi kakón, antibolo s'; [::syc::]

mit deim gstungernen Mäul! Kriagst des ma ned zaumm,

ei dè poeseis toūto, kat' oíkous

is 'es Gscheider, mir bleibm äll-zwee' auf'm Bodn.^{/schee' im Ställ/}

autoū meīnon toūs hēmétérous. [::sinn+syc::]

KNECHT: Na, hochmachi Herr! – Du,^{/Na, /} sâg, spinnst denn jiatz komplett!

[0090]

[OI. B'] o désptōt' ánax, hōs parapáfēis.

TRYGAIOS: Ruhig-nah! Ruhig-nah!^{/Ruhig-hiatz! Ruhig-hiatz/}

KNECHT: Muass i fliagn di denn schau, narisch wiar-wås!

||Jā, wo fliagertst denn^{/fliagst denn dā/} hin, narisch wiar-wås!

[OI. B'] poi det' állōs meteorokopeīs?

TRYGAIOS: Z' Heil vo' gaunz Griechenlaund steig i in d' Heh!

TR. hupèr Hellenōn pántōn pétomai

Nimm 'es neicherste Wāgnis fiar Eich^{/[uns]} äll auf mi!

tólmēma néon palamēsámenos.

KNECHT: Herr wās taatst denn ned-gscheits^{/[vergebms.]} des wās gscheit-sei
ned sei kaun!

||Herr wās taatst denn ned-gscheits^{/[vergebms.]} wās gscheit-sei ned sei kaun!

[0095]

[OI. B'] tí pétei? tí mátēn oukh hugiáineis?

TRYGAIOS: Pass-na auf, wiarst-a's sägst, dast ma's ned nu verschreist aa.^{/[naa.]}

TR. euphēmēin khre kai me phlaūron

Mäch Juchatzter fein, älls des Grunzert lāss sei!

mēdēn grúzein, all' ololúzein;

Und Säg d' Leit äll', wiars d' Leit han, koan Mux megns mehr toa!^{/[das 's Mäul hāltēn solln!]}

toīs t' anthropoisi phráson sigān,

D' Sickergruabm, Misthauffēn – aa de Kaneul –

||D' Sickergruabm, Scheißhaisel – aa de Kaneul –

toús te kopronas kai tās laúras

sollns mit d' frischerste^{/[frischersten]} Zigel(n) äll'-zaumm versiageln! [0100]

kainaīs plínthoisin apoikodomeīn

und äll' sollns 'es Oarschloch^{/[a'n Oarsch]} ea' schee' fest verriageln^{/[versiageln!]}

kai toús prōktoús epikleíein.

KNECHT: Jā, wiar kunnt i koan Mux toa',^{/[Wiar derhāltērt i 's Mäul denn]} wost^{/[ehst]}
du ma ned sāgs^{/[gsāgt]}

[OI. B'] ouk ésth' hópōs sigesom', en me moi phrásēs

wo solchs Umerfliagn hin denn^{/[di]} nu fiahrn soll!

TRYGAIOS: Wo-hin denn scho',

hópoi pétēsthai dianoeī. TR. tí d' állo g' e

waunn zum Herrgod in Himmi ned!

KNECHT: Und wās taaratst^{/[taatst daunn]} duart toa'?

hōs tòn Di' eis tòn ouranón? [OI. B'] tína noûn ékhōn?

[0105] TRYGAIOS: Er gheart do^{/[dã/scho'/hãlt]} mál gfrägt, wås mit d' Griechen er vor hât,^{/[hãtt]}

TR. erēsómenos ekeinon Hellenōn péri

wiars d' Oan' dã mit d' Aunder' äll z' Hellas derhoam.

hapaxapántōn hó ti poeîn bouleúetai.

KNECHT: Do wiar, waunn *partout* er da nix dã drauf sãgn måg?^{/[wüll?]}

TRYGAIOS: Vaklåg' i 'n

[OI. B'] eàn dè me soi katagoreúe? TR. grápsomai

das-a^{/[weil-a]} Hellas dã^{/[uns]} prompt nu aun d' Meder verrãdt!

Medoisin autōn prodidónai ten Helláda.

KNECHT: Dionysos-heili!, Na nia lãss-i 's zua! Des mågst glaubm.^{/[Nia im Lebml]}

[OI. B'] mà tòn Diónuson oudépote zontos g' emoū—

[0110] TRYGAIOS: Nix dã! Riahn gibts dã koans draun!^{/[mehr!]}

KNECHT: Ju-huu! Zua-waa! Ju-huu!

TR. ouk ésti parà taút' áll'. [OI. B'] ioù ioù ioú;

Es Mentscherl, da Vãtter, (er) trãcht das-a z' Woasen eich mãcht!

o paidí', ho pater apolipon apérkhetai

Schauts do, wiar-a hoamli' in Himmel dervon wüll!^{/[waar!]/[Eich äb-pãscht!]}

humās eremous eis tòn ouranōn láthra.

Derflehts do, derbettelts eam Vãttern, es unsöölign(!)^{/[u'glicklign]} Würmb-derln!

all' antiboleíte tòn patér', o kakodaímona.

FUSSNOTENPFLEGER: Wås 's dã hiatzt glei hearts,

hât Euripides gschriebm,

Oa', zwoa Satz, daunn steckz wieder

Aristophanes drinD' MENTSCHERL: Oh Vãtter, oh Vãtter, na, waar' denn des woahr

o páter, o páter, ār' étumós ge

[0115] Wås drin in der Stubm z'Ohr,^{/[gheart, /gsãgt]} si umer-redt grãd:

domasin hēmetérois phátis hekei,

Dast vuar^{/zʊ/} d' Vögel uns äb-päsch^{/empuar-steigst, /} en 'n Himmel dervaun,^{/hinaun, /}

hōs sù met' orníthōn prolipon emè

und hin vor de Råbm gangst, fuart mit a'm Wind!

es kórakas badieī metamonios?

Waar' ament nu wäs Woahrs draun? Ei, Våtter, so red do, wo ma liab da nu han!^{/hande! /}

||Miasst' ament ma 's nu glaubm aa^{/glaub'm /}!? Ei, red do, oh Våtter, wo^{/so /} ma liab da nu san!

ésti ti tond' etúmōs? éip', o páter, eí ti phileīs me.

TRYGAIOS: ⁶³ Der-denkts eng wohl sölbm, wäs a^{/a'ns /} solchernen ^{/z' /} Grund:
^{/wiar de Säch a-so liegt: /} waunns mi reisst, kemmbts umbs Brodt,

TR. doxásai ésti, kórai; tò d' etetumon, ákhthomai humīn,

so weng wiar 's aa waar', ^{/a Seiberl waunns waar, /} drein mi Papperle^{/Papscherle /} [0120]
 hoasserd,

heník' <àn> aitézēt' árton páppan me kaloūsai,

derweil im Haus nirgns koa' Sülber, mit dem 's Papperl derzähln.^{/nu zähl'n. /}

éndon d' arguriou mēdē psakàs e pánu pámpān.

Do kimm mit a'm Grinser i zruck, und de Säch grädt in 's Guat'^{/ma guat. /}

en d' ego eū práxas élthō pálin, h́éxet' en hora

kriagts a'n machtigen Weck' mit a Haund-soß, a gschmälzern, als Draufgäb.^{/obm-drein nu. /}

kollúran megálēn kai kóndulon ópson ep' aute.

D' MENTSCHERL: Mit wölch End' soll so Roas denn auns Zül kemmer megn?

PA. kai tís póros soi tes hodoū genesetai?

Wo nirgns-wo koa' Schiff, wäs di hin-bracht, wost hin-trächst! [0125]

naūs mēn gār ouk áxei se taútēn ten hodón.

⁶³OLSON, pg.91:

II9-21 119 begins as a quotation of E. fr. 18 [... qt. greek ...] (the Suda and Zon. have confounded the Aristophanic text with its Euripidean exemplar) but quickly veers off in another direction.

TRYGAIOS: Werd do vom Fliagel-Ross trägn! Já, wås brauchertst^{/[brauchts dā]} a Schiff!

TR. ptēnōs poreūsei polos; ou nausthlosomai.

D' MENTSCHERL: Na, wås reidt' di dā wieder,^{/[denn hiatzert,]} ei,^{/[oh]} Papscherle,^{/[Papperle,]} sâg do,

PA. tīs d' hēpinoiā soustīn hoste kántharon

auf a'm Käfer, a'm gstungerⁿ, in 'n^{/[zum]} Himmel foahrn z' megn!

zeúxant' claúnein eis theoús, o pappía?

TRYGAIOS: In d' Fabelⁿ/[Fabin/fabulae Äsops] vom Äsop scho' steht, wiar 's da oan-zi',

TR. en toīsin Aisopou lógois exēuréth

[0130] wås vo älldem wiar's fliagert, zu d' Göttlichen is.
||wås vo älldem wiar's fliagt, zu de Göttlichen is.

mónos petēnon eis theoús aphigménos.

D' MENTSCHERL: Wås waarert des na' fiar Gred, oh Vätter, Vätter,

PA. ápiston eipas mūthon, o páter páter,

das, so derstunger a Viech, bei de^{/[drobm bei d']} Götter guat aunkaam!

hópōs kákosmon zoon elthen eis theoús.

TRYGAIOS: Scho' laung-her, is-a hin, mit a'm Ädler verfeindt,

TR. elthen kat' ékhthran aietoū pálai poté,

hât aus Râch' eam sei Bruat kugelt, aussì vom Nest.

||hât aus Râch' eam de Oa' grollt, âwi^{/[aussì]} vom Nest. ⁶⁴

⁶⁴ »[...] So wurde der Hase vom Adler verfolgt, floh zum Mistkäfer und bat um seine Rettung. Der Mistkäfer flehte den Adler an, nicht über dessen Bitte hinwegzusehen, und liess ihn bei Zeus schwören, dessen Kleinheit nicht zu verachten. Aber der Adler schlug den Mistkäfer mit seinem Flügel, packte den Hasen, zerriss ihn und frass ihn. (136) Weil der Mistkäfer erzürnt war, flog er mit dem Adler mit, beobachtete sein Nest, in dem der Adler die Eier gesammelt hatte, und zerdrückte sie, als dieser fort war. Als der Adler zurückkam, klagte er laut über sein Leid und machte sich auf die Suche nach demjenigen, der dies gemacht hatte, um ihn zu zerreißen. Als der Zeitpunkt gekommen war, legte der Adler seine Eier an einem höheren Ort. Der Käfer kam wieder hin, machte das Gleiche und zog sich zurück. Der Adler trauerte über seine Kinder und sagte, der Zorn stamme von Zeus, er wolle das Geschlecht der Adler kleiner werden lassen. (137) Als der Zeitpunkt da war, bewahrte der verärgerte Adler seine Eier nicht im Nest auf, sondern ging zum Olymp, legte die Eier auf die Knie von Zeus und sagte: „Zweimal sind meine Eier verschwunden, das dritte Mal lege ich sie zu dir, damit du sie beschützt. “Als der Käfer dies bemerkte, belud er sich mit viel

o' ekkulíndōn kantitimōroumenos.

FUSSNOTENPFLEGER: De Gschicht is weng länger
do i wüll eng ned quöln.
Wolltsers wissen kaffts Biachel
und lests se 's eng^{/eichers/} sölbm!

D' MENTSCHER: Hättst ned^{/wohl/dol/} gscheiter a'n Zaambiss a'm^{/f' a'm/fiarn/}
Pegasus gricht?

[0135]

PA. oukouñ ekhren se Pēgásou zeūxai pterón,

Dast bei de Götter hält scho^{/do/goar/nul/} a weng tragischer aunkaamst...

hópōs epháinou toīs theoīs tragikoteros.

TRYGAIOS: Ei, Mentscher! Dā zaahrert i Zehr uns glei 's Dobbelte aa nu!
||Ei, Mentscher! Dā zaahrert i Zehr jā glei d'^{/l/s/} Dobbelte aa nu!

TR. all', omél', án māl sitíōn diplon édei;

So äber greicht ma, wås zerst scho' māl mir gschmeckt,

nūn d' hátt' àn autòs kataphágō tà sitía,

aa glei nu äls^{/äls a/} Weg-Zehr', guat' Fuatter fiar 'n^{/mei'm/} Käfer!

toútōisi toīs autoīsi toūton khortásō.

D' MENTSCHER: Do^{/Wiar/} waunn-a äwi tiaf teifelt^{/fälln mecht/}, ins wogerde^{/pättsch-pätsch/}
Meer?

[0140]

PA. tí d', en es hugròn pōntion pése báthos?

Jā, wiar kaamst mit deem Vegerl deem Wölln-Grāb dā^{/denn/nu/naa/daunn/}
aus?

Mist, ging hoch zu Zeus und flog um sein Gesicht herum. Als Zeus das unreine Tier sah, erschrak er, sprang hoch und – weil er vergessen hatte, dass er Eier in seinem Schoss hatte – zerbrach sie. (138) Nachdem dies geschehen war, realisierte Zeus, dass der Mistkäfer unrecht behandelt worden war, und sagte bei der Ankunft des Adlers: „Zu Recht hast du deine Kinder verloren, weil du den Mistkäfer unrecht behandelt hast.“ Der Mistkäfer sagte: „Er hat nicht nur mich unrecht behandelt, sondern er hat auch dir gegenüber stark gefrevelt. Denn obwohl ich ihn bei deinem Namen schwören liess, liess er sich nicht einschüchtern, sondern tötete den bei mir um Schutz Flehenden. Und ich werde keine Ruhe geben, wenn ich ihn nicht bis zum Äussersten bestraft habe.“ (139) Da Zeus das Geschlecht der Adler nicht kleiner machen wollte, versuchte er den Mistkäfer zu überzeugen, sich zu versöhnen. Als dieser sich aber nicht überzeugen liess, änderte er die Brutzeit der Adler auf einen Zeitraum, zu dem der Mistkäfer nicht auf der Erde ist. Auf gleiche Weise sollt auch ihr, Männer aus Delphi, dieses Heiligtum, zu dem ich geflohen bin, nicht entehren, auch wenn der Tempel klein ist, sondern an das Schicksal des Mistkäfers denken und Zeus Xenios und Olympios achten.«nach ZOGG[2014]<https://books.openedition.org/chbeck/3543#para-67>

pos exolistheîn ptênòs on dunesetai?

TRYGAIOS: Ins^{/[Zum]} Steiern dā hālt^{/[hāb]} i mei^{/[a]} machtiges Ruader!

NEED Fuidificatio!

TR. epítēdes eikhon pēdálion, ho khresomai;

und āls^{/[fiar-a]} naxisches Starl⁶⁵ deant ma^{/[dā laungt ma]} mei Käfer.

tò dè ploïon éstai Naxiourges kántharos.

D'MENTSCHERL: Und in wölcherner Bucht mechst daunn d' Fluaten entklümmen?^{/[entsteign?]}
<||> ... mechst vo' d' Fluaten daunn ausser?

PA. limen dè tís se déxetai phoroúmenon?

[0145] TRYGAIOS: Leg do^{/[dā]} z' Pirēus hinbei in da Käferbucht^{/[Kaiphasbucht]} aun!

TR. en Peiraiē depou 'stì Kanthárou limen.

D'MENTSCHERL: So schau'-uns hālt drauf, dast ned Kopf-über ābstürzt^{/[taamitst]},

PA. ekeino terei, me sphaleis katarrhues

und āls Haatscherder grād^{/[glätt/goar/nu]} aun Euripides grādst,

enteūthen, eita khōlòs on Euripíde

der aus dir nu^{/[daunn]} ament^{/[nu glei]} sei^{/[a]} neichs Trauergspül mäch^t.⁶⁶

lógon paráskhes kai tragodía géne.

FUSSNOTENPFLEGER: Māgst Aristophanes glaubm,
hätst dā Stickel koans gsegn,
wo Euripides Höld,

ned a Krippel^{/[verkruppelt]} waar gwenTRYGAIOS: De Sorg mecht i hābm!
||Des lāssts māl^{/[scho'/schee']} mei Sorg sei! – Do hiatzt^{/[nu']} pfiat-eng-Gott!

TR. emoì melesei taútá g'. allà kháirete.

Kinder off – Trygaïos steigt höher

[0150] Es āber, zwegn derer Plåg i de Plåg^{/[Miah]} ma dā aun-tua,

humeis dé g', hupèr hon toús pónous ego pono,

jetzt redts nur koan Schoas,^{/[Scheiss,]} und aa ned, das 's ma scheissts, auf^{/[fiar)]}
drei Taag^{/[Täg]}.

⁶⁵Versuch, hier die *cantharos*-Schinaggl mit der *Star*-Klasse zu übertragen und ethymologisch falsch, als *Star sturnidae* zu deuten...

⁶⁶frei nach Olson sah ARISTOPHANES einen grad ans Manische grenzenden Verschleiss an verkrüppelten Figuren in den Hauptrollen von EURIPIDES Tragödien.

me bdeíte mēdē khézeth' hēmeron trion;

Kaamert meim Käfer da gringste Gschmäck in da Luft hoch-drobm zua,

hōs ei metēōros hoūtos on osphresetai,

scho' schmeisst-a mi kopfüber äb und tuscht^{/pfeift/} eam^{/und teifelt/} hint'
drein.^{/näch./}

katōkára rhípsas me boukolesetai.

pause

154-172: Anapästen! (Trimeter)

Und itz' zua, Pegasus, fidöhl' auf da Roas,^{/Foahrt./}
|| Zua, Pegasus, kreitz-fidöhl auf da Roas,^{/gehts dahin./}

all' áge, Pegase, khorei khairōn,

læss schälln eam, læss blitzen, dein guidschimmring^{/goldschimmring/} Zaaam-[0155]
biss,

khrusokhálinon pátagon psaliōn

Auf de Ohrwaschel weit, lausch dem^{/seim/} munternen Klaung.

diakinesas phaidroīs ōsín.

pause

Wås hæst denn? Wås tuast denn!? Wås draahst di auf d' Seit!

tí poeīs, tí poeīs? poi paraklíneis

Na, wås schnofelst, und ziagst auf den Misthauffen^{/de Sikka-Gruabm/} zua!

toūs mukteras pròs tās laúras?

Schwing vo' d' Wölt di empor und zia^{/fliag/} hoch

híei sautōn tharrhon apò ges,

indemst d' Fliagel fest^{/guat/} schlägst in^{/mit/} muarts-a'm^{/munterm/} Hurra, [0160]

kata dromaían ptérug' ekteínōn

hin zu Zeus a'-sei' Wohnstätt,^{/a'm sei' Sachel./} pfeil-gråd!

orthōs khorei Diòs eis aulās,

A'm jed' dreggerten Zeig hält dei^{/del/} Näsén schée fern,^{/äb./}

apò mèn kákkēs ten rhīn' apékhon,

und schwing di empor vo ällm gstungernen Lääbsää da Wölt.

apó th' hēmeríon sítōn pántōn.

pause

Mensch, na wås tuast, wäst du drunten dā hin-scheisst!

ánthrōpe, tí dras, hoũtos ho khézōn

[0165] In Piräus dā drent, bei dem Hurnhaus hint'-bei!

165 en Peiraiei parà taīs pórnais?

's Lebm kosts! Mei Lebm kost'!, waunst ned ma 's glei zua-schüttst,

apoleīs m', apoleīs. ou katorúxeis

mit a'm muarts Hauffen Erd' obert drüber!

kapiphoreseis tes ges pollen,

und Thymian nāch-pflaunzt aust-umer, ned z' weng.

kapiphuteúseis hērpullon ánō

jā Duftwasserl schütt', nur gnua', aa nu hint-drein!

kaì múron epikheīs? hōs en ti peson

[0170] Wei' tusch i dā äwi, und brichts ma mei Gnack,

170 enthénde páthō, toumoũ thanátou

biassts fümf Talent Sülber, Khion, de Städt,

pénte tálanth' hē pólis hē Khíōn

154-172: Anapästen! (Trimeter)

und älls zwegn deim gschissenen^{/näckerten} Oarsch und sunst nix!

dià tòn sòn prōktōn ophlesei.

pause

Meiner-Sööl, is mir^{/ma} schlecht! Des is nu wirkli koa' Gspass mehr!

oím' hōs dédoika, koukéti skoptōn légō.

He-dā Maschin'-moaster!^{/Du Kranführer!} Schau^{/l-da} zua, dast jā schee^{/l-guat}
auf mi schaut, dā!

o mēkhanopoié, prósekhe tòn noũn, hōs emè

[0175] Scho' rumorts-ma im Bäuchel, Du', dā braut si wås zaumm!

175 edē strépheí ti pneūma perì tòn omphalón,

Passt ned a-weng auf, gibts fiar'n Käfer wås z' fressen!

kei me phuláxeis, khortásō tòn kántharon.

pause

Weit-hin is 's hiaz neammer^{/[nimmer]} zu d' Götter, wiar's aus-schau.

atàr engùs eínai ton theon emoì doko;

Dâ-schau-her! Dâ vuarn liegt jâ 's Sachel vo' Zeus scho'!

kàì de kathoro ten oikían ten toū Diós.

Jâ, wo bleibt hiaz^{/[denn]} a'ns Götterherrn Hause!^{/[Schan!]} Jâ, mächts mál wer auf! ^{/[Jâ, mächst dâ neamt auf!]}

tís en Diós thúraisin? ouk anóixete?

TRYG. geg.über HERMES: als wärs halt sonst-ein Haus/Diener!

HERMES: Von wannen kimmt der *agout* nâch Mensch! Herakles Heil!^{/[Macht!]}, [0180]

180 ERMĒS: póthen brotoū me prosēbal'? onax Herákleis,

Jâ, wås waar des hiaz verkemers!^{/[dastungas!]} Jâ, wås waar des denn hiazt goarstigs!

TRYGAIOS: A Käferl wiar-a Häferl^{/[Becher]}, im Himmlreich ganuz Schimmelgleich.⁶⁷

|||(A/Mei) Coleopter-Ross.

|||A Hippokantha-Ross.

|||A Mordstrum-Käfer[/RiesenKäfer^(Olson,102)]

|||A Reutter^{/[Ritter]} hoch za Käfer af nächtllichem Vergnügungsflug durch kriegsverseuchte Land.⁶⁸

|||Mei Norikäferl.

toutì tí esti tò kakón? TR. hippokántharos.

HERMES: 182-184: Her.: Jamb. Trimeter)

Oh verruachter und verwegner und verkemernr^{/[vergrätener]} du!

⁶⁷ nicht nur als (recht waoandagelte) Hommage an das hinreissendste Duell der (mir bekannten) Filmgeschichte zwischen DANNY KAYE und ROBERT MIDDLETON in THE COURT JESTER. . Auch um die Doppeldeutigkeit des *Kantharos* als (?ritueller?) *Henkelbecher* (im Dionisoskult) und als *Mistkäferl* irgendwo unter zu kriegen.

⁶⁸ Wohl schwerlich zu erkennen als der Satz von VIZZINI (gespielt von WALLACE SHAWN) 'Probably some local fisherman out for a pleasure cruise at night through eel-infested waters'. in ROB REINERS Film THE PRINCESS BRIDE (1987) nach dem Drehbuch und gleichnamigen Roman von WILLIAM GOLDMAN.

ER. o miarè kai tólmēre kanaískhunte sù
und verruachter und verruachterner
und verruachtersterster !

kai miarè kai pammíare kai miarotate,
Wiar kimmt er denn auffert dā, Ausgebur, t,
verruachtigstasterne!
verruachtigsteriste!

pos deūr' anelthes, omiaron miarotate?

[0180] Er sâg wiars eam hoassen? Noh, ^[/Nau,] wirds bāld? ^[/glei?] ^[/Wās Naum hāst?]

TRYGAIOS: Verruachtersterster !

|| Verruachternerster !

185 tí soi' pot' ést' ónom'? ouk ereís? TR. miarotatos.

HERMES: Wes Laund und wās Leit gheart-a aun? Jetz' sâg scho'!TRYGAIOS:

Verruachtastastan !

|| Verruachternerstan !

ER. podapòs tò génos d' eĩ? phráze moi. TR. miarotatos.

HERMES: Und sei Vättern woar ghoassen als wiar!?!TRYGAIOS: Da meini'?

Verruachtersterster !

|| Verruachternerster !

ER. pater dé soi tís estin? TR. emoi' miarotatos.

HERMES: Bei d' Erd' sôlb(m)! Hiatz laungts ma! ^[/māl! /bāld!] Wüllst dein letzten Schnaufa ned taun hābm,

ER. ótoi mà ten Gen ésth' hópōs ouk apothaneĩ,

so nenn ma dein Naum!' Hiatzt auf da Stöll' sâg, wāst bist, so sâg-ma werst bist! Hiatzt auf da Stöll' sâg, wiarst hoasst, und wost her-kimmst!

eĩ me katereís moi toúnom' hó ti pot' estí soi.

[0190] TRYGAIOS: Trygaios z' Athmonia; a Oanfächer Weinbauersmaunn, ^[/Weinbauernbua,]

190 TR. Trugaĩos Athmoneús, ampelourgōs dexiós,

vernaaderer ned ^[/bi' koa Sykophant] und a koa' wās a'n ^[/si] Streit suacht. ^[/wās glei klāgn rennt.]

ou sukophántēs oud' erastes pragmatōn.

HERMES: Und wās fahrt eam daunn her?

||Und wås fiaht eam einher?^{/oanher?}TRYGAIOS: Dir den schee' Reanken
Spegg^{/Gsölchts}⁶⁹ auff'er-z'bringer!
||Dir den schee' Renken Schinkem do z' bringer!

ER. hekeis dè katà tí? TR. tà kréa tautí soi phérōn.

HERMES: Fleisch-trager!^{/Oarm Fleischträger} oarms, nenn dei BegehrTRYGAIOS:
Fleischtraagerl waar's hiatz;

ER. odeilakríōn, pos elthes? TR. oglískhrōn, horas

af-oa'mål waards umi mi'm Verruachternerstern !

hōs oukét' eīnai soi dokomiarotatos?

Nu,^{/So} renn gach, und hol-ma a'n HerrgottHERMES: Oijeh-oijeh-oijeh! [0195]
[Oijeh-mineh-mineh!]

195 íthi nun kálesōn moi tòn Dí'. ER. ie ie ie,

Vergebm hoffst, das't 'ia mål vo' d' Götter wen z' segn kriegst;^{/wen segn wirst;/sagertst;]}

hót' oudè mēlleis engūs eīnai ton theon;

Fuort sans äll-zaummer! Erst gestern han s' äll-mitnaund auszogn.

phroudoi gár; ekhthēs eisin exokisménoi.

TRYGAIOS: Aufs Laund?^{/Wes}^{/Wölchs} Laund?HERMES: Mei,^{/Ah,} Laund waunns
waarTRYGAIOS: Já wohi' daunn!^{/Wohi' denn daunn!]}HERMES: Fuort wiars fuort^{/nur}
gang:

TR. poi ges? ER. idou ges. TR. alla poi? ER. pórrhō pánu,

In d' obriste Dächsphärn! A'n's Himmel es hechste^{/s sei hechstes} Gelbölk:

hup' autòn atekhnos touranoū tòn kúttaron.

TRYGAIOS: Na, und dir^{/di} lässtens dā glei-goar-so aloaniglich zruck? [0200]

200 TR. pos oūn sù det' entaūtha kateleíphthēs mónos?

HERMES: Auf das-i d' Götter ea' hint-glässer' Zeigelwerk hiat,

ER. tà loipà tēroskeuária tà ton theon,

Äll de Teperfl und Bretterl und Amphoralan dā.

⁶⁹ mei, wie einem die Wört doch allweil so klammheimlich entgleiten mögen ... musst ich doch akurat bei meinem Vattern nachfragen, ob man da eh wirklich von einem Reanken(Reankü)^[Ranken?] Gsölchten redert.

khutrída kai sanída kamphoreída.

TRYGAIOS: Wäs hāt ea' denn triebm ghābt, das d' Götter auf oans so hābm weg wolln?

TR. exokísanto d' hoi theoi tínos hoúneka?

HERMES: Da Zorn auf eich Griechen. Und grād aus demsölbigen Grund

ER. Hállēsín orgisthéntes. eít' entaútha mèn

[0205] hābms aa duart, wo S' sunst sölber derhoam, a'n Kriag einquartier –

205 hín' esan autoi tòn Pólemon katokisan,

das er hiatz' 'es Sāgn hätt, und so mit eich umfoahrt, wiars eam grād passt.

humās paradóntes drān atekhnos hó ti bouletai;

Do sölbm san S' hoch auffi, wiars auffi hoch gang,

autoi d' anokísanth' hópōs anótātō,

eicherm Rasen und Meucheln und Morden a Ruah z' hābm,⁷⁰

hína me blépoien makhoménous humās éti

und des Gflennert und Gflehert^[/álls Flehn und álls Flenner] si z' spoarn, wiar laut das 's aa schreits.

mēd' antibolóuntōn mēdēn aisthanoíato.

[0210] TRYGAIOS: Wiar hābm-ma s' in solcherne rage denn dā trieben? Hiatz^[/Na,] sāg do!^{[/Derzöhl-mål!] [/Na, sāg do!/[scho'!]]}

210 TR. toū d' heínekh' hēmās taūt' édrasan? eipé moi.

HERMES: Wiar oft hābms in 's Verhaundeln Eich gruaffen, do Es a'n Kriag vorzogn,

ER. hotie polemein hereísth' ekeinōn pollákis

älle-weil-wieder, áll'-Weil! Woarn de Spartaner 'ia grād-mål

spondās poióuntōn; kei mèn hoi Lakōnikoi

um 's Äschlegger^[/Oarschlegger] stärker, na, hāts a scho' ghossen:

huperbáointo mikrón, élegon àn tadí;

⁷⁰20241219: Plötzlich erinnert der Satz an das Ruhebedürfnis der Götter im *Inūma ilū awilum* (Flut über alle Menschen)!

«Bee de zwein Goutt!^{/Zwill'!} Des werndt s' ins scheein biassen, d' Atteini-
schen!»

«naì to sio, nūn Höttikīōn dōseī dikan.»

Hābm aundernerseits^{/aundrerseits} d' Attischen d' Nāsen a^{/es} Kloa'-wengerl [0215]
vuarn ghābt,

215 ei d' āū ti prāxait' agathōn, Hattikōnikoí,

und vo' Sparta her wuart ean a Friedensbot' gschickt,

kálthoien hoi Lákōnes eirenēs pēri,

so hābts aa scho' gschrian ghābt, grād wiar aus oam Mäul: «A'n Strigg'
wuins^{/wullns/wullns} ins draah(n)!

eléget' àn humeīs euthús; «exapatometha,

Bei d' Athene hechst sölb! – Mir tretten bei Gott nix āb!

ne ten Athēnān.—ne Dī', oukhì peistéon.—

Der kimmt ins scho' wieda, wo^{/waunn/is} Pylos nur z' hālten!»

hexousī kaūthis, en ékhōmen ten Púlon.»

TRYGAIOS: Kannt besser ned gsāgt sei, wiars bei uns dahoam gredt! [0220]

220 TR. ho goūn kharakter hēmedapòs ton rhēmátōn.

HERMES: So^{/Drum} woass-i aa ned, ob 's d' Eirene, a'm Frieden, ins Gsicht es
So^{/Drum} woass-i aa ned, ob 's d' Eirene, a'm Frieden, ins Gsicht dā

ER. hon hoúnēk' ouk oīd' eí pot' Eirenēn étī

je wieder schaun werdt's TRYGAIOS: Au-weh! Na, wās waar' leicht mit ihr?

tò loipòn ópsesth'. TR. allà poī gàr oíkhetai?

HERMES: 'S hätt da Kriag ihrer gstessen in a'n Brunnschäch, a'n tiafen.

ER. ho Pólemos auten enébal' eis ántron bathú.

TRYGAIOS: Sāg aun, in wölchern HERMES: Dā siagst eam, – dā drübm.^{/drunt}
Und siagst dā^{/duart} aa

TR. eis poīon? ER. eis toutì tò kátō. kápeith' horas

glei nu den murts-Hauffen Stoa', den a ober^t ihr drüber,

[0225]

225 hósous ánōthen epephórēse ton líthōn,

damits a'm ihm Loch aa nia-wieder aus-kaam.^[/-kimmt] TRYGAIOS: Mechst^[/Mägst/Kannst]
ned sägn,
||Woast ned z'sägn,

hína me lábēte medépot' auten. TR. eipé moi,
wās denn da Kriag dā fiar uns ālle zaumm-braut?^{[/auskocht]?}

hēmās de de tí drān paraskeuázetai?

HERMES: Mei, na.^[/Meiner!] Ālls wās i woass: Das-a gestern, auf d' Nācht nu
hi',

ER. ouk oīda plen hén, hótī theúian hespéras
murts-Trumm a'n Mörser, a'n-machtign, hāt irngwo daher-graamt.

huperphuā tò mégethos eisēnénkato.

[0230] TRYGAIOS: Na,^[/Do] wās taat-a denn toa', mit a'm tålkert-Trumm Mörser?

230 TR. tí deta taúte tethueía khresetai?

HERMES: Er moanat, das-a drinnern^[/drin daunn] de Stådt ālle ein-staumpft.

ER. trībein en autetās póleis bouleúetai.

Bis glei-mål: Gråd schauts eh a-so aus wiar waunn-a gråd-mål^[/āll-Daam-laung]
daher-kemmer mecht.^[daher-kimmt.]

all' eīmi; kaì gār exiēnai, gnomēn emen,

Na Gfrett'! Wās^[/Das] der āllweil so tobm muass TRYGAIOS: Weh-na! Wās
netter damma!

méllei; thorubeī goūn éndothēn. TR. oímoi deílaioi.

Dā hoassts, mål nur gach aus seim Weg! Aa mir waard' gråd gwen,

phér' autōn apodro; kaì gār hosper esthómēn

[0235] wiar waunn-i a'n gstaumpften Mörser vom Kriag hätt wo hearn megn!^[/gråd wo gheart hätt!]

235 kautòs theúias phthégma polemistērias .

KRIAG [POLEMOI]: Ojo! *Trikirzler* bei Polemos!!! (tribtev.)

Hah-weh!, es Mentschen, es Mentschen, es Mentschen, wās 's so vül der-
trågts!⁷¹

⁷¹ *brotoi*: 'human being' as opposed to an immortal ..., rather than merely 'living-creature'

POLEMOS: io brotoì brotoì brotoì polutlemones,

Eich beitelts glei deroart, das d' Zündt nur so scheeberen!

hōs autika málā tās gnáthous algesete.

TRYGAIOS: Grosser Apollo! Schau' des trumm Mäul vo' dem Mörser do^{/mäl} aun!

TR. onax Ápollon, tes thueías toū plátous;

Na, wiar scheisslich da Kriag is, waunn-a so mäl vor dir^{/oam} steht!

||^{/l}/waunnst so^{/a-sol} vor eam z' steh kimmst!

hōson kakón; kai toū Polémou toū blémmatos.

Des^{/Dä} is 's hiatzt, des Monstrum, des älle so scheichern! [0240]

240 ār' hoútós est' ekeínos hōn kai pheúgomen,

des Grausen^{/Schild-schlägn/Tod-schlägn} und Schuld-trägn, wo's da briah-woarm über d^{/deine} Hax' äwi rennt^{/rinnt}

ho deinós, ho talaúrinós, ho katà toîn skeloîn?

KRIAG [POLEMOS]: A-i', Prasia! Dreimäl und fünffäch verlorn bist,

PO. io Prasiai trisáthliai kai pentákis

Und nu-aunder-zig-mäl' dazuar! – Heiⁿt wirst zriebm^{/gehst z'Grund} in meim Mörser!

kai pollodekákis, hōs apoleísthe temeron.

TRYGAIOS: Des, guate Maunner, geht zum Glück uns já nix aun,

TR. touti mén, ándres, oudèn hēmīn prāgmá pō;

trifft alles des Unheil do d' Spartaner alloan! [0245]

245 tò gàr kakòn toút' est' tes Lakōnikes.

KRIAG [POLEMOS]: A-i', Megara! Megar'^{!Ai, Megar' Megara!}⁷² Zerquetscht wirst vorm Äbmnd auf^{/mit} oan Schläg!

PO. io Mégara Mégar', hōs epitripsesth' autika

Auf oans-und-a-oanzigs, quetsch^{/druck} i's Bluat^{/n Säft} aus dir Knofel!^{/(?)} Zwiefel!(?)

OLSON, pg.102

⁷² *hommage* an JACQUES BREL Marike (*Ay Maricke Maricke je t'aimais tant*)

hapaxápanta katamemuttōteuména.

TRYGAIOS: Au'-weh! Wäs fa' stecherdes Load und fa' Trenzen er

TR. babai babaiáx, hōs megála kai driméa

d' Leit vo' Megara – ned aus-zum-der-leffeln – dā ein-brockt^{/-/schenkt/}!

toīsi Megareūsin enébalen tà klaúmata.

[0250] KRIAG [POLEMOS]: A-i', Sizilien, kaasi'! Z' Grund gehst aa du mit ea' zaumm!

250 PO. io Sikelía, kai sù d' hōs apóllusai.

TRYGAIOS: Mei, wiar^{/wird/} de Städt dā z' derboarmer ghobelt und her-griebm!

TR. hoía pólis tálaina diaknaisthesetai.

KRIAG [POLEMOS]: Und hiatzert obm-drüber, guat^{/nu/} attischen Henig!

PO. phér' epikhéō kai tò méli toutò tattikón.

TRYGAIOS: Nimm gscheider do aunder-a'n Henig wost^{/wäst/} kriagn kaunnst!

TR. hoútōs, parainosoi mélii khresthatéro.

Der is vül z' teier, der^{/des/} kost z' vül! Es Attische^{/Mi'm Attischen/} spoar!

retrobolon toút' estí; pheídou tattikoū.

[0255] [[[Kudoimé: **Aufuhr**/Granglerd/
/AUFGWIAGLERT/**Zwietracht**/
/Schlächt-Lärm/
/Durchernaund/UNRUAH!]]].....

KRIAG [POLEMOS]: He!, Biarscher!^{/Biaber!/} Her-dā! Unruah! ^{[[Kudoimé.]]} Kimm
her! Kimm Her-dā!, Unruah!UNRUAH [KUIDOMOS]: Da Herr trägt auf^{KRIAG}
[POLEMOS]: Des kaunnst glei māl hābm!

255 PO. paī paī Kudoimé. KUDOIMOS. tí me kaleís? PO. klaúsei makrá.

Kriagst dein Oarsch ned hoch!/? Dā, schmeck mei' Faust, āber gach!^{/glei/}
||Kriagst leicht^{/denn/} dein Oarsch ned in d' Heh!/? Dā, schmeck^{/riach/} māl
de Faust!

hēstékas argós? houtosí soi kóndulos.

TRYGAIOS: Ui, de sitz!UNRUAH [KUIDOMOS]: Au-Weh-Na! Daboarm, grundgiatiger^{/grund-gnaadiger/}
Herr!

TR. hōs drimús. KU. oímoi «moi» tálas, odéspota.

CONT UNRUAH(!) || TRYGAIOS[?]: Na, waar in der Faust leicht^{/goar} da Zwifel
nu drin gsteckt?

TR. mon ton skoródōn enébalen eis tòn kóndulon?

KRIAG [POLEMOS]: Hiatz renn scho', und bring ma a'n Stessel!

|| Já wirts, bringst ma^{/ned} bāld^{/gach/bāld} māl a'n Stessel! UNRUAH [KUIDO-
MOS]: Mein gnadiger' Herr, Mei. grundgiati' Herr.

PO. oíseis aletribanon trékhōn? KU. all', oméle,

han dā koa' ned herobmern!^{/nirgnds^{/wo/na} z' findten!} Han gestern erst^{/grād} [0260]
ein-zogn!

260 ouk éstin hēmīn; ekhthēs eisokísmetha.

KRIAG [POLEMOS]: Daunn laaf māl, und schāff de Athener ean zuwer!

PO. oukoun par' Athēnaíōn metathréxei takhù «pánu»?

UNRUAH [KUIDOMOS]: I renn scho', bei Gott! Kriag sunst já glei mehr nu ins
schmegger und schrein!

KU. égōge ne Dí'; ei dè me ge, klaúsomai.

TRYGAIOS: Wās toa' jiatzt!, mir oarme, mei^{/oh} u'ghobelt' Menschenbruat?!

TR. áge de, tí dromen, opónēr' anthropia?

Dā segts-a's já sölber, in wās ma uns gritten!^{/wiar mir uns verfoahrn hābm!}

horáte tòn kíndunon hēmīn hōs mégas;

Kimmt da Oa' erst māl zruck' und bringt eam den Stessel, [0265]

265 eíper gàr hexei tòn aletribanon phérōn,

huckt da aunder scho' dā, und foahrt^{/staumpft} mit eam hin über s^{/übat'}
Laund!

toúto taráxei tàs póleis kathemenos.

Dionysos, heili!^{/hülf do!/hölf' uns!/steh bei!} Māg-a vakemmer, koan Stessel nia^{/nirgns}
findten!^{/auf-treibm!}

all' o Díōnus, apóloito kaì me 'lthoi phérōn.

KRIAG [POLEMOS]: He-dā! ^{houtos: 253!!} Wās is! – Já, bringst denn nix mit!?

UNRUAH [KUIDOMOS]: Mehr ned wiar des:

ChkSrc! PO. hoũtos. KU. tí estin? PO. ou phéreis? KU. tò deĩna gár,

Ins Verluarn gaunger is-a, d' Athener ea' Stessel,⁷³

apólōl' Athēnaíōisin haletríbanos,

[0270] der wås s' auf-gwiagelt hât, wås gaunz Griechenlaund z' schlägn!^[/z' riebm!]

270 ho bursopolēs, hòs ekúka ten Helláda.

TRYGAIOS: Oh holde Göttin Athene! Na, wiar guat hât-a taun,

TR. eũ g', opótnia déspoin' Athēnaía, poion

das d' Gruabm er si gfunten und d' Stâdt eam valorn, grâd z' rechter^[/guater/in da/grechter] Zeit,

apólōl' ekeĩnos kan déonti tepólei,

das ma ned nu^[/dâ] z' a'n sâftigen Lattwergel zstaumpft wordn!

ei prín ge tòn muttōtòn⁷⁴ hēmīn enkhéai.

KRIAG [POLEMOS]: Daunn bring hâlt aunder-oan zuawa: Wås z' Sparta so her-gib!^[/t!]

||Daunn bring hâlt a'n aundernen her: Wås z' Sparta so her-gebm!

[0275] PO. oukoun héteron det' ek Lakedaĩmonos métei

Jâ, und rennst hiatzt!^[/NRUAH] KUIDOMOS]: Jawoll, gnadi' HeriKRIAG [POLE-

MOS]: Und zaah a-weng aun!

||Lâss jâ da koan Schlaund!

275 hanúsas ti? KU. taũt', odéspoth'. PO. heké nun takhú.

TRYGAIOS: Hiatz' meine Freindt^[/guate Leidt], steht 's älls auf da Wääg! Her woass, wiaars nu endt.

TR. ondres, ti peisómestha? nūn agon mégas.

Es, waunnts dâ ein-gweiht wer hats, im Bund z' Samothrake, wo

all' ei tis humon en Samothrake tunkhánei

oaner wo dâ-sitzt.^[/huckr.] So faungts mäl^[/hiatz] aun z' beten,

⁷³|| ins Valuarn gaunga! ...[/Ottwald John über sein Grossmutter, waunn 'd Schaa'/Scheere/ und ander Hausrat mal wieder nicht auffindbar waar/]

⁷⁴ savoury dish of cheese, honey, garlic, etc., mashed up into a sort of paste

<https://outils.bibliissima.fr/fr/eulaxis-web/?lemma=%CE%BC%CF%85%CF%84%CF%84%CF%89%CF%84%E1%BD>

memuēménos, nūn estin eúxasthai kalòn

das der Bersch si wås stauchert, verrenkt, si a'n Hax' bricht!

apostraphenai toū metióntos to póde.

[FNPFLEGER VOR AUFTTRITT KUID.!] UNRUAH [KUIDOMOS]: Au-weh-na, i oar-
mer! I Ärmster! Au-weh-na! Weh mir!

[0280]

280 KU. oímoi tálas, oímoi ge kát' oímoi mála.

KRIAG [POLEMOS]: Wås is los? Trägst^{/Häst/} dei^{/del/} Händ wieder laa! UNRUAH
[KUIDOMOS]: Gräd-so^{/duart/} valorn håbm 's

PO. tí esti? mon ouk aū phéreis? KU. apólōle gār

d' Spartaner, aa se, eanern Stessel, wås s' eh'gräd-nu ghåbt håbm! ⁷⁵

kai toīs Lakedaimoníoisin haletríbanos.

FUSSNOTENPFLEGER: Vor Amphipolis liegn^{/glegn/} zwoar,
und wolln neammer gehn,
da Brasidas z' Sparta
und da Kleon z' Athen,

Vo de zwoa, då wird gredt,
das se 's ned überlebt.
Do goar vül Berschen nebm ea'
segn 's dahoam neammer mehr.

KRIAG [POLEMOS]: Falott^{/Halunk'/}, wiar kaam des UNRUAH [KUIDOMOS]: Es^{/Gräd/}
håbm si d'^{/del/} Thraker eam ausborgt,

PO. pos, opanoūrg'? KU. eis tapì Thrakēs khōría

und de is-a daunn irng-wo-weit-fuart-wo vaschütt gaung'.^{/in d' Erd' tuscht./grutscht./}

khresantes hetérois autòn eīt' apolesan.

TRYGAIOS: Wohl gschegn! Wohl gschegn! Já, so is 's recht, es Dioskurn⁷⁶! [0285]

285 TR. eū g', eū ge poiesantes, o Dioskórō.

Hiatzt tat's māl a'n Schnaufer, es Mentschen! Ament gehts nu guat!

ísos àn eū génoito; tharrheit', obrotoí.

KRIAG [POLEMOS]: Daunn schnapp 's māl,^{/So schnapps scho./} des Graffel und
träg-ma 's hint eini!

⁷⁵ Ojo!: Schlacht um Amphipolis, die Kleon und Brasidas das Leben kostete!!

⁷⁶ Kastor und Pollux. Die 'Schutzpatrone' Spartas

PO. apóphere tà skeúē labon tautē pálin;

Nau, muass i hãlt sölber, a'n Stessel ma mächer.
||Nau, muass i hãlt sölbm um a'n Stessel ma umschau'.

ego dē doíduk' eision poesomai.

TRYGAIOS: Wechsel Iamb. auf Troch. (geg. 300 Tryg.).(Olson)

So, des is 's hiatz wohl gwen! Wiar kimmt dā a'm Datis sein Liad glegn, ^{/|grecht|}
77

TR. nūn, toūt' ekein', hekei tò Dátidos mélos,

[0290] wiar-a zur Mittägs-Sunn ^{/|Stund|/|-Ruah|} oanst si oan äber-gholt hât: ^{/|äba-gnudet:|}

290 hò dephómenós pot' ede tes mesēmbrias;

«««» Wās gehts mir guat! Wās geht mi froh! ^{/|Wās hāb i froh|} Wās reisst mi heit de Freid
her!«

|| »Wiar gehts ma guat! Wiar hât mi wohl! ^{/|Freid|} ^{/|Wiar hāts mi froh|} Wiar reissts mi her vor
Freiden! ^{/|Freid grād|} «

«hōs hedomai kai khaíromai keuphraínomai.»

Hiatz is 's d' Stund kemmer, es Leit äll, es Griechen! Hiatz is 's de Stund,

nūn estin hēmīn, ondres Hēllēnes, kalōn

das ma brechern ^{/|wo 's a End hāt|} mi'm Kepf-einschlägn, ^{/|Schäd'l-z-schlägn,|} mit
ällm zwiedern Zaunk,

apallageisi pragmatōn te kai makhon

und d' Eirene, de Gliabte ^{/|a'n Fried'n|}, befrein aus ihm Loch.

exelkúsaí ten pāsīn Eirenēn phílēn,

Bevor a aunder Stessel nu kimmt und uns drein-foahrt.

[0295] ||Eh' si a aunderner Stessel ^{/|Pestl|} wo ^{/|nul|} findt, und uns drein-foahrt.

295 prīn hétéron aū doíduka kólúsaí tina.

Auf, Bauersleit, Kaufmaunnsleit ^{/|Spez'reikrauma /Spezareihandla/Vikualienhandla|78},
Haundwerksleit ^{/|Haundwerker|} äll'

⁷⁷Mehr zu Datis, und dem Möglichkeiten dieser Stelle in: ZOGG, Fabi-
an: Lust am Lesen (Literarische Anspielungen im Frieden.) – München:
C.H.Beck, 2014. – <https://doi.org/10.4000/books.chbeck.3488> Der Eintrag zu Da-
tis: <https://books.openedition.org/chbeck/3543#anchor-toc-1-9>

⁷⁸[kámporoi]; 'Import-export-traders'

all', ogeōrgoi kámporoi kai téktones

es Kunst-mâcher! Es mit a'm Hoamatrecht! Zua-groaste Es!

kai dēmiourgoi kai métoikoi kai xēnoi

Aa es vo' de Inseln, gehs^{/kemmts} zuawer! Kemmts zaumm!

kai nēsiotai, deūr' it', opántes leo,

troch. tetrameter. catalectic [class. troch. tetram. contain 16 syl. (15 if catalectic).]

Greifts Eich Schaufeln, schnappts Eich Kraumpen, Winden, Staungen
und aa Seul!

hōs tákhist' ámas labóntes kai mokhlōus kai skhoínia;

Kemmts^{/Auf} vagiassts vom ferdign⁷⁹ Wein wås,^{/de besten Tropfm,} das uns [0300]
gwogn^{/hold} da guate Geist.

300 nūn gār hēmīn harpásai párestin agathoū daímonos.

PARADOS

CHOR: *Hierher ein jeder komme bereitwillig direkt
zur Rettung, O Panhellenen, lasst uns helfen/beistehen,
wenn jemals, Nachdem wir Abstand genommen haben
von Schlachtordnungen und blutig-roten Übeltaten*

...A. BIERL

Zuawa kemmts äll,^{/Her-kemmts, her! so} wiars eich her-ziagt! Her, und hölfts
gaunz Griechenlaund!^{/Her, zur Hülf vo' Griechenlaund!^{/Rettung Griechenlands!}}

KhOROS: deūro pās khorei prothúmōs euthù tes sōtērias.

Waunn ned heit, waunn sunst wollts zaumm-steh'^{/beisteh',/hölfen,} Leit vo'
Hellas äll'-mitnaund!

o Panéllēnes, boēthesōmen, eíper popote,

Hiatz wo d' Schlächt-ordnung ma^{/Schlächten-ordnung} brocher, äller Bluat-
tāt^{/äll dem Tod-schlägn} ma entsägt!

|| [... brocha,] 's bluat-rot' Übel^{/Üüwi} hinter uns!

||Hiatz wo fuart ma vo de Schlächt-Reihn, vo' äll' Schaund-tāt' bluati(g)-
rot.

táxeōn apallagéntes kai kakon phoinikídōn;

⁷⁹ *fern* im vorigen Jahr; vor kurzer, längerer, langer Zeit; <https://bdobadw.de/suche?lemma=fernd>

Stråhlert bricht^{/[schau/lächt]} uns heint a^{/[da]} Täg aun, wiarn^{/[den]} Lamachos
 állweil gfiarcht.

[0305] hēmēra gār exelampen hede misolámakhos.

Wäs ma z' toa' häbm, woas äls Moaster, du uns ein,^{/[aun,]} das 's Werk aa
 grädt!^{/[d' Oarbat grädt!]}

305 pròs tád' hēmīn, eí ti khre drān, phráze karkhitektónei;

Oarbeit mäg ma heit koa' liegn bleibm, aunpäck't wird, ohn' Unterläss!
 ||D' Oarbeit mäg ma heit ned liegn bleibm, zuapäck't wird, ohn' Unterläss,

ou gār ésth' hópōs apeipein àn dokomoi temeron,

bis mit Staungen, Kraumpen, Seulzüg^{/[Werkzeig]} ma s' bei uns herobmern
 häbm!,

prin mokhlois kai mēkhanaisin eis tò phos anelkúσαι

D' Göttin d' Hechste, d' allerlisbste!, ihrer, der da Rebstock gwei(c)ht!
 [/ihr, der d' Rebm de gresser Freid!]

ten theon pason megístēn kai philampelótātēn.

TRYGAIOS: Staat, Leit!^{/[sats/dol]} Staad! Sunst kimmts^{/[gschiagts]} ament nu, das
 mit^{/[vo']} älle-dem Hurra

[0310] TR. ou siōpesesth', hópōs me perikhareis toprámati

drent im Haus da Kriag, wüld aun-gfächt, lohder^{/[sengerd,]}, brinnert^{/[tobert]}
 aussa-foarht.

310 tòn Pólemon ekzōpureset' éndothēn kekragótes?

CHOR: Wäs-a Freid, wirst so mäl gruaffen! Mei, wiar juchertz't ma dā^{/[dā de [meil]]}
 Sööl!

KhO. all' akouásantes toióutou khaíromen kērúgmato;

Hoasst 's do^{/[mäl]} ned: Leit, hiatzt^{/[áll/[All' Maunml]]} aun d' Wäffen, und bringts
 Zehr mit^{/[gnua']} auf^{/[fiar]} drei Täg!

ou gār en ékhontas hekein siti' hēmeron trion.

TRYGAIOS: Maunner nehmts do mäl Vernumft aun,^{/[sats do mäl vernimfti']} ned
 weckt's drunt a'n Kerbaros!
 ||holts^{/[brings/ruafts/schreits]} a'n Kerbaros ned zruck!⁸⁰

⁸⁰The image of the politician as a hard-working guard-dog was a commonplace [...] here
 it is turned back against him, as at V. 970-2. Pl. Com. also called Kleon 'Kerberos'

|| ... weckts a'n Höllnhund uns ned zruck! ...

TR. eulabeisthé nun ekeinon tôn kátōthen Kérberon,

Das-a^[/Bis-a] keiffert, zurnig, böflert^[/böflert, fauchert, keiffert,] muarts-lebendi'
vor uns steht!

me paphlázōn «kaì» kekragos hosper hēník' enthád' en,

Si in 'n Weg stöllt und uns hindert, das ma d' Göttin auffe-kriagn!^[/ziagn!] [0315]

315 empodon hēmīn génētai ten theòn me 'xelkúsai.

CHOR: Desmål reisst ma s' koaner vo' mir, hält i ihr denn erst bei mir,

KhO. oúti kaì nūn éstin auten hóstis exairesetai,

druck-i ihra, froh-äls-wiar-na, her zu mir, Juchee!–Juchei!
||hält-i ihra froh-äls-wiar-na, bei da Händ! Juchee!–Juchei!

en hápax eis kheíras élthe tàs emás. ioū ioū.

TRYGAIOS: Ernshäft^[/Wirkli'], Leit! Um mi^[/uns] wird 's gschegn sei, sat 's ned
gach a-mål weng staad!

TR. exoleítē m', ondres, ei me tes boes anesetε;

Lohdernd schiass^[/staumpfe] vom Haus er ausser, traumpelt älls in Grund
und Bodn!

ekdramon gàr pánta tauti suntaráxei toīn podoīn. CHOR:

Z' meiner måg-a hin do traumpeln, über älls, wiars eam gfällt!^{[/wiar-a wüll!]/[wiar-da-wüll!]}
[0320]

320 KhO. hōs kukátō kaì pateítō pánta kaì tarattétō;

Mir kaunn heit mei Freid nix nehma! Nirgnds a^[/S gibt koa] Grenz, de s'
hálten kunnt!

ou gàr àn khaírontes hēmeīs temeron pausámeth' án.

TRYGAIOS: Wås fa' U'glick!^[/U'gmäch] Herrgotts-Zeiten! Freindt, wås is denn
in eich gfoahrn!

TR. tí tò kakón? tí páskhet', ondres? mēdamos, pròs ton theon,

Mit dem Ghupfert, mit dem Gstaumpfert^[/Taufzler/Traumplerd] brings des
scheidenste Werk in Gfoahr!

prágma kálliston diaphtheírēte dià tà skhemata.

CHOR: Ned bin 's i, der hupfen mechert,^[/uma-hupfert,] ned bin i 's, der taunzen wüll!^[/mecht!]

[0325] KhO. all' éḡōg' ou skhēmatízein bouólom', all' huph' hēdones

D' Haxen riahn-si wiar^[/mir] vo sölber, kinnern aunderst ned vor Freid!

325 ouk emoū kinoūntos auto to skélei khoreúeton.

TRYGAIOS: Aus, vorbei und Schluss auf oa'mål! Auf da Stöll hearts Taunzert^[/Tanzlert] auf!

TR. me ti kai nuní g' é't', allà paūe paū' orkhoúmenos.

CHOR: Schau'-do, schau! Häbm eh^[/a] scho' aufgheartTRYGAIOS: Sāgst und draahst di munter zua^[/nu/hin] ...
||| Sāgst und springst dahin āls wiar!

KhO. en idouí, kai de pépaumai. TR. phes ge, paūei d' oudépō.

CHOR: Oa'mål nu den oanen Hupfer, und a'n Draahrer hinter-drein!
||| Nur den Draahrer, nur den Hupfer, jā^[/schau'] daunn hear-i eh scho' auf!

KhO. hèn mèn oūn toutí m' éason helkúsai, kai mēkėti.

TRYGAIOS: Z' meiner māgst^[/sollts] den oan nu springer,^[/mācher,] āba nācher hāt 's a End!^[/is daunn Schluss!]

[0330] TR. toūtó nun, kai mēkét' állo mēdèn orkhesēsthé ti.

CHOR: Koan Schriat weider siagst mi taunzen, waunns da irgand-a Hülff māg sei!^[/nur waar!]

330 KhO. ouk àn orkhēsaímeth', eíper ōphelesaimén tí se.

TRYGAIOS: Und scho' tauntzens^[/hupfens] wieder weider .CHOR: Herrgotts-Zeiden sei ned so!

TR. all', horát', oúpō pépausthe. KhO. toutogí ne tòn Díá

Schmeiss' do grād mein rechten Haxen, und daunn gib i eh a Ruah!

tò skélos rhípsantes edē legomen tò dexión.

TRYGAIOS: Z'meiner lāss i 's nu māl durchgeh', dast koan Ärger^[/Bledsinn] ma dā māchst!

TR. epidídōmi toūtó g' humīn, hoste me lupeīn éti.

CHOR: Ei, dā fliagt da linke aa nu, fordert 's Recht vom rechten ein!

KhO. allà kai taristerón toí m' ést' anankaíōs ékhon.

Wäs fa' Freid! Wäs muass i lächer, und i pfoartz und jubilier!

[0335]

335 hedomai gār kai gégētha kai péporda kai gelo

Mehr nu, das i 'n Schuld a'm Mist ghaut, wiar waunn^[/das] 's Älter los i
waar!^(RAU)

mállon e tò geras ekdūs ekphugon ten aspída.

TRYGAIOS: Gfreits eich jetz nu ned^[/ned goar] so heifti'! Nu is 's u'-kloar, wiar
älls grädt!^[/wird! /end!]

TR. me ti kai nuní ge khaíret'; ou gār íste pō saphos;

Do häbm d' Göttin ma zu uns gholt, daunn faungts muarts^[/fest/recht] ins
Jubeln aun

all' hótan lábōmen auten, tēnikaūta khaírete

lächts laut auf und schreits wüld^[/muarts] umer! ; fuart-

kai boáte kai gelát'; e-

aun megts daunn^[/aa/älls/äll] toa' wiar 's^[/wäs 's] toa' megts,^[/wollts,]

[0340]

340 dē gār exéstai tóth' humín

ob 's za See foahrts, d' Bergn nauf kraxelts, ob 's eich^[/mäl] ausschläfts, guat
mäl schnackselts,⁸¹

|| za See, in^[/auf] d' Bergn, im Bett bliebm, wiar d' Kaniggel ficka,^[/nägelts/gfickt/fickts]

|| za See, in^[/auf] d' Bergn, im Bett drin bliebm, wiar d' Kaniggel uma-gfickt,

pleîn, ménein, kineîn, katheúdein,

ob 's auf Feiern, ob 's auf Kir(ch)täg^[/Kir(ch)taag]

eis panēgúr eis theōreîn,

gästfrei schmausts und herzhäft zechts,

hestiāsthai, kottabízein,

gråd wiar de Gstopfen⁸² lebts!

subariáztein,

'Juche!-Juche!' schreits, obm nu drein!

[0345]

⁸¹hier scheint mir eine Strukturnähe einer metrischen Treue unbedingt vorzuziehen
(20240730)

⁸²Danke, der Herr Karl!

345 ioũ ioũ kekragénai.

metrix: nach Olson, pg.140sig.(345-360f)

CHOR: Ai, so måg's do Gott uns gunner, das den sööli' Täg mer segn!^{l//das mer so a'n Täg dersegn!^{l//aa seg}}

KhO. ei gār ekgénoit' ideīn taútēn me ten hēméran [poté]. [str.]

Laung gnua' hāb i 's hiatzt derlitten,

pollà gār aneskhómēn

z' laung mi bett^{l//scho' glegn} auf grobem Bodn,

prágmatá te kai stibádas

duart weit fuart, mit Phormion⁸³.

hās élakhe Phormíon;

'Laung gnua ... Phormion\$ — näher ans Original bringen!

Nia werdts sölbs(t) äls Richter^{l//Schöffēn} gstreng mi, a ned bitter vor
eng^{l//eich} segn,

koukét' án m' heúrois dikasten drimùn oudè dúskolon—

stur ned hoart ned, ned so so uⁿguat wiar de gaunze Zeit davor.^{l//i woar.}

349) Lang da lang da : ' lang da ' || lang lang : ' lang da lang lang : ' lang da X

TR- oudè tous trópous ge depou sklēròn hosper kai prò toũ,

[0350] Wiar-a saumftes Lampel segts mi,

350 KhO. all' hapalòn án m' ídois

Jinger glei um so vül^{l//vüle} Joahr nu,

kai polù neoteron ap-

zwegn der Miah, wiars hinter mir!

allagénta pragmatōn.

Z' laung scho' san ma uns aun d' Gurgel,

kai gār hikanòn khronon ap-

z' laung hābm mir uns tod-da-rennt!

⁸³PHORMION war ein Feldherr und Flottenkommandant zur Zeit des Peloponnesischen (431 v.u.Z – 404 v.u.Z.) Krieges, der auch zahlreiche Belagerungen (mit-an)föhrtē.

ollúmetha kaì katate-

hin-und-her a Å'-der-stessert: [/a Å'-si-grennat:]

[0355]

355 trím metha planomenoi

Vum Lykëum, zum Lykëum, zaummt-a'n Schuld und zaummt-a'n Speer.

eis Lúkeion kak Lukeíou sùn dórei sùn aspídi.

Ålso[/Åls-afí] sǽg, wiar waar da z' hölffen,

all' hó ti málista khari-

wiar, dast Hándt da hülfreich waar('n)!

oúm etha poioúntes, áge

Wās fa' Glick, des di uns zua-trǽgn[/ausgsuacht],

phráze; sē gār autokrátor'

Du aloa' sei's der uns aun-fiahrt, der uns aunzoagt, wās ma z' toa'!

[0360]

360 heíler' agathe tis hēmīn tūkhē.

1. EPEISODION

TRYGAIOS: Nau, daunn wolln ma a-mål zua-schaun, das ma de Stoaan dā ins rolln kriagn.

TR. phére de katídō pe toūs líthous aphélxomen.

FUSSNOTENPFLEGER: Zum Sǽgn waar hiatzt^[/dā] vül gwen,
do 's gheart aa mǽl gschwiegē.

Kaunn Eich do ned állweil

in d' Ohrwaschel liegnHERMES: Oh verruachter und verwegner! Já wās moanst denn, wāst dā taatst!?

ER. o miarē kaì tólmēre, tí poeīn dianoeī?

Ghört 'dialogischer'! Viel z' monadisch nebanand her-gredt!

TRYGAIOS: »Guates, nur Guats!«, hāt Killikon aa scho^[/so] gsǽgt.⁸⁴

⁸⁴/KILLIKON verrieth seine Vaterstadt Miletos den Einwohnern von Priene. Während der Anstalten dazu gab er seinen Freunden auf die Frage, was er vorhätte, stets die Antwort: Lauter Gutes. Daher das Sprichwort: Lauter Gutes, wie Killikon. Suidasa.] (<https://www.projekt-gutenberg.org/aristoph/friede/chap01.html>)

TR. oudèn ponērón, all' hóper kaì Killikon.

FUSSNOTENPFLEGER: Killikion der d' Städt varäten

aun de Feind rundumerdum,

sägt, waunn s' z' Milet' frägn, 'Wäs tuast^{/treibst/} denn?"

'Guats nur, Guats!, wäs frägst laung drum.^{/so dumm.!} HERMES: Und scho'

prakkst di tot hin, du Halunk!

||Und hin-gsstraat liegst dā und hāst ausgeschauft!

||SIGT: Scho' befällst du de Erden in Leichengstālt! TRYGAIOS: Jā,^{/Nau,!} wiars

māl dei^{/wo 's māl oan's/} Gschick is, so^{/dā/} kimmst eam^{/aa/} ned aus.

ER. apólōlas, okakódaimon. TR. oukoūn, en lákhō;

[0365] Do Hermes päck^{/steckt/} de gspülten Los gern seins nu drein.

365 Hermes gār on klero poeseis oīd' hótī.

HERMES: Dā liegst, und dei Söhl^{/Söhl/} zāhlt ihr Fähr-göld!^{/suacht ihrn^{/braucht a'n/} Fähr-maunn!}

||SIGT: Scho' entöcheltst dei Sölen, a'm Fährmaunn aunheimb! TRYGA-

IOS: Und wölchern Tāg waars?

ER. apólōlas, exólōlas. TR. eis tīn' hēméran?

HERMES: Auf jetzt und auf glei!

||Auf hiazt-nu und glei! TRYGAIOS: Geh!, Hā' do zuwer nix gschāffen nu ned!

ER. eis autíka mál'. TR. all' oudèn ěmpólēká pō,

Ned Graupen, koan Kaas ned, a'n Tod so glei aunz'geh.

||Koa' Kerndel,^{/Korn ned,!} koan Kaas ned, a'n Tod so gach a-māl aun-z'geh.

oút' álphit' oúte turón, hōs apoloúmenos.

HERMES: Und do' prakks di um,^{/liegst scho' dā,!} z'rieb'm und hin-gsstraat!^{/gstrecke!!}

TRYGAIOS: Jā, kunnt^{/mecht/kaunn/} des sei!,

ER. kaì men epitétripsaí ge. TR. kata totrópo

[0370] wo vo' a'm solchern *plaisier* i goar-nu-nix gspiar?

370 ouk esthómēn agathòn tosoutonì labon?

HERMES: Jā,^{/Nau,!} hāst denn ned gheart, das Zeus a'm jeden a'n Tod auf-
derlegt,^{/-oktruiert,/drauf gsetzt hāt,/aun-setzt hāt/} wo^{/wās/der/} moant,

ER. ār' oīstha thánaton hótī proeíph' ho Zeús hōs àn

er holert ihr dā hiazt oanfāch māl auff^{/ausser/}l^{/dā/} ziagt. TRYGAIOS: Jā, des

leicht^{/glei} aa nu!^{/Geh}, muass des hiatzt sei!]

taútēn anorúttōn heurethe? TR. nūn ārá me

Das i a'm Tod glei^{/leicht/scho} goar-nimmer auskaamm?^{/auskimm} HERMES:

Gräd so is 's gmoant.

|| Ned aunderst wiar so-gräd!

|| Oan lassen kaunnst drauf.

hápas' anánkē 'st' apothaneīn? ER. eū ísth' hótí.

TRYGAIOS: Äft^{/So} leich ma drei Drachmen, a Opfer-Fäkk^{/a Fakkerl wol}/^{/gach/nu} z' kaffen:

TR. eis khoirídión moí nun dáneison treīs drakhmás;

^{/a} Brauch do nu mein Weih', eh' i 's Zeitliche segn.

[0375]

375 deī gār muēthenaí me prīn tethnēkénai.

HERMES: Oh^{/Herr}, Zeus, derst-du-blitzt-und-derst-dunnerts! TRYGAIOS: Bei d' Götter!, Na!, Ned!

ER. o Zeū keraunobrónta— TR. me, pròs ton theon,

I fleh wäs i^{/wiar-i} kaunn: Ned do vanaadert, mei Herr, du mi dā!^{/laung}/^{/mei Hechster} ^{despota} mi dā!

hēmon kateípes, antibolose, déspota.

HERMES: I Muass! Na, schweign dearf i 's ned!

|| I Muass! Und dearf so's^{/solchs} ned schweign! TRYGAIOS: So^{/jā} do beim Reanker^{/Gsölchten},

ER. ouk àn siōpesaimí. TR. naí, pròs ton kreon,

wo i derher-brächt': I bitt-goar-schee, schrei do do ned!

hago prothúmōs soi phérōn aphikómēn.

HERMES: Ei' Mentscher!⁸⁵/^{/Gmentschlert}! Derschlägn^{/Zermälmt/Zerlegt} und trin- ciert wart i werdn in a'm gotts-z'legert^{/-z'sengert} Blitzgsschoss, [0380]

380 ER. all', omél', hupò toū Diòs amaldunthesomai,

wo^{/so} i, dein' Aunsinn,^{/dei} Vuarhābm ned stanteped aus-posaunier(ert')!^{/aus-kreischizier}!

ei me tetoresō taūta kai lakesomai.

TRYGAIOS: Ned ausposaunier-ma 's!^{/aus-kreischizier-ma 's} Schau' do, wiar herzig^{/liab/flehnt} li' da!

⁸⁵vgI v.137(?ca.)

i bitt, Hertschile!^[/Hertschale!/Hertschilein!]

TR. me nun lakeses, lissomai s', Ormedion.

Jā sāgts māl, wās is mit Eich dā,^[/denn,] Es Zölten! Stehts dā und schauts
bled!?

eipé moi, ti páskhet', ondres? héstat' ekpeplēgménoi.

Ruabm-zuzzler, Es! Sats ned so staađ! Riahts eng do! Schmierts eam do!
Ned, das-a nu^[/dā] schreit!

opónēroi, me siōpāt'; ei dē me, lakesetai.

[0385] CHOR: Koanerweis, ohechster Herme(s)^[/Hermil], koanerweis, koanerweis,
[/Nimmermehr/Sicher-ned/Aunder-māl/Sunst a-māl]

385 KhO. mēdamos, odéspoth' Herme, mēdamos, mēdamos, [ant. a]

māgst do da Fakkerl vergessen
||māgst so-a Fakkerl vagessen

eí ti kekharisménon

wiars oam^[/dā] so schee' auf da Zung zerfälln!^[/zafälle!]

khoirídion oīstha par' e-

und hāst do^[/du] mei Gāb oanst^[/dā] gern gnummer

moū <ge> katedēdokos,

so tua ma's, in d' Zeiten da Not hiatzt, ned āwi!

toūto me phaūlon nómi'z' en tode toprágmati.

TRYGAIOS: Siagst, oh du mei hechster (Herr) ned, wiar 's-da schleimig-
schmeichlert schee-tan!

||Huarch, oh guater, hechster Moh',^[/du,] wiar 's-da schleimi-scheissert un-
schmiern wolln!^[/tan!]

TR. ouk akoúeis hoía thōpeúousi s', onax déspota?

CHOR: Ned zoag^[/woas] U'gnād, unserm^[/unsre] Bitt-stölln^[/Bitten,]

KhO. me géne palínkotos

[0390] Ned schau zwieder auf uns drein!

390 antiboloūsin hēmīn,

Ned, das ma s' ned auffēr-brachten!

hoste tende me labeîn;

Siags^{/[Schau ('s)]} mit Wohlwolln, Menschbeglük^{/[Menschenfreund || du]}

allà kháris', ophilan-

ker äller-hechster!, Äll'derboarm'-

thröpótate kai megaló-

spendabligster da Götter, su!^{/[äll.]}

dörótate daimónōn,

Wo^{/[Waun]} aa dir Peisanders^{/[Peisandros]} Augnbraun und sein Zodrert zwie-[0395]
der waarn.^{/[han.]/[so verhässt.]}

395 eí ti Peisándrou bdelúttei tous lóphous kai tās ophrūs.

Braund-opfer bring-i da vüle,^{/[wüll i da bringer.]}

kai se thusíaisin hie-

Umzüg, goar vül, voll prählerisch' Pomp!

raisi prosódois te megá-

de richt in a'n innigst' a'n Daunk mein,

laisi dià pantós, o

oh^{/[meil]} Herr, fiar di aus, das 's a Freid!

déspot', agaloúmen hēmeis aei.

TRYGAIOS: Låss do Gnåd und Mülde wålten! Låss di vo' ean Gsanglert
riahn!

|| Låss di vo' ean Wort do riahn!

[0400]

ith', antibolô s', eleêson autôn tēn apa, 400

Hiatzt, wo s' åll da zua-taun mehr nu, åls wiar s' 'ia a-mål davor!

epi se cae timôsi mallon ê pro tou.

HERMES: Hiatzert wo s' aa Gauner mehr nu, åls wiar 's Zeit davor scho'
woarn!

cleptae gar isi nyn ge mallon ê pro tou.

TRYGAIOS: Und i verråt a Komplott, wiar es beeser ned sei' mecht,^{/[, wiar nu beeser ned gang:]}

cae soe phrasô ti pragma dinon cae mega,

wo gegn de Götter äll'zaummer ausgheckt^{/zaumdenkt} is wordn.

ho toes theoes hapasin epibouleuetae.

HERMES:

So säg a-mål aun. ^[So zoag a-mål aun,] Mägst ament mi nu gwinger!

ithi dê catip'; isôs gar an pisaes eme. 405

TRYGAIOS: D' Selene^{/Mondgöttin} und da Helios^{/Sunnagott}, der älte Schuft,

hê gar Selênê chô panourgos Hêlios

de pakkeln gegn eich, scho' seit guat a'na Weil.

hymín epibouleuonte polyn êdê chronon

Äbdraht wiars san, wollns, das Hellas, d' Barbarn in de Händt fällt.^{/kimmt.}

toes barbaroesi prodidoton tên Hellada.

HERMES: Zwegn wås wuartens des^{/so'sl} megn wolln?

hina dê ti touto draton?

TRYGAIOS: Weil mir, bei Zeus, jâ, hiatz

hotiê nê Dia

[0410] de Opfer, de insrign, fiar Eich älle bringern, derweil

hêmis men hymín thyomen, toutoesi de 410

de Barbarn, du woasst scho', ^{/des woasst jâ,} jâ^{aner} verehrn. Drum

hoe barbaroe thyousi. dia tout' icotôs

megns aa uns älle zernicht segn, is eh-kloar.

bouloent' an hêmas pantas exolôlenae,

Damit se eaner nâchher^{/daunn} draun guat-tan, wås d' Götter ma opfern.

hina tas teletas laboeen autoe tòn theôn.

HERMES: **S e h r F R E I / QVD est VERBALITER!!?**

Ah, derertweg^{/Ah, vo dem epper^{/hiatzert/also}} kaams, das 's d' Taag ällweil wo a Licht fôhlt,

taut' ara palae tòn hêmerôn parecleptetên

[0415] und ihr vo' ihr Scheibm wo wås äb-bissen^{/weg'bissen} waar!

cae tou cyclou paretrogon hyph' hamartôlias. 415

TRYGAIOS [MÖGL: EINSTIMMEN DES CHORS]

Beim Götterherrn, gråd-so! Drum, liaber^{/liabster/guater} Hermes, päck hiatzt^{/do}
mit aun,

nae ma Dia. pros taut' ô phil' Hermê xyllabe

hülf uns, uns gwogn, das ma 'n Frieden dâ auffër zu uns kriagn.

hêmin prothymôs tênde cae xynelcyson.

Und mir feiern d' groß' Panathenien daunn^{/aa} direr za Ehr,

cae soe ta megal' hêmis Panathênae' axomen

aa de aundernen Festel fiar d' Götter, wiars fälln.

pasas te tas allas teletas tas tôn theôn,

D' Mysterien z' Hermes, d' Diipolein, d' Adonien,
||d' Mysterien z' Hermes, d' Adonien, und d' Wiesen aa,

[0420]

mystêri' Hermê, Diipoli', Adônia; 420

und de Städt äll rundum, so wiars frei vo ea' Not han,

allae te soe polis pepaumenae cacôn

werdns Dir, Hermes, opfern, Dir Hölfßer in^{/aus} dt' Not.
||dir Hülf-in-da-Not!|der Hülf-in-da-Not!|

alexicaçò thysousin Hermê pantachou.

TRYGAIOS [S.O.] : Und aunder-vül-Guates denn aa nu obm-drein. Do zerst-
a-mål

chater' eti poll' hexis agatha. prôton de soe

nimm vo' mir de gulderne Schâåln aun, aus der-ma a'n Wein doargebm.⁸⁶

dôron didômi tênd', hina spendin echês.

HERMES: Mei, riaht do s'-a-Stickerl-a Gold mi glei' ällweil z' derboarmer! [0425]

oem' hós eleêmôn im' ae tôn chrysidôn. 425

TRYGAIOS: Troch. Tetra. catalect.

⁸⁶Nach OLSON (pg. 162sig.): Derselbe Kelch, wie Äsop vorgeworfen wurde, dass er ihn aus dem Apollo-Tempel in Delphi gestohlen hätt, als er die Fabel vom Adler und dem Mistkäfer erzählte.

Hiatz, es Mauner^{/Leiteln}, liegt d' Oarbeit bei Eich! 'S Werkzeug gach
gschnappt,

hymeteron enteuthen ergon ôndres. alla taes amaes
d' Kraumpen lāssts fliagn! und weg-graamt de Stoaner, fuart ausa'm Weg!

isiontes hōs tachista tous lithous aphelcete.

CHOR: Grād a-so gschiagts aa!^{/Grād so soll's gschegn!} So^{/Do!} steh nu du, oh wo-
serster der Götter āll,

tauta drasomen; sy d' hēmin ô theôn sophôtate
mit deem fāchkundign Wort uns āls Moaster hiatzt vor.

hatta chrê poein ephestôs phraze dêmiourgicôs;

[0430] Drein wirst^{/sollst/māgst} aa nu segn, das in 's Oarbeiten ma ned grād goar
un-gschickt.

talla d' heurēsīs hypourgin antas hēmas ou cacous. 430

TRYGAIOS: Do z' erst hālt do de Schāāln ma, de goldne, ausgstreckt dā
drunter,

age dê sy tacheôs hypeche tēn phialēn, hapôs
das ālle de Oarbeit mit göttlichen Segn ma, nu' z' End kriagn.

ergô 'phialoumen euxamenoe toesin theoes.

HERMES: Doargebm – Doargebm.
|| Doargreicht – Doargebm.

spondê spondê;

A'n innign Daunk – und inni^g bedt.^{/A stülls Gebet.}

euphēmite euphēmite.

TRYGAIOS:

[0435] Weinⁿ-ausgiassert bedt'-ma, das da heiti(ge)' Tāg uns

spendontes euchomestha tēn nyn hēmeran 435

z'^{/zu!} oaner gsegnnden^{/gsegneten} Zeit fiar gaunz Griechenlaund grādt'.

Hellēsīn arxae pasi pollōn cagathōn,

Und das a-jeder der heint fest nu in 's Seul fāsst ...

chôstis prothymôs xyllaboe tôn schoeniôn,

[CHOR?]: ... nia wieder^{/Nia mehr wo]} sein Schuld irgndwo^{/ia-mäls]} viarer-
zaahn^{/hohl]} muass!

touton ton andra mê labin pot' aspida.

CHOR(?) [VEL TRYGAIOS(?): Bei Zeus, Jâ! In Frieden soll eam sei Lebtâg
vergeh,

ma Di' all' en irênê diagagin ton bion,

mit a Dirn' aun da Haund, und schee' d' Feierstöll schiarn.^{/schee's Schiarhagel riahn.]}
||mit a Dirn' aun da Haund, de eam's Schiarhagel riaht. [0440]

echonth' hetaeran cae scaleuont' anthracas. 440

TRYGAIOS: Waar âber oaner hiatzt dâ, der wo liaber a'n Krieg hätt' ...

hastis de polemon mallon inae bouletae

CHOR: ... soll er âll Tâg, wiars nu kemmern, oh Dionysos heili',

mêdepote pausasth' auton ô Dionys' anax

in oam fuart si de Pfeul vo seim Oarm ausser ziagn.

ec tôn olecranôn acidas exaeroumenon.

TRYGAIOS: Und wer, weil-a hält goar-a-so-gern 'es Schwadron aunfiahn
wart,^{/mecht,]} es dir,

ci tis epithymôn taxiarchin soe phthoni

oh Herrin, ned gunnt dast auns Liacht kamst, der mât in jeda Schlâcht [0445]

es phôs anelthin ô potni', en taesin machaes 445

CHOR: wiar Kleonymos sôlb(m) Schuld und Schwert dauni-haun.

paschoe ge toeauth' hoeaper Cleônymos.

TRYGAIOS: Und wo a Launzen-Schârfer, a Wâffen-Schmied waar,

ci tis doryxos ê capêlos aspidôn,

der, nur das eam's Gschâft rennt, auf Schlâchten ohn' End' hofft,

hin' empola beltion, epithymi machôn

CHOR: Mât-a gfaunger bei d' Rauber nix wiar Wâsser und Brot kriagn!^{/nur vo trickernem Brot leb!}

lêphthis hypo lêstôn esthioe crithas monas.

TRYGAIOS:

[0450] Und waar' oaner Földherr, und er pàckt ned mit aun:

ci tis stratègin boulomenos mè xyllaboe, 450

Gleich a'm Sklav', der si druckt, und dervon-renner mecht,

è doulos automolin paresceuasmenos

CHOR: soll aun 's Radel er bundten, de Peitschen ins gspiarn kriagn!

epi tou trochou g' helcoeto mastigoumenos.

TRYGAIOS: Do uns àll solls guat geh! Juhee! Jå, Mords-guat! – Juhee!

hèmin d' agatha genoer'. iè paeòn iè.

CHOR: Des muarts lãss schee^{/[uns]} draussten, Lãss 's Juhee alloan stehn!^{/[Mågs 's Juhee alloan toan!]}

aphele to paein all' iè monon lege.

TRYGAIOS [UND CHOR?]:

[0455] Juhee! Juchee! Lãss dã 's Juhee fiar si steh!

iè iè toenyn, iè monon legô. 455

Auf Hermes! Auf d' Grazjen! Auf d' Horen! D' Aphrodite! Auf d' Lust!

Hermè Charisin Hôraesin Aphroditè Pothô.

[TRYG(?)]:

{Auf} Ares wiar:

Ari de?

TRYGAIOS(?) | CHOR?: Na!, Nia!^{/[Nia! Nia!]}

mè mè.

CHOR(?) | TRYGAIOS?: A'm Enyalos wiar:

mêd' Enyaliô ge?

TRYGAIOS(?) | CHOR?: Nia!

mê.

FUSSNOTENPFLEGER: A'n Ares, des wissts jå,
håbms åls Gott hinterm Kriag gsegn.Eurialos 's a^{/[sei]} Zunaum,^{/[Haus-Naum',]}

oda '(a) Soldåten-Gott gwen.

HERMES(?) | TRYGAIOS?: Hiatzt 'nei-kniat àll-zaumm^{/[a-mål!]} Und mit de Tau,
dã holn ma s' uns hoam!

hypotine dè pas cae catage toesin calòs.

Das Konzept fuer d. EIA MALA mit Komposer/Musiker durchgehen

Akust./Musik. opt. **Abfolge ERM. TRYG. XO** grad-so wie velox et veloschimbs

HERMES: Und^{l/Oh,/Auf} 'nei-kniat! Nei kniat, gemma!

ô eia. eia mala.

[0460]

CHOR: Und^{l/Oh,/Auf} Nei-kniat! Nei-kniat àll-zaum, gemma!

ô eia eia eti mala.

– ô ia, ô ia.

INCIPT : PREV o-eia-Trennung!

HERMES: Und nei'-kniat!

|| [OLSON-173: [o eia, eia mala!] Oh, come on! Come on, indeed!

|| – [eia, eti mala!] intensificat 'eia mala']

|| **[RE-SET ZEILENZUSCHREIBUNG WENN MÖGLICH!?** Klingt [o eia, eia mala!]

aus einer Kehle denn nicht weit hübscher als die Trennung auf [* o eia! ||| ** eia mala!]
— muss noch über die ganze Sequenz (logisch und akustisch) geprüft werden.

ô ia.

CHOR: Weider!, gemma!

[0460]

ia mala. 460

HERMES: Und Weider!

ô ia.

CHOR: Weider! Àll-zaumm, gemma!

ia eti mala.

EXPLICIT : PREV o-eia-Trennung!

HERMES: Und weider! Los, weider!

ô ia, ô ia.

Falls der Chor hier schon an den Steinen zieht: Wie ein Karussell/Bandel-Tanz schön um ein stabiles Zenteum der Steine verteilt.

TRYGAIOS: Dâ ziagns jâ àll' grâd a-so wiars ean passt!

||Dâ ziagn(s) jâ àlle gaunz wüld durchernaud!

all' ouch helcous' handres homoeòs.

Wäs tats denn nix! Wäs soll^{l/mecht} des werdn!

||Wäs mecht des werdn, wo àll nix tean!

[0465]

ou xyllêpsesth' hoe' oncylllesth'; 465

CHOR?: Des kimmt ea^{/eich/} nu zruck, de^{/es/} Pülcher!^{/Boeter!/}

oemôxesth' hoe Bocôtoe.

Weider, hiatzt!

ia nyn.

HERMES: Weider, los!

ia ô.

CHOR: Jâ, hiatz ziahts hält aa es a-weng^{/a-mäl/} mit!^{/aun!/}

<all'> agete xynanelcete cae sphô.

[0470] TRYGAIOS[NEED OVERHAUL]: Nau, moanst leicht, i steh då bled uma,

oucoun helcô caxartômae 470

und haldert laung^{/nur/} Mäul-Äffen-Fäul!

capempiptô cae spoudazô?

CHOR: Do wiar, das äll-zaummer nix zaumm-kriagn?!

pôs oun ou chôri tourgon?

TRYGAIOS: He, Lamachos, schleich di bloß! Wäs stehst uns då im Weg, so bled!^{/stöllst-di då in 'n Weg, sau bled!!/}

ô Lamach' adicis empodôn cathêmenos.

Des Graffelwerk drobm auf dein Schuld, des kaunn uns gstohlen-bleibm!

ouden deometh' ônthrôpe tês sês mormonos.

[0475] HERMES: Schau da^{/mäl/} d' Agiver aun, wäs de fiar a'n Lenz hâbm!^{/wiar^{/del/} lăss'ns fümf gräd sei!/}

oud' hoede g' hilcon ouden hargioe palae 475

Jâ, lächern-si oans, wiar äll^{/de/derweil d'/} aundern si âb-miahn!

all' ê categelôn tòn talaepôroumenôn,

Und sakkeln dä^{/älls/steckern si 's/} ein, vo' jedweder^{/jed'/} Seit, wiars gräd^{/ea'/} zählt!

cae tauta dichothern mishthophorountes alphita.

TRYGAIOS: Do machti', mei Freind, zaahn d' Spartana mäl^{/hiatzt/dä/} aun!

all' hoe Lacônes ôgath' helcous' andricôs.

HERMES ^[WIKISRC???CHOR?]: De wo ^[/wâs] am Praunger ghängt, de ^[/wâs s' am Bälken gschlägn hâbm,]
wohl! De gebm ^{[/greiffm gwiss ^[/fest/wüld]]}

ar' oesth' hasoe g' autôn echontae tou xylou,

wâs s' hâbm. – Do siagst ean Schmied, um-geh, der um drischt ea' zruck. ^[/hemmt wo's geht.]
[0480]

monoe prothymount'; all' ho chalceus ouc ea. 480

^[WIKISRC/MINC] HERMÊS | ^[RAU] TRYG. | ^[DIVUS] CHOR: Es kriagn aa de Megarer nix
auf d' Reih', megns ziagn, wâs s' ^[/wiars] wolln!

oud' hoe Megarês drôs' ouden; helcousin d' hamôs

Wiar Hund de gierig nu ean ^[/am] schlatzign Knochen schleckern! ^[/ea' schlatzigs Knocherl leckern!]

glischrotata sarcazontes hôsper cynidia,

So aus-gmergelt, vom Hunger – auszaht ^[/auszehrt] âll ea' Kräft.

hypo tou ge limou né Di exolólotes.

TRYGAIOS: So ^[/Dâ] geht nix weida, Leit! Nu', kemmts! Mit gaunzer Kräft

ouden pocoumen ôndres; all homothymadon

geng ma des Werk mit-naund nu-mâl vo' vorn âll aun! [0485]

hapasin hâmin authis antilêpton. 485

— (NO-SCHIMB!) / HERMÊS: Los, weider!

ô ia.

HERMES / TRYGAIOS: Weider!, gemma!

ia mala.

CHOR: Los, weider!

ô ia.

TRYGAIOS: Weider, 'ze-fix dâ!

ia né Dia.

CHOROS ^[/(?TRYGAIOS?)]: Naa, weider geht dâ ned vül.

[0490]

micron ge cinoumen. 490

TRYGAIOS: Wås wuart hiatzt des!

oucoun dinon . . .

Ziagn d' oa' dâ Hi'!, De aunder' Her!/? [/Hü, de aunder' Ho'[/Hot]!/?]

tous men tinin tous d' antispan?

[DIVUS^[Kfallt ma Her]

CHOR.: Es Agüwer, es werz nu wås fonger!

plêgas lêpsesth' ôrgioe.

HERMÈS: Weider, nu!

ia nyn.

[0495] TRYGAIOS: Weider, los!

ia ô. 495

CHOROS: Dâ san wo oa' dâ, de dâ ned wolln, das 's dâ grâdt!
||Dâ san wo oa' dâ, wo ned grâd wolln, das wås grâdt!

hôs caconoe tines isin en hêmin.

TRYGAIOS: Daunn schmeissts Eich Es hält mäl ins Zeig,

hymis men goun hoe cittôntes

de nâch iherer scho' lefzen!^{/s Mäul rinnt!/trenzt}
||de nâch Frieden scho' s' Mäul trenzt!^{/rinnt!/rennt!/lefzen!}

tês irênês spat' andriôs.

CHOROS: Taat wolln wohl, wo toa' i derft!
||Wolln taat i, wo^{/waunn} -i toa' wås dearft!
||Toa' taat i eh, wås i toar' i dâ dearft!

all' is' hoe côlyousin.

HERMÈS:

[0500] Es vo' Megara: Na, schleichts Eich vor d' Râbm hiatzt!^{/ned?!}

andres Megarês ouc es coracas errhêsete? 500

Jâ, moants leicht, des hätt eich de Göttin vergebm megn,^{/vergessen,}

misi gar hymas hê theos memnêmenê;

das 's ihr vo' obmern bis drunt'-hin mit Knofel hâbts eingriebm!

prôtoe gar autên toes scorodoes êlipsate.

Und Eich Athener, säg-i: lässt 's-as guat duart sei, wo 's sats!

cae toes Athênæoesi pausasthae legô

Weï umer-steh und umer-zaahn^{/-/ziagn} aun derer Stöll^{/fest auf da Stöll},

enteuthen echomenoes hathen nyn helcete;

des bringt Eich mehrer^{/weider} ned, wiar 's^{/wiar eicher} Umer-Prozessiern! [0505]

ouden gar allo drate plên dicazete. 505

Waunnt 's Es dâ wirkli colts,^{/mechts,} das ma ihr auffer^{/ausser}-ziagn,

all' iper epithymite tënd' exelcysae,

daunn ziahts Eich gscheider hiatzt a wengerl zruck, gen's^{/zum/auns} Meer!

pros tèn thalattan oligon hypochôrêsate.

TRYGAIOS(?) | CHOROS? :Trygaïos wär durchaus mögl. Aber irgendwie gfallt ma XO da besser

Es Maunner, los! Mir Baun, mir nehmern hiatzt de Säch in d' Händ!

ag' ôndres autoe dê monoe labômeth' hoe geôrgoe.

HERMÊS: Und scho' mäg eich dâ bei eicherm Werk, es Maunner, aa wäs weiter-geh!

chôri ge toe to pragma pollô mallon ôndres hymin.

CHOROS:

Das mâl wäs weiter-gang, hât-a gräd gsägt?! Leit, hiatzt päckts aun!^{/reissts Eich zamm!} [0510]

chôrin to pragma phêsin; alla pas anêr prothymou. 510

TRYGAIOS: De Bauern schâffern's! Hebm ihr auffer dâ wiar nix!

hoe toe geôrgoe tourgon exelcousi callos oudis.

CHOROS: Hiatz mâl los! Alle zaumm!

age nyn age pas.

HERMÊS: Und kloanweis kemmts zuwi zu ihr!

cae mên homou 'stin édê.

CHOROS: Hiatzt lāssts ma ned nâch! – Dâ kimmts scho' derher!

mê nyn anômen all' epentinômen

- [0515] Und^{l/[Muarts]} ins Zeig hiatzt glegt!
|| Hiatzt gebts a-mäl, was 's hääbts!

andricôteron. 515

HERMÈS: Dâ is s' aa scho'! Dâ kimmts aa scho'!

édê 'sti tout' ecino.

CHOROS: Wei-der, hiatz! Wei-der, äll!

ô ia nyn, ô ia pas. Los,/[Kembts,] Weida! Wei-da! Wei-da! Wei-da! Wei-da! Wei-da!

ô ia ia ia ia ia ia. Los,/[Kembts,] Weida! Wei-da! Wei-da! Wei-da! Wei-da! Wei-da! - Dâ!

ô ia ia ia ia ia pas.

- [0520] TRYGAIOS: Oh,^{l/[Mei,]} Herrin, Wei[n]pe'el-holde, wiar red i di^{l/[dir]} aun?

ô potnia botryodôre ti prosipô s' epos? 520

Wo mecht-i des Fufzgeimerfassel-Wort finden

pothen an laboemi rhêma myriamphoron

des direr zum Gruass greicht! Wo^{l/[Waar']} do nirgers^{l/[nirgnswo]} derhoam^{l/[im Haus]}
a-solchs z' findten!^{l/[umer']}

hatô prosipô s'? ou gar ichon oecothên.

Heil Direr, Herbstfüll,^{l/[dest (d') Frucht bringst,]/Erntedaunk,./Opôra → Ernte]}, und Aunschauung^{l/[Feichtaag]}
dir,

ô chaer' Opôra, cae sy d' ô Theôria.

Wâs is dei Gsichtl, Aunschauung, scheen aunz'derschaun!^{l/[Aunschauung,, do aunz'schaun schee!]}

hoeon d' echis to prosôpon ô Theôria,

- [0525] Mei, wiar herrli dir z' schmegger! Wiar derfüllt^{l/[dawärmt]} do dei Gschmag-
gen oam' 's Herz!

hoeon de pnis, hôs hêdy cata tês cardias, 525

Siass wiar da Weihrauch und Wäffen-Ruah' und Myrrh!
|| Siass wiar Weihrauch, Wäffen-Ruah' und Myrrhe!

⁸⁷l/[specula(Hoffnungsschimma) → Divus; Theoria ==> Aunschaun der Festspiele]

glycytaton hōsper astratias cae myrou.

HERMĒS: Und nâch Soldâten-Rauntzen ned aa nu a Weng?

môn oun hamoeon cae gyliou stratiôticou?

TRYGAIOS: A'n Hâssen mâng da Ghâsste auf sein^{/den} verhâssten Rauntzen kriagn,

apeptys' echthrou phôtos echthiston plecos.

der wiar-a^{/nâch a'ml} Zwifel-SauerAuffer-gstesserns^{/-gstessers} schmeckt^{/riacht}.

tou men gar azi crommyoxyregmias,

Do sie! So^{/riacht/schmeckt} gschmâh^{/guat} nâch Määht, nâch Feichta'^{/Festel},
nâh' Dionysos-Taag! [14!] [0530]

tautês d' opôras, hypodochês, Dionysiôn, 530

Krammetsvögel, Sophokles-Gsangel, Tragödjen und Zugin^{/Zimbeln/Schalmein}

aulôn, tragôdôn, Sophocleous melôn, cichlôn,

nâch^{/jaâ.} d' Schmächtfetzn^{/Schmächtersell} Euripides'

epylliôn Eyripidou–

HERMĒS: A Gnack-Watschen gheart da!^{/kriagst glei!}

||Na, âbgwaatscht gheerst!

||Hiatzt laungst a-mâl!

||Hiatzt faungst glei wâs!

clausara sy

Mechst-a's vagreuln uns! Grâd^{/Goar} z' wider ihr, der Verserlschmied,
|| ... Vorm Versal-Schuaster widerts ihr,

tautês catapseudomenos; ou gar hêdetae

der nâch aans Folterknechts Manier d' oarm^{/de oarmel} Sprâch so quôlt!^{/miaht/zermüht!}

||der wiar-a Poaniger^{/Henkersgöll/Folterknecht} mit Stââts-exam' de Sprâch so
miaht!^{/quôlt/zermüht!}

hautê poeêtê rhêmatiôn dicanicôn.

TRYGAIOS: Wiar Efei, Press-Tiachel, frisch, a'n 's kloa' Lampel Bleggertzen, [0535]

cittou, trygoepou, probatiôn blêchômenôn, 535

Nâch Mentscher, de Holz vuar da Hitten zam Einhoatzen trâgn.

“colpou” gynaccôn diatrechousôn is agron,
 rauschige^[/bsofferne] Mägd,^[/Mägd mit a'm Rausch,] und Humpen, wiars reih-um
 a'm Kopf gstöllt,

doulês methyousês, anatemmenou choôs,
 und aunder nu vül wiars gfreit!^[/a Freid!/oan gfreit!] –

allôn te pollôn cagathôn–
 HERMÊS: Geh zuawer! Na schau'

ithi nyn athri
 wiars unterernaund si âll aus-gsöhnt, de Städt, hâbm!

hoeon pros allêlas lalousin hae polis
 [0540] wiar s' mitnaunder hiatzt redn, und lâchern und froh san.

diallagisae cae gelôsîn asmenae, 540
 Und des âlls, trotz da oargen blaun Flecken aun eaner,^[/ea' eingefangnt,/Fleck, des aun ea' hâbm,]

cae tauta daemoniôs hypôpiasmenae
 trotz da bluatigen Wundten und Schrepfkepf aun ea'!

hapaxapasae cae cyathous proscimenae.
 TRYGAIOS: Jâ, und schau' mâl de Gsichter im^[de Gfrieser vom] Publikum aun!,

cae tônde toenyn tòn theômenôn scopi
 Wiar siagst eaners aun, eaner Zumft, eaner Haundwerk!

ta prosôph', hina gnôs tas technas.
 HERMÊS: Jâ, Meiner-Sööl!^[/Halli-hallo!]

aeboe talas,

TRYGAIOS: **CONT: HERMES?** Schau' mâl^[/da] eam dâ-drübm aun, den Hölmbuschenbinder,
 [0545]

ecinoni goun ton lophopoeon ouch horas 545 **SPRECHWECHSEL MÖGLICH:**
 wiar der si de Hoar rafft!^[/si in d' Hoar foarht!]

tillonth' heauton?

HERMÊS: Und^{/Do/} der Pfluag-mächer drobmern, ^{/drübmern,}

ho de ge tas sminyas poeôn **SPRECHWECHSEL MÖGLICH** der pfoarzt ja
dem^{/a'm/} Schwert-Schmied vor Freid nu ins Gsicht!

cateparden arti tou xiphourgou 'cinoui.

TRYGAIOS: Und siagst eam dâ: Den Sichel^{/Süchel/}-mächer! Der si oans lâcht!

ho de drepanourgous ouch horas hôs hêdetae,

Wiar deidt-a,^{/Wachelt/} mi'm längsten a'm^{/seim/} Finger, dem^{/a'm/} Speer-
Schäfter^{/??Schäfter??/} zua!

cae ton doryxon hoeon escimalisen?

HERMÊS: Und hiatz geh scho' mâl hin, und hoass d' Baun âlle hoam geh'. [0550]

ithi nyn anipe tous geôrgous apienae. 550

TRYGAIOS: Hearts zua, hearts-ma zua, es Bauersleit âll: Hoam kinnts hiatzt
geh!^{/Äll hoamgeh kinnts jertz/}

acouete leô; tous geôrgous apienae

(Kembts) Schnappts eicher Werkzeug, und gehts hoam aufs Laund!

ta geôrgica sceuê labontas is agron

Grâd so, wiars dâ^{/hiatzt/} sats! – Ohne a Launzen nu^{/laung/ins/} z'trâgn, koan
Wurfspieß, koa' Schwert!

hôs tachist' aneu doratiou cae xiphous cacontiou;

Wei^{/Da/A/} Frieden, wiar aus âltvuardre Zeiten, liegt hiatzt in da Luft.

hôs hapant' êdê 'sti mesta tanthad' irênês sapras.

So gehts hiatz'! Gehts zruck auf 's Föld: A'n Nothölfer-Gsaung auf da
Zung.^{/pfeifts vuar eng hi'!/} [0555]

alla pas chôri pros ergon is agron paeônisas. 555

CHOROS: Du, vo d' Redlign^{/Ehrlign/} Laung-dersehnte! du, vo' d' Baun so
laung derwoart!^{/zuaer-gwoart/}

ô pothinê toes dicaoes cae geôrgoes hêméra,

Hiatz', wo ma di gsegn,^{/segn/} richt gern-i – 'n Rebstock d' innigst Griass
schee^{/gach/glei/aa/} aus.

||Hiatz' wo ma^[/i] di gsegn, griaß gern i, gach wiars geh-måg, meine
Rebm!^[/Ruabm!]

asmenos s' idôn prosipin boulomae tas ampelous,

Und de Feign-baam, meine scheena,^[/liaben,] de i pflaunzt, âls junger Bua,

tas te sycas, has egô 'phyteuon ôn neôteros,

werd i hâlsen, werd i drucker, kimm âls gstaundtner^[/älter] Maunn i hoam!

aspasasthae thymos hêmin esti pollostô chronô.

[0560] TRYGAIOS: Re-SON!

Re-STRUK: VVsig. noch vor VV XO? prae550!

Do Freindt, lāssts uns zerst nu de Göttin mit a'm herzlichen^[/innigen/a'm scheener]
Daunk ehrn!

nyn men oun ôndres proseuxômestha prôton tê theô, 560 Re-SON!

Sie, de uns los-gschlâgn vo' d' Hölmbusch', und Vom Gorgonenschuld
hât!

hêper hêmôn tous lophous aphile cae tas Gorgonas;

Und daunn, âlle-zaumm, hoam-zruck, auf 's Sachel!

ith' hapôs Litargioumen oecad' es ta chôria, Re-SON!

Weng-a'n Sâlzhhaarig^[/Stockfisch nu] kafft(nu), fiar d' Brotzeit am Föld.

empolésantes ti chrêston is agron tarichion.

HERMÈS:

Oh Poseidon, wås der Hauffen,, der^[/de Schoar do, del] bunte, a'm Aug do fa^[/a]
Freid is!

ô Posidon hôs calon to stiphos autôn phaenetae

so ghâlt-voll und aus'gorn^[/aus-braut/] wiar Kucherl und machtig a Sauf-

[0565] glâg, a muarts!^[/guats!/scheens!/gschmâh!]

cae pycnon cae gorgon hôsper maza cae pandaesia. 565

TRYGAIOS:

[RE-CHECK SRC!!!]

Bei Zeus! De Dreschflegel blitzen dâ wieder^[/nu âllweill] wiar neich,

nê Di hê gar sphyra lampron an ar' exôplismenê,

und, aufpoliert, fungerzzen d' drei-zinkign Gäbeln gröll^[/hell] in da Sunn!

hae te thrinaces diastilbousi pros ton hêlion.

Wås fa' Freid, wås 'a Heindeln, in d' Spalier fiar de^[/zwischen d'] Setzling des gibt!

||in d' Reih' zwischen d' Setzling des^[/s dā] gebm wird!

a calôs autôn apallaxien an metorchion.

Jâ, aa mi ziahts scho' glei wieder zruck nâch meim Föld hoam, nur^[/duart] d' Oarbeit gach aun-z'geh!

hóst' egôg' êdê 'pithymô cautos elthin is agron

Das i 'n heindelt, eam umstich, mein Äcker, nâch so laung a^[/launger] Zeit. [0570]

cae triaenoun tê dicellê dia chronou to gédion. 570

Kinnts eich derrinnern, es Leit sâhts,

all' anamnêsthentes ôndres

aun des Lebm, wiars so schee' woar,

tês diaetês tês palaeas,

wiar deroanst nu d' Göttin bei uns gwen.^[/woar.]

hên parich' hautê poth' hêmin,

Denkts auf de Körb' voller^[/Körbel voi] Feigen, af d' frischen,

tôn te palasiôn ecinôn

af d' trickern,^[/derrten/,] aun d' Myrthen,

[0575]

tôn te sycôn tôn te myrtôn, 575

a'm Most denkts, a'n Sturm, wiar-a einfoahrt,^[/durch-raamt]

tês trygos te tês glycias

Aun de Veicherl,^[/Veigerl] ums Bründel hindaunt!

tês iônias te tês pros

und denkts aa auf d' Ölbaam,

tô phreati tôn t' elaôn

wiars uns so liab!

hôn pothoumen,

[0580] Auf des Scheene älls denkts-ma,

anti toutôn tēde nyni 580

waunnts bringts da Göttin hiaz d' Huld doar!

tēn theon prospate.

CHOROS:

Lob und Daunk! Lob und Daunk, Dir! Dast nu wieder za uns kimbst,
Ällgliabte!

chaere chaer', hōs asmenoesin althes, ô philtatē.

[0585] Wiar-do hāt 's Blaunger mi plāgt (ghābt)!

sō gar edamēn pothō,

Teiflisch hāts hoam mi auf 's Föld zogn,^[/trieb'm./glüst,]

daemonia boulomenos

mei Dahoam, das-i ('s) saagert!^[/hin, mein Hof und mei Laund z' segn!]

is agron anerpysae 585

Du, dest unser Schutz älleweil woarst! Mei, wiar-ma di laung derseht!

astha gar megiston hēmin cerdos ô pothoumenē

Du, de gresste Freid vo' d' Baum!

pasin hoposoe geôr-

Du, dest^[/De'st ea'] hiatst, de 's Laund behiaten!^[/bewirten!]

gon bion etribomen.

[0590] Oanzi' du, de fiar uns ein-steht!

monē gar hēmas ôphelis. 590

Henig-siaß a' Freid, de Zeiten,^[/san d' Zeiten]

polla gar epaschomen

wost du 's Sāgn, wo d' Herrschāft dein!

prin pot' epi sou glycea

Uns zum Gutaten, uns wohl-gwogn,

cadapana cae phila.

bist uns Stertz, bist Prein åll Tåg uns, unser Segen bist du alloan!
||Stertz bist, Prein bist du åll Tåg uns, unser Segen bist du alloan! bist du
Prein, und[/bist] Sterz åll Tåg uns! Unser Segn bist ållweil[/oanzig] du! [0595]

toes agroecoecin gar astha chidra cae sôtéria. 595

Und drum lâcht-a^[/lâcht aa] dir, da Weinstock,

hôte se ta t' ampelia

lâchern d' junger^[/jungen] Feigenbaam,

cae ta nea sycidia

Gråd ålls des, wiars wåxt und spriasst hiatzt^{[/Spross]/[Spress]} treibt,^[/schlägt.]

talla th' hopos' esti phyta

stråhlt Di aun, weilst wieder-kimmst!^[/weilst hoam hiatzt kimmst!] [0600]

prosgelasetae labont' asmena. 600

CHOROS:

Åber såg uns du wo s' gsteckt is, über åll de launge Zeit,

alla pou pot' an aph' hêmôn ton polyn touton chronon

Sågs uns aun und læss 's uns wissen, du da Götter freindlichster!

hède? touth' hêmas didaxon ô theôn eunoustate.

HERMÈS: Es^[/Oh/Mei.] Bauersleit, glehri', nu' hearts, wås i z' sågn hå':

ô sophôtatoe geôrgoe, tama dê xyniete

Wiars kemmer, hearts zua, das 's nirgerns-mehr de Göttin håbts segn
megn.

rhêmat', i boulesth' acousae tënd' hapôs apôleto.

Gaunz z'erstig a'm Aunfaung woar 's Phidias u'-guate^[/gschissene] Gwohn-
heit! [0605]

prôta men gar "autês arxen" Phidias praxas cacôs; 605

und Perikles, der dâ-drauf^[/drauf-glei/glei-scho] baung, das 'es sölbe Gschick
eam hoamsuacht,

ita Pericleês phobêthis mè metaschoe tês tychês,

– zwegn ei(ch)rer frohen^{/glüstign/gsunden/} Bissnatur, z'wegn eicherm Gmiath,
so u'-verbrämt –

tas physis hymôn dedoeçôs cae ton autodax tropon,

oder beesers nu goar gschaagert: D' Städt in^{/in d' Städt a/} lohder^{/sengerd(s)/}
Feier gsetzt^{/gelegt/} –

prin pathin ti dinon autos, exephlexe tèn polin.

Do de Funken, wo^{/wiars/de/} då auf-gstobm, wiar 's Megara boykottiert,

embalôn spinthêra micron Megaricou psêphismatos,

[0610] hâbm a'n Kriag daunn^{/so/} machti' aunghoazt^{/aungfächt/} – das vo' âll a'm
seinign Rauch,

exephysêsen tosouton polemon hôste tô capnô 610

âlle Griechen d' Be'el grunner, übers Gsicht grennt,^{/âbi-gschossen,/} âlle-zaumm.^{/dâ wiar duart/}

pantas Hellênas dacrysae, tous t' eci tous t' enthade.

Wiar da erste Weinstock nâchert^{/daunn erst/} knisterd, knacksert brinnert-
wordn,^{/âb-brennt is/}

hôs d' hapax “to prôton acous” epsophêsen ampelos

Und a Fassel gegn a Fassel, voller Râchzurn los-tuscht is,

cae pithos plêgis hyp' orgês antelactisen pithô,

dâ is Mâss und Zühl verluarn gwen – hâst aa^{/dâ/hât mal/} d' Göttin nirgns-
mehr gsegn!

oucer' an oudis ho pausôn, hêde d' éphanizeto.

[0615] TRYGAEOΣ: Na solcherns hâb do, Apollo!, mei Lebtag i nia gheart!

tauta toenyn ma ton Apollô 'gô 'pepysmên oudenos, 615

Wiar wuarts da denn denger, das s' irgnd-wâs mit Phidias z' toan.

oud' hapôs autê prosêcoe Phidias êcêcoe. FUSSNOTENPFLEGER: Jâ Phidias,

der woar a Stoan-Metz,

Der z' derer Zeit de scheener Stoan gmetzt.

Vo' de Wôltwunder siebm,

woar goar oans eam zua-gschriebm.

Vo' Perikles, dem Mâcht-besessern,

woar 's a Spezi – oa' vo d' bessern –
Scheinboar hât-a 's do daunn z'bunt triebm,
bis eam z'letzt nur nu 's Exil blieb.

CHOROS: Aa i hätt a solchers nu nia gheart! Ah, und drum is s' hâlt goar-a-so fesch:

oud' egôge plên ge nyni. taut' ar' euprosôpos an,

Wo s' mit eam jä wås z' toa' hât! Na, ^[/Mei,] wiar ma so deppert nur sei kaunn!!

ousa syngenês ecinou. ,polla g' hêmas lanthani.

HERMÊS: Wiar daunn d' Städt, de Eich Tribut zâhln, ^[/zolln,] âlle übernâsert hâbm,

cat' epidê 'gnôsan hymas hae polis hôn êrchete

das 's eich miternaund in d' Woll hâbts, ^[/kriagts/in d' Hoar liegts,] eich ^[/aa] de Zândt a-naunder blekts; [0620]

êgriômenous ep' allêloesi cae sesêrotas, 620

hâbms glei aufgfoahrn, âlls wås s' ghâbt hâbm, um de Steiern ea' z'derspoarn;

pant' emêchanônt' eph' hymin tous phorous phoboumenae,

Und nu mehr han s' überzeugt gwen, wiar ea' ^[/dâ] 's Gold vo' Sparta gleicht! ^[/glänzt.]

[/wiar's daunn 's Gold vo' ^[/aus] Sparta gsegn.]

canepithon tôn Lacônôn tous megistous chrêmasin.

Goar-so âbdraht und bestechlich, ^[/leicht zum kaufen,] wiar ma âlle ^[/âll-zaummer] dâmâls woarn,

hoe d' hat' antes aeschrocerdis cae diirônoxenoe

Beim Krawadel woar der Kriag gschnappt, und scho' woars um d' Göttin gschegn. ^[/woar aa d' Göttin aussigjagt.]

||Beim Krawadel so der Kriag gschnappt, woars 's um d' Göttin aa scho' gschegn

tênd' aporrhîpsantes aeschrôs ton polemon anêrpan;

Und wo d' Großen groß nu gwunger, hâbm de Kloan lêngst ^[/scho'] verlorn.
||Do wo d' Großen groß nu gwingan, gengan d' Kloanen âllzaumm z' Grund.

RAU: Und was ihnen denn Gewinn war, für die Bauern war's fatal;

MINC: Und der Vorthail ihrer Habgier war der Landbebauer Fluch! [0625]

cata tacinôn ge cerdê toes geôrgoes an caca; 625

Bâld hâbm d' Flotten^{/[Strâfschiff]}, de s' ean' nâch-gschickt, aussi in de Kolo-nien,

hae gar enthend' au triêris antitimôroumenae

d' Feign vo dener nieder-gschlâgen, de mir âll-dem nix zum toa'.

ouden aetiôn an andrôn tas cradas catêsthion.

TRYGAEOS: Q! Antonio

Jâ, aunderst leicht ned! ^{/[Und recht gschegn a-so!]} Aa mir hâbms de Feignbaam, schwarz wiars âll trâgn, âlle glei nieder-gschlâgn,

'Recht-gschegn' in allen seinen Variationen scheint mir hier unpassend

en dicê men oun , epi toe tên corôneôn ge mou

wâs i sölber ea' aunpflaunzt, und hoch-zogn, voll Miah!

execopsan, hên egô 'phyteusa caxethrepsamên.

CHOROS:

[0630] Herr-Gott, grâd-a-so woars bei mir, wiars de Troadlâd zerschlâgn!

nê Di' ô mel' endicôs <ge> dêr', epi camou lithon 630

Âlls hi'gmâcht hâbms! Gnummer âlls, wâs dâ z'nehmer nu woar! – Guat seggs Schaffel Woazen woarns!.

embalontes hexmedimnon cypselên apôlesan.

HERMÊS: Dâ wiar duart is 's Volk da^{/[vo' d']} Bauern nâch und nâch in d' Stâdt nei-zogn,

cata d' hôs ec tôn agrôn xynêlthen hourgatês leôs,

dâ wiar duart hât ma s' verrâten, duart wiar dâ sans eingsoaft wordn.
^{/[hât ma 's verhoatzt. [betrogen.]]}

ton tropon pôloumenos ton auton ouc emanthanen,

So-weit weg^{/[âb]} vo' eanre Trauben.^{/[eanam Weinstock.]} Vo' de Feignbaam so weit weg.

all' hat' ôn aneu gigartôn cae philôn tas ischadas

[0635] hâbms zur Stâdtregierung^{/[zu d' Volksvertreter]} aufgschaut – D' sölbi' hâts aa glei dergsegn:

eblepen pros tous legontas; hoe de gignôscontes eu 635

D' oarmer Hund san ned zum Fiarchten, wo s' obm-drein nix z' Fressen hâbm;

tous penêtas asthenountas caporountas alplitôn,

Schoarf woarn d' Schroa^{l/[Wört]} und spitz de Gâbeln – scho' woar d' Göttin aa vertrieb'm.

tênde men dicroes eôthoun tèn theon cecragmasin,

de si oft gnuag sölbm hätt^{l/[hât]} zoagn megn, hoamweh-plägt nâch eicherm Laund^{l/[plägt vom Hoamweh nâcha'm Laund,]}

pollacis phanisan autên têsde tês chôras pothô,

Und dâ draufhan s' los auf d' Gstopften, wiars in d' Bünd-Städt^[?versteht man das?] draust dahoam,

tôn de symmachôn esion tous pachis cae plousious,

diffamiert hâbms ea', und aungschwärzt: «D' Brasidas-Versteher, de!»^{l/«Pakkeln tans mit Brasidas!»}
88

[0640]

aetias an prostithentes, hôs phroni ta Brasidou. 640

Und aussi-biss'n hâbts ea' es drauf! Wiar a Rudel Hund sats los!

it' an hymis touton hôsper cynidi' esparattete;

Fäll vor Aungst und bloach vo ' Hunger, hâbm dâ d' Städt glei âlls des gfressen,

hê polis gar ôchriôsa can phobô cathêmenê,

wâs aun Liagn nur z' finden gwen is, um ean s' am Tablett z' serviern.

hatta diaboloe tis autê, taur' an hêdist' êsthien.

Und wiar d' Zuagroasten daunn zuargschaut, wiar 's auf d' Eanrign^{l/[?eana?]} einschlägn hâbts,

hoe de tas plêgas horôntes has etyptonth' hoe xenoe

hâbms mit Gold trâcht, de 's Mäul z' stopfen, wâs des âlls instatuiert.
l/[de derhinter | gstaunden han.]/[d' Fadel zogn.]

[0645]

⁸⁸ davor (mis-verstanden): l/[do de Reich'n]/[Gstopfen] und de Machtign in de Bünd, grâd dâ wiar duart,
hâbm ihr hin-gstöllt wiar-a Luada «D' Brasidas-Vasteharin!»^{l/«Mit Brasidas, dâ pakklts zaum!»}

chrysiô tôn tauta poeountôn ebynoun to stoma, 645

Und hât a-Haund-voll gsund si gstessen, woars dâ um Hellas aus und
gshegn.^[/mit Hellas is 's berg-âb.]

hôst' ecinous men poeêsae plousious, hê d' Hellas an

Hunger, Oarmuat, d' Laundstrich, d' öden. – Und hinter âllm dem zaumer is

exerêmôthis' an hymas elathe. tauta d' an ho drôn

da Gerber gsteckt.

byrsopôlês.

TRYGAEOS: Ned sâg dâ derzuar nu mehr!

paue pau' ô despoth' Hermê, mê lege,

Lâss um eam 'es.^[/des/hiatzt] Schweigen wâxen, wo-a-immer drunt er is!

all' ea ton andr' ecinon houer est' inae catô;

[0650] Er gheart nimma zu de unsrign!<sup>[Gheart do d' unsrign nimmer zua mehr!^[/er]] – Deina
is-a, Dein alloan.</sup>

ou gar hêmeteros et' est' ecinos hanêr alla sos. 650

^{Troch!}
Wâst aa sâgn wüllst^[/mâgst/mechst], vo' dem Sauhund,

hatt' an oun legês ecinon,

Bastard,^[/Baunkert,] eh er d' Wölt dersegn,

ci panourgos an, hat' ezê,

Hintafotz' muarts âb-draahter!^[/vernaadernder!]

cae lalos cae sycophantês

aufwiaglerder Unruah-stifter

cae cycêthron cae taractron,

[0655] D' Wort dest suachst und auf eam donnertst,^[/-schmetterst]

tauth' hapaxapanta nyini 655

schmeisst hiatzt auf a'n Deinign zua!^[/hi']

tous seautou loedoris.

Do sâg du, o holde^[/hechste] Göttin, sâg ma do, wâst dâ nix sâgst.

all' ha ti siôpas ô potnia catipe moe.

HERMÊS: Vor derer Bruat, wiar s' dâ versammelt, reckern ihrer d' Wort im Håls.

||Vor der Bruat, wiar s' dâ versammelt, reckert ihr a-jedes Wort.

||Vor der Bruat, wiar de, wiars dâ han,^{/wiars dâ hiatzt dâ sitzt,|} reckt ihr jedes Wort im Håls.

all' ouc an ipoe pros ge tous theômenous;

Hiatzert beitelts ihr vor!^{/beitelt ihr da|} Zuarn nu, gschissen wiar s' åll zu ihr woarts!^{/gwen!|}

orgên gar autoes hôn epathe pollên echi.

TRYGAEOS:

Do mągs dir denn^{/dâ|} ned leis in dei Ohr sągn, wås s' uns dâ so z' sągn.

||So mągs dir leis ins Ohr sągn, wås-ma z' hearn kriagn solln vo ihr. [0660]

hê d' alla pros se micron ipatô monon. 660

HERMÊS: Ei, sąg ma do, du liabe: Wås håltst denn so vo eaner^{/dener|} dâ?

iph' ha ti noes autoesi pros em' ô philtatê.

Du, gresste åller Prunkschuldreamenhåsserinner!

ith' ô gynaccôn misoporpacistatê.

I versteh scho^{/wohl|} ... Na, wiar monast des hiatzt? ... I hæ' di.^{/I siag scho'|}

ien, acouô. taut' epicalis? manthanô.

Jetz horchts a-mål her dâ, das 's aa ålle 'es hearts, was s' eich z' sągn hât:

acousath' hymis hôn heneca momphên echi.

Auf des, wås-si dāmåls in Pylos hât åbgspült,^{/zuatrągn,|} waard s' gern, sągts,

–

[0665]

elthousa phêsin automatê meta tan Pylô 665

und des^{/gaunz/wohl|} aus freie Stück – mit ferti Vertrąg auf eich zua (gwen);

spondôn pherousa tê poli cistên plean

Do håbts Es in d' Versaumlung^[da Vasaumlung] (dâ) drei Mål gegner ihr gstimmt.^{/dergegn-gstimmt|}

apochirotônêthênæ tris en têtclêsia.

.....TRYGAIOS: Kaunn
 dâ nix dagegn sâgn.^[/Fiar woahr, unser Schuld!] Do hâb Nâchsiht mit uns!^{[/Zoag do Gnâd! Derboarm-di un}

.....
 hémartomen taut'; alla syngnômên eche;
 Dâ woar uns da Geist vernöbelt, vo all dem Leder umerdum.

.....
 ho nous gar hémôn an tot' en toes scytesin.HERMES:
 [0670] So hearts, wâs s' mi hiazert frâgt – jâ, und des hoassert ihr vül':

.....
 ithi nyn acouson hoeon arti m' êreto, 670
 Wer vo' Eich dâ am mehrern recht ghusst hât gegn ihrer,
 ||Wer vo' Eich wohl am mehrern ghusst hât gegn ihrer,

.....
 hastis caconous autê malist' an enthade,
 und wer a'm freindlichern ihrer, beim Schlächtenvermeiden.

.....
 chôstis philos caspeuden inae mê machas.TRYGAIOS: A'n mehrern de Schläch^[/a'n Kriag]
 hât Kleionymos gmieden!

.....
 eunoustatos men an macrô Cleônymos.HERMES: Waunn 's um^[/in 'n] Kriag
 gang, wâs waar-a dâ wert nâchher gwen,

.....
 poeos tis oun inae docî ta polemica
 [0675] da Kleionimos?

.....
 ho Cleônymos? 675 TRYGAIOS: Vom Muat woars da Beste, aa waunnst
 heit-zer-tâg 'grechter-weis sâgn muasst,^[/sâgertst,]

.....
 psychên g' aristos plên g' hati
 das eam d'^[/seil] Besaamungsperson^[/Zeugungsperson] wohl^[/gaunz] a aunderne
 gwen.

.....
 ouc an ar' houper phêsîn inae tou patros.
 Kaam soll-er in d' Schläch, jâ, dâ draht-a scho' bei,

.....
 i gar pot' exelthoe stratiôtês, eutheôs
 und Schuld saumtern Schwert san vo' sölbm vo' eam gflogn.
 und sei Schuld und sei Schwert san wiar vo' sölbm vo' eam gflogn.

.....
 apobolimacos tôn haplôn egigneto.HERMES: Und weider-nu hearts, wâs
 s' gmoant, das i frâgn soll!^[/mecht:]

eti nyn acouson hoeon arti m' êreto,

Wer in da Pnyx hiatzt am Rednerstoan drobmern gaunz sitzt. ^[/n Vorsitz drobm] [0680]

hastis crati nyn tou lithou tou 'n tẽ pycni. 680 TRYGAIOS: Hyperbolos hoast-
a, der duart hiatzt sein ^[/den] Plätz hât.

Hyperbolos nyn tout' echi to chõrion.

Na, gnä' Frau, wås rennt ea' vom Gsichter! denn goar so de Foarb âb!?

hautẽ ti poeis? tẽn cephalẽn poe periagis? HERMES: Sie wendt ihra ^[/si Eich]
âb, jâ zum Speibm is ihr scho'

apostrephetae ton dêmon achthesthis' hati

weil 's den Falotten, den oargen zum Hechsten Eich gholt! ^[/gnächtl/gwöhlt]

hautô ponêron prostatên epegrapsato. TRYGAIOS:

I muass derzuar sâgn: Hiatzt is-a jâ eh fiar de Fisch. ^[/uns Wurscht.]
^[/Hiatzt brauchern-ma goar nimmer so.] [0685]

all' oucer' autô chrêsometh' ouden, alla nyn 685

Do d' Leit hâbm wen braucht auf ea' z'schaun, wiars näckert ea' ^[/si], gfühlt,

aporôn ho dêmos epitropou cae gymnos õn

Und wiar-a Hemad, a Pfoadt, woar-a ea' dâ gråd grecht.
||Und dâ woar-a ea' gråd-so grecht, wiar-a Hemad, a Pfoadt.

touton teôs ton andra periezôsato. HERMES: Sie frâgt si, wiar des derer
Stâdt irgendwiar guat taat. ^[/hölfert.]

pôs oun xynoesi taut' erôta tẽ poli. TRYGAIOS: Noh, derleichtet wuart-ma
hâlt, âll-zaummer a-weng.

||Das ma derleichteter ^[/mâl liachter âll] wuarten, âll-miternaund

eubouloterœ genêsometha. HERMES: Wiar gang des zua? ^{[/Wiar soll des geh?/Wiar gang ^[/kaam] denn des?]}

tropô tini? TRYGAIOS:

Derweil-er jâ vo' Zumft her de Nâchtliachte! ^[/Nächtlamperl] mäch. So wirst
scho' nu segn,

||Jâ, weil er vo Berufs-zwegn do ^[/jâ] (d') Nâchtlamperl mäch. Drum wirst
scho' nu segn, [0690]

hati tynchani lychnopoeos ôn. pro tou men oun 690
 wo mir Nackerpatzel zerst (nu^{/[san]}) im Dunkeln derhin-tappt,^{/[han tappt.]}

epsêlaphômen en scotô ta pragmata,
 gemm-ma hiazt scho' mâl d' Sâch bei a'm Laumpenlicht aun.
 nyni d' hapanta pros lychnon boulesomen. HERMES: oh-'oh!^{/[Oh-ha!]}

ô ô,
 Na, wâs s' hiatzt wieder mecht, das i Eich dâ drum frâg ...

hoca m' eceleusen anapythethae sou. TRYGAIOS: Wiar-wâs?^{/[Wâs wiar?]}

ta ti? HERMES: Vo' duartmâls und dermâls: Vor-âlledem a-mâl z'erst:

pampolla cae tarchae' ha catelipen tote;
 wuarts hâlt scho' gern mâl hearn, wiars a'm Sophokles geht.^{/[wâs aus Sophokles gwordn.]}

[0695]

prôton d' ha ti pratti Sophocleês anêreto. 695 TRYGAIOS: Recht guat fiar
 sei Älter; waunn hâlt scho' a-weng eign ...
 |Der is (nu^{/[recht]}) guat beinaund, waunn (hâlt) aa a-weng eign ..
 |Der gehts recht guat. Aa waunn-a weng eign hiatzt wird.

eudaemoni, paschi de thaumaston. HERMES: Sâg au?^{/[Sâg wiar?]}

to ti? TRYGAIOS: Es grâdt Sophokles hâlt Simonides weng nâch.

ec tou Sophocleous gignetae Simônidês. HERMES: Simonides!? Wiar?^{/[Sâg?/Weil?/Wâs?]}

Simônidês? pôs? TRYGAIOS: Wohl is-a âlt hiatz' und dattrig,
 ||Hiatz' wo a âlt is und dattrig,

hati gerôn ôn cae sapos
 do fiar a Groscher!^{/[Gröschel/Grescherl]} auf d'Haund,^{/[in Ehrn.]} stich-a in See
 in a'm Sieb.
 ||dâ sticht-a nu z' See in a'm Sieb, fiar-a Grescher!^{/[Groscherl/Gröschel]} auf
 d'Haund,

cerdous hecati can epi rhipos pleoe. HERMES:

[0700] O-ha!^{/[Na-geh!]} – Und Kratinos, der Wiffzack, wiar gehts dem?

ti dae? Cratinos ho sophos estin? 700 TRYGAIOS: Um den is 's gschegn.

[/Der is mäl gwen.]

apethanen

Hät ausgschnauft auf oans, wiar d' Spartaner er gsegn.

hath' hoe Lacónes enebalon. HERMES: Wiar des denn? [/Na, wiar denn?]

ti pathôn? TRYGAIOS: A-wiar?

ha ti?

Er is zaumm-kläppt auf oans. Hät dā^[/Er hät 's] z' segn ned dertrågn,

ôraciasas; ou gar exênescheto

wiars auf offener Ståss' a oarms^[/kloans] Fasserl derschlågn.
||wiars a unschuldī' Fassel vor d' sein' Augen derschlågn.

idôn pithon catagnymenon oenou pleôn.

Na,^[/Mei,] wås mir dā ålls durchgmåcht håbm, in derer Stådt! – Des glaubst ned!^[/Håst koa' Idee!]

chatera pos' att' oei gegenêsth' en tê poli?

Und drum låss-ma, hoch' Herrin, dir niamehr dervon geh'!

||???Und drum liabe^[/hechste] Herrin, wolln-ma-da ålle-weil schee'-toa!^[/guar-toa'!]

[0705]

hōst' oudepot' ô despoen' aphêsomestha sou. 705 HERMES: Åls': A-so^[/Ålso: So]

schaunts hiatzt aus. Du nimmst de Herbstfreid zur Eh-Frau.^{[/Du trittst mit da Herbstfreid zur^[/a/del] Eh' au]}

ithi nyn epi toutoes tēn Opōran lambane

und gründst mäl^[/däl] a'n Hausstaund mit ihr, draust wo am Laund.^[/mit ihrer am Laund.]

gynaeca sautô tēnde; cat' en toes agroes

Und na' werdts machtīg Traubm ziagn, ållzwoar^[/es zwoar] miternaund!
||und nau' zīagts-ma nur hauffenweis Trauben, es zwee.

tauté xynoecôn ecpoeou sautô botrys. TRYGAIOS: Ge' Madel,^[/Mäderl,] kimm

zuawer! Kimm, låss-di drucker!

ô philtatē deur' elthe cae dos moe cysae.

Moanst, Hermes, Herr, das 's^[/obs] wås schädert,^[/dass schäden wuart,] waunn [0710]

nâch âll der laung Zeit, i

ar' an blabênae dia chronou ti soe docô 710

vo' ihrn Füllhorn do^[/dâ] glei a-mâl^[/a-weng] nâschert?

ô despoth' Hermê tês Opôras catelasas?¹

HERMES: Schâden taats ned. Nur

sollterst drauf hält scho' glei^[/aa nu/glei nu] a'n Moasterwurz^[/a Poleitrinkel] tringer!^[/nehmer.]

ouc i ge cyceôn' epipioes blêchônian.

Und daunn nimm do [AUNSCHAUNG]^[/Feichtagschau/SPEKTAKEL/THEORIA/] aa
glei nu mit,

all' hôs tachista tênde tèn Theôrian

und bring ihr zum Stâdtrâdt, bei dems oanst wâs golten.

apagage tê boulê labôn, hasper pot' an.TRYGAIOS:

[0715] Mei, wiar glücklich a Rât, der nu^[/wo] d'^[/a] Aunschauung hât!
||Glickseli' a Stâdt, wo da Rât, nu a Aunschauung hât!

ô macaria boulê sy tês Theôrias, 715

Wiarvül Kichtâgsuppner wuart ma dâ löffeln, drei gaunze Tâg!

hason rhophêsi zômon hêmerôn triôn,

Wiarvül Kuttel und Knedel und Bratel verdrucker! – Kocht' Rindfleisch
derzua!^[/Und Oxen obm-drein!]

hasas de catedi xolicas hephthas cae crea.

Do hiatz, liaber Hermes, G'hâb di dâ^[/du] wohl!^[/pfiat-di wohl Gott!]

all' ô phil' Hermê chaere polla.

.....HERMES: Pfiat,
grâd-so, -di!
||Pfiat-Gott, grâd-so, dir!
||Pfiat grâd-so, Gott dir!

;cae sy ge

Und^[/jâ.] kimm-ma guat hoam! Mâgst so maunchers-a-mâl hält nu denger
auf mi.

ônthrôpe chaerôn apithi cae memnéso mou.TRYGAIOS:

[0720] Kimm, Käferl! Äbmarsch!^{[/At^[/Auf] gehts!]} Hoam-zua wird gflogn!^[/Hoam wird hiatz gflogn!]

ô canthar' oecad' oecad' apopetômetha. 720 HERMES: Der kimmt neammer, ^[/nimmer,/nirgnds,]
mei-Liaber!

ouc enthad' ô tan esti. TRYGAIOS: Jâ, wo waar'-a denn hi? ^[/steckert-a denn?]

poe gar oechetae. HERMES: Den hått Zeus si gaunz vorn vor ^[/in] sei Donner-
Gspaunn gschirrt! ^[/gspaunnt!]

hyph' harmat' elthôn Zênos astrapêphori. TRYGAIOS: Und wås kriagt des
oarm' Viecherl daunn z' fressen herobmern?

pothen oun ho tlêmôn enthad' hexi sitia. HERMES: Mit a'ns Ganymed Am-
brosia, dâ fiarderns eam' eh guat. (Des måg-a.)

tên tou Ganymêdous ambrosian sitêsetae. TRYGAIOS:

Jâ, âber wiar kaamert i nâchert hoam-zua? [0725]

pôs dêt' egô catabêsomae? 725 HERMES: Gaunz leich. Schau her:

||Koa' Grund za Sorg. ^[/Nix leichter wiar des:]

tharrhi, calôs;

Glei hint'(er) da Göttin, dâ nimmst daunn de Stiagner. ^[/Treppen./Stufen.]
||Glei hinter da Göttin, nimmst daunn de Stiagn.

têdi par' autên tên theon. TRYGAIOS: Noh, kemmts, es siaßen! ^{[/Kemmts,}
Madel, gemma!]

deur' ô corae

Dâ Drunten dâ woarten s' scho' âlle auf Eich; voller da Sehnsucht, vo
d' ^[/vor] Freid scho' gaunz steif.

hepesthon ham' emoe thatton, hôs polloe pany

Auf hiatzt! Dâ rausch' ma! Und gebts a weng Gas. ^[/Und zaahs a-weng aun!]

pothountes hymas anamenous' estycotes.

Parabase

4 anapaestic tetram. cata., + 1 trochaic tetram. cata. CHOROS: Pfiati Gott!

Ghâbt di wohl! Und a gschmâche Roas hoam! ^[/Und nu kemmts ma/mål] guat hoam!]

Jå, und mir gebm derweil^[/Mir gebm dā scho' māl]

all' ithi chaerôn; hêmis de teôs tade ta sceuê paradontes

[0730] unser Graffel māl āb, das 's uns hinter da Bühne noh guat māl drauf
schaun. Weil

toes acolouthoes dômen sôzin, hôs iôthasi malista 730

In d' Theater treibt-si gern a-māl s' Diebs-Gsindel umer, treibt-si s' Diebs-
Gsindel glei^[/gern] a-māl umer, des flaadert dā^[/oan] 's Zeig wås des^[/wås nur 's]
Zeig hâlt.

peri tas scênas plistoe cleptae cyptazin cae cacopoein.

Mir jedo' mechern 's a'm Publikum hiatzt^[/scho'] a-māl gsågt hābm, zwegn
wås ma nu^[/hiatz] dā san.

alla phylattete taut' andriôs; hêmis d' au toesi theataes

Frisch vo' da Leber. A-so, wiars oam grād-so in Sinn kimmt.

hên echomen hodon logôn ipômen hasa te nous echi.^{CHOROS:} Jå, wohl z'

recht^[/Muarts] wuarten de Preisrichter glei-a-māl drein-foahrn,^[/drein-haun/drein-schlägn,]
stöllert a Dichta si hi' ^(dā),

necedit dementum in absolutum chorei,

dass, was folgt mim Dichter wås ztoan!

zudem scheints ein ('meisterhaft') changieren tra Pathos und

Alltäglichkeit z'brauchen

chrên men typtin tous rhabdouchous, i tis cômôdopocêtês

[0735] und geimert vor Publikum ausschaaamt, eam sölber in d' sei' Anapästeln,

hauton epêni pros to theatron parabas en toes anapaestoes; 735

Do grecht waars, (, ^{Musen,} oh holdeste Tochter vo' Zeus, jå nur grecht, eam
über ālles-hin^[/ālls-ausdi] z' lobm, der uns zoagt hāt,

i d' oun icos tina timêsae, thygater Dios, hastis aristos

das koana nia schärfer Kommödien schreibert, und koaner berühmter
'fiar sei mecht, wiar er grād.^[/hâlt.]

cômôdodidascalos anthrôpôn cae clinotatos gegenêtae,

Aftern ^[/Oftern] såg-i eng 's Oan': Wiardig is 's unser Dichter āllmāl, das

man lobt und eam z' lobm aa nia^{/ned]} aufheart,

axios inae phês' eulogias megalês ho didascalos hêmôn.

Älloan scho', wei' er, vor älle aundern de Bazi, âls erst' damit brocher,

prôton men gar tous antipalous monos anthrôpôn catepausen

das ma'ft d' oanfächen Leit ällweil ein-trett und hin-stöllt âls Trottetel de
mit nix aunderst z'kämpfen, wiar Lâis und mit Fleh, [0740]

es ta rhacia scôptontas ae cae toes phthirsin polemountas, 740

De Hölden, äll hungrig wiar Herakles sölber, de, wiar s' Brot ea sölbm
bâchern, pröllt werdn um 's Essen.

tous th' Hêracleas tous mattontas cae tous pinôntas ecinous

Älloan er hât dem 's End gesetzt. Hât Kommödien gschriebm, wo älls
so-wâs koan Plätz, Drein^{/Und]} a'n Schluss-Strich aa zogn mit so Sklaven,

exêlas' atimôsas prôtos, cae tous doulous parelysen

de äll-Daam-laung mâl ausbuxt, irgend-wen ums Ohr ghaut; drauf zaumm-
droschen^{/treten]} wordn,

tous pheugontas caxapatôntas cae typtomenous epitêdes,

und zaumm-gricht und trenzert âls-wiar-na', zruck-aussi auf d' Bühne
trieb m werdn.

hous exêgon claontas ae, cae toutous houneca toudi,

Damit aunder-a Sklav eaner blekkert, ea' feixert, ea' gschissen nu, sau-
deppert frâgert: [0745]

hin' ho syndoulos scôpsas autou tas plêgas it' aneroeto, 745

»Mei, oarmer Teifel! Wâs is-da denn über d' Haut gfoahrn? Hât si goat
||... Hâbms beim Lobm

«ô cacodaemon ti to derm' epathes? môn hystrichis isebalen soe

's Peitcherl ned zruck-hâlten megn und beim Lobm da glei Oarsch nu und Buggel
faschirt.^{/rasiert]} « ||

weng z'fest dein Buggel leicht tatscherlt, daweils da im^{/mi'm]} Fleischwulf a'n
Oarsch âb-rasiert?«

es tas pleuras pollê stratia cadendrotomêse to nôton?"

Indem vo' so grausaumen Schmârrn, vo so Grobheit und graisligem
Schmonzes er nix hât wolln wissen

toeaut' aphelôn caca cae phorton cae bômolocheumat' agennê

woar 's Er, der 's Kommödienhaundwerk erst groß gmächt und ausbaut,
jâ goar nu: z' a ehrwirdign, aungsegnern Kunst gmächt.

epocêse technên megalên hêmin capyrgôs' oecodomêsas

[0750] Mit mächtige Wort, mit wiffe^[/gwitzte] Ideen, und a'm Witz, de ned tiaf,
do mit Tiafgaung.

epesin megaloes cae dianoeaes cae scômmasin ouc agoracoes, 750

Und a'n Spott, irgnd-a'm billign, v' obm-âwa, auf d' oanfächer Leit, wiars
âll straabin.

ouc idiôtas anthrôpiscous cômôdôn oude gynaeccas,

Tâpfer wiar Herakles sölber, is a auf de Großkopfert'(en)^[/Hochnaserten] los,

all' Hêracleous orgên tin' echôn toesi megistoes epechiri,

hât durch grais^[l]igen ledernen Gstaunk si dâ durchkämpft, durchs 's
Brackwässer, 's gstungerner Drohung.

diabas byrsôn osmas dinas capilas borborothymous,

Gaunz z' vorderst bin auf i, hâb grungerr: Mit eam, Mit-de-Äbdraahen^[/vorstechert]
Zändt, dem⁸⁹

cae prôton men machomae pantôn autô tô carcharodonti,

[0755] dem d' Lava grâd-so bei d' Augn ausser-gschossen, wiar da Hurn(?)^[/Hunds]_
Kynna sölber^[/sölbig] ihm sengerten^[/ihr sengerter] Blick.

hou dinotatae men ap' ophthalmôn Cynnês actines elampon, 755

Eam, wo so hundert-kepfige Stüfel-Lecker, so' gschissne, ums Gsicht (um-
er) gschwirrrt,^[/geschmiert,]

hecaton de cyclô cephalae colacôn oemôxomenôn elichmônto

âls waarats eams^[/a] Oarsch grâd.^[/eans Oarschloch gwen.]

Und a Stimm hât der ghâbt, du, wiar Dung-Murn

peri tèn cephalên, phônên d' ichen charadras alethron tetocuias,

de los-rolln, da Lamia d' Eier, gstinger wiar d' Seehund und a'n Oarsch,

⁸⁹Die Stelle erinnert irgendwie an Dante c.III.v.64-69. Anlehnung oder generell eine klassische Art ein verhasstes Grauen zu beschreiben?

wiars^{/wiar d'} Kamöl.

phócès d' osmèn, Lamias archis aplytous, pròcton de camêlou.

Do ned bin i zugg-gschreckt, beim Aunblick vo so furchterregnd Grauen,
na, tâper und dersch⁹⁰

toeouton idôn teras ou catedis', all' hyper hymôn polemizôn

Do ned bin beim Aunblick so furchterregndrlem Grauen, i zugg-gschreckt,
na, tâper und dersch⁹¹

bin i los drauf fiar Eich, wiar^{/undl} fiar ea' vo' de Inseln. Drum wuarts
netter grecht sei, [0760]

antichon ae cae tôn allôn nêsôn. hón houneca nyini 760

das 's ma 's jetzt äll māl gölterts^{/a-mäl daunkerts,|} und schee' äll hinter d'
Ohrn schreibts.

apodounae moe tèn charin hymas icos cae mnêmonas inae.

Jä friahrer scho' woars a-so: Bin ned, Waunn i gwunger, um de Schuller-
Buam gschwanzelt,^{/gswowfelt,/gshlicher,|}

cae gar proteron praxas cata noun ouchi palaestras perinostôn

das i ea' oan verzaahrert. Na, hãb mei Binkerl schee' pãckt, und bin hoam
wieder zogn.

paedas epirôn, all' aramos tèn sceuên euthys echôroun,

Hã' weng wo oan kränkt ghãbt, vül wo wås boten,^{/unterhãlten,|} ma, nãch d'
Regeln nix gschenkt, aa^{/undl} nix ausgsport.^[und alles des boten, wiars grecht waar.]

paur' aniasas, poll' euphranas, panta paraschôn ta deonta. CHOROS:

Drum stehts dã aa älle schee' brav fiar mi ein, [0765]

pros tauta chreôn inae met' emou 765

es Maunner äll-zaumm und es Berschen,

cae tous andras cae tous paedas;

Und eich Graab-schãdlerd-Glãtzerten legn ma 's auns Herz:

⁹⁰dersch(*torsch*): kühn, mutig. Laut BDO (Bayerns Dialekte Online) gilt dieses Lemma als ausgestorben, is aber viel zu schön als dass ich das akzeptieren möcht. <http://bdo.badw.de/suche?stichwort=mutig&lemma=torsch>

⁹¹dersch(*torsch*): kühn, mutig. Laut BDO (Bayerns Dialekte Online) gilt dieses Lemma als ausgestorben, is aber viel zu schön als dass ich das akzeptieren möcht. <http://bdo.badw.de/suche?stichwort=mutig&lemma=torsch>

cae toes phalacroesi paraenoumen

Haut 's eich äll recht ins Zeig, das uns lăcht der Sieg!^{/und brings uns a'n Sieg./}

xyspoudazin peri tēs nicēs.

Weil a-jeder wird sagn, waar^{/wuart/} da Sieg ament mei',

pas gar tis eri nicōntos emou

[0770] bei Tisch grăd a-so wiar zur Tăfel!^{/bei d' Festmăhl:/}

capi trapezē cae xymposioes, 770

»Kembts, tischts a'm Glătzerten auf! Eam wo de Hoar fōhln gepts heifti vo' d'

“phere tō phalacrō, dos tō phalacrō

de Raamerl und Brisserl!⁹², und ghălts jă-nix zruck

tōn trōgalion, cae maphaeri

eam Dichter, des Ruhm grăd so fungerzt,^{/glantzelt,/}

gennaeotatou tōn poētōn

wiar da spiaglerle, năkkerte Plutzer!

andros to metōpon echontos”. 773bCHOR: OdenForm! (Olson p.223)

Musen, dest Kriag a-so hăsst,^{/der Kriag so vahăsst,/}

so taunz nu mit mir, wost^{/waunnst/} ma gwogn.

Mousa sy men polemous apōsamenē met' emou

[0775] Kimm, sing do vo' d' Ho'zeit

tou philou choreuson, 775

bei' d' Gōtter, vo' d' Sterbling d' ea' Fest, vo d' Sōlign de's^{/wiars/} blaungt.
D' scheener Liad'l san des do.

||D' scheenst Liad'l san de.

||Dă-draus san d' scheener Liad gmăcht.

– v – v – –

clioua theōn te gamous andrōn

Weil^{/Grăd/Ăll/} de scheensten Gsang de^{/Liadeln/} derzōhln grăd vo dem. unter

⁹²Eine Wendung, die meine Großmutter gern für die knusprigen Teile von Gebackenem verwendet hat.

d' Götter, d' Bankett vo^{/bei} Sterblign, d' Sterblign Bankett, wiars d'
Sööligen blaungt. ^{/d' Sööligen de Glüst.]} [0780]

te daetas cae thalias macarôn; soe gar tad' ex archês meli.

— v —

soe gar tad' ex archês meli. 780

Do wo^{/waunn} di Krakinos frâgert,

ên de se Carcinos elthôn

obst eam ned d' Baunkert in 'n Chor nahmst

— v — x || v

antibolê meta tôn paedôn choreusae,

dâ lăss eam Hülſ koane kriagn,

[0785]

mêth' hypacoue mêt' elthês 785

vül eher schau s' aun:

synerithos autoes,

vül eher nu denk dâ^{/da/do}

alla nomize pantas

Mei, wâs san da denn des oane Wächteln, fiar gstopfte, wâs Wolperdinger,
(fa') gwaumperte^{/wâs wendthâlig Wolpertinger]} waarns! ^{/wâs Springinkerl, fa' gans-hâlsert', sans!]}

artygas oecogenis gyliachenas orchêstas

wâs Gwaund-pupperl^{/Schau-pupperl]} goass-bemmerl-große, Maschinzeigel-
werk, effekthaatscherts, grâd!

[0790]

nannophyis sphyradôn apocnismata mêchanodiphas. 790

Und aa waunns koaner mehr glaubm wollt: Ea' Vâtta, hât goar-a-mâl

cae gar ephasch' ho patêr ho par' elpidas

sei' Stickel aa z' End gschriebm, do âbkraagelt hâts eam daunn d^{/de]} Kâtz
übert' Nâcht. ^{/do âb-kragelt hâts eam da Mâder daunn z'letzt.]}

[0795]

iche to drama galên tês hesperas apanxae. 795 CHOR: Jâ, so muaß a Gs-

aung si do aunhearn, wiar'n d' Grazjen, d' goldlockign, ^{/fesch-lockign,]} einsâgn, ^{/eingebm,]}

[0797]

toeade chrê Charitôn damômata callicomôn 797

wo a Dichter wâs hoassert. ^{/[kaunn.]}

ton sophon pocêtên

[0800] So hymnnisch a Gsangel das 's^{/[wiar's]} Volk âlls verzaubert, wiars^{/[wâs]} zaummkimmt, wo si d' spriasserten Astel vor^{/[im/mit/voll]} Gsaung wieder biagn.

hymnin, hatan êrina men phônê chelidôn 800

Do 's megn d' Gött' a'n Chor uns derspoarn megn, wiar'n Morsimos fiahrrert, ^{/[leitet/gfiahrt hât,/schreibert,]}

hezomenê celadê, choron de mê 'chê Morsimos

Mei!, ^{/[mit]} Melanthios goar-nu! Oh-Naa! ^{/[Au-naa!]}

mêde Melanthios, hou dê

[0805] Wâs^{/[Wiar]} hâbm oam ^{/[dâ/do]} d' Ohrwaschel bliadt, bei dem kreischert^{/[krächzert]} ^{/[wiar hâbm bei dem Kragatzert d' Ohrwaschel bliadt, Naa!,]}

picrotatên apa gêrysantos êcous' 805

wo am Täg vo' d' Tragödin

hênica tôn tragôdôn

er, mit seim Bruadern a'n Chor gleidt.

ton choron ichon hadelphos

Jâ gräd mâl de zwoar! Wâs-

te cae autos, amphô

[0810] a Büld fiar Gorgonen, de Harpjen, de lausign,

Gorgones opsophagoe batidoscopoe Harpuiaë, 810

Graun âller Fischteich und Wöltmeer, ^{/[Meer,]} wo ea' gfräßige Waumpen nu âlles vertülgt, wo^{/[wâs]} a Graaden.

graosobae miaroe tragomaschaloe ichthyolymae;

[0815] D' Moarkt-Weiberl-Scheicher, de goass-becklert-gstungern vo^{/[mit/aus]} ea-nere Iaxeln.

hôn catachrempsamenê mega cae platy 815

A'n machtigen Greanen, oh Musen, zia^g ^{/hol} auff^r und spuck eam auf ea'
drauf. Und mei Gspusi^{/Gspülin} sei du^{/do/dä} zum Festmähl![/] und feiert mit mir unser Fest^{/unsern Sieg/}]

Mousa thea met' emou xympaeze tén heortén. TRYGAIOS: Na, a Tschäch
is des scho', vor de Götta so hi' z'gehn!

hôs chalepon elthin an ar' euthy tôn theôn.

Håb i ma d' Haxen jå nâchgråd^{/fäst nu} in Oarsch eini-grennt. [0820]

egô ge toe peponêca comidê tò sceli. 820

Na wiar goar kloan dass ma âlle dâ vorkemmer sats, vo' dâ so hoch drobm!

microe d' horan anôthen ast'. emoege toe

Vo drobmern hättst denger fäst megn scho', es waarts âlle-zaummer so
kloane Halodri^{/Halunken,]}

apo touranou 'phaenesthe cacoêthis pany,

Do vo' da Naachen siagt ma's daunn eh glei, wås es fa' ausgwâxne Hund-
skrippel 's sats!

enteutheni de poly ti cacoêthesteroe. KNECHT: Herr, kimmst denn dâ ho-
am hiatzt?

ô despoth' hêcis? TRYGAIOS: Waunn-i's^{/Wiar-i's} so hear, muass 's aa so sei.
||Gråd so wiar i's hear, wirts wohl sei.

hôs egô 'pythomên tinos. KNECHT: Wiar woar dei^{/de/denn d'} Roas?

|| Wiar stehts um di?

|| Wiar gehts da denn?

[0825]

ti d' epathes? 825 TRYGAIOS: CMP DIVUS: PAX

D' Haxen, de gspiar-i bis eini in Oarsch.

êlgoun tò sceli macran hodon

vo' solch^{/so/der} Haatscherei.^{/vom dem broaden Weg,]}

dielêlythôs. KNECHT: Geh kimm, derzöhl scho^{/hält} a-mâl^{/a-weng} ...

ithi nyn catipe moe– TRYGAIOS: Jå, wås?

to ti? KNECHT: Ob dâ drobmern leicht sunst nu a Mensch so in d' Luft

umer-schwirrt,

allon tin' ides andra cata ton aera
hält mál äbgsegn vo' dir.

planômenon plên sauton? TRYGAIOS: Neamt. Na, gråd so zwoa-

ouc, i mè ge pou

a-drei dithyrambodische Umer-Scandierer. ^[/Dichter-sööl'n hält.]

psychas dy' ê tris dithyrambodidascalôn. KNECHT: Des zwegn wås?

[0830]

ti d' edrôn? 830 TRYGAIOS: Nâch ^[/Um] a poar so lyrische Aunfaungs-Zeuln
z' schnappen,

xynelegont' anobolas potômenae

wiars mittäther-tägdämrrings-strähkert umer duart schwirrn.

tas endiaeriauerinêchetous tinas KNECHT: Já, waars denn ^[/daunn] derlog'n ^[/stimmts äls ned],
waunn ^[/wiar] ma sâgt, dass

ouc an ar' oud' ha legousi, cata ton aera

ma z' Stern dâ drobm wuarten, derwo ^[/derweil] ma mál ausgschnauft?

hôs asteres gignometh', hatan tis apothanê? TRYGAIOS: So ned gaunz.

malista. KNECHT: Und wen fandt ma drobmern äls Stern daunn? ^[/so?]

cae tis estin astêr nyn eci? TRYGAIOS: A'n Chiosser-Ion, der wås fert ^[/ferding]

[0835] de Gstantzel vom Morgenstern gschriebm.

Iôn ho Chios, hasper epoeêsen palae 835

Kaam woar der a-mál drobm, hâbms eam âlle aa glei scho'

enthade ton aocon poth'; hôs d' alth', eutheôs

nur a'n Morgenstern gnennt.

aocon auton pantes ecaloun astera KNECHT: Do d' Stern wås wiar Funken
a'n Himmel durch ^[/um-]furchern,

tines gar is' hoe diatrechontes asteres,

so leichtert, so draawig?

hoe caomenoe theousin? TRYGAIOS: Jå, des san-da oa', wo

apo dipnou tines

vo' de reichen Stern han, wiars hoam vo a'm Festschmaus gråd gengern,^[/kemmern,]
[0840]

tôn plousiôn houtoe badizous' asterôn, 840

in d' Händt a Latern de a'n Weg eaner leicht.^{[/und då drinnan a^[/ca]] Liacht.]}

ipnous echontes, en de toes ipnoesi pyr.

Do hiatz bring-ma des Madl^[/Fräilein] [er zoagt auf d' [HERBSTFREID]]
gach māl ins Haus,

all' isag' hōs tachista tautēni labōn,

schrubb ihr 'n Wäsch-Zuber^[/Bottich schee'] sauber^[/aus] und (s) Båd-Wässer
koch.

cae tēn pyelon cataclyze cae thermaen' hydôr,

und richt glei a-māl 's Eh'-bett fiar ihra und mir.

storny t' emoe cae tēde couridion lechos.

Bist ferti damit, kimm daun zuck a-māl zruck. [0845]

cae tauta drasas hace deur' authis palin; 845

Derweil bring i māl de aunder a'm Stådtrāt nu hoam.

egō d' apodōsō tēnde tē boulē teōs. KNECHT: Na, Herr, wiar kimmst zu
de Mentscher?

pothen d' elabes tautas? TRYGAIOS: Wiar-wohl: Drobmern im Himmi!

hopothen? ec touranou. KNECHT: Na, auf solch-oane Götta, wås då Hurn-
haiser rennern,

ouc an eti docēn tōn theōn triōbolon,

glei a-so wiar herunten,^[/bei d' Menschen,] då mågst jå aa nix mehr hāltēn.

i pornoboscous' hōsper hēmīs hoe brotoe. TRYGAIOS: Ah, goar-a-so is 's jå
aa wieder ned. Obwohl då scho' a poar

ouc, alla caci zōsin apo toutōn tines. 850

[0850]

vo dem Gschäft recht guat lebm(ern).

age nyn iômen. KNECHT: Du, moanatst ned, das s' leicht aa z' essen

ipe moe, dô cataphagin

wås hæbm mecht.

tauté ti? TRYGAIOS: Moan ned. Wirschtel und Bratel, (des) isst s' já älls ned.

mêden; ou gar ethelêsi thagin

Und Knedel scho' goar-ned: Äls oanzigs is s' gwohnt^{/oanziges mągs/}

out' arton oute mazan, iôthui' ae

das s' so-a himmlisch's Ambrosia zuzzlert.

[0855] para toes theoesin ambrosian lichin anô KNECHT: Ah-mei, ins zuzzeln dā
lässt si herunt wohl^{/scho/} wås findten.

lichin ar' autê canthade sceuasteon. 855 CHOR: Schauts, wiar guat si der
Älte dā schlägt!

eudaemonicôs g' ho presbytês,

Dā schauts já ned schlecht!

||Dā reisst d' Augn scho' auf!

hasa g' hód' idin,

Bei dem, wås 's eam aufträgn.

ta nyn tade pratti. TRYGAIOS: Na, deng, waunnst mi erst äls a'n strähleren
Braitigam z' segn kriegst!

ti dêt' epidan nymphon m' horate lampron anta? CHOR:

[0860] Fäst^{/scho/} neidertst dem Älten d' Liab,

zêlôtos esi, geron, 860

wiars eam dā wieder jung mäch.

authis neos ôn palin,

Wiar frisch balsamiert!

myrô cataliptos. TRYGAIOS: Na, wås moanst wiars ma geht, kimm i z'

ihrer!waunn erst ihre Tuttl i greif!

oemae. ti dèth' hatan xynòn tôn titthiòn echômae? CHOR: Na, gsegneter
scheinst uns äll-mål du, wiar a'ns Krakinos draahwüti' ^{/hupferte/} Sippschäft. ^{/Baunkert./}

eudaemonesteros phani tôn Carcinou strobilôn. TRYGAIOS:

Jã und zua standts-ma ned?! Wo i tãpfer ^{/auffi./} [0865]

oucoun dicaeôs? hastis is 865

auf's käferne Flugzeig ^{/Flugwerk/Reittviech/Reitviech/Reitwerk/Fuhrwerk/} mi gschwunger, ^{/gsschmissen/traut./}

achêma cantharou 'pibas 865b

gaunz Griechenlaund grettt hã' obm-drein, ^{/damid./}

esôsa tous Hellênas, hòst'

das in d' Laund, so wiars älle rundumer,

en toes agroesin autous 866b

a jedwed' im Bett ohne Lebmsgfoahr

hapantas antas asphalôs

in Ruah wieder sclãft hiatzt und schuastert. ^{/fickert/}

||hiatzt sorglos und ungschaut ^{/ungsgstört/} schuastern.

||und äll wieder sorglos schuastern.

binin te cae catheudin. 867b KNECHT: Des Madel is bãdt und hint-um
recht fesch baut aa.

hê paes leloutae cae ta tês pygês cala;

Es san de Bunkel bâcher, schee' rund da Sesam grollt ^{/gformt/} aa.

ho placous pepeptae, sêsamê xymplattetae.

scho' steht 's dã älls und woartet, föhlt grãd-hãlt nu dei Schwauntz. [0870]

cae tall' hapaxapanta; tou peous de di. 870b TRYGAIOS: Daunn kimm hiatzt,
noh bringern-ma d' Aunschauung endli

ithi nyn apodômen tênde tèn Theôrian

wieder zruck zu de Rãtsherrn.

anysante tê boulê. KNECHT: Wãs, de dã?

tis hautêi? TRYGAIOS: Wiar moanst?

ti phês? De dâ, de d' Aunschauung hoasst.

hautê Theôria 'stin. KNECHT: De, bsoffer aufs Fest
||De ma ^{/des Fest wo mal} so festli gstessen hâbm ^{/wo/} ma dâmâls

hên hêmis pote

vo' (d') Brauroner, so hochmchtig ^{/hoch-haftig/} hergvegelt hâbm?

epaeomen Braurônad' hypopepôcotes? TRYGAIOS: Grâd de, jâ. ^{/Aunder ned./}

[0875] Und leicht woars ned zum derkriagn.

saph' isthi, calêphthê ge molis. 875 KNECHT: Herrgots-Zeiten! ^[Hochmachti' Herr!, /Oh machti Herr!,]
||Jâ, Herrgott, Herr!

ô despota

Schau da ^{/do/} den Fümftjoahrstâg-Festtâgsoarsch ^{/Fünftjâhrs-Fest Festtâgsoarsch/}
aun! Is der ned fescht! ^{/Mei is der fescht!/schee!]}

||Wo kriegertst a'n Fümftjoahrstâgfesttâgsoarsch ^{/Fümffestjoahrfesttâgsoarsch/} z'
segn, wiar den ihrn!

hasên echi tên prôctopentetêrida. TRYGAIOS (AD. PUBLICO): Noh, wer unter
eich waar wohl ehrnhâft? Waar dâ wer? ^{/Wer waar dâ?]}

ien, tis esth' hymôn dicaeos, tis pote?

Wer vo' eich bracht ihr wohl grâd-weg vorn Rât hi', ha?

tis diaphylaxi tênde tê boulê labôn?

ad. Oik. He-dâ! Wâs graabelst umer! ^{/He!, wâs schwanzelst dâ umer!]}

houtos ti perigraphis KNECHT: I muass ma fiar d' Wettkânpf ^{/wohl zur Dult-Zeit/wohl fiar d' Ist-h-m'e/}

to din' is Isthmia

a eigners Zôlt fiar mein Schwauntz zuaegn.

|| [ALT(?):] I muass wohl zur Dult-Zeit || um a eigner Zôlt fiar mein

[0880] Ständer ^[mei Latten] schau.n.]

scênâ emautou tô pei catalambanô. 880 TRYGAIOS: Jâ, sâgts ma hiazt âll-
weil nu ned, wer ihrer si aunnahm? – Geh kimm mâl her! ^{/Kimm a-mâl her!]}
^{/Geh mâl her dâ!]}

oupò legeth' hymis tis ho phylaxôn. deuro sy;

I bring di wohl gscheiter glei sölbm hi' za can.

catathêsomae gar autos es mesous agôn. KNECHT: Dâ deidt oaner scho'!

ecinosi neu. TRYGAIOS: Wer?

tis? KNECHT: Wer moanst? – Ariphradês.

hastis? Ariphradês,

Na, wiar da der wachelt und deit, dast eam s' brachst!

agin par' hauton antibolôn. TRYGAIOS: Geh, du Trottel! [/Dodel!]

all' ô mele ⁹³

Der stiarzert si glei nu auf ihr und schleggert ihr 's Tepferl laa [aus! /d' Briah aus! /rickel!] [0885]
||... schleggt ihr 's letz't Trepferl aus.

ton zômon autês prospesôn eclapsetae. 885

Geh, [Kimm,] jetz leg do a-mål des gaunz' Grafffelwerk äb!

age dê sy catathou prôta ta sceuê chamae.

Dâ schauts, de Herrn Prytan'(en)! Râth, schauts Eich des Spektakel aun!
[Eich d' Aunschauung do aun!]

boulê, prytanis, horate tèn Theôrian.

Schauts, wås i Scheenes dâ häb, und eich wieder in d' Händ bring!

scepsasth' has' hymin agatha paradôsô pherôn,

Dâ Kinnts glei mâl', hebts ihrer d' Haxel weng aun [in d' Heh']

hóst' eutheôs arantas hymas tô sceli

a recht-a [a muarts] einflussreichs [ausglässers /eindruckvolls] Opferfest [Opfer ihr] gebt [bringer, feiern.] [0890]

tautês meteôra catagagin anarrhysin. 890

Jâ, schauts na [nur] genau', wås Feierstöll, sceeh', s' dâ fiar eich hât!

touti d' horat' optanion hêmîn hós calon. KNECHT: Ah, zwengerm Rauck

waards, dass uma dâ goar-a-so schwarz waar.

⁹³ ô amel – wie in [Shah amel naari]?

dia tauta cae cecapnic' ar'; entauthoe gar <oun>

Weil da Rât duart âllweil a'n sei Brätenspieß ghâbt hât – eh Kriag woar. ^[/vorm Kriag hält.]

pro tou polemou ta lasana tê boulê pot' an. ^{TRYGAIOS}: Wo's ihr hâbts, kannts
dâ morgn scho' – Jâ, ungschaut! –

epit' agôna g' euthys exestae poein

[0895] mächtige Wettkämpf, recht sportlig' auf d' Fiass stölln.

tautên echousin aurion calon pany, 895

Zerst mit Ringer a'm Bodn – (und) im vierhaxert Sraund d' Stöllung fest
hâlten,

||... – und fest steh-bleibm, ^[/in Staund gehn.] auf âlle vier Haxen –

epi gês palacin, tetrapodêdon hestanae,

si zwenger, ^[/stessen] gegn-naunder, in ^[/auf/aun] d' Flanken^(?), und, vuar-beugt,
si stemmer auf (d') Knia, ^[/und viari-beugt stemmer auf (d') Knia.]

plagian cataballin, es gonata cybd' hestanae,

Und nächert ^[/Drauf daunn,] im Freistil ^[/Frei-Kaampf], wiar d' Berschen schee'
gsâlb, guar' mit ^[/mit guar'] Öl,

cae pancration g' hypalipsamenoës neanicôs

wiar's dâ stessts aufernaund – grâd mit ^[/mit da] Faust wiar mi'm Schwauntz.

paein orytin pyx homou cae tô pei;

[0900] Am Täg draufkinnts daunn machtoge Ross-renner ^[/Ross-wettkämpf/Reiter-Spuil]
auf-fiahrn.

tritê de meta tauth' hippodromian axete, 900

wo auf d' Reiter, wiar ^[/wâs] s' z' Bodn liegn, wüld drüber wird gritten.

hina dê celês celêta paracelêti,

Und de ^[/mit] Gspauuner: Wiars übrernaund fliagn ^[/fâlln] und taumeln und
her-fâlln, ^[/umfliagn,]

harmata d' ep' allêloesin anatetrammena

si keichert ^[/kreischert] und schnaufert ^[/pfosert] hoart ^[/wüld] stessen, ^[/derstessen] 's
Aunder wiar's ^[/es] oa'.

physônta cae pneonta proscinêsetae;

Und aa aunder' werdn dâ-liegn, wiar ea' 's Vorhäitel z' eng wird, ^[/wiar d' Vorhaut ea' zruck-rutscht,]
 ||Und aa aunder' werdn dâ-liegn, bloß, vo de Lenden bis âwi,

heteroe de cisontae g' apepsôlêmenoe

Wägn-Lenker^[/-Kutscher], wiar s' eaner fest eini in d' Kurven legn. ^[/nei-hängern.]
 [/aun 's Kurvige hâalten./stützen,]

[0905]

peri taesi campaes hêniochoe peptôcotes. 905

Und so, es Prytanen, übergib i Eich d' Aunschauung nu'.

all' ô prytanis dechesthe tên Theôrian.

Siagt, wiar der Herr Rât si scho^[/(dâ/aa)] glei um ihr reissert!

theas' hôs prothymôs ho prytanis paredexato.

A Bestechung brauchts ällweil – aa sunst waunn ma frâgert, obs't ned
 vorm Rât oam wâs einbrachst;

all' ouc an i ti proeca prosagagin s' edi,

dâ hâltertst de^[/hâltst deine] bundenen Händ oam jâ glei a-mâl auf.

|| dâ hâltertst glei mâl dei eingeschränkte Haundhâb auf.

||OLSON: 'holding out the truce →VERBALITER: 'restraint of the hand'
 'O)||

all' êhyron an s' hypechonta tên ecechirian. CHOR: Wiar gsegnndt âlle Leit

in a Stâdt han,

|| Wiar guat er do is, fiar des Stâdtvoik,

[0910]

a chrêstos anêr politês 910

de wo grâd so a'n Ker'l

estin hapasin hastis

wiar eam bei ea' hâbm.

g' esti tocoutos.

DIXITTrygaios D' Rebm woart, bis s' reif! Jâ dengts Eng, wâs 's dâ
 nâcher^[/denn erst] dengerts vo' mir!

hatan trygat', isesthe pollô mallon hocos imi. CHOR: Und do siagt^[/segn]

ma's hiatzt aa^[/hiatzert] scho:

cae nyn sy ge dêlos i;

Wei' zum Retter bist wordn fiar de Leit,

sôtêr gar hapasin anthrôpoes

[0915] âll, wiar s' dâ han.

gegenêsaec. 915^TTRYGAIOS: Wiar redst erst, wos't daunn mâl mein Heirigen kost.

|| Wiar redst, hâst erst a Krigei^{l/Krügerl} vo' meim Heirigen 'kost.

phêsis epidan ecpiês oenou neou lepastên^{CHOR}: Und glei nebmer d' Götter âls Hechsten werdn ma Di hâltên!

cae plên ge tòn theôn ae s' hêgêsomestha prôton^{TRYGAIOS}: Wohl,^{l/Jä.} vûl hâb i taun, fiar de Laundsleit,

pollôn gar hymin axios

I, da Trygaïos z' Hatmonia,

Trygaeos hathmoneus egô,

[0920] Hâb aus da gressten Not caner grissen,

dinôn apallaxas ponôn 920

's Übel grâd nu mâl âbgwendt vo' d' Leit

ton dêmotên hamilon, 920b

in da Stâdt, und d' Bauern am Laund. I, der

cae ton geôrgicon leôn

derscht a'n Hyperbolos gstoppt.

Hyperbolon te pausas. 921^{HK}NECHT: uNu, Herr, sâg aun. Sâg, wâs damma âls nâgstes.

age dê ti nôn enteutheni poeêteon?^{TRYGAIOS}: Jâ wâs wohl. Nix anders âls (?)ihrer(?) mit Opfertepf^{l/Erbstepferl/Erbs-Schalerl} z' ehrn.

ti d' allo g' ê tautên chytraes hidryteon?^{CHOR}: Mit Opfertepf^{l/Erbstepferl/Erbs-Schalerl},
ha!^{l/?l/gräd!?} Grâd^{l/Leichl} wiar-a oarmsöli'(gs) Hermesserl^{l/Hermes-büldl} aa nu?
||Hermes-Votivbüld!

chytraesin, hôsper memphomenon Hermédion? TRYGAIOS: Wàs moanst
denn du? Grecht wart ihr a fetter Ox (werdn^{l/seil})?
||Jå moanst denn du, A fetter Ox, der wart ihr grecht?

[0925]

ti dae docì? boulesthe larinò boe? 925 CHOR: A Ox?

boe? mêdamôs, hina mê boêthin poe deê. TRYGAIOS:

all' hui pachia cae megalê? CHOR:

mê mê. TRYGAIOS:

tiê? CHOR:

hina mê genêtae Theogenous hyénia. TRYGAIOS:

tô dê docì soe dêta tôn loepôn? CHOR:

oe. TRYGAIOS:

[0930]

oe? 930 CHOR:

nae ma Di'. TRYGAIOS:

alla touto g' est' Iónicon

to rhêm'. CHOR:

epitêdes g', hin' <hatan> en têclêsia

hôs chrê polemin legê tis, hoe cathêmenoe

hypo tou deous legôs' Iónicôs oe– TRYGAIOS:

eu toe legis. CHOR:

cae talla g' ôsin épioe.

[0935]

hòst' esometh' allêloesin amnoe tous tropous 935

cae toesi symmachoesi praoterōe poly. TRYGAIOS:

[0940]

ithi nyn ag' hōs tachista to probaton labôn;

egō de porio bōmon eph' hatou thysomen.^ACHOR:

hōs panth' has' an theos thelē chē tychē catorthoe,

chōri cata noun, heteron d' heterō 940

toutōn cata caeron apanta.^ATRYGAIOS:

hōs tauta dēla g' esth'; ho gar bōmos thyrasi cae dē.^ACHOR:

epigete nyn en hasō

sobara theothen catechi

[0945]

polemou metatropos aura. 945

nyn gar daemōn phanerōs

is agatha metabibazi.^ATRYGAIOS:

to canoun parest' olas echon cae stemma cae machaeran,

cae pyr ge touti, couden ischi plēn to probaton hymas.^ACHOR:

[0950]

oucoun hamillēsesthon? hōs 950

ēn Chaeris hymas idé,

prosisin aulēsōn aclētos,

cata tout' eu oed' hati

physōnti cae ponoumenō

[0955]

prosdōsete dēpou. 955^ATRYGAIOS:

age dē to canoun labōn sy cae tēn cherniba

periithi ton bōmon tacheōs epidexia.^AKNECHT:

idou; legoes an allo; perielêlytha. TRYGAIOS:

phere dê to dalion tod' embapsô labôn,

[0960]

siou sy tacheôs; sy de protine tôn olôn, 960

cautos ge cherniptou paradous tautên emoe,

explicit progress | —> EIRENE | ===>[...] 26. April 2025

814f. Muarts a'n machtig'n Greanen ziag auffa, und spuck eanan drauf!/[spuck
eam auf ea']

So pfiat-Eng Gott, pfiat-Eng Gott, Leit!
Und waunt 's hiatzt nu mit-kemmts,
daunn kriegts a a'n Bunkel^{l/Kuch'n}.

1355

EXPLICIT EIRENE ARISTOPHANI

[ARISTOPHANES] SRC Wikisource
<https://el.wikisource.org/wiki/%CE%95%CE%B9%CF%81%CE%AE%CE%BD%CE%B7>

[ARISTOPHANES] SRC (initialiter)
https://www.greek-language.gr/digitalResources/ancient_greek/library/browse.html?text_i

[DIVO] (Divo, di Capodistria, Andrea): Aristophanes: Comoediae Aristophanis, comi-
corvm principis: Plutus. Nebulae. Ranae. Equites. Acharnes. Vespae. Aues.
Pax. Concionantes. Sacra Cereris celebrantes. Lysistratae. E Graeco in
Latinvm ad verbum translateae. Andrea Divo Ivstinopolitano interprere.
– Venetiis: Ioannem Baptistam et Ioan. Bernardum Sessam, 1547

https://archive.org/details/bub_gb_OPZqhCEpBakC/page/n3/mode/2up

[MINCKWITZ] Minckwitz, Johannes: Aristophanes: Aristophanes' Lustspiele ver-
deutsch von Johannes Mickwitz. Zweiter Band. Das Friedensfest. – Stutt-
gart: Hoffmann'sche Verlags-Buchhandlung, 1856.

<https://archive.org/details/lustspicleverde01arisgoog/page/n171/mode/1up>

[O'NEILL]
<https://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.01.0038%3Acard>

[RAU], Peter: Aristophanes: Komödien. Griechisch und deutsch. Übersetzt, eingeleitet
und kommentiert von Peter Rau. Band 2. – Wiesbaden: WBG, 2016.

[ROCHE], Paul: Aristophanes: The complete Plays. The New Translations by Paul
Roche. – New York: New American Library, 2005.

[ROGERS] (Rogers, Benjamin Bickley): Aristophanes: Aristophanous Eirene. The
Peace of Aristophanes. Acted at Athens at the great Dionysia, B.C. 421,
The Greek Text Revised. With a Translation into Corresponding Meters
Introduction and Commentary. By Benjamin Bickley Rogers, M.A. Hon.

D.Litt. Barrister-at-Law. Sometime Fellow and now Honorary Fellow of Wadham College, Oxford. – London: G. Bell and Sons, 1913.
<https://archive.org/details/cu3192409677875>

[SEEGER]

<https://www.projekt-gutenberg.org/aristoph/friede/chap01.html>

Secundaerliteratur:

[ZOGG], Fabian: Lust am Lesen (Literarische Anspielungen im Frieden.) – München: C.H.Beck, 2014. – <https://doi.org/10.4000/books.chbeck.3488>

2024-07-24: Es macht ein jeglicher die seine Schwierigkeit nach bester Moeglichkeit.

Anapästen-testen: Waunns so BLEIBT wiars hiaz IS jä daunn HÄBM ma des GSCHISS do des GSCHISS häbm-ma A waunn es AUNDast mäl WAR’.

||| Dans le port d’Amsterdam Y’a des marins qui chantent Les rêves qui les hantent Au large d’Amsterdam Dans le port d’Amsterdam Y’a des marins qui dorment Comme des oriflammes Le long des berges mornes Dans le port d’Amsterdam Y’a des marins qui meurent Pleins de bière et de drames Aux premières lueurs Mais dans le port d’Amsterdam Y’a des marins qui naissent Dans la chaleur épaisse

||| DAKTYLEN: NÜCHtern beTRACHtet wärs ANgsoffen GSCHEIter.

20241019: Som2Meter:

Amsterdam[anap]
 Guten Abend gute Nacht[5.anap./wSpond]
 He, Ho, spann den Wagen an[4-Troch.cat.-w/spond]
 Frere Jaque[8troch.cat.w/3brev]
 Oana hät ällweil des Bummerl[anap.kat?]
 ?gaudeamus igitur?
 Es rauschen die Mühlen[Brevis][Dakt?w/brev]
 Am Brunnen vor dem Tore[sept.iamb.kat.-w/chorjamb]:Tore da Stand ||
 Weissst du wieviel Sternlein stehen.[sept.troch.cat/w3brev]

tauet Himmel ..[oct.troch.cat-w/3brev]

20241019: Apuntes II und Zirate:

Mich begeistert nach wie vor, mit welcher Punktgenauigkeit der menschliche Geist manchmal rein zufällig hellsichtig ist. (Carlos A. Gebauer [auf [linkedin.com](https://www.linkedin.com/feed/update/urn:li:activity:7253140243531317248) <https://www.linkedin.com/feed/update/urn:li:activity:7253140243531317248>])

oanmäl mecht i’s nu älls aunschau’ oanmäl nu vor Freid dersegn, wiar des Lebm oam do a Freid aa^{/waard}, wiar älls kimmt, wiars kemmer soll!
 || ... wiars am Endt nu endten mäg.

20241214:

Nach Hermes/Tryg/Xo scheint die 'Dichterverlobigung' wieder annäheend so zu ziehen, wies der ganze Text soll.

20250312: der feine Unterschied: ANTE publico / IN publico (mail an Antonio /hoy) ... i.e. Commedia als Provcoation. Als Grenzgang des 'ante publico' sagen, was 'in publico' zu sagen nicht schicklich/erlaubt/möglich – selbst, wenn es in der Gesellschaft geschieh/verankert.

O eia : Gemmm ma's au' 250319 20250319: *political or other opinion*

Article 2

Everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth in this Declaration, without distinction of any kind, such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status.

20250323: TODO : Print DIVO! / Print Mails von Claus Wilcke.

's *Niebelungenliad*

Prima Schezza durante, Aristophanes (Eirene): 2024-08-11

Mir häbm.in älte Gschicht'n

Wundas murts-vül gheart,

vo Höld'n, rittalich'n,

vo Miah, wiars aun ea' zehrt.

Fremdklang

JIM CROCE

Time in A Bottle

If I could save time in a bottle
The first thing that I'd like to do
Is to save every day 'til eternity passes away
Just to spend them with you

If I could make days last forever
If words could make wishes come true
I'd save every day like a treasure and then
Again, I would spend them with you

But there never seems to be enough time
To do the things you want to do once you find them
I've looked around enough to know
That you're the one I want to go through time with

If I had a box just for wishes
And dreams that had never come true
The box would be empty except for the memory
Of how they were answered by you

But there never seems to be enough time
To do the things you want to do once you find them
I've looked around enough to know
That you're the one I want to go through time with

d' Zeid in am Flaschl

kunt i in a'm Flaschl de Zeit spoarn
jå des s'easte, des i glei tad:
das i jed'n tåg spoar, bis a d'ewigkeit aufheart zum sei:
dass i'n mit dir daleb.

bracht i's hi, das de tåg nia vagengan
kunt'n worte a'm d'wünsche da-fülln
hoartad i jed'n tåg wia an schätz, jå und daun...
vabracht i eam numoi mid dir

åwa am end – då nimmst-da nia d' zeid
dast des nu ois tats, auf wåst di so gfreid, håtst-as gfunden
i hå scho gnua gsegn und woas
du bist de oa mid der i gern durch d'zeit roas

und häd i a schachtal fia wünsche
und träume, de nia woar worn san
war s'schachtel längst laa, nur d'erinnarung drin nu,
wiarst ma du jede auntwort drauf woarst

åwa am end – då nimmst-da nia d' zeid
dast des nu ois tats, auf wåst di so gfreid, håtst-as gfunden
i hå scho gnua gsegn und woas
du bist de oa mid der i gern durch d'zeit roas

JOSE ALFREDO JIMENEZ

El ultimo trago

Tómate esta botella conmigo
Y en el último trago nos vamos
Quiero ver a que sabe tu olvido
Sin poner en mis ojos tus manos
Esta noche no voy a rogarte
Ésta noche te vas de a de veras
Que difícil tener que dejarte
Sin que sienta que ya no me quieras

Nada me han enseñado los años
Siempre caigo en los mismos errores
Otra vez a brindar con extraños
Y a llorar por los mismos dolores

Tómate esta botella conmigo
Y en el último trago, me besas
Esperamos que no haya testigos
Por si acaso te diera vergüenza
Si algún día sin querer tropezamos
No te agaches, ni me hables de lado,
simplemente la mano nos damos,
y después que murmure la gente,

Nada me han enseñado los años
Siempre caigo en los mismos errores
Otra vez a brindar con extraños
Y a llorar por los mismos dolores

Tómate esta botella conmigo
Y en el último trago nos vamos

Da letzte Schluck

Sauf do nu 's oane Flaschl mit mir aus
 und beim letztn Schluckal, dâ gemma
 lãss mi segn, nãch wãs' schmeckt di z'vagesn,
 waun si mei Kopf moi ned (glei) in dei Hãnd grãbt.
 Na, heid Nãcht, dâ werd i di ned bittn,
 wei heit Nãcht, schleichst du di nãmli wirkli.
 glaubst, dass leicht foit, di oafãch z'valãssn,
 und do z'gspiarn, dast mi oiwei' nu gern hãtst.

Na, i hã mit de Joahr nix dazuagelernt,
 i mãch oiweinu de sãbm Fõhla
 wieda heb i mei Glasl mit Fremde,
 und i trenz, z'weng de sãbm oidn Schmerzn.

sauf do nu s' oane Flaschl mit mir aus!
 und beim letztn Schluck, gib mal'a] Bussl
 lãss uns hoff'm, das uns dâ neamt zuaheart,
 wei 's mãg sei, du miasst di fiar mi schaama.
 wü's da Teifi, dass d'Weg si moi kreizn
 daun sãg nix, drah di a ned auf'd Seitn
 na, mia wern uns dâ oafãch de Hãnd gebm,
 und soin d' Leit hoit redn, wiars grãd maanan.

Na, i hã mit de Joahr nix dazuagelernt,
 i mãch oiweinu de sãbm Fõhla
 wieda heb i mei Glasl mit Fremde,
 und i trenz, z'weng de sãbm oidn Schmerzn.

sauf nu des oane Flaschl mit mir aus,
 und beim letztn Schluckal, dâ gemma!

PAQUITO LÓPEZ VIDAL

Esperame en el cielo

Espérame en el cielo corazón
Si es que te vas primero
Espérame que pronto yo me iré
Ahí donde tu estés
Espérame en el cielo corazón
Si es que te vas primero
Espérame en el cielo corazón
Para empezar de nuevo

Nuestro amor es tan grande y tan grande
Que nunca termina
Y esta vida es tan corta y no basta
Para nuestro idilio
Por eso yo te pido por favor
Me esperes en el cielo
Y ahí entre nubes de algodón
Haremos nuestro nido

Nuestro amor es tan grande y tan grande
Que nunca termina
Y esta vida es tan corta y no basta
Para nuestro idilio
Por eso yo te pido por favor
Me esperes en el cielo
Y ahí entre nubes de algodón
Haremos nuestro nido

Espérame en el cielo

Woart auf mi im hümmi

—
 Ge woart auf mi im hümmi drobm, mein schätz
 soits di vuar mir dawischn.
 Woart duart auf mi und suach uns scho an plätz,
 weu i bin eh glei nãch.
 drum woart auf mi im hümmi drobm, mein schätz
 soits di vuar mir dawischn.
 Woart duart auf mi, weu i bin eh glei nãch
 daunn faung' ma au vo vuarn...

Unsa liab, de is a Waunsinn! So-a Waunsinn,
 dass nirgndwo auf-heart
 und es lebm is vül zu kurz, du, na es laungt ned,
 fia des wia mia uns gern hãbm!
 [und] drum, mei schatzl, bitt i di recht scheen:
 Woart do auf mi im hümmi
 duart baun ma unta d'watte-woikal daunn,
 gemeinsaum unsa nest

Unsa liab, de is a Waunsinn! So-a Waunsinn,
 dass nirgnd[s]wo auf-heart
 und es lebm is vül zu kurz, du, na es laungt ned,
 fia des wia mia uns gern hãbm!
 [und] drum, mei schatzl, bitt i di recht scheen:
 Woart do auf mi im hümmi
 duart baun ma unta d'watte-woikal daunn,
 gemeinsaum unsa nest

Woart drobm auf mi, im hümmi

SHEL SILVERSTEIN
The Unicorn

Well, long time ago, when the earth was green,
There was more kinds of animals than you've ever seen;
And they run around free while the world was being born,
And the loveliest of all was the unicorn.

There was green alligators and long-necked geese,
there was humpty-backed camels and there was chimpanzees,
there was cats and rats and elephants, but sure as you're born,
The loveliest of all was the unicorn.

Well, Now God seen some sinnin' and it caused Him pain.
And He says, "Stand back, I'm gonna make it rain."
[[He]] Says, "Hey, brother Noah, I tell you what to do.
Go and build me a floating zoo."

And you take two alligators, a couple 'a geese,
you take two humpty-backed camels and two chimpanzees,
you take two cats and rats and elephants, but sure as you're born,
Noah!, don't you forget my unicorn."

Well then Noah was there and answered the call,
and then he finished up the Ark just as the rain started fallin',
He marched in the animals two by two
And he called out as they went through,
"Hey, Lord: I've got ya..."

Two alligators, a couple 'a geese,
I got two humpty-backed camels and two chimpanzees,
I got two cats and rats and elephants, but Lord, I'm so forlorn,
cause i just don't see no unicorn."

d'Oaheandl

Mei, a zeidl is her, dā woar d' wöt nu grea,
 dā hāts sovü viecha gebm, des glaubst ned mehr
 und umagrennt sans frei, dawei d' erd auf d' wöt kema is
 und des liabste vo älle, woar des oa'horn' gwiss

dā woarn de grean krokodüh, und d'gäns mim launga hois
 dā woarn buglade kamöh, und d'schimpanasn a,
 dā woarn kätzn, rätzn, elefaunt, äwa so woahr wiar ma lebm,
 des zeamste vo oi, des is des oa'horn' gwen

Nu hāt da Heagod zvü sünd gsegn, da krägn is Eam plätzt
 Ea sägt: "Owächt dā-unt, glei faungt's zum schütt'n au!"
 sägt: "He, oida Noah, i woas wäst jetz mächst,
 zimmad ge an schwimmad tiagoascht zaum

Daun schnappsta zwoa krokodü, a poa vo de gäns,
 schnappst zwoa buglade kamöh und schimpanasn zwe
 schnappst zwoa kätzn, rätzn, elefaunt, do so woahr i mit dia red!,
 meine oa'heandl, Noah!, de vagiss ma ned!"

Nau, da Noah hāts gheart, und scho' päckta's au'
 und grād is d'Archn fiati wuarn, faungt's zum schledan au', wia d'sau
 und wiara d'viecha zaum(a)dreibt, zwoa und zwoa
 ruafta, durch des viecha-gschroa:
 "He Herr!!!, i hā da..

Zwoa krokodü, a bünki lei gäns,
 hā zwoa buglade kamöh und schimpanasn zwe
 hā zwoa kätzn, rätzn, elefaunt, do mei God!, wās soi i tuan,
 i siag koane oa'heandl hint und uvarn!"

Well Noah looked out through the driving rain,
The unicorns was hiding, playing silly games,
They were kicking and splashing while the rain was pouring,
Oh, them silly unicorns.

Yeah, two alligators, a couple of geese,
two humpty-backed camels and two chimpanzees,
Noah cried, "Close the door 'cause the rain is pourin',
And we just can't wait for no unicorn."

Then/And the Ark started movin', and it drifted with the tide,
And the unicorns looked up from the rock and cried,
And the water come up and sort off floated them away,
That's why you've never seen a unicorn, to this day.

You'll see 'a lots of alligators and a whole mess 'a geese,
You'll see plenty humpty-backed camels, lots of chimpanzees,
you'll see cats and rats and elephants, but sure as you're born,
You're never gonna see no unicorn.

Aft, da Noah schaut aussi, in den wüdn regn
 und d'oa'hearndl hâta dâ [[voi freid?]] im gatsch spü[[l]]n gsegn
 mei wiar's plantschn und springan in dem regnschwall –
 schaus ge au', de bledn oa'heandal!

Jâ zwoa krokodü, und a poa vo de gäns,
 zwoa buglade kamöh und schimpansn zwen
 Noah schreid: "Zua de Tiar!, es regndt zu sehr!,
 und d'oa'heandl de dawoatn ma - nimma mehr."

Und de Archn krächt und treibt davo wia a fährn
 und d'oa'heandal schau'n vom fös'n auf und plerrn
 Und es wâssa steigt au', und schwoabts so iagndwia davau'
 und so kimts, das ma d'oa'heandl niagns mehr seg'n kau'...

Heit siagst a'n haufm Krokodü, gaunze hoardn vo gäns
 siagst vüh buglade kamöh, und muarts-vüh äffm ebn
 du siagst kätz und rätz und elefaunt, do glaub ma's auf's wuart!
 oa'hearndl siagst koa, de san fiar imma fuart

II Autochton

ist bekannt das Gegenteil von fremd? und ist das Gegenteil von fremd bekannt. sind Gegenteile nicht verpflichtend reziprok? sodass im Gegensatz zum Gegenteil das Gegenteil die halbe Wahrheit ist zu seinem Teil vom Gegenteil gelöst. und gilt was dann für Gegenteile? gilt für Gegenleistung gegenansicht Gegensatz – ja selbst für Gegner und Entgegnung ...oder ist da doch – im Gegensatz zum Gegenteil – das Gegenteil der Fall.

Wortweis

*Tjukurpa*¹

Es regnet
und die Diktionäre alle,
die Früchte der Feldarbeit
an bleierner Kette,
tragen Radiergummistiefel.

Im Widerhall ihrer Schritte
–die WeltMacht Sprache unentbehrlich–
Verstummen die Inseln

Und die Geschichten
die mit stolzem Segel einst
die Welt umspannend
alles Leben trugen
verebben hafenlos
, die letzte Silbe ungelöscht ,

...i'm...S'a'n'd...

¹**Tjukurpa** Pitjantjatjara für "Dreaming" - ein Begriff, der recht legere gesprochen, ein traditionelles religiöses Weltbild der autochthonen Einwohner Australiens benennt; Das Gedicht, wiederum: ein Versuch, dem Sprachtod eine Stimme zu geben

ein zu reichen

reicht denn
 die sprache
 den menschen
 der zertrümmerung
 ein halt
 zu gebieten

reichen die worte
 der sprache
 den menschen

hat denn je
 die sprache ge
 reicht

und wenn sie reichte
 wie reicht sie uns

Den Menschen

Gedankensplitter

Hab mir im Anweg oft
auf Ab- und Umweg immerzu
Gedankensplitter eingedacht.

Weh, wie da das Gänsefüßchen blutet!,
wie da der Versfuss hinkt!

Und wie wir sprachwund dann
– noch wortbefangen –
nach der Wurzel graben, die,
einmal im Sinnverband,
uns Linderung verspricht.

Sommer

Wer weiss die sommer noch
 wer nennt sie noch beim namen
 somancher scheint vom wind verweht,
 so mancher scheint verflogen
 mancher, sei's so lang noch her
 liegt hier, in mir, geborgen

es wintert grad, wo's jahr sich neigt,
 ein andres wird begonnen
 und hält sich schon dafuer bereit,
 zu zeign, wie schnell's verronnen.

Der Sommer kennt die Jahre nicht,
 Das herz, es schlichtet nicht, noch reiht's
 Erinnerung nach jahresring,
 auch nicht nach sieger-listen.

Wer weiss die sommer noch,
 Wer weiss, wohin sie fliegen...
 Bleibt ein stück von jedem sommer doch,
 in uns, mit jenen, die wir lieben.

Do vo de dâ san dedâda ned
(Abhandlung über die Xenophobie vermittelt sieben Wörtern)

De dâ!
 De dâ de dâ san!
 Dedâda dâ de dâ dâ san!
 De san do de de do ned vo dâ san!

De dâ de dâ dedâda san de de vo dâ san,
 De san do de vo dâ!
 Do ned de, de dâ ned vo dâ san!
 De san do ned vo dâ, DE!,
 de dâ, do ned vo dâ san!

Dedâda!
 De!, de dâ vo dâ san!
 De san do de vo dâ!
 Vo dâ! – Vo Dâ! – VO DÂ!
 DE san do de vo dâ!

Do deee!
 De dâ!,
 de dâ vo dâââââ san!
 De san do ned vo dâ!
 DO san de dâ!
 Do vo dâ!
 san De!
 nêd!

ahming im abgang

in betretener stille
die ernte eingebracht.

das sprachfeld
zum horizont
öde gemäht,

und klaubend
im abgedroschenen:

kein korn
kein funke
wahr heit
in der spreu

Sich Ein-Rollen

sich ein-Rollen
zwischen ent-sprechen und ent-sagen
in die beduerftigkeit des alltags

vom sich unter-tan
dem seifen-geblaese
ueberfordert,
laechelst du nachsichtig
dem in Unnot Gedrungenen.

und wellen-blechern
verklingen die Tage
im fern-gehoerten rede-gerinsel

Der Unhold

Ich wollt ich wär kein Unhold mehr!
 Ich wollt, ich wär ein Mensch!
 Dann könnte ich, dem Menschen gleich,
 gleich noch mehr Unhold sein!

Gebt, Götter!, mir 'ne Menschenseel',
 daß ich mich ihr' ent-setz!
 Ich könnt in Frieden Unhold sein!,
 verehrt anstatt gehetzt!

Verleiht mir noch den Friedenspreis,
 die Anlag hätt ich ja!
 Ihr zeugt damit von Toleranz,
 und ich: Wie stünd ich da!

Ich könnt in Frieden Unhold sein
 und müßt mich nicht verstecken!
 Und Unhold' wären alle die,
 die mir die Zähne blecken!

War was?

war, was war wahr?
 war wahr, was war?
 war wahr, war wahr wahr,
 war wahr wahr, was war?

War wahr, was war?
 War, was war, wahr?
 War's wie's was war, wahr?
 war's wahr, wie's was war?

WIE war, was WAHR War?
 Wie WAR, was WAR, WAHR?
 wie WAHR war, WAS wahr war,
 Wie WAHR war's, wie's war!!

war, was war, wahr wahr,
 war wahr wahr, was war?
 Wie war, was wahr war?
 wie WAR, WIE's wahr war, was WAHR war, Noch wahr!?

'S war wohl wie's war
 Und war's auch, wie's war, wahr,

wahr ist, dass' war!

War was? – rev2023

War was?

Was war?

War was was war?

War was war wahr?

War wahr was war?

War's, wie es war, wahr?

War's wahr, wie es war?

Wie war, was wie wahr war?

Wie war, was wie-wahr war,

wie's wahr war wie wahr!

Wie wahr war was wahr war, wies wahr war!

Klar war, was wahr war, war wahr wahr.

Wie wahr wahr! Wie wahr wahr! Wie wahr war, wies war!

War wahr wahr. War wahr wahr!

War wahr wahr, was war?

Wie war was wahr war?

Wie war was war wahr wahr?

Wie war was war?

Es war wie es war:

Wahr war, was war war.

Gewahret was wahr wird.

Bewahret was wahr.

Miniaturen und Epigramme oder: Ein Versuch derselben

kairos

Weine deiner Zeit nicht nach!

Verklebtes Aug verpasst die nächste Chance sicher.

musenkuss

Wie leichtfertig spricht Ihr vom Musenkuss!

Wenn Ihr nur wüsstet, was in dem Kusse als Versprechen all's gelegen!

Wie mir die Glieder zittern!, Wie meine Seele bebt!

chronos

Und so stehen wir denn auf irgendwelchen Beinen, die uns mit der Zeit so zugewachsen.

freiheit

wie frei sind wir?

wie frei sind wir von schuld?

wenn wir für andere die drecksarbeit verrichten?

Sapphische Strophe

— ◡ — × — || ◡ ◡ — ◡ — ◡
 — ◡ — × — || ◡ ◡ — ◡ — ◡
 — ◡ — × — || ◡ ◡ — ◡ — ◡
 — ◡ ◡ — ◡

grab hant hoar scho wordn | und a d'foitna keman
 d'woed und dii siagst nuu | wia der junge bua oanst
 's söwe gfrett häst doo | des du oi-wei ghäbt häst
 gach umi rennt d'zeit.

Alkäische Ode

◡ — ◡ — ◡ || — ◡ ◡ — ◡ ◡
 ◡ — ◡ — ◡ || — ◡ ◡ — ◡ ◡
 ◡ — ◡ — ◡ — ◡ — ◡ ◡ ◡
 — ◡ ◡ — ◡ ◡ — ◡ — ◡

gibt's irgnd'wo gnuag schnäps, | bier oda most dazua,
 schau duart ob taunzt wird, | g'sunga, ob d' musi spüüd!
 Bled ward'st dahoam im bett di z'drahn bis d'sunn
 stroiht in a grantiges gsicht des miad schaut.

wei d'gschicht is gräd de: | bist in da fria zamaaht
 aft reisst a nix aun: | koa bissl freid is da
 au'zschau', koa grinsa zoagt si laung im gsicht gsicht.
 muarts hi da täg, wa vasoffm nu gscheida.

Rose²

Aufgeschlagen
im eröffneten Buch
das Sternenzelt
Deiner Sprache

Im Halbdunkel
es riecht nach Oleander
streckt sich das Ungesehene
—des Übersehenwerdens müde—
zur Unermesslichkeit
ortloser Heimat

Und Du reichst
dem Gast
die Schale
den Kelch und

Wie durstig ich
Dein Füllwort trinke!
Wie hungrig Deine Sprachfrucht mich
Nach unstillbarem hunger macht!

bis ich berauscht erkenne
was ich nie gekannt:

In Deinem Erdenwort
will ich begraben sein
In Deinem Wort
legt mich zur Ruh

²für Rose Ausländer

Abend — Für Ottwald John

Weisst Du noch
Wie sich der Tag
Zum Abend neigt

Wie Fröhlich Keck Verspielt
Er da errötet!

Ob er es ahnt

Dass schon die Sterne nach ihm greifen
Wenn er sich liebevoll zur Nacht hin legt

Und dieses eine Mal noch
Um sein Strahlen ringt

Bis es verglimmt
sein Leuchten.

Die gebrochene Brache

Ein jedes Wort, wie es gesprochen wird ist Leben, Atem, Götterhauch —
wie er dem Mensch einst eingehaucht. Doch blick ich heut

auf unsre Brache
auf dies Gestotter!
... was bleibt von uns
 was bleibt uns noch ...

Oh, fänden wir doch nur ein Wort,

das selbst in diesem brachen Land
noch Wurzeln schlägt
und Purzelbäum

Klangweis

Woikn – (für so viele Menschen! ... und auch fürn Ludwig Hirsch)

fia'n jeden von uns kimmt de zeit,
wo'st wieda umziagn wirst,
dã nimmst daun kan kramuri mid,
und dã schliaßt a niargns de tiar
fia'n jeden vo uns kimmt de zeid,
wo nix mehr weida geht,
du woafst nia, waun a vuar dir steht
und sägt, "geh, kim mid mir"
oiso, i bin daun moi a woikn
i bin daun moi dahi
und wachit eich vo droman zua
und hoff ihr denkts auf mi
i bin daun moi a woikn,
sat's ned bes auf mi
i schau eich eh vo droman zua
und hoff, ihr denkts aun mi!
fressts auf mi, und saufte auf mi
nu des oane moi
und bin i jiazt a ned dabei
so bin i do unta eich
fressts auf mi, und saufte auf mi
und hoazts eich ane aun,
bleibts zaum, bis d'sperrstund umi is
und feiats s'lebm fia mi!
oiso, i bin daun moi a woikn
i bin daun moi dahi
und wachit eich vo droman zua
und hoff ihr denkts auf mi
i bin daun moi a woikn,
sat's ned bes auf mi
i schau eich eh vo droman zua
und hoff, ihr denkts aun mi!

auf a poar vo eich wird's regna,
 so fest denk i aun si,
 auf aundre wird de sunn hi stroin,
 bis vatricken in da gier!

i säg erst ned "geh, rearts ma ned"
 weul's eh nix hölfn wird
 i säg a ned, gfreits eich fia mi
 das i jetzt nix mehr gspiar!

i bin jetz moi a woikn,
 i bin jetzt moi dahi
 und wünsch eich,
 dass vül joahr vagehn!,
 wünsch eich
 nu a schenes lebm!
 bis mir uns wieda segn!

und daun san ma älle woikn,
 und [mia] schaun von droman zua
 und regnan auf Eich, - de 's uns brauchts
 ...
 von de aundan, – gibt's eh gnua!

i bin jetzt moi a woikn,
 i bin jetzt moi dahin,
 und läch eich geh vo droman zua,
 und hoff,
 es denkts aun mi!

's damische sagihagi

sag i 's sagi
 tad i 's sagi
 aun des hagi
 fia des sagi
 do des sagi
 is vom hagi
 und am hagi
 drau koa sagi

zaw  s schläg i
 so a hagi
 fira sagi
 nemas wagi
 waun des sagi
 zu dem hagi
 ned am hagi
 fia des sagi

a jeds sagihagi, j   des braucht sei sagi
 's is a sagihagi, sunst koa sagihagi
 sagit a des sagi gaunz guat ohne hagi
 hoast ma's sagihagi ohne sagi hagi

sag i's sagi
 aun dem hagi
 nam vom hagi
 i des sagi
 's sagi nam i
 woi vom hagi
 hangat aun dem
 hagi 's sagi

do des sagi
 is vom hagi
 und des hagi
 ohne sagi
 is a hagi,
 des, suachst's sagi,
 dia ka sagi
 in de nah bringt.

a jeds sagihagi, j   des braucht sei sagi
 's is a sagihagi, sunst koa sagihagi
 sagit a des sagi gaunz guat ohne hagi
 hoast ma's sagihagi ohne sagi hagi

sagi 's sagi
 städ'm hagi
 scherad i ma
 ned um's hagi
 do i siag des
 blede hagi
 und am hagi
 drau koa sagi

dad i's hagi
 do vaschmeissn
 und häd s'sagi
 in da reissn
 war am hagi
 a ka sagi
 do mim sagi
 sagin tad i

a jeds sagihagi, jå des braucht sei sagi
 's is a sagihagi, sunst koa sagihagi
 sagit a des sagi gaunz guat ohne hagi
 hoast ma's sagihagi ohne sagi hagi

.....
 jå des sagi sag i
 und i namat's sagi
 und mim sagi saglad i
 gaunz frisch dahi

Spring Song

Now the little lambs are leaping - creepy sheep
and the lucky lark is lurking in the park
and the geopards are a-jiving
and the red buds are arriving,

How come that I - in all that fuzz - am all alone

Now that spring is in the air, dear,
and it plays with my last hair, dear,
and its winds they slash my face, dear,
and I feel its lusty grace, dear,
and I even sneeze its pollen
yet it feels so very solemn,
for I, in all that fuzz, am all alone

And the calf -of course- is caughing - caughy calf
and the rambling rats are singing in the dark
with their rat-tails gayly swinging
to the blue-bells that are ringing

How come that I - in all that fuzz - am all alone

Now that spring is in the air, dear,
and it plays with my last hair, dear,
and its winds they slash my face, dear,
and I feel its lusty grace, dear,
and I even sneeze its pollen
yet it feels so very solemn,
for I, in all that fuzz, am all alone

Now the jackals they are jumping - jolly jerks
and the bees begin their being busy bees
and the rivers all are swollen,
while young hearts are merr'ly stolen,

How come that I - in all that fuzz - am all alone

Now that spring is in the air, dear,
and it plays with my last hair, dear,
and its winds they slash my face, dear,
and I feel its lusty grace, dear,
and I even sneeze its pollen
yet it feels so very solemn,
for I, in all that fuzz, am all alone

Frialing

iatz hupfm d'lampi wieda uma, blede schäf
 und im park dâ lauat d'leachn mid iam' liad
 und leopardn gengan bädn
 und de blia blian auf, de rodn
 mei, wås tuari - in oi dem wüawi - so aloa

iaz wo da frialing in da luft liegt, herz
 und mid meine letztn hoa spüd, herz
 und seine Wind ma in es gsicht schlägn, herz
 und wia i sei gschmäche gluad gspia, herz
 jâ i niass goa seine pollen
 do vom gfüh her wüs ned wolln:
 wei i bin - in oi dem wüawi - so aloa

und de keuwi d'kloa de kutzn - kutzad's koib
 und de waunda-rätzn singan duach de nächst:
 und eanre rätzn-schwanzl schwingans
 dawei de glockn-blöami klingen
 mei, wås tuari - in oi dem wüawi - so aloa

iaz wo da frialing in da luft liegt, herz
 und mid meine letztn hoa spüd, herz
 und seine Wind ma in es gsicht schlägn, herz
 und wia i sei gschmäche gluad gspia, herz
 jâ i niass goa seine pollen
 do vom gfüh her wüs ned wolln:
 wei i bin - in oi dem wüawi - so aloa

und de beckal springan uma - zeame ziagn
 und da imp dea lāsst-se a scho recht weng schlaund
 und de bachal san oi augschwoin
 und' djung' herzal wean voi freid gstoin
 mei, wås tuari - in oi dem wüawi - so aloa

iaz wo da frialing in da luft liegt, herz
 und mid meine letztn hoa spüd, herz
 und seine Wind ma in es gsicht schlägn, herz
 und wia i sei gschmäche gluad gspia, herz
 jâ i niass goa seine pollen
 do vom gfüh her wüs ned wolln:
 wei i bin - in oi dem wüawi - gaunz aloa

Der Käfig – oder: Müllife-crisis des Wellensittichs

ich sitz hier in meinem Käfig
und habe Würmer, Wasser, Körner – was ich brauch
ich hüpfе – fliegen wär sträflich
und greif statt hungrig nach den Sternen,
mir satt auf meinen Bauch

mit seichtem Zwitschern hüpf ich durchs Leben
und schau auf meine Körner und die Welt
mein Blick ist durch die Stäbe
so müd geworden, dass er nichts mehr hält

ich sitz hier in meinem Käfig
und habe Würmer, Wasser, Körner – was ich brauch
ich hüpfе - fliegen wär sträflich
und greif statt hungrig nach den Sternen,
mir satt auf meinen Bauch

ich hab mein Fischbein zum Schnabel-wetzen
wenn mein Schnäblein nicht grad durch die Körner rührt
wie es sich anfühlt hab ich vergessen
wenn jeden Windhauch man im Federkleid verspürt

ich sitz hier in meinem Käfig
und habe Würmer, Wasser, Körner – was ich brauch
ich hüpfе - fliegen wär sträflich
und greif statt hungrig nach den Sternen,
mir satt auf meinen Bauch

von Sprosse zu Sprosse spring ich
dazwischen sing ich - tra-la-la-la
ich hacke mein Spieglein täglich
denn mich als Vogel so zu sehn ist unerträglich

ich sitz hier in meinem Käfig
und habe Würmer, Wasser, Körner – was ich brauch
ich hüpfе - fliegen wär sträflich
und greif statt hungrig nach den Sternen,
mir satt auf meinen Bauch

Ent in [da] Weng

ent in [da] Weng
hint af da beng
hã(b) i di sitzn gsegn

mei, wiars't dā gsessn bist,
d'Aigal häbmt blitzt!

ent in [da] Weng
hint af da beng
hå(b) i mi zu Dir ghuckt
Geh, häst gsägt, ruck a stuck,
Zuwa zu mir!

ent in [da] Weng
vuarn af da beng
d'täg wernt scho kirzaraweng
sitzma heit nu, mir zwoa
und schaugn z'ruck auf de joahr.

ent in [da] Weng
hint af da beng
hå(b) i di sitzn gsegn
mei, wiars't dā gsessn bist!;
d'Aigal häbmt blitzt!

Trikiarzla (tribrevis): Bleimanu

BLEIM ma nu! SAUF ma nu! HUCKma nu ZAUM aWENG!
[[??//VÜ wernt de d'Täg, EH maruns WIEDasengt!//??]]
BLEIM ma nu! SAUF ma nu! HUCKma nu ZAUM!

Wer woass ob's Lebm gschmeidig rennt, obs uns ned heigt[t]!
Wer woass ob's friah Hoamgeh uns morgn net scho reihd!

Drum: BLEIM ma nu! SAUF ma nu! HUCKma nu ZAUM aWENG!
BLEIM ma nu! SAUF ma nu! HUCKma nu ZAUM!

Jå, siagst ned, wiar d' Zeid vageht, 's Laab wird scho wö[l]ch,
Und åll-weil wirts oaner sei, der uns daunn föh[l]t...

||Und ålle-weil wirts so sei, das oaner uns föh[l]t...
Drum: BLEIM ma nu! SAUF ma nu! HUCKma nu ZAUM aWENG!
BLEIM ma nu! SAUF ma nu! HUCKma nu ZAUM!

Zeidstrudl

mid ana zeidmaschin!...

dã gabs kafee und guade zeidn zum friastick
und z'mittåg hädst älleweul zeid!
mia hädn zeid!, zeid zum teuln!, zur jausn
und an zeid-tee mid rum am äbnd

zeid! zeid fia imma! fia di und fia mi!

wia gern bracht i da a zeid, kross und frisch!
a gschmackigs zeid-brot mid zeid-kas,
und zeid-keks mid vüh geil'm schläg!

und aus finstare zeidn
mäch ma zeid-blunzn ebm!

du hättst a zeid-turtn, jedn geburtstäg!,
und da Hauns wart a'n Zeid-Strudl kriagn!

[[Hauns:

Zeid-strudl mächa
und Zeid-Strudl bâcha
und Zeid-strudl nâscha
älle Weul!

Zeid-strudl mächa
und Zeid-Strudl bâcha
a zeid-strudl am tåg
mâcht aus d'foitn ka plåg!

]]

i wart de leid gaunz midzeidig auschaun!,
wia's rennan und hetzn und jägn!
wias oiweu nu schnölla und schnölla
mid jeda stund eana zeid umischlâgn

mei wås häd ma a freid!
und wås hädn ma zeid!
sovüh zeid! sovüh zeid, fira freid!

mia wartn d'stundn vakudan!
und daun mäch ma's
und bâch ma's
uns wieda vo vuan!

jâ daun mäch ma's
und bâch ma's
uns wieda vo vuan

häd i bloss ... a zeidmaschin...

Hoizwoi und Sagimöhl

's ois sagimöh und hoizwoi, drauf vom Elefaunt gschiff
sagimöh und hoizwoi und mehr is es nicht!
sagimöh und hoizwoi, hoidn dwöd nu beinaund
a kurz tanzl auf hoizspee, scho woast du häst nimma laung

Koit deine sorgn fia morgn,
heit geht vü z'schnö vurbei
Kum!, mia feian wås ma häm,
wer woas wås uns nu bleibt
Deine Sorg'n san morg'n jä eh wieda gleich
und waun ma ois valian soin,
unsre sorgn kriagn ma neich

's ois sagimöh und hoizwoi, drauf vom Elefaunt gschiff
sagimöh und hoizwoi und mehr is es nicht!
sagimöh und hoizwoi, hoidn dwöd nu beinaund
a kurz tanzl auf hoizspee, scho woast du häst nimma laung

So taunz'n ma uma, so fliagn ma fianaund
S' schaut so eanst aus runduma,
då nimmst mi bei da haund:
So eanst wia's boid wiad,
Sägst mit läch'm im gsicht,
so eanst wias's boid wiad is es launge noch nicht...

's ois sagimöh und hoizwoi, drauf vom Elefaunt gschiff
sagimöh und hoizwoi und mehr is es nicht!
sagimöh und hoizwoi, de hoidn dwöd nu beinaund
a kurz tanzl auf hoizspee, scho woast du häst nimma laung

zwoate lekzjon: – des "oa"

fia den diafdong oa muaß jä zmoast der oame, ägråwide oachkatzlschwoaf heahoidn...

Aun dem wird daun uma-zupft und uma-zupft und uma-zupft, bis a gaunz wuarlad und zfraunst und zfledat is (und waun scho ned da oachkatzlschwoaf söwa, daun hoid de ohrwaschl vo dera sprächleabeföhigtn untarichtsfächkräft - wia des de Sprach-Dschenda-Marie heizadäg woi sägn dad).

Das ma des oa aft vüh leichta daleanad, waun ma de Aussprächs-iawung glei mid am oitaglim lebm in vabindung bringa kant, –gråd wo's jä heizatäg eh so vüh weat auf a kuiturölle Integraziaun legnt– auf des häd bisdate natirli nu koana recht gschaud.

Mia iam des oa jiaz oisafte in oana situazjon, wia's bei ins dahoam oi dam laung fiakimt.

und dabei wiard des oa glei mid am au und am o und am å kuntraschtiad, wås bei da büdung jä a ned fölhn soit.

'S oadaxl vuam droat-kastl
Drent vurm Troat-Kastl
woat a oadaxl
und des oadaxl
des häd zwoa haxl

's häd zwoa resche haxl,
mei feschs oadaxl
waummafd'loata graxln
vo dem troad-kastl

wås hämma heid gleand:

Eastns – Oane –waun ma de liadl glaubm deaf– vo de heifigtstn oitågs-situazjona in unsra gegnd

Zwoatns – Den difdaung oa

Drittns – Das ma auf deidsch ament a so u-nedi daher redn kant, wias neiadings gean nâch da schreib (oda ums oaschlekka aun da schreib drau vuabei) dahearendt

Vieartns – Wia si des mid da Dschen-da-ma-ri vahoit, de's domois gach aufglest und mid da Bolizei zaummaglegt hãm, wia des mim Dschen-dan so richti los gaunga is. Genau gnuma woa des –nâ da wükkipedia– am eastn Juli zwoatausndfifme.

nirgndwo - "Going Nowhere" (aus: Circus)

nach J. Pachelbels "Kanon in D": Acc. St. Martin-in-the-Fields - Sir N. Marriner und I. Brown

Bist erst nirgndwo, kimmst du nirgnds au'
 jed' sträß nirgndwo, biagt ins nirgnds å
 rundum nirgndwo liegt nur 's Nirgndwo
 Ost und west vo nirgndwo 's nirgndwo

Wohi'st gehst, ament endst nirgndwo
 Wiar'st di drahst, drahst di nâch nirgndwo
 jeda schritt duart endt im nirgdwo
 jeda weg duart fiahrt ins nirgndwo

Ålles nâch demst suachst, is nirgndwo.
 D' hoffnung nâch derst greifst, is nirgndwo.
 Ålle, dest gern sagst, san nirgndwo.
 Jeda wunsch, den'st tuast, endt nirgndwo

Ålle Ängst und Sorgn im Nirgndwo
 woin vo nirgndwo auf di kema.
 D' Hoffnung de im nirgndwo gendt is,
 Draam, de di do nirgndwo hi-brâcht.

Wås-fiar Traam!, Dei draam!
 Mei!, wâst hâst ghofft!

Aussi bringt di nix, vo nirgndwo
 koa weg mehr fiahrt weg vo nirgndwo

koa Dâ!
 koa Duart!

nirgns kimmst hi', kimmst erst ins nirgndwo
 jed stræss nirgndwo biagt ins nirgnds å[b]
 rundum nirgndwo gibts nur Nirgndwo
 Nord und süd vo nirgndwo 's nirgndwo

wiarst a gehst, du bleibst im nirgndwo
 Wiarst di drahst, um di is[/bleibt/] 's nirgndwo.
 Jeda weg, den'st nimmst, endt nirgndwo
 jed'n schritt duart tuast ins nirgndwo.

oiss, nâch demst Di sehnst is nirgndwo
 Hoffnung findst duart nirgns, im nirgndwo.
 De, de'st du gern siagst, san nirgndwo

Jeda Wunsch duart, fahrt ins nirgndwo

(a?) jeda weg, a jede sträss, a jedes steigal, jeda pfäd
 a jedes drahm um jede eck'n, jede kreizung, jede Streck'n,
 alles fluacha, alles betn, alla zurn, a jedes bittn
 jeda auf-schrei', alles au[n]-scheibm, alles wachin, alles deitn
 nix mehr bringt di weg, vo nirgndwo
 oiss im nirgndwo woast ins nirgndwo
 wo'st a gehst ament endst nirgndwo,
 wia'st di drahst, du biagst nâch nirgnds â[b]

koa dâ, koa duart!
 nix wia nirgndwo

dei aungst und deine sorgn
 vo nirgndwo kemans her
 draam, de im nirgndwo g'endt
 oiss, wâ'st amoi da-hofft
 de freindt, auf de'st du zölt
 alles wâs du draamt
 alle de'st du megn

san alles sorgn und ängst
 de's alle aussa treibt
 de's alle hoam-hi ziagt
 alle hoam zu dir
 san alle sorgn und ängst
 de alle aussa woin
 de's alle hoam-hi ziagt
 alle hoam zu dir

laundst erst nirgndwo, endst im nirgndwo,
 jed sträss nirgndwo biagt ins nirgnds â[b]
 wiarst a gehst, du kimst do nirgns au'
 wia'st di drahst, draast di ins nirgndwo
 Hoffnung, findst nirgns-wo im nirgndwo
 jeda Wunsch in dir endt: nirgnd-wo

Melancholische und aundane Gstanzl

Aft deng i auf oans
 beim erd-öpfi-schöln
 wås is da worn aus de zwoa,
 de zaum' pfertlstöhl'n gehn

eina hât an neamt bstöllt
 auss'i kimmst ohn'a gööd
 So geht's uns im wirtshaus
 und so is 's auf da wöld

wiari 's hei zaumma heig,
 wiari 's laub zaumma kehr,
 dengi nâch umasunst:
 "mei, wås woitn ma mehr!?"

gang da a aundre aun's Fensta,
 waradst bei ihra auf glei,
 do wei di koane mehr aunschaut,
 bist ma oiwei nu treu!

de tåg bin i gscheit dakuma
 bin im tod vo da schaufi gsprunga
 Glei hâ-i glernt aus da Gfoahr:
 Du mächst weida, wiars woar.

waun i nix mehr sauf,
 kent ma koane mehr aun,
 aft wart i gsund sterbm,
 Jâ, wås häd i davau!

iaz san ma zwoa joahr vaheirat,
 zaumma san ma scho drei,
 und kamst nu oiwei durchs Fensta
 des muaß a do nimma sei!

zeast wirst gressa, daun ölda,
 und aufamoi bist oid!
 dem kimt koana aus,
 und kenn do koan, dems gfoit

ulängst hâbi im goascht
draust d' erd'n umgrâbm
deng, waunst aussî z'laung woartst
aft wirst eina nix trâgn.

i hâb di laung nimma gsegn
woaß fâst neamma, wiast hoafst
âwa kem'ma fianaund
is's glei wieda wiar zerst.

wiar i's gmias aussî setz
deng i aun hâgi und frost
do ament is' gaunz oafâch
wâs ned eigeht, des wâxt.

jâ sche(n) is auf da wöld
eina hâd ins neamt bstöllt
und gaunz ohne kennstiaus
findst a wieda naus.

Wias ge um mi stand,
woit vom Dokter i wissn...
"so laungst auf's banki nu scheisst,"
sâgta, "hâstas ned grissn."

wiari's hoiz zaumma hâck,
wiari d'schoatl zaum-schlicht,
dengi: "wia weit'st durchn winta kimst:
des woast wieda nicht"

's göd is hi, d'wöd is hi
jamman de reiche leit
de, dena's oiwei föhlt
wissn: so is hoit d'wöd...

woarm und woach trâgns uns eina
aussî trâgns uns daun koid
und dazwischn mâgst zuaschaun,
dass da nix föhlt.

das'd goarnirgnds mehr raukka dearfst
 siach's da umwöd z'liab ein
 wei waun d'leid gsünda sterbm
 wern si d'wirm sakkrisch gfrein!

du schworst mir ewig de Treu
 solaung wiar i bei Dir bin,
 do drahst in oarsch durch de tiar
 bist mit da Treu zaum dahin.

Jå schee's auf da wöd
 eina hât uns neamt bstöd
 aussu wearn ma daun trågn
 wiar a richtiga höld

jå auf d'nâcht dâ wirts finsta
 und in d'fria eini höö
 und waun i bei dir bin,
 geht des dowit so schnöö

mei schee wards jå es eh,
 mit dira am see
 do hupfst eini ins wâssa,
 na kimst aussa ois nâssa.

Hât da deifi mim Herrgot gredt,
 sâg findst Du d'Leit a so bled,
 wo zearst betent ois wiar,
 und daun teifins zu mir!

— [incipit dokStanz] Frisch von der Hüttn - (Klippitztörl, 2018-08)

De Leonie aus Leonding
 und Élena aus OberLaa
 de Öltan de rendt gråd so gschwoin,
 wiar d'diandln hoassnt âlle zwoa!

De Leonie aus Leonding
 vadienat woi an gscheiden naum
 do waunst amoi so ghoassn wirst,
 daun bleibt da des an Lebråg laung!

— explizit: docStanz —

geh leckts mi aaaaaaaa-ft gsund in'd erd
des ward heit gaunz vül wert
wei pumpal-gsund
liegst glei vül bessä drunt!

auf da wöd is's aso
's oa moi bist goarned froh
's aundamoi häst a freid
gräd das ma's daleidt

— ["Postmortale Gstanzl"] (2020-07 – sig.)
Waun-i mi riarn nu kennt,
war'd i im wirtshaus drent
do mi håbm's so guat vagråbm
kau zum Wirt nix mehr trågn

Mei de Zeit rennt dahi
i renn ihr net hint nåch
se wird scho kema fiar mi,
daun i's wurscht wås i mäch.

([[variante]])
Då rennst a lebm laung da Zeit
oi-weil hint drei
und kaam kam's moi fiar di
is scho alles vuarbei.

Lass das Ölfass oder: Widerstand in der dritten Reihe

werti querti
 trutz o werti
 trutz o tritt o werti querti
 etwer rot o etwe purpur
 etwer wittert etwe zittert

zui zui
 zui o qwertzui

werti qwerti
 tritt o werti
 wortweit wüte
 werti qwerti
 trutz o tritt o quer quer werti

zui zui
 zui o qwertzui
 zui zui

retti werti
 retti querti
 rette tritt o werti qwerti
 trotzwort trutze
 wutwort wüte
 witter tritte
 wüte weiter
 wüte wüte wüte weiter

zui zui
 zui o qwertzui

zui zui
 zui o qwer
 tzui

A' PNEU (oder: defektes Mehrtakt-Gedicht)

Ko ko ko ko Kólbén Pleuel – Nócken pumpen

Kólbén Pleuel – Nócken pumpen

Kólbén Pleuel – Nócken pumpen

Kólbén Pleuel – Nócken pumpen

Kólbén Pleuel – Nócken pumpen

Kólbén Pleuel – Nócken pumpen

Kólbén Pleuel – Nócken pumpen

Kólbén Pleuel – Nócken PAX

ax ax ax ax ax ax axaxaxax...

Kólbén Pleuel – Nócken pumpen

Kólbén Pleuel – Nócken pumpen

Kólbén Pleuel – Nócken pumpen

Kólbén Pleuel – Nócken PUM

!!! GASOLEO !!!

gas gas

gas gas

gasgas

gasgas

gasgas

GAS!

Gasgas – Gasgas

Gasgas – Gasgas

Gasgas – Gasgas

Gasgas – Gasgas

Kólbén Pleuel – Nócken pumpen

Kólbén Pleuel – Nócken pumpen

Kólbén Pleuel – Nócken pumpen

Kólbén Pleuel – Nócken pumpen

!!! GASOLEO !!!

Gas Olé!

Gas Olé!

Gas Olé!

Gas Olé! – O(h)!

o-o!

O-O-o!

Ko ko ko ko ko ko KÓ!

Ko ko ko ko ko ko KÓ!

Ko ko ko ko ko ko KÓlben Pleuel – NÓcken pumpen

KÓlben Pleuel – NÓcken pumpen

KÓlben Pleuel – NÓcken pumpen

KÓlben Pleuel – NÓcken pumpen

Und Gas Und

KÓlben Pleuel – NÓcken pumpen

KÓlben Pleuel – NÓcken pumpen

KÓlben Pleuel – NÓcken pumpen

KÓlben Pleuel – NÓcken pumpen

A' Pneu!

Asphalt a Pneu

Teer a Pneu

Staub a Pneu

Strá-sse a Pneu

Asphalt a Pneu

Teer a Pneu

Staub a Pneu

Strá-sse a Pneu

Asphalt a Pneu

Teer a Pneu

Staub a Pneu

Strá-sse a Pneu

Pneu a Hund

Hund a Pneu

Asphalt a Pneu

Teer a Pneu

Blut a Pneu

Strá-sse a Pneu

Asphalt a Pneu

Teer a Pneu

Staub a Pneu

Strá-sse a Pneu und

KÓlben Pleuel – NÓcken pumpen

KÓlben Pleuel – NÓcken pumpen

KÓlben Pleuel – NÓcken pumpen

UND!

Posthume Gstanzl, die wo man dann doch lieber nicht am Grabstein hätt

Waun i rian mi nu kennt
 ward i in's Wirtshaus grennt,
 Do mi håbm's so guat vagråbm,
 kaun zam Wirt'n nix trågn.

Soin's Di 'moi nâch mir frågn,
 sâg, dâ lieg i begråbm.
 Und hât da lezt' mi vagessn
 braucht des koana mehr lesn.

Mi hât-a si ghoit
 und Di hât-a vagess'n
 und ward's aundast kema,
 miassat i des hiazt les'n.

Waunst des lest, is's woi gwiss,
 das's mit mir umi is
 Und so nimm da Dei Zeit
 und tua des wås di gfreit

Des oa sâg i da glei,
 mit mir is es vuarbei
 und wiar d' Leit nâch mir lebm,
 brauch i nimma dasegn.

In de Bergn woar-i gern,
 I woar gern draust im Woid
 Mågst moi denga auf mi,
 waun da regn åwa foit.

Na, i woit nu ned geh,
 wei mit Eich hât's ma gfoin!
 Und hât i dâbleibm nu dearfm,
 hât scho' dâbleibm nu woin.

Z'erst rennst dâ drobm uma
 und daunn liegst dâ herunt
 Jâ des Drobm-renna kennt'-ma,
 do am drunt-liegn gehst z'grund

Hiazt lieg i dâ drunt
und woas ned wiar ma g'schiecht:
kaam das ma d' Blöami wer giasst,
schiast ma 's Wässa ins Gesicht

Mei, hoam hâbm's mi gruaft
und dem Ruaf kimst ned aus!
Ward do liaba hoam gaunga
mit Eich, nâcham Schmaus'.

Heit kemt's fiar mi zaum
und muargn hat's scho bei mir.
Und i werd fiar Eich dâ-sei
brauchts an Fuaß in da Tiar.

Hiazt häd i endli moi Zeit
z' sinniern üwan Sinn
âwa wurscht wiar i's draah
's is a Wurm oiwei drin

*Am Schluss woast oirwei
wiar oiss aufaungt . . .*

A

A tail behind, the trunk in front - A.E. HOUSMAN, 97
A'n Riassl vuarn, hint drau' a'n Schwaunz - A.E. HOUSMAN, 98
Aft deng i auf oans – norbert höller, 320
Aufgeschlagen im eröffneten Buch – norbert höller, 304

B

Because I could not stop for Death - EMILY DICKINSON, 71
Bin kraung-glegn letzts Joahr – BAI JUYI, 129
Bist erst nirgndwo, kimmst du nirgnds au – norbert höller, 318
Bleim ma nu, sauf ma nu ... – norbert höller, 314
Bruada Mensch, derst nâch uns auf da Wölt – FRANÇOIS VILLON, 124

C

Come questa pietra – GIUSEPPE UNGARETTI, 132
Così discesi del cerchio primaio – DANTE ALIGHIERI, 44

D

D' Celia schaut afs Reesal, wiars am Aunga –
SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ, 100
D' Liab hât di'n d' Gäng gsetzt ... - SYLVIA PLATH, 82
D'altri diluvi una – GIUSEPPE UNGARETTI, 132
Da Hoibmond steht im West'n tiaf - A.E. HOUSMAN, 90
Da ich nicht stehn blieb, für den Tod – EMILY DICKINSON, 134
Da Täg hibsch umi, de Luft ... – DANTE ALIGHIERI, 15
Darinnan wirst di aun d' wetta-wendtige Spält'n – PABLO NERUDA, 127
De dâ – norbert höller, 298
Dead, long dead - ALFRED TENNYSON, 73
Des woars, de Roas – in 'n letzr'n Winki dera Wölt – AISCHYLOS, 143

Dico m'è nient' da dire – KARL VALENTIN, 181
 Dico me nihil dicere – KARL VALENTIN, 181
 Do not go gentle into that good night - DYLAN THOMAS, 75
 Drent vurm troad-kastl – norbert höller, 317
 Durch mi durch kimmst ... – DANTE ALIGHIERI, 25

E

Eine taube anderer – GIUSEPPE UNGARETTI, 133
 ent in [da] Weng – norbert höeller, 313
 Es gibt Schläg im Lebm, so hoart ... I woass 's ned –
 CESAR VALLEJO, 120
 Es Leitln, sågts, håbts 's lebm denn gern - A.E. HOUSMAN, 92
 Es nahent gein der uasenacht – OSWALD VON WOLKENSTEIN, 113
 Es regnet – norbert höller, 295
 Es war, als hätt der Himmel – JOSEPH VON EICHENDORF, 182
 Es woar, åls hât da Himmi – JOSEPH VON EICHENDORF, 183
 Espérame en el cielo corazón – PAQUITO LÓPEZ VIDAL, 286

F

Fest gehts-es auf de Fästnächt au' – OSWALD VON WOLKENSTEIN, 114
 fia'n jeden von uns kimmt de zeit – norbert höller, 307
 Frères humains, qui après nous vivez – FRANÇOIS VILLON, 123

G

Ge, woart auf mi im hümmi drobm ... – F. LÓPEZ VIDAL, 287
 Geh do ned saumft, in d' guate Nâcht ... - DYLAN THOMAS, 76
 gibt's irgndwo gnuag schnâps, bier oda ... - norbert höller, 303
 Good creatures, do you love your lives - A.E. HOUSMAN, 91
 grab hant hoar scho wordn und a d' Foitn ... - norbert höller, 303

H

Hab mir im Anweg oft – norbert höller, 296
 Hay golpes en la vida, tan fuertes ... Yo no sé –
 CESAR VALLEJO, 119
 Huarch, Nu, wås war des z' liabm - ALEXANDER SCOTT, 80

I

I hæ' a'n Zurn ghåbt auf mein Freind – WILLIAM BLAKE, 88
 I kenn a Platzl zwischn zwoa Reih' vo Baam, wo 's Græss a'n Hügi auffi
 wåxt - ADRIENNE RICH, 84
 I såg nix, såg i – KARL VALENTIN, 180
 I was angry with my friend – WILLIAM BLAKE, 87

iatz hupfm d'lampi wieda uma, blede schäf – norbert höller, 312

ich sitz hier in meinem Käfig – norbert höller, 313

Ich wollt ich wär kein Unhold mehr – norbert höller, 300

If I could save time in a bottle – Jim Croce, 282

Immer schon mocht ich den einsamen Hügel –

GIACOMO LEOPARDI, 68

in betretener stille – norbert höller, 299

In d' Taag woars, wo d' Götta Mensch woarn – [IPIQ AYA], 55

In nova fert animus mutatas dicere formas - PUBLIUS OVIDIUS NASO, 58

inūma ilū awilum – ANONYM [IPIQ AYA], 55

It was many and many a year ago - EDGAR ALLAN POE, 69

J

Jiazt is 's vüle jã vüle Joahr scho her – EDGAR ALLAN POE, 70

K

Koa Mensch is a Insl – JOHN DONNE, 102

Kolben Pleuel - Nocken pumpen – norbert höller, 325

kunt i in a'm Flaschl de Zeit spoarn – Jim Croce, 283

L

Late August, given heavy rain and sun – SEAMUS HEANEY, 117

Lo giorno se n'andava, e l'aere bruno – DANTE ALIGHIERI, 14

Lo quhat it is to lufe - ALEXANDER SCOTT, 79

Love set you going like a fat gold watch. - SYLVIA PLATH, 81

M

Marcanagg i politegh secca ball – CARLO PORTA, 107

Megn hã'-i'n oiwei, den oasölign Hügi –

GIACOMO LEOPARDI, 68

Mei, a zeidl is her, dã woar d'wöt nu grea –

SHEL SILVERSTEIN, 289

Mi reisst, aus dem ohmachtign Schläf ... – DANTE ALIGHIERI, 35

mid ana zeidmaschin – norbert höller, 315

Middle of Shaanxi Province at the end of the year – BAI JUYI, 106

Mir hãbm Rahm wiar Saunt - EDITH SITWELL, 78

Miró Celia una rosa que en el prado –

SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ, 99

Moa' fãst scho' er waar 's den d, Götta so gwogn han – SAPPHO122

N

Ned Voik vo Araba, ned Voik vom Balkan, ned Voik vo da Antik' – PIER

PAOLO PASOLINI, 110

Nel mezzo del cammin di nostra vita – DANTE ALIGHIERI, 4
 Nicht Volk Arabiens, nicht Volk des Balkans, nicht ein antikes Volk –

PIER PAOLO PASOLINI, 110

No man is an island – JOHN DONNE, 101

Non popolo arabo, non popolo balcanico, non popolo antico – PIER

PAOLO PASOLINI, 109

Now the little lambs are leaping ... – norbert höller, 311

O

Oh who is that young sinner with the handcuffs on his wrists? –

A.E. HOUSMAN, 89

P

Per me si va ne la città dolente – DANTE ALIGHIERI, 24

phaenetæ moe cēnos isos theoesin – SAPPHO, 121

Q

Qin zhong sui yun mu – BAI JUYI, 105

R

Raumnacht in Shaanxi – BAI JUYI, 106

Recordarás aquella quebrada caprichosa – PABLO NERUDA, 126

reicht denn – norbert höller, 296

Ruppemi l'alto sonno ne la testa – DANTE ALIGHIERI, 34

S

s ois sagimöh und hoizwoi ... – norbert höller, 316

sag i 's sagi – norbert höller, 309

Sauf do nu 's oane Flaschl ... – JOSE ALFREDO JIMENEZ, 285

Sempre caro mi fu quest'ermo colle – GIACOMO LEOPARDI, 67

Shall I compare thee to a summer's day? –

WILLIAM SHAKESPEARE, 103

Si mi voz muriera en tierra – RAFAEL ALBERTI, 85

sich ein-Rollen – norbert höller, 299

So bin i denn äwi-gstiegn, vom erstn Kroas – DANTE ALIGHIERI, 45

So wiar der stoa drobm – GIUSEPPE UNGARETTI, 133

Soi mei Stimm moi auf Erd'n vaklinga – RAFAEL ALBERTI, 86

Sollt meine Stimme auf Erden verklingen – RAFAEL ALBERTI, 86

Spät im August, sofern es ausgiebig regnet und die Sonne – SEAMUS

HEANEY, 125

Säg, wer is da junge Sündä, dens in Haundscho[ll]n umazahn –

A.E. HOUSMAN, 90

T

- Terence, des is woi koa Gstöll - A.E. HOUSMAN, 94
 Terence, this is stupid stuff - A.E. HOUSMAN, 93
 The half-moon westers low, my love - A.E. HOUSMAN, 89
 There's a place between two stands of trees - ADRIENNE RICH, 83
 Tiga Tiga, brennst so gach' - WILLIAM BLAKE, 112
 Tot, laung tot - ALFRED TENNYSON, 74
 Tra un fiore colto e l'altro donato - GIUSEPPE UNGARETTI, 132
 Tyger Tyger, burning bright - WILLIAM BLAKE, 111
 Tómate esta botella conmigo - JOSE ALFREDO JIMENEZ, 284

U

- Und so stehen wir denn auf irgendwelchen Beinen - norbert höller, 302

V

- Vafluacht, is 's mit d' Bolitigga a Gfrett' - CARLO PORTA, 108
 Vagloachat-i a'n Summa-Täg mit Dir? -
 WILLIAM SHAKESPEARE, 104
 Verflucht, wird Politik einem vergällt - CARLO PORTA, 108
 Vo' aundane Sintfluat a - GIUSEPPE UNGARETTI, 133

W

- War was? Was war? - norbert höller, 301
 war, was war wahr? - norbert höller, 300
 Waun i riarn mi nu kennt - norbert höller, 327
 We bear velvet cream - EDITH SITWELL, 77
 Wei i fiarn Tod ned stehbleibm kau' - EMILY DICKINSON, 72
 Weine deiner Zeit nicht nach - norbert höller, 301
 Well, long time ago, when the earth was green, -
 SHEL SILVERSTEIN, 288
 Wer weiss die sommer noch - norbert höller, 297
 wertü querti - norbert höller, 324
 When I was one-and-twenty - A.E. HOUSMAN, 91
 Wiar d' gwaund'ltu Gstoidtn, z' dazöln, in neiche Körper si find'n -
 PUBLIUS OVIDIUS NASO, 58
 Wiar i gräd oans-und-zwoanzg woar - A.E. HOUSMAN, 92
 Wie dieser Stein - GIUSEPPE UNGARETTI, 133
 Wie frei sind wir? - norbert höller, 302
 Wie leichtfertig spricht Ihr vom Musenkuss - norbert höller, 301

Z

- Zur Hölfen auf der' Roas, wiars oan durchs Leb'm fahrt -

DANTE ALIGHIERI, 5

Zwischen a'm blöamel wäst brockt hâst und dem aundern dest gebm –

GIUSEPPE UNGARETTI, 133

Zwischen einer gepflückten Blume und andrer gegeben – GIUSEPPE

UNGARETTI, 133

Ja, es macht halt, auch auf emotionaler Ebene, schon auch einen gewissen[/?feinen?] Unterschied, ob ich nun sag: *Dies schlimmer Übeltäter!* oder *Der Sauhund, der gschissene!* ... Und dann frag mich einer noch, warum ich der Mundart den Vorzug gäb...

Todo:

Prometheus: PHASES: Rohling (Feb. 2024)/ Erstfassung (Anfang Mai 2024)/ Hauptfassung (Herbst 2024)

!!!! PICO DELLA MIRANDOLA !!!!!

BARTON(?)

Catull

Homer(?)

Neruda

Prevet(?)

Rimbaud

Rumi

Sappho

Skizzen:

Kindskepf' Kunt'n

Hinz und Kunz

Kinzkepf und Hunzkepf

'Hoam Weissa'

'Alles wird beser[sic:]'

Norbert HÖLLER (geboren 1968 in Vöcklabruck, Oberösterreich) ist die (recht-wenig) Fleisch gewordene Rache an einer großkopferten Kultur, die ihr Erbe bei lebendigstem Leib einzubalsamieren möchte. Vermessen experimentiert er mit der Übertragbarkeit fremdsprachlicher Dichtung in seine Muttersprache und gräbt nach dem darin-erzählten

und lässt wenig von der erhabenen Aufgeblasenheit übrig, mit der man (den Zeigefinger — allsamt seiner chioroplastischen Gliedvergrößerung — hoch erhobenen) uns Sterbliche so gern von den unsterblichen Werken unseres eigenen literarischen Welterbes abschrecken möchte. (Und jetzt scheiss ich drauf, weul in so einem gsxhissenen Literaturbetrieb, da kann man die Leit nur bscheissen! ... Das wollen die, anscheinend ...)@

Norbert HÖLLER (geboren 1968 in Vöcklabruck, Oberösterreich) ist die (recht-wenig) Fleisch gewordene Rache der Hausruckviertler Mundart an der großkopferten Literaturindustrie. Ein brachialer Angriff der ur-menschlichsten Erinnerung auf eine z'totgepflegte Hochkultur und deren verzweifelte Versuche, das Erbe, auf das sie sich so gern beruft, bei lebendigstem Leib einzubalsamieren. Vermessen experimentiert er mit der Übertragbarkeit fremdsprachlicher Dichtung in seine Muttersprache und lässt dabei wenig von der erhabenen Aufgeblasenheit übrig, mit der man, den Zeigefinger — ntürlich mit heut so üblicher Gliedvergrößerung — hoch erhobenen, von uns Sterblichen verlabgt, den unsterblichen Werken unseres eigenen literarischen Welterbes zu gegen. (Und jetzt scheiss ich drauf, weul in so einem gsxhissenen Literaturbetrieb, da kann man die Leit nur bscheissen! ... Das wollen die, anscheinend ...)

Stimmerperformanz

... Dem Text stimmlich Sinn und Leben geben(, ein- oder aus-hauchen). Darum gehts, und Viel mehr sollts nicht sein (... und auch nicht weniger...) ... Eine (sanfte, schlichte) Modulation ('Grund-Färbung', 'Grund-Stimmung', 'Grund-Tönung') finden [Nichts peinlicher als eine (plakative) 'Emotions-(Vor-)Führung/Auf-Führung' ders an Glaubwürdigkeit und Zielgenauigkeit hint und vorne fehlt.

Einem '[kongenerierenden] Minimalismus' im Stimmraum seinen Platz geben.

((Das [Dasige und] Fortwährende des Grossen (Übertragenen) im Dasigen suchen, und kein zu Grosses ins Dasige pressen, und auch umgekehrt: kein Dasiges in ein (zu) Grosses zwängen (oder *plumpsen* lassen)!!!)

Ottwald John, Tel. 2023-12-20

Assotiationskettenreaktions Explosion

Petzel Erhard(?) - gelesen von Ottwald John

UU (das Unterste, das allem zu Grunde liegende U)

u

OO (streicht ueber Ruecken, Stirn, bis zum Genitalbereich – im Ozean

stehend sprichst du das O, dort wo du dich am wohlsten fühlst, die oberflache des Ozeans, in dem sich die Wesen der Tiefe und die Spiegelung des Himmel vereinen)

o' (ist sonne, das strahlendste Gelb)

aa

a

ee

ii (magenta-blau)

K – kehle: Wer aus der Kehle spricht verkörpert Autoritaet U/O

ka - te - pe - p Ka'-ta'-Pul-th'

pallatale-dentale: verliert sich, haengt eam die Zung aussa

Es braucht das (sich) mitteilen wollen, die palpitable Freude am Sprechen, um zu begeistern

2024-05-08:

ad Sprechgeschwindigkeit (ca.): Die Sprache hat Jahrtausende gebraucht, sich zu formen. Die Zeit müssen wir ihr geben. Lieber da und dort zu langsam, als einmal wo drüber-gewetzt.

Den Text ('stimmlich') leben und (er)lebbar machen ... vor-leben

$\Sigma\alpha\pi\phi\omega$:

$\phi\alpha\epsilon\nu\epsilon$

Lexicallia:

juxt → just –

Tint'nboarisch[/ BARsparanto]:

spielen → spüln

spülen → spü'n [kurz]

eine Spule → Spuin

Text-Erfassen

2024-03-21:

Ich suche diesen Morgen nach Eichendorffs Mondnacht. Und denk dran, wie sie mir Ottwald gestern abend rezitiert, und mitten zwischen die Zeilen die 'akustische und emotionale Erörterung' gelegt.

Und denk mir, was ein großer Unterschied doch, zwischen **Text verstehen** und **Text erfassen** besteht. ... um wieviel tiefer das Erfassen geht, um den verorteten – und nicht den erörterten Text zu vermitteln. Wobei das eine dem anderen durchaus widersprechen kann, eine andere Wahrheit

in sich tragen, ohne dass ... (was gibt es für Wort, dies zu sagen: dass von beiden nicht eines, doch jedwedes wahr bleibt)
 und wieder scheint mir in der Aufbereitung für den Schulunterricht alles so sinnlos und unstrukturiert durcheinander geworfen, seinem Ort enthoben, und allen Zusammenhang, das es braucht. Leere Hüllen, aus der Tradition heraus, die nicht mehr verstanden wird (wie bei den *progymnasmata*)

Vokale 'Die kon-sonante Realisierung'

Vokale rufen. Konsonanten schwingen mit.

Der Ton, die Färbung, ja die ganze Stimme und die ganze Stimmung (des gesprochenen Wortes/der gesprochenen Texteinheit) *evocat*, ruft der^[/liegt im] Vokal herbei. Die Konsonanten schwingen mit, lassen die Vokale zu Silben und differenzierbaren Worten werden (und dürfen so an Deutlichkeit natürlich auch nicht missen).¹

Zumindest theoretisch also, nüsste sich ein Text auch dann sehr klar und nachvollziehbar realisieren^[/lesen] lassen, wenn man ihn nicht nach den Worten, sondern 'von Vokal zu Vokal' *be-stimmt*.

2024-12-12 (Ottwald): Das Hummen und Summen, das archaische des Dialekts. Das abwehrend lächelnde 'Naa!, Naa.' im Gegensatz zum Hochdeutschen 'Nein! Nein.' Der Bereich des Dialekts im Zwischenraum zwischen Welle und Teilchen (und Photon).

Zwischen Verortung und Erörterung

¹Indirekt ließe sich das eventuell mit den *Vokalsilben* vergleichen ... jener Versilbung mit Vokal-beginn. Doch liegt hier das Augenmerk weniger auf der 'Ton- und Produktionsstelle' als auf einer 'kon-sonanten Realisierung'

Joseph von Eichendorff – Mondnacht
Es war, als hätt der Himmel
die Erde still geküsst,
dass sie im Blütenschimmer
von ihm nun träumen müsst.

Die Luft ging durch die Felder,
die Ähren wogten sacht,
es rauschten leis die Wälder,
so sternklar war die Nacht.

Und meine Seele spannte
weit ihre Flügel aus,
flog durch die stillen Lande,
als flöge sie nach Haus.

Fåst woars, ois hât da Hümme
de Erd'n hoamli busst²/[küst]
das sie, in d' Bliah, wiars schimman,
vo eam hiatzt traama miasst.

De Luft streicht durch de Földa,
in Wogn wiagt 's Troad si sâcht,
saumft uma, rausch'n d' Wölda,
so sternkloar woar de Nâcht.

Und schau, mei Söl, wiar broadts dâ
so weit, de gflügit Oarm,
fliagt, hoch, de stüll'n Laund â",
jâ grâd, ois fliagats hoam.

Und schau, mei Söl, wiar broadts dâ
weit ihre Flügi aus
und fliuagt de stüllen Laund â'
scho' moanst, sie fliagat z' haus.'
[/jâ grâd, ois fliagats hoam.]

Und mei Söl, de spaunnt dâ
weit ihre Flügi aus

²Danke, Ottwald!

sie fliagt des stülle Laund â'
scho' moanst, sie fliagat hoam.

Jå wo hädst scho' an häban Hobi gsegn!
 Suchvorschlag: 'give me the lyrics to the song'
 Mitte: Augsburg und Nickelsdorf:

Mostheurer Angerbauer

Familie Mitterlehner

Endholz 13 4300 St. Valentin AT Telefon: +43 7435 53532 E-Mail:
 mitterlehner.christoph@gmail.com

20241127: Was ist es, dass einen die Schlichkeit in der Mundart so erschüttern kann, in der Schriftsprach so erschrickt. Beim Überarbeiten der Untertitel des Prometheus. (kanns nur das Metrum sein?)

— *** —

20241224:

Du kaunnst auf des hi schau wäst taun häst. Und kaunnst auf des schau,
 wäst versaamt!

Ament wirts ällweil sölbe Lebm bleibm,
 obst mit a^{/wurscht obst mit/} Freid zruck schaugst, oder mit Grandt.

zwengern vögelfaunger waar er einer gaunger[/waarn ma,keemer]
 zwengern vögelfaunger waarn na[/waar er] då

20250101: Of course you could say; STOP FUCKING TAMING US
 But the truth is (and I checked the fakts): STOP BEING SO FUCKING
 TAME! and regulated!

DIST(t)RAKTOR - 1xIso-store(FAT) und N-mal draufgespeicherte
 Distros. Aber bitte mit Uefi.

Seid mir verflucht,
 ihr wenigen, die meinen Fluch verdient
 und ihr gehalst ihr vielen,
 die mich dieLebenslust gelehrt

die menschen schau beim Aug hinaus
 und hören mit den[/die] Öhren
 und so sind sie recht leicht damit[/dadurch]
 z' betäuben und betören.

Es schaut der mensch beim^{/zum/} Aug hinaus
 und hört mit seinen Ohren

grad deshalb lässt er sich so leicht) betören,^[/bezaubern] wie verbohren.

Intro Lesung Ludwig 20200422 – Maria Ma: Ad ADRISTOPHANES
part 2: IO (triton + Alphorn + Hackbrett) part 3(Song 4): (Hackbrett +
Naultrimmel) EXPLICIT 4 – Bremsen (der Io)! Redux kieh-Berch : Ep.
2!